
3 3433 06924806 4



GRAMÁTICA

INGLESA,

REDUCIDA Á

VEINTE Y DOS LECCIONES.

POR

D. JOSÉ DE URCULLU.

"Considero la Gramática como absolutamente necesaria para la averiguacion de la verdad filósofica, y la creo no ménos necesaria en las cuestiones mas importantes de la religion y sociedad civil."—HORNE TOOKE.

CUARTA EDICION.

LÓNDRES:
LO PUBLICA R. ACKERMANN, 96 STRAND.

IMPRESO POR CARLOS WOOD E HIJO,
Poppin's Court, Fleet street.

1837.

ÍNDICE DE LAS MATERIAS.

PRÓLOGO.

Lanzado por las convulsiones políticas de mi desgraciado pais á las playas de Inglaterra, mi primer cuidado fué instruirme en la lengua inglesa, de la cual ya habia adquirido algunas nociones en España. Despues de haber satisfecho en Lóndres la curiosidad propia de todo estrangero, viendo cuanto estaba á mi alcance, me retiré con el designio, que llevo dicho, á un pueblecito de sus inmediaciones.* Encerrado en una de estas casas de educacion llamadas comunmente *Academias*, rodeado de libros elementales, propios para el estudio á que iba á dedicarme, solo pensé en aprender el ingles lo mas pronto que me fuese posible. No tardé mucho en echar de ver la falta de una buena gramática escrita en castellano, para enseñar el ingles á los españoles, y deseoso de conseguir mi objeto tuve que recurrir á la lengua francesa. Y no se diga que yo decido esto por mi propia autoridad, y que lo hago solamente con el fin de deprimir á

* Este pueblecito se llama *Lewisham*, poco mas de cinco millas del puente de Lóndres; la academia tiene el título de *Russellhouse*, y está dirigida por *Mr. W. F. Quilty*.

Connelly, y á los demas autores de gramáticas españolas é inglesas; pues es bien notorio, que apénas hai español, que sabiendo el frances, no se valga de una gramática escrita en esta lengua, con preferencia á las nuestras. Y á buen seguro que si la de Connelly y otras llenasen su objeto, nadie habria tan sandio que fuese á valerse de un tercer idioma para aprender el ingles.

Aconsejado por hombres inteligentes compré la gramática de *William Cobbett*, ilustrada con notas por *L. H. Scipion Conde Du-Roure*, quinta edicion; y tambien la de *M. A. Vergani.** Ambas me gustaron muchísimo; pero sobre todo quedé enamorado de la sencillez, claridad y concision del último. Para mayor abundamiento, despues de un estudio asiduo del ingles por medio de dichas gramáticas, leí mui atentamente la de *Murray*, y otras inglesas.

Bien enterado de todas las reglas, me ocurrió la idea de hacer una gramática inglesa siguiendo el mismo plan de Vergani. Puse manos á la obra, y tuve el gusto de ver que la constancia, el estudio y el tiempo iban superando las dificultades que encontraba. Llegué por fin al término, y segun la costumbre que siempre he tenido, la pasé á la censura de hombres francos é instruidos, á quienes debo confesarme deudor de algunas mejoras.

Voy á hablar del plan que he adoptado. Desde luego entro diciendo que me ha parecido por demas el engrosar el volúmen de mi obra con un tratado de la pronunciacion inglesa. Los que saben lo

* Tengo entendido que en muchos colegios de Francia está adoptada la gramática de Vergani para la instruccion de la juventud.

difícil que es aprender á leer el ingles, los que conocen que las pocas reglas jenerales de la pronunciacion de esta lengua se pierden en un mar inmenso de escepciones, los que están enterados de lo mucho que se ha escrito por autores suyos clásicos, para fijar el verdadero sonido de las palabras, los que son testigos de las disputas que diariamente se suscitan entre los mismos ingleses, los que observan la necesidad que tienen de diccionarios de pronunciacion para resolver las dudas que á ellos mismos les ocurren, y por último, los que están convencidos de que sin la viva voz del maestro es una empresa árdua y fastidiosa, no titubearán en adherirse á mi opinion. Al pie de cien páginas emplea *Connelly* en dar reglas para leer ingles, ¿ y cuantos serán los que lo hayan aprendido estudiando su tratado ? ¿ Cuantos no habrán quedado confundidos al ver, que no les entendia un ingles las palabras que ellos se persuadian pronunciar bien, y con arreglo á las reglas establecidas ?

No faltará alguno que diga, que trato de evadirme de la dificultad, ó del trabajo, fundado en que apénas hay gramática sin su tratado de pronunciacion largo ó compendioso, claro ó ininteligible. Al tal le puedo decir que no seria para mí mui dificultoso, aun cuando fuese algo molesto, el llenar unas cuantas páginas de reglas y ejemplos sobre la pronunciacion inglesa, que tal vez la mayor parte de los discípulos no leerian. Ademas de que puedo presentar una gramática de Cobbett impresa en 1819, en cuya introduccion se hallan las palabras siguientes.

" La esperiencia ha demostrado, que no se pueden

fijar reglas invariables sobre la pronunciacion del ingles, la cual no puede adquirirse sino leyendo y hablando con personas que la posean perfectamente. Nos dispensarémos por lo tanto de dar aquí mas amplias instrucciones (*no ponen mas que el alfabeto*) sobre la pronunciacion, que por otra parte se halla marcada en casi todos los diccionarios ingleses y franceses nuevamente impresos."

Y á buen seguro que no hubiera costado mucho trabajo á sus editores, haber copiado el tratado de la pronunciacion que se halla en la del mismo autor, impresa en 1816. Mas conociéron sin duda era perder el tiempo inutilmente, así como yo lo perderia, si me detuviera mas en este asunto.*

Tampoco he querido poner al fin de la gramática un tratado sobre la versificacion inglesa. Es bien notorio que los que no son aficionados á la poesía se fastidian con los nombres de los pies *troqueos, jambos, pirriqueos, anfibraqueos, anapestos, tribraqueos,* y otros de pronunciacion enrevesada. Para los aficionados no faltan obras donde estudiar la versificacion inglesa mejor que en los tratados que se hallan en las gramáticas.

Pero en recompensa de estas supresiones, he puesto al fin de la mia, por considerarlo mil veces mas útil, una lista de mas de seiscientos verbos con las diversas preposiciones que rijen, y un ejemplo para cada una. Estoi seguro que el discpíulo me

* El discípulo que pueda gastar hará, bien en comprar el diccionario de pronunciacion de la lengua inglesa de *John Walker*, edicion 26, año 1823. Los que quieran ser mas económicos podrán comprar otro mas manual de *Sheridan.*

agradecerá este trabajo, cuando hallándose perplejo acerca de la preposicion que tenga que colocar despues de un verbo acuda á la tabla alfabetica, y halle un ejemplo que le saque de las dudas que en aquel momento le atormenten.

En el cuerpo de la obra se hallarán notas mui importantes, muchas de las cuales deben ser consideradas como reglas dignas de entregarse á la memoria.

Como el traducir bien es mas difícil de lo que vulgarmente se cree, he insertado un pasage hermoso de la Vida de Ciceron escrita en ingles por Conyers Middleton, y traducida al castellano por D. José Nicolas de Azara. Los elogios que yo pudiera hacer de esta bellísima traduccion, aumentarian poco la justa reputacion que ella goza en el orbe literario. Tambien me ha parecido conveniente copiar un párrafo de nuestro famoso D. Quijote, traducido al ingles por Smollett, para que de este modo tenga el discípulo al mismo tiempo á la mano modelos hermosos de traduccion en ambos idiomas.

Aunque hay personas que son de opinion de no poner en esta clase de gramáticas diálogos, ni nomenclaturas, como la esperiencia me ha hecho ver su utilidad en las lenguas que he aprendido, he puesto los adverbios, adjetivos, y nombres mas usuales con unos pocos diálogos.

He dividido la gramática en veinte y dos lecciones, de modo que cada una de la mayor parte de ellas puede aprenderse bien en las veinte y cuatro horas que regularmente suelen mediar desde una leccion

á otra. Despues de cada una sigue un tema para poner en práctica las reglas dadas en la misma.

Confieso que he traducido las reglas dadas por Vergani, cuantas veces he encontrado la lengua francesa de acuerdo con la castellana en sus relaciones con la inglesa. Pero como no podia siempre suceder esto, aun cuando, á primera vista, el que cotege ambas gramáticas crea que la mia es una traduccion, á poco que se detenga en examinarla, advertirá lo contrario. Mas doile de barato que no me lleve la palma de la invencion, que mi gramática esté, digamoslo así, calcada en cuanto á su método sobre la de Vergani, si la de este es buena, como no hay duda ¿no habré hecho un beneficio en presentar á los españoles una igual á aquella que adoptan los que entienden la lengua francesa para aprender el ingles? ¿No se verá mi gramática expurgada de una porcion de reglas, si bien útiles y necesarias para los franceses, inútiles para los españoles? ¿Dejarán estos de encontrar en mi gramática muchas reglas que Vergani no pudo establecer en la suya, porque no escribia para los mismos para quienes yo escribo? ¿No es mas cómodo que la esplicacion esté hecha en el idioma nativo, que no en otro estraño por bien que este se posea?

Pero volviendo al asunto digo, que en muchos casos me he valido de la esplicacion de Cobbett por parecerme mas clara, ó bien porque este autor trae reglas que Vergani ha pasado por alto; de suerte que mi gramática viene á ser el resultado del estudio de dos buenas francesas, aplicado á la lengua

castellana despues de un maduro exámen, con las alteraciones que eran indispensables en una obra de semejante naturaleza.

Antes de terminar este prólogo no puedo ménos de aconsejar al discípulo que escriba lo mas que pueda en ingles; y sobre todo, para que su oido vaya acostumbrándose á entender la conversacion, es utilísimo que cada dia se egercite, á lo ménos media hora, en copiar lo que le dicte algun ingles de un libro de cartas, por ser estas las que mas se acercan al estilo familiar. Semejante egercicio trae consigo varias ventajas; la primera el irse acostumbrando á los sonidos oscuros de difícil percepcion para los habitantes del mediodia de Europa, cuya pronunciacion siempre es clara, rotunda y armoniosa. La segunda es el aprender insensiblemente la ortografía inglesa. Puede ademas de esto servir al discípulo de leccion de lectura, si despues de concluido el egercicio lee lo que ha copiado, para que el maestro le corrija las faltas que hubiere cometido; y por último si emplea un rato en traducir con nimia escrupulosidad la carta ó cartas dictadas, hasta apurar bien el sentido, logrará facilitarse en la traduccion. Así al fin de un par de meses quedará asombrado con sus progresos y adelantos debidos en gran parte á este método, cuya utilidad nunca cesaré de recomendar. ¡ Ojalá que su conocimiento hubiera estado tan estendido por la Península, como está el del idioma frances! ¡ Ojalá que las obras y periódicos ingleses hubieran podido penetrar en nuestra patria con la misma facilidad y profusion con que siempre ha circulado

todo lo que nos regalaban del otro lado de los Pirineos! ¿Quien será capaz de calcular el bien que esto hubiera producido á la España? Pero no es el prólogo de una gramática el lugar propio para tratar de una materia que requiere campo mas ancho, y que podria ocupar, tal vez con mucha utilidad de nuestra nacion, la pluma de un español político-filósofo. Por lo tanto me limitaré á aconsejar á todos los padres de familia españoles de ambos hemisferios, á quienes sus circunstancias se lo permitan, que instruyan á sus hijos, lo mas pronto que puedan, en el conocimiento de una lengua, que por el estado de grandeza, opulencia y poderío á que ha llegado la Inglaterra, se hace cada dia mas interesante. ¡Feliz yo si mi trabajo puede servir de alguna utilidad para su enseñanza! Mas si mi gramática no es tan buena como me persuado, si á pesar de mis buenos deseos y esfuerzos todavía es necesario andar mendigando gramáticas en pais estrangero, esto tendré de comun con los que me han precedido; y de todos modos el campo queda abierto para hacer en este género de obras toda suerte de ensayos y mejoras posibles.

GRAMÁTICA INGLESA

DEFINICIONES JENERALES DE LAS PRINCIPALES PARTES DE LA GRAMÁTICA.

LA GRAMÁTICA, en general, es el arte de *hablar* y *escribir* correctamente.

Hablar, es manifestar nuestros pensamientos por medio de sonidos articulados.

Escribir, es presentar estos pensamientos permanentemente visibles, por medio de ciertos signos, ó caracteres llamados *letras*, y su número puesto en órden constituye lo que se llama ALFABETO.

El *Discurso* se compone de nueve partes; á saber, *Sustantivo ó Nombre*, *Artículo*, *Adjetivo*, *Pronombre*, *Verbo*, *Adverbio*, *Preposicion*, *Conjuncion*, *Interjeccion*.

El Sustantivo es una palabra que sirve para nombrar una persona ó cosa; como, *José*, *papel*, &c.

Hay dos sustantivos, el *propio*, y el *comun* ó *apelativo*. El *Sustantivo propio* es aquel que se aplica á una persona particular, ó cosa; comc *Ciceron*, *Támesis*.

Sustantivo comun es el que pertenece á toda clase de objetos; la palabra *hombre* es un sustantivo comun, y se puede aplicar á cualquiera individuo; como, *Pablo*, *Andres*, *Jorge*, &c.

De estos nombres algunos son *Colectivos*, y otros *Abstractos*. Los *Colectivos* espresan masas enteras; como, un *ejército*, un *bosque;* ó bien un conjunto parcial; como, *una cantidad de*, &c., *la mayor parte*, &c.

Los *Abstractos* son los nombres de las calidades sacadas de ellos mismos, como *superficie*, *redondez*, *ciencia*, *blandura*, *sabiduría*, &c.

El *Género* en todas las lenguas sirve para distinguir el sexo.

En los sustantivos deben considerarse *Género*, y *Número*.

Los *Géneros* son dos: el *masculino* y el *femenino*.*

Hay dos *Números:* el *singular* y el *plural.*

El *singular* espresa *un solo* objeto; como, *un libro, un tintero, una pluma.*

El *plural* anuncia *mas* objetos *que uno;* como, *tinteros*, *plumas*.

Los nombres propios no tienen plural; como, *Madrid*, *Oporto*, *Camoes*.

El *Artículo* es una pequeña palabra unida al sustantivo, y sirve para señalar y determinar la persona ó cosa de que se habla; como, *el hombre*, *la muger*, *lo profundo*.

El *Adjetivo* es una palabra que se añade al sustantivo para espresar su calidad; como, *buen padre*, *bello libro*, *buena hija*, *bella cara*.

Pronombre es una palabra puesta en lugar de un nombre. Hay muchas clases de pronombres; á saber, *personales*, *posesivos*, *relativos*, *absolutos*, *demostrativos é indefinidos*.

* Como nuestro *género neutro* no se estiende mas que al artículo puesto delante de un adjetivo no acompañado de sustantivo, se puede decir mui bien que no tenemos mas que dos géneros. Los ingleses tienen el género neutro considerado en toda la fuerza del término.

Los *Pronombres personales* se usan para sustituir los nombres de personas ó cosas: Pablo *me* dió un buen consejo; y *yo le* di mil gracias.

Hay tres *personas;* la primera que habla; la segunda á quien se habla, la tercera es la persona ó cosa de quien se habla.

Los *pronombres posesivos* son adjetivos que denotan la posesion de las cosas. *Vuestra* casa es mas bonita que la *mia.*

Los *relativos* son aquellos que se refieren á un nombre ó pronombre que precede, llamado antecedente. *El hombre* que *estudia.*

Los *absolutos* son los que no tienen relacion á un antecedente, como, *Yo os diré* quien *lo ha hecho; no sabe* LO que *hacerse.*

Los *demonstrativos* sirven para marcar los objetos de que se habla: esta *casa;* aquel *hombre.*

Los *indefinidos*, son los que pertenecen á una naturaleza vaga é indeterminada. *Todos* se quejan; prueba de que *nadie* está contento.

El *Verbo* es una palabra cuyo uso principal es *afirmar:* tiene personas, modos, y tiempos. En la oracion; *la virtud es amable,* se afirma que la calidad *amable* pertenece á la *virtud.*

Los verbos tienen *dos números*, singular y plural, y cada número tres personas.

Hay varias clases de verbos: á saber, *activo, pasivo, neutro, reflexivo,* ó *recíproco, defectivo, impersonal.*

Verbo activo es aquel cuya accion y significacion pasa á otra cosa, que es su término, con preposicion ó sin ella; como, *amar á Dios, aborrecer el vicio;* el objeto de esta accion se llama *régimen.* Tambien se puede decir que espresa una accion que pasa del *agente* al *paciente*, y se llama *transitivo.*

El *pasivo* espresa sufrimiento ó recepcion de

una accion del agente; como, *el ladron será castigado por la Justicia.*

El *verbo neutro* ó *intransitivo* es aquel cuya accion ó significacion no pasa á otra cosa; es decir, que no admite sustantivo despues de él; como, *el niño duerme:* no tiene régimen como el *activo.*

El *reflexivo* ó *recíproco,* ó *pronominal,* es el que se conjuga con dobles pronombres personales en todos sus tiempos; como, *yo me arrepiento,* &c.

El *defectivo* es el que no tiene todos los tiempos que los demas verbos; como, *plugo, pluguiera, placer, yacer,* &c.

El *impersonal* es el que se conjuga en las terceras personas del singular; como, *llueve, tronó, amanecerá,* &c.

Los nombres *Numerales* sirven para contar; se dividen en *cardinales, ordinales, partitivos, multiplicativos.*

Los *cardinales,* son los que sirven absoluta y simplemente para espresar los diversos números. *Veinte* soldados; *cien* caballos.

Los *ordinales,* señalan el órden y el rango de las cosas.—Cárlos *tercero.*

Los *partitivos,* determinan las partes de una cierta cantidad.

Los *multiplicativos* sirven para conocer las veces que se repite un mismo número.

Positivo es el *adjetivo* que espresa simplemente la calidad; el *adjetivo* pasa á ser *comparativo,* cuando ademas de la calidad espresa la comparacion; y se convierte en *superlativo,* cuando llega á espresar calidad en el máximo grado.

El *superlativo* puede ser *absoluto,* ó *relativo.* El superlativo *absoluto* espresa una calidad en el máximo grado, pero sin la menor relacion á otra cosa; el *relativo* la espresa en el máximo grado

con relacion á otra cosa: Pedro es *sapientisimo*.; Ciceron fue *el mas elociente* de todos los hombres.

Las *Preposiciones* son ciertas palabras unidas á los nombres que ellas gobiernan, y demuestran la relacion que hay entre unas y otras.

Adverbio es una palabra que suele ir con los verbos, con los adjetivos, y aun con otros adverbios, para espresar alguna circunstancia de cada uno de ellos. *¿En donde* se halla? *Allí.*

Las *Conjunciones* sirven para unir palabras ó periodos.

Las *Interjecciones* se emplean para espresar las emociones repentinas del alma. *¡ Valgame Dios ! ¡ Que vergüenza !*

ALFABETO.

El alfabeto de la lengua inglesa se compone de veinte y seis letras, que procuraré representar por medio de sonidos españoles.

A,*	B	C,	D,	E,	F	G,	H,	I,	J,
a ó *e*,	*bi*,	*si*,	*di*,	*e* ó *i*,	*eff*,	*dchi*,	*heich*,	*ai* ó *i*,	*che*,

K,	L,	M,	N,	O,	P,	Q,	R,	S,	T,	U,	V,
ke,	*el*,	*em*,	*en*,	*o*,	*pi*,	*kiu*,	*ar*,	*es*,	*ti*,	*iu*,	*vi*,

W,	X,	Y,	Z,	TH.†
dobliu,	*eks*,	*uai*,	*sed*,	*zi*.

* Los ingleses pronuncian esta vocal de cuatro modos distintos, como en *fate*, *far*, *fall*, y *fat*; la *e* de dos, como en *me met*; la *i* de dos, como en *pine*, *pin*; la *o* de cuatro, como en *nò*, *move*, *nor*, *month*; y la *u* de tres, como en *tube*, *tub*, *bull*. Por aqui se ve que las cinco vocales forman quince sonidos diferentes; las veinte y dos consonantes, cuarenta y cuatro articulaciones, en todo cincuenta y nueve, sin contar algunas modificaciones, demasiado debiles y fugitivas para que puedan fijarse por medio de signos, ó ser determinadas por reglas.

† He puesto esta doble consonante al fin del alfabeto para que el discipulo sepa que se pronuncia como nuestra *z*, ó bien como

LECCION I.

DEL ARTÍCULO THE.

El artículo *the* es constantamente el mismo en todos los números, en todos los géneros, y en todos los casos de los nombres.

Ejemplo.

	Singular.	*Plural.*
N.*	The father, *el padre.*	The fathers, *los padres.*
G.	Of the father, *del padre.*	Of the fathers, *de los padres.*
D.	To the father, *á, ó, para el padre.*	To the fathers, *á ó para los padres.*
Ac.	The father, *el ó al padre.*	The fathers, *los ó á los padres.*
A	From the father, *del, ó por el padre.*	From the fathers, *de los, ó por los padres.*

Los nombres propios de personas, ciudades, paises, estados, islas, provincias, &c., se declinan

nuestra *c* delante de *e ó i.* En las palabras *Asthma*, *Thames*, *Thomas*, *y Thyme;* asma, Támesis, Tomas, y tomillo, pronúnciese como nuestra *t.*

* Los Gramáticos modernos han reducido estos casos á tres: á saber, *Nominativo*, *Posesivo*, y *Objetivo*. Un nombre está en el *Nominativo*, cuando anuncia que una persona ó cosa *hace* algo, ó *es* algo: como, *Pablo canta: José es bueno.*

Un nombre está en el caso *Posesivo*, cuando especifica una persona ó cosa que *posee* alguna otra persona ó cosa, ó cuando hay una persona ó cosa *perteneciente* á otra. *El sombrero de Pedro; la profundidad del rio: la escuadra de la nacion: la memoria del hombre.*

Un nombre está en el caso *Objetivo*, cuando la persona ó cosa que especifica ó anuncia, es el *objeto* ó el *fin* de alguna accion, ó de algun movimiento de cualquiera género que sea: Pedro *apalea á Juan:* Juan dió un bofeton *á Pedro:* Juan *aborrece á Pedro:* la opresion *produce la resistencia:* Alejandro corrió *tras de la gloria:* el juego conduce *á la ruina.* Todos estos nombres en el caso objetivo, son el *objeto*, el *fin*, ó el *efecto* de alguna cosa *hecha* ó *sentida* por alguna persona ó cosa, estando otra persona ó cosa en el Nominativo.

He puesto esta nota para satisfacer á aquellos que no se avienen bien con que los nombres de las lenguas modernas, tengan los diferentes casos que usaban los latinos para suplir la falta del artículo con diferentes terminaciones; aunque estas, segun el celebre Horne Tooke y otros eminentes etimologistas, eran solo la

regularmente con las preposiciones *of,* de; *to,* á; *from,* de, sin el *the.*

Ejemplo.

N.	John, *Juan.*	England, *la Inglaterra.*
G.	Of John, *de Juan.*	Of England, *de la Inglaterra.*
D.	To John, *á* ó *para Juan.*	To England, *á ó para la Inglaterra.*
Ac.	John, *Juan.*	England, *la Inglaterra.*
A.	From John, *de* ó *por Juan.*	From England, *de,* ó *por la Inglaterra.*

Observaciones.

Los ingleses, asi como los españoles, ponen el artículo delante de los nombres propios en los casos siguientes:—

1°. Cuando se les aplica á casos particulares:

El Júpiter de Fidias, y la Vénus de Praxiteles;
The Jupiter of Phidias, and the Venus of Praxiteles.

2°. Cuando se les emplea en un sentido figurado:

Boileau es el Horacio de la Francia;
Boileau is the Horace of France.

3°. Cuando los nombres están en plural:

La familia de los Estuardos;
The family of the Stuarts.

4°. Cuando se espresan rios, mares, y montañas:

El Támesis, el Mediterraneo, los Alpes;
The Thames, the Mediterranean, the Alps.

Es preciso esceptuar el Pindo, el Parnaso, el Olimpo, y otros montes célebres entre los poetas, que no llevan artículo delante.

Hay algunos otros nombres propios, que en ambas lenguas suelen tener el articulo: tales como,

adicion de otras palabras, que en un principio se usaban separadamente, como nuestras preposiciones; pero con la costumbre viniéron á incorporarse y formar una sola palabra.

La Habana, las Indias orientales, las Indias occidentales, las Indias, las Filipinas, las Molucas, las Antillas, el Levante, el Palatinado, los Paises Bajos;

*The Havana, the East Indies, the West Indies, the Indies, the Philippine Islands, the Molacca Islands, the Antilles, the Levant, the Palatinate, the Netherlands.**

El artículo *the* sirve para particularizar el objeto de que se habla. y así todo sustantivo tomado en sentido jeneral, y que se estiende á toda la especie, ó á todo el género, se declina sin el artículo *the:*

La discordia es la ruina de los Estados;
Discord is the ruin of States.

El orgullo y la vanidad son muchas veces el orígen del amor;
Pride and vanity are often the source of love.

Los adjetivos empleados sustantivamente, y en un sentido jeneral exijen el articulo *the*:

Los holgazanes jeneralmente son pobres;
The lasy are generally poor.

Es preciso esceptuar los adjetivos que designan los colores, delante de los cuales no se pone el artículo cuando están empleados como sustantivos, y tomados en un sentido jeneral ó indefinido:

El negro y el encarnado son mas estimados que el amarillo y el verde;
Black and red are more esteemed than yellow and green.

Los nombres, tanto sustantivos como adjetivos, que espresan toda una nacion, una secta, una comunidad, &c., cuando están empleados en un sentido jeneral, se declinan con el artículo *the:*

Los italianos tienen mas gusto para la música que los franceses;
The Italians have a greater taste for music than the French.

* Tambien dicen los ingleses *The Low Countries;* y mas comunmente *Belgium*, la *Bélgica.*

Los Metodistas y los Protestantes;
The Methodists and the Protestants.

Los nombres de animales puestos en el singular para espresar toda especie, llevan igualmente el artículo:

El caballo es un animal útil; el perro es fiel;
The horse is a useful animal; the dog is faithful.

Los nombres *man*, hombre, y *woman*, muger, empleados para espresar toda la especie, se usan sin artículo:

El hombre es el señor de la tierra;
Man is the lord of the earth.

La muger es la obra maestra de la naturaleza;
Woman is the masterpiece of nature.

Se pone tambien el artículo delante de los nombres de las cosas que son solas en su especie en la naturaleza: como, *the sun*, el sol; *the moon*, la luna; *the world*, el mundo; y la tierra, cuando se considera como planeta, *the earth.*

La luna recibe su luz del sol;
The moon receives its light from the sun.

Heaven, el cielo; y *hell*, el infierno, son escepciones de esta regla.

Los ingleses ponen frecuentemente el artículo *the* delante de los nombres de parentesco, cuando van despues de los nombres propios de las personas:

Juan, tio de Margarita;
John, the uncle of Margaret.

Pero no le ponen delante de los títulos, empleos, calidades, &c., cuando se hallan delante del nombre de la persona, sin ir precedidos de un adjetivo

El Jeneral Washington;
General Washington.

El Juez Jovellanos;
Judge Jovellanos.

El buen rey Henrique IV.;
The good king Henry the Fourth

Cuando hay muchos nombres seguidos, y que exijen el mismo artículo, ó la misma preposicion, los ingleses ponen regularmente el artículo, ó la preposicion delante del primero, y los suprimen delante de los demas:

El señor, la señora, y los criados;
The master, mistress, and servants.

Siempre está hablando de Inglaterra y de Olanda;
He is always speaking of England and Holland.

Pero si la oracion exijese una énfasis particular sobre cada nombre, seria menester repetir el artículo, ó la preposicion:

El me dijo no solamente el año, sino el dia y la hora;
He told me not only the year, but the day and the hour.

Los títulos de *emperador*, *zar*, *archiduque*, y sus correspondientes femeninos, llevan el articulo *the:*

El emperador José; la archiduquesa Carolina;
*The emperor Joseph; the archduchess Caroline.**

* A pesar de que he puesto en esta leccion, con toda la exactitud y claridad que he podido, las reglas necesarias para el uso del artículo ingles *the*, no puedo ménos de decir, que el discípulo se hallará á veces embarazado sin saber si deberá ponerle, ó no, delante de un sustantivo.

"Aunque los ingleses jamas se equivocan, en la práctica," dice un gramático ingles, "sin embargo, es tan delicada la distincion en la teórica, que en muchas ocasiones seria imposible á la mayor parte decir exactamente porque emplean el artículo definido, ó porque le omiten. ¡Como pues podrá un estrangero hacer esta distincion si á la esposicion de la mejor teórica no se unen muchos ejemplos?"

He puesto esta nota con la idea de que el maestro, conforme vaya leyendo, ó traduciendo con el discípulo, le recuerde las reglas dadas, amenizando siempre la esplicacion con luminosos y sencillos ejemplos.

LECCION II.

DEL ARTÍCULO A Ó AN.

A ó *an* equivale en español á *uno*, ó *una*.

A se pone delante de los nombres que principian por consonante, por *h* aspirada, por *w*, ó bien por *y*.

Se usa *an* delante de los nombres que empiezan por vocal, ó *h* muda.*

Ejemplo.

N. A friend, *un amigo*.	An hour, *una hora*.
G. Of a friend, *de un amigo*.	Of an hour, *de una hora*.
D. To a friend, *al*, ó *para el amigo*.	To an hour *á* ó *para una hora*.
Ac. A friend, *el* ó *al amigo*.	An hour, *una hora*.
A. From a friend, *del* ó *por el amigo*.	From an hour, *de*, ó *por una hora*.

Advertencia.—No debe confundirse el artículo *a* ó *an* con el adjetivo numérico que sirve para especificarle; porque este en la lengua inglesa es *one*.

Yo no tenia mas que un hijo, y este ha muerto; es preciso decir, *I had but one son, and he is dead;* y no *but a son*, porque aquí se trata de una unidad determinada.

Observaciones.

1.ª El artículo ingles *a* ó *an* se pone delante de los nombres que designan el género ó la especie de las cosas, el rango, profesion, nacion, ó secta de una persona:

The Old Man and the Young Girl, a Comedy;
El Viejo y la Niña, Comedia.

* Los nombres que principian por *h* muda son los siguientes con sus derivados: *heir*, heredero; *herb*, yerba; *honest*, honrado; *honour*, honor; *hospital*, hospital; *hour*, hora; *humble*, humilde; *hostler*, criado de caballeriza.

His father is a colonel;
Su padre es coronel.
My uncle is a bookseller;
Mi tio es librero.
You are a Spaniard;
Usted es español.
He is a Protestant;
El es protestante.

2.ª Los ingleses se sirven del artículo *a* ó *an* delante de los nombres de pesos, medidas, y números, en los casos en que nosotros usamos los artículos *el* ó *la:*

Two dollars a pound; *Six shillings an ell;*
Dos duros la libra. Seis chelines la vara.
Five guineas a dozen;
Cinco guineas la docena.

3.ª Se suele poner el artículo *a* ó *an* despues de *what*, que, cuando se quiere espresar la sorpresa, con tal que el nombre que vaya despues de *what* este en singular:

What a fine country!
¡Qué bello pais!
What a man!
¡Qué hombre!

Si el adjetivo, que se pone despues del *que*, sigue *de*, entónces es preciso poner dos veces el artículo indefinido *a* ó *an:*

What a devil of a child;
¡Qué diablo de chiquillo!

Cuando en español principiamos una esclamacion con *que*, y luego sigue *tan*, se traduce en ingles del modo siguiente:

¡Qué hombre tan santo el Padre Bernardo!
What a holy man Father Bernard is!

¡Qué accion tan infame!
What an infamous action!

4.ª Se pone tambien el artículo *a* ó *an* despues de *such*, tal; *half*, medio, media; *so*, tan; *as*, como, tan; *too*,

demasiado; cuando estas palabras van seguidas de un nombre en el singular:

> *I never told him such a thing;*
> Jamas le dije tal cosa.*
>
> *Lend me half a guinea;*
> Présteme vd. media guinea.
>
> *There never was so learned a man;*
> Nunca hubo hombre tan sabio.
>
> *She is as handsome a woman as her sister;*
> Ella es tan hermosa como su hermana.
>
> *It is too great an enterprise for you;*
> Es demasiado grande empresa para usted.

Por estos ejemplos se ve, que cuando las palabras *so*, *as*, *too*, van seguidas de un nombre en el caso singular acompañado de un adjetivo, este se pone primero, y el artículo *a* ó *an* entre el adjetivo y el sustantivo.

5.ª Los adjetivos numéricos *hundred*, ciento, y *thousand*, mil, puestos en singular, toman el artículo *a*, aunque en español se usan sin artículo:

> *A hundred ducks and a thousand geese;*
> Cien patos, y mil gansos.

6.ª Tambien se pone el artículo *a* delante de *few*, algunos, pocos, y *great many*, muchos, aunque precedan á nombres puestos en el plural:

> *I have a few English books;*
> Tengo algunos libros ingleses.
>
> *He has a great many friends;*
> Tiene muchos amigos.

* El Señor Fulano de tal; la Señora Fulana de tal, se traducen, *Master* (pronúnciese *Mister*) *such a one; Mistress such a one.*

† Hay ocasiones en que la palabra *few* no va precedida del artículo *a:* se dice, *Few men are atheists*, pocos hombres son ateos.

Few, precedido del artículo indefinido, no se refiere mas que al número, en lugar que sin él, se emplea para determinar la cantidad. Algunas veces va tambien precedido del artículo definido. *The few that remained*, los pocos que quedáron.

7.ª Cuando el artículo *a* se ha puesto delante del primer nombre, no es necesario repetirlo delante de los que siguen:

Un hombre, una muger, y una criatura;
A man, woman, and child.

8.ª Aunque, en jeneral, no se pone el artículo delante de los nombres propios, con todo los ingleses, así como nosotros, le emplean hablando de alguna persona eminente:

No debemos comparar cada militarcillo con un Napoleon, ó con un Wellington;
We must not compare every pitiful soldier to a Napoleon or a Wellington.

9.ª El artículo indefinido no se pone en español al principio de las frases insertas como por paréntesis en medio de otra frase: en ingles no se puede hacer semejante omision.

Ejemplo.

El vivia con Catalina, *viuda* fea y falsa, en tanto que Teresa, *señorita* bella y virtuosa, le amaba apasionadamente.

He lived with Catharine, AN *ugly and sly* WIDOW, *while Theresa,* A *young and virtuous* LADY, *loved him to distraction.*

La Inglaterra está enteramente indefensa: sus escuadras nos persiguen en ambas Indias, *circunstancia* mui favorable para mi empresa.

England is entirely defenceless: her fleets pursue us in both the Indies, A CIRCUMSTANCE *very favourable to my enterprise.*

LECCION III.

PLURAL DE LOS NOMBRES.

El plural de los sustantivos ingleses se forma añadiendo una *s* al singular:

Singular.	*Plural.*
A dog, un perro;	*Dogs*, perros.
A house, una casa;	*Hovses*, casas.
A chair, una silla;	*Chairs*, sillas.

Escepciones.

1.ª Si el singular termina en *ch*, *sh*, *s*, ó *x*, se debe añadir *es* para formar el plural:

Singular.	*Plural.*
A church,* una inglesia;	*Churches*, inglesias.
A wish, un deseo;	*Wishes*, deseos.
A glass, un vaso;	*Glasses*, vasos.
A box, una caja;	*Boxes*, cajas.

2.ª Los sustantivos que acaban en *y* precedida de una ó mas consonantes, mudan la *y* en *ies* para hacer el plural; como *lady*, señora; *ladies*, señoras; *fly*, mosca; *flies*, moscas. Pro adviértase que si la *y* no está precedida de una consonante, se sigue la regla jeneral; á saber, *day*, dia; *days*, dias; *boy*, muchacho; *boys*, muchachos.

3.ª Los sustantivos acabados en *f*, ó *fe*, forman su plural cambiando la *f* ó *fe* en *ves*. Ejemplo: *a loaf*, un pan; *loaves*, panes; *a wife*, una muger, ó esposa; *wives*, mugeres, ó esposas. Esceptúense los nombres terminados en *ff*, *oof*, *ief*, *rf*, tales como *muff*, manguito; *roof*, techo; *grief*, pesar; *handkerchief*, pañuelo, *dwarf*, enano, &c., que hacen los plurales *muffs*,

* Esceptúense los terminados en *ch* que vienen de las lenguas antiguas, tales como *monarch*, *patriarch*, monarca, patriarca, que hacen en el plural *monarchs*, *patriarchs*.

roofs, *griefs*, *handkerchiefs*, *dwarfs*, &c. Solamente *thief*, ladron, *staff*, baston, hacen *thieves*, y *staves* en el plural.

4.ª Los sustantivos que terminan en *o* forman su plural, los unos añadiendo *es;* como *cargo*, cagazon; *echo*, eco; *hero*, heroe; *negro*, negro; *manifesto*, manifiesto; *potato*, patata; *volcano*, volcan; *wo*, desgracia; en el plural, *cargoes*, *echoes*, *heroes*, *negroes*, &c.: los otros añadiendo solamente una *s;* como *folio*, folio; *nuncio*, nuncio; *seraglio*, serrallo; cuyos plurales son *folios*, *nuncios*, *seraglios*.

5.ª Nombres enteramente irregulares en el plural:

Singular.		*Plural.*	
Antithesis,	Antítesis;	*Antitheses*,	Antítesis.
Appendix,	Apéndice;	*Appendices*,	Apendices.
Arcanum,	Arcano;	*Arcana*,	Arcanos.
*Automaton**	Autómata;	*Automata*,	Autómatas.
Axis,	Ege;	*Axes*,	Eges.
Basis,	Base;	*Bases*,	Bases,
Brother,	Hermano;	*Brethren*,†	Hermanos en Jesu Cristo, o espirituales.
Bandit,	Bandido;	*Banditti*,	Bandidos.
Calx,	Cal;	*Calces*,	Cales.
Cherub,‡	Querubin;	*Cherubim*,	Querubines.
Child,	Criatura;	*Children*,	Criaturas.
Crisis,	Crísis;	*Crises*,	Crísis.
Criterion,	Criterio;	*Criteria*,	Criterios.
Datum,	Verdad principio admitido;	*Data*,	Verdades, &c.
Diæresis,	Diéresis;	*Diæreses*,	Diéresis.
Die,	Dado;	*Dice*,	Dados.
Effluvium,	Efluvio;	*Effluvia*,	Efluvios.
Ellipsis,	Elipse;	*Ellipses*,	Elipses.
Emphasis,	Enfasis;	*Emphases*,	Enfasis.
Encomium,	Encomio;	*Encomia*, ó *Encomiums*,	Encomios.
Erratum,	Errata;	*Errata*,	Erratas.
Foot,	Pie;	*Feet*,	Pies.
Genius,§	Genio;	*Genii*,	Genios.

* Los nombres derivados del griego mudan el final *on* en *a*.

† *Brethren* se usa solo en la Sagrada Escritura, en el pulpito, y en el estilo burlesco.

‡ Hay algunas otras palabras que vienen del hebro, á las que se les añade *im* en sus plurales; como *Seraph*, Serafin; *Seraphim*, Serafines.

§ Todas las palabras tomadas del latin, como *genius*, *magus*, genio, mago, cambian el *us* en *i* para formar el plural, y hacen *genii*, *magi*.

Singular.		Plural.	
Genus,	Género;	*Genera,*	Géneros
Goose,	Ganso;	*Geese,*	Gansos.
Hypothesis,	Hipotesi;	*Hypotheses,*	Hipotesis.
Index,	Indice;	*Indices,* ó *Indexes,*	Indices.
Lamina,	Hoja de metal;	*Laminæ,*	Hojas de metal.
Louse,	Piojo;	*Lice,*	Piojos.
Man,	Hombre;	*Men,*	Hombres.
Medium,	Medio;	*Media,*	Medios.
Memorandum.	Nota, memoria;	*Memoranda,* ó *memorandums,*	Notas, memorias.
Metamorphosis,	Metamorfósis;	*Metamorphoses,*	Metamorfósis.
Mouse,	Raton;	*Mice,*	Ratones.
Ox,	Buey;	*Oxen,*	Bueyes.
Penny,	Penique, moneda de Inglaterra;	*Pence,*	Peniques.
Phenomenon,	Fenómeno;	*Phenomena,*	Fenómenos.
Pea,	Guisante;	*Peas,* ó *Pease,*	Guisantes.
Radius.	Radio;	*Radii,*	Radios.
Stamen,	Estambre de las flores;	*Stamina,*	Estambres de los Flores.
Stratum,	Lecho;	*Strata,*	Lechos.
Vortex,	Vórtice;	*Vortices,*	Vórtices.
Woman,	Muger;	*Women,*	Mugeres.

6.ª Todo lo que la natureleza ó el arte ha hecho doble, no tiene singular: como,

Alms,	Limosna.
Annals,	Anales.
Antipodes,	Antípodas.
Ashes,	Cenizas.
Bellows,	Fuelles.
Breeches,	Calzones.
Bowels,	Intestinos.
Cresses,	Berros.
Dregs,	Hez.
Entrails,	Entrañas.
Ethics,	Etica, moral.
Literati,	Literatos.
Lungs,	El pulmon.
Minutiæ,	Bagatelas.
Mathematics,	Matemáticas.
Metaphysics,	Metafísica.
Oats,	Avena.
Optics,	Optica.
Politics,	Política.

Scissors,	Tijeras.
Shears,	Especie de tijeras grandes.
Snuffers,	Despabiladeras.
Thanks,	Gracias.
Tongs,	Tenazas.
Wages,	Salario.

7. Muchos nombres no tienen plural, tales son los de virtudes, vicios, hábitos, metales, líquidos, y muchas yerbas y especies de granos:

Barley,	Cebada.
Business,	Negocios.
Darkness,	Obscuridad.
Food,	Alimento.
Knowledge,	Conocimiento.
Learning,	Ciencia.
Parsimony,	Parsimonia.
Progress,	Progreso.
Spinage,	Espinacas.
Strength,	Fuerza.
Rubbish,	Escombros.
Wheat,	Trigo.
Wealth,	Riqueza.

8.ª Pueden usarse tanto en singular como en plural sin mudanza alguna los nombres siguientes:

Apparatus,	Aparato.
Grouse,	Gallina silvestre.
Deer,	Gamo.
Hiatus,	Grieta.
Means,	Medio.
News,	Noticias.
People,	Pueblo, gente.
Series,	Serie.
Species,	Especie.
*Sheep,**	Carnero.
Swine.	Marrano.

* El carnero que se sirve á la mesa se llama *mutton;* la vaca, *beef;* el cerdo, *pork;* y la ternera, *veal.*

LECCION IV.

DEL GENITIVO DE POSESION.

Los ingleses tienen dos genitivos, ó al ménos dos modos de espresar lo que llamamos genitivo.

Cuando un sustantivo, que designa un ser viviente, está en genitivo en castellano, se puede añadir en ingles una *s* precedida de un apóstrofe, colocándola delante del sustantivo que la gobierna, con tal que la oracion esprese la posesion ó la propiedad de alguna cosa. Ilustraré esta leccion con gran copia de ejemplos.

El palacio del rey,	*The king's palace.*
El sombrero de Ricardo,	*Richard's hat.*
La vida de un hombre sabio,	*A wise man's life.**

Para no equivocarse en estas inversiones es menester principiar poniendo el artículo *the*, (cuando este se pueda usar con arreglo á lo esplicado en la primera leccion,) ó bien el pronombre de posesion si lo hubiere, luego debe seguir el nombre del poseedor, despues el apóstrofe con la *s* y últimamente la cosa poseida. Es decir que se invierten enteramente los términos.

1 2 3 4	1 2 3 4
El jardin de la señora,	*The lady's garden.*
3 2 1	1 2 3
La bondad de Guillermo,	*William's goodness.*
4 3 1 2	1 2 3 4
La esposa de mi hermano,	*My brother's wife.*

* Se dice algunas veces *a palace of the king's, a hat of Richard's,* &c.; pero esto es como si se digera, *one of the palaces of the king, one of the hats of Richard,* uno de los palacios del rey, uno de los sombreros de Ricardo, &c.

La misma regla debe observarse respecto del plural:—

1 4 3 2 1 2 3 4
El regimiento del jeneral, *The general's régiment.*
1 4 3 2 1 2 3 4
Los regimientos del rey, *The king's regiments.**

Es preciso advertir que jamas se hace uso de esta inversion con los adjetivos empleados sustantivamente.

Ejemplo.

La felicidad del malvado es pasagera;
The happiness of the wicked is but transitory.

No debe decirse,

The wicked's happiness.

Cuando hay varios genitivos seguidos, se añade una *'s* precedida del apóstrofe á cada uno, y se hace la construccion retrogradando.

Ejemplo.

1 8 7 6 5 4 3 2
El caballo del criado, del hijo, del jeneral;
1 2 2 4 5 6 7 8.
The general's son's servant's horse.

* No se podria decir: *the regiments of the king.* "Es menester," dice el comentador de *Cobbett,* "haber estudiado mucho tiempo las finuras de la lengua inglesa, y tener el gusto seguro, para saber cuando conviene emplear el signo *of,* con preferencia al signo *'s.* Lo que hay de cierto es, que *'s* caracteriza mas escencialmente la idea de propiedad, *de pertenencia.* En todos los demas casos, *of* tiene casi siempre mas energía. Cuando el ministro *Carlos Fox* se aventuró á decir por la primera vez, THE MAJESTY OF THE PEOPLE, esta espresion llamó la atencion de un modo singular. Si hubiese dicho *The People's Majesty,* probablemente hubiera hecho reir al auditorio."

Un buen gramático ingles llamado *William Cobbett,* dice lo siguiente, tratándose del uso de ambos genitivos: *And, as to when one mode of expression is best, and when the other, it is a matter which must be left to taste.* Que traducido en sustancia quiere decir: El gusto es quien ha de determinar cuando es mejor hacer uso del un modo que del otro.

The king of England's court: the emperor of Germany's edict;
La corte del rey de Inglaterra: el edícto del emperador de Alemania.

Aunque se ha establecido como regla jeneral, que para hacer uso de estas inversiones con la *'s* apóstrofada, debe tratarse de un ser animado, y de posesion, con todo hay algunas escepciones á esta regla; entre otras, cuando se trata de un espacío de tiempo, ó de uná determinada distancia, como se puede ver en los dos ejemplos siguientes:

Mi hermano estará de vuelta dentro de un año;
My brother will come back in a year's time.

Estabamos solamente á una jornada del enemigo;
We were only a day's march from the enemy.

Siempre que en español se usa la palabra *casa*, como para decir, voy á casa de mi hermana, vengo de casa de mi hermano, anoche cené en casa de mi primo, &c., es preciso traducir estas frases del modo siguiente: *I am going to my' sirter's, I come from my brother's, I supped last night at my cousin's*, &c. En estos ejemplos, y otros semejantes, se podria añadir *casa*, si se quisiera, pero el sentido está completo sin esto.

A veces se añade una *s* al fin del nombre, en lugar del pronombre demostrativo.

Ejemplo.

Vuestra casa es mas bella que la del Señor Martín;
Your house is finer than Mr. Martin's.

La *'s* añadida á *Martin* ocupa el lugar de *that of*, la de.

No se pone la *s* en el plural de los nombres que acaban con dicha letra; tan solo se añade el apóstrofe.

Ejemplo.

Las tiendas de los soldados, *The soldier's tents.*

No se pone *'s* apostrofada sino tan solo se trasponen simplemente las palabras.

1.º Cuando el segundo nombre que está en genitivo en castellano, espresa la materia de que se compone la cosa espresada por el primer nombre: como,

Un sombrero de paja,	*A straw hat.*
Un reloj de oro,	*A gold watch.*
Una cuchara de plata,	*A silver spoon.*

2.º Cuando el segundo nombre que está en genitivo en español, señala el empleo de la cosa espresada por el primer nombre: como,

Un gorro de dormir,	*A night-cap.*
Un collar de perro,	*A dog-collar.*
Un maestro de escuela,	*A school-master.*

3.º Cuando el segundo nombre, que está en genitivo en castellano, espresa la naturaleza ó la especie de la cosa designada por el primer nombre: como,

Pescado de rio,	*River-fish.*
Agua de mar,	*Sea-water.*
Serpiente de cascabel,	*Rattle-snake.*

4.º Cuando el segundo nombre manifiesta una cosa de la cual es una parte el objeto que espresa el primero: como,

La ventana del cuarto,	*The chamber-window.*
La puerta del jardin,	*The garden-gate.*
El mango del hacha,	*The axe-handle.*

LECCION V.

DE LOS ADJETIVOS.

Los adjetivos ingleses jamas varían su terminacion, y así se dice:

Un negociante rico;	*A rich merchant.*
Una señora rica;	*A rich lady.*
Unos negociantes ricos	*Rich merchants.*
Unas señoras ricas;	*Rich ladies.*

En ingles el adjetivo siempre va delante del nombre, aun cuando haya muchos adjetivos seguidos:

Un hombre sobrio, honrado, e industrioso;	*A sober, honest, and industrious man.*

Tambien se puede decir sin poner la conjuncion *and:*

A sober, honest, industrious man.

Si el adjetivo va seguido de alguna cosa que depende de él, se pone despues del sustantivo: como,

Es una accion digna de recompensa;	*It is an action worthy of recompense.*

Lo mismo sucede, cuando el adjetivo es enfático, y cuando espresa algo de accidental ó fortuito: como,

El imperio griego floreció bajo Alejandro el Grande;
The Grecian empire flourished under Alexander the Great.

No siempre las riquezas hacen feliz al hombre;
*Riches do not always make a man happy.**

* Los poetas ponen el adjetivo despues del sustantivo siempre que lo exije la armonía del verso:

The genuine cause of every deed divine;
La verdadera causa de todas las acciones divinas.

Los adjetivos de dimension, tales como *long, wide, thick, high, deep,* &c., largo, ancho, espeso, alto, profundo, &c., siguen siempre á los nombres de medida sin espresar el *de* nuestro, que á veces suele ir despues, y otras ántes y despues de dichos nombres.

Ejemplo.

Este rio tiene tres leguas *de* ancho; *This river is three leagues broad.*
Una pared *de* dos pies *de* espesor; *A wall two feet thick.*
Una alfombra *de* seis varas *de* largo, y dos *de* ancho;
A carpet six yards long and two wide.

En ingles se debe usar siempre el verbo *to be,* ser ó estar, aun cuando nos valgámos en castellano del verbo *tener* para espresar la dimension.

Ejemplo.

Paris tiene diez leguas de circunferencia; *Paris is ten leagues in circumference.*
La torre tiene doscientos pies de alto; *The tower is two hundred feet high.*

Traducido literalmente es; Paris es diez leguas en circunferencia; la torre es doscientos pies alta.

Hablando de la dimension de las superficies los ingleses acostumbran poner la palabra *by* en lugar de nuestra conjuncion *y.*

Ejemplo.

El cuarto tiene veinte pies de largo *y* diez y medio de ancho;
The chamber is twenty feet long by *ten and a half wide.*

En semejantes casos suelen suprimir los dos adjetivos de dimension.

Ejemplo.

The chamber is twenty feet by ten.

Literalmente:

El cuarto es veinte pies por diez.

Siempre que se habla de todo un género, ó de toda una especie se pueden emplear en ingles los adjetivos sustantivamente.

Ejemplo.

Los avaros nunca están contentos;	*The covetous are never satisfied.*

Pero si se habla particularmente de un hombre ó de una muger, es menester añadir un sustantivo al adjetivo.

Ejemplo.

Usted tiene que habérselas con un ingrato;	*You have to do with an ungrateful man.*
La pérfida no triunfará en su infidelidad;	*The perfidious woman shall not triumph in her unfaithfulness.*

La mayor parte de los adjetivos ingleses se forman de los sustantivos, y toman diversas terminaciones. Son dignas de observarse las siguientes.

La terminacion *ful* espresa la abundancia de lo que anuncia la palabra simple; como, *joy*, gozo; *joyful*, gozoso; *grace*, gracia; *graceful*, gracioso.

La terminacion *less* significa la privacion de lo que espresa el sustantivo: como, *Father*, padre; *fatherless*, sin padre; *speech*, habla; *speechless*, sin habla. Algunas veces esta privacion se espresa añadiendo la sílaba *un* al principio de un nombre adjetivo sin añadir nada al fin; como, *equal*, igual; *unequal*, desigual; *worthy*, digno; *unworthy*, indigno.

La terminacion *en* añadida á algunos sustantivos que espresan la materia de que está hecha una

Los adjetivos de dimension, tales como *long*, *wide*, *thick*, *high*, *deep*, &c., largo, ancho, espeso, alto, profundo, &c., siguen siempre á los nombres de medida sin espresar el *de* nuestro, que á veces suele ir despues, y otras ántes y despues de dichos nombres.

Ejemplo.

Este rio tiene tres leguas *de* ancho; *This river is three leagues broad.*
Una pared *de* dos pies *de* espesor; *A wall two feet thick.*
Una alfombra *de* seis varas *de* largo, y dos *de* ancho;
A carpet six yards long and two wide.

En ingles se debe usar siempre el verbo *to be*, ser ó estar, aun cuando nos valgámos en castellano del verbo *tener* para espresar la dimension.

Ejemplo.

Paris tiene diez leguas de circunferencia; *Paris is ten leagues in circumference.*
La torre tiene doscientos pies de alto; *The tower is two hundred feet high.*

Traducido literalmente es; Paris es diez leguas en circunferencia; la torre es doscientos pies alta.

Hablando de la dimension de las superficies los ingleses acostumbran poner la palabra *by* en lugar de nuestra conjuncion *y*.

Ejemplo.

El cuarto tiene veinte pies de largo *y* diez y medio de ancho;
The chamber is twenty feet long by *ten and a half wide.*

En semejantes casos suelen suprimir los dos adjetivos de dimension.

Ejemplo.

The chamber is twenty feet by ten.

Literalmente:

El cuarto es veinte pies por diez.

Siempre que se habla de todo un género, ó de toda una especie se pueden emplear en ingles los adjetivos sustantivamente.

Ejemplo.

Los avaros nunca están contentos;	*The covetous are never satisfied.*

Pero si se habla particularmente de un hombre ó de una muger, es menester añadir un sustantivo al adjetivo.

Ejemplo.

Usted tiene que habérselas con un ingrato;	*You have to do with an ungrateful man.*
La pérfida no triunfará en su infidelidad;	*The perfidious woman shall not triumph in her unfaithfulness.*

La mayor parte de los adjetivos ingleses se forman de los sustantivos, y toman diversas terminaciones. Son dignas de observarse las siguientes.

La terminacion *ful* espresa la abundancia de lo que anuncia la palabra simple; como, *joy*, gozo; *joyful*, gozoso; *grace*, gracia; *graceful*, gracioso.

La terminacion *less* significa la privacion de lo que espresa el sustantivo: como, *Father*, padre; *fatherless*, sin padre; *speech*, habla; *speechless*, sin habla. Algunas veces esta privacion se espresa añadiendo la sílaba *un* al principio de un nombre adjetivo sin añadir nada al fin; como, *equal*, igual; *unequal*, desigual; *worthy*, digno; *unworthy*, indigno.

La terminacion *en* añadida á algunos sustantivos que espresan la materia de que está hecha una

cosa, sirve para formar adjetivos: como, *gold*, oro; *a golden cup*, una copa de oro; *wood*, madera; *a wooden cup*, una taza de madera.

La terminacion *ish* añadida á los adjetivos sirve para disminuir la significacion: como, *sweet*, dulce; *sweetish*, ménos dulce; *cold*, frio; *coldish*, ménos frio. Esta misma terminacion añadida á los sustantivos hace adjetivos que significan semejanza.

Ejemplo.

Child, niño;	*Wolf*, lobo;
Childish, pueril;	*Wolfish*, lobuno.

La terminacion *ly* tambien suele denotar algunas veces semejanza: como, *giant*, gigante; *giantly*, gigantesco.

Los ingleses se sirven frecuentemente del participio presente ó gerundio para espresar el uso de la cosa marcada por el sustantivo; y este participio hace veces de adjetivo.

Ejemplo.

A drinking-glass,	Un vaso para beber;
A dining-room,	Un comedor.

Se suele separar en la lengua inglésa muchas veces el adjetivo del sustantivo.

He was once my OPEN, *and he is now my secret* ENEMY;
En otro tiempo él fué mi enemigo declarado, ahora es mi enemigo encubierto.

He was equally zealous in a GOOD, *and in a bad* CAUSE;
Tan celoso era por una buena causa, como por una mala.

En ingles no hay necesidad de repetir el mismo adjetivo delante de muchos sustantivos seguidos.

Ejemplo.

A little man and woman;	Un hombre pequeño, y una muger pequeña.
ó bien,	Un hombre y una muger pequeños.
A naughty boy and girl;	Un muchacho bribon, y una muchacha bribona.
ó bien,	Un muchacho, y una muchacha bribones.

LECCION VI.

DE LOS COMPARATIVOS Y SUPERLATIVOS.

CUANDO un adjetivo de una sola sílaba* termina en una ó mas consonantes, se forma el comparativo añadiendo *er*, y el superlativo *est*.

Ejemplo.

Positivo,	*Comparativo.*	*Superlativo.*
Rich, rico;	*Richer*, mas rico;	*The richest*, riquísimo.
Wise, sabio;	*Wiser*, mas sabio:	*The wisest*, sapientísimo.

Si el adjetivo acaba en *d*, *g*, ó *t*, y cualquiera de estas consonantes va precedida de una sola vocal, se dobla la última consonante delante de *er* ó *est*.

Big, grueso;	*Bigger*, mas grueso;	*The biggest*, gruesísimo.
Hot, caliente;	*Hotter*, mas caliente;	*The hottest*, calientísimo.

Pero si la *d*, la *g*, ó la *t* están precedidas de otra consonánte, ó de mas de una vocal, entónces no se dobla ninguna de las tres consonantes espresadas para formar los grados de comparacion:

Neat, limpio;	*Neater*, mas limpio;	*The neatest*, limpísimo.
Kind, atento;	*Kinder*, mas atento;	*The kindest*, atentísimo.

* Los ingleses no cuentan por sílaba la *e* final de una palabra; como en *white*, blanco; *house*, casa; *malice*, malicia, &c.: todas estas *ee* son mudas para ellos.

Cuando un adjetivo de una sola sílaba acaba en *e*, no se añade mas que una *r* para formar el comparativo, y *st* para el superlativo.

Ejemplo.

Positivo.	*Comparativo.*	*Superlativo.*
Fine, fino;	*Finer*, mas fino;	*The finest*, finísimo.

Si el adjetivo de una sola sílaba acaba en *y*, se cambia la *y* en *ier* para el comparativo, y en *iest* para el superlativo:

Sly, astuto;	*Slier*, mas astuto;	*The sliest*, astutísimo.

Hay averbios que se pueden comparar del mismo modo: como,

Often, amenudo;	*Oftener*, mas amenudo;	*The oftenest*, muy amenudo;
Soon, presto;	*Sooner*, mas presto;	*The soonest*, prestísimo.

Los adjetivos de muchas sílabas van comunmente precedidos de *more* en el comparativo, y de *most* en el superlativo, sin cambiar su terminacion.

Ejemplo.

Ambitious, ambicioso;	*More ambitious*, mas ambicioso;	*The most ambitious*, ambiciosísimo.

Lo mismo se entiende con los adverbios de muchas sílabas.

Comparativos y Superlativos Irregulares.

Positivo.	*Comparativo.*	*Superlativo.*
Good, bueno;	*Better*, mejor;	*The best*, óptimo.
Bad, malo;	*Worse*, peor;	*The worst*, pésimo.
Little, pequeño, poco;	*Less*, menor, ménos;	*The least*, mínimo poquísimo.
Much, mucho; *Many*, muchos;	*More*, mas;	*The most*, máximo.*

* Hay algunos adverbios, cuyo final es en *most*, y pueden considerarse como en grado superlativo. Ejemple: *Foremost*, lo mas adelante; *furthermost*, lo mas léjos ó remoto; *hindermost*, lo mas atras; *innermost*, en lo mas interior; *lowermost*, lo mas abajo; *nethermost*, ó *undermost*, lo mas bajo; *uppermost*, lo mas superior; *outermost*, lo mas afuera; *uttermost*, ó *utmost*, el extremo, &c.

Observaciones.

El *que* puesto en seguida del comparativo se traduce por *than.*

Ejemplo.

La virtud es mas preciosa *que* las riquezas ;
Virtue is more precious THAN *riches.*

Carlota es ménos bella *que* su hermana ;
Charlotte is less beautiful THAN *her sister.*

Algunas veces ponemos en castellano *de lo* ó *de los* ántes del *que ;* pero en ingles solamente se puede traducir por *than.*

Ejemplo.

Ella es mas amable *de lo que* yo me imajinaba;
She is more amiable THAN *I imagined.*

Juan tiene mas amigos *de los que* vd. cree ;
John has more friends THAN *you believe.*

Cuando entre dos objetos comparados hay esceso de medida, los ingleses suelen poner *by* ántes del número cardinal.

Ejemplo.

Este árbol es dos pies mas alto que aquel
This tree is higher than that BY *two feet.*

Si nuestra partícula *de* está precedida de las palabras *mas* ó *ménos*, y seguida de un adjetivo numérico, debe traducirse por *than.*

Ejemplo.

Tengo mas *de* sesenta francos ;
I have more THAN *sixty franks.*

El estará aquí en ménos *de* dos horas ;
He will be here in less THAN *two hours.*

El *de* que sigue al superlativo relativo, se espresa por *of*, ménos en los casos en que va seguido de un nombre de lugar, sociedad, &c., pues entónces se traduce por *in.*

Ejemplo.

El es el mas alto *de* sus hermanos ;
He is the tallest OF *his brothers.*

Es el negociante mas rico *de* Paris;
He is the richest merchant IN *Paris.*

El superlativo absoluto se forma poniendo *very* delante de los adjetivos, y *much*, ó *very much*, delante de los participios pasados.

Ejemplo.

Valencia es un pais *hermosísimo;*
Valencia is a VERY *fine country.*

Estoy *agradecidísimo* á vd. por su molestia;
I am VERY MUCH *obliged to you for your trouble.*

En la siguiente leccion se pondrán las demas observaciones acerca de los comparativos.

LECCION VII.

CONCLUYEN LAS OBSERVACIONES SOBRE LOS COMPARATIVOS.

Los ingleses se sirven algunas veces del artículo *the* en los comparativos, como en las frases siguientes y otras semejantes.

Ejemplo.

Cuanto mas estudiamos, tanto mas aprendemos;
THE *more we study*, THE *more we learn.*
Cuanto ménos vd. trabaja, tanto ménos gana;
THE *less you work*, THE *less you earn.*
Cuanto mas ricos, tanto mas avaros;
THE *richer men are*, THE *more covetous they are.*
Tanto mas;
So much THE *more.*
Tanto ménos;
So much THE *less.*
Tanto mejor;
So much THE *better.*
Tanto peor;
So much THE *worse.*

Poco se traduce por *little*, y *pocos* por *few*. Cuando nosotros nos servimos de este modo de hablar *poco de* delante de un sustantivo, en ingles se espresa unas veces por *some*,* y otras por *little*, sin traducir la partícula *de*.

Ejemplo.

Tenga vd. un *poco* de paciencia, vd. tendra su libro dentro de *pocos* dias;
Have a LITTLE *patience, and you shall have your book in a* FEW *days.*

Deme vd. un *poco* de pan;
Give me SOME *bread.*

Pero si el *de* que sigue á *poco*, á *mucho*, ó á *demasiado*, esta delante de un pronombre, entónces es preciso traducirlo por *of*.

* Siempre que el sentido de la oracion es partitivo se usa en ingles *some*, aunque no se esprese en castellano *poco de*, *algo de*, pues basta que se sobrentienda, y pueda añadirse á la oracion sin prejudicar el sentido.

Ejemplo.

Deme vd. pan y manteca;
Give me SOME *bread and butter.*

Bien se entiende que yo quiero decir un *poco de pan*, y *algo de manteca*.

Regularmente se suele suprimir el *some* cuando ya se ha empleado delante del primer nombre, sin que haya necesidad de decir, SOME *bread, and* SOME *butter*.

En las interrogaciones, en los casos dudosos, y sobre todo cuando la oracion principia con *si*, *if* condicional, se usa mas bien *any* que *some*.

Ejemplo.

Tiene vd. manzanas? *Have you* ANY *apples?*

Si hallo libros ingleses los compraré, IF *I meet with* ANY *English books, I will buy them.* Es como si dijeramos, algunas manzanas, algunos libros ingleses.

Si á la pregunta de ¿Tiene vd. manzanas? se responde, *no:* entónces se dice, *I have* NONE, ó *I have* NOT ANY: cualquiera de estos modos puede usarse indiferentemente.

Ejemplo.

Deme vd. *un poco de* esta carne ;
Give A LITTLE OF *that meat.*

Traígame vd. *un poco de* vino de aquella botella ;
Bring me A LITLLE *wine* OF *that bottle.*

Mucho en ingles es *much,* y *muchos, many.*

Ejemplo.

El no tiene *mucho* dinero, pero tiene *muchos* amigos ;
He has not MUCH *money, but he has* MANY *friends.**

¿ Cuanto tiempo ?
How much time ?

¿ Cuanto cuesta esto ?
How much does it cost ?

Cuantas personas ?
How many persons ?

Demasiado talento ;
Too much wit.

Demasiados pesares ;
Too many sorrows †

Los comparativos de igualdad que se forman en español con las palabıas *tan,* y *tanto,* se forman en ingles con las palabras *as, as much, as many,* (cuando la oracion es afirmativa,) y el *como* que se halla en esta especie de comparaciones se traduce por *as.*

* Tambien se puede decir, *He has not* A GREAT DEAL *of money, but he has* A GREAT MANY *friends.* Adviértase que *great deal* rige la preposicion *of.*

† *Demasiado,* delante de un adjetivo, ó de un adverbio, se traduce simplemente por *too.*

Ejemplo.

Es *demasiado* ansioso de gloria ;
He is TOO *greedy of glory.*

Vd. habla *demasiado* libremente ;
You speak TOO *freely.*

Ejemplo.

El es *tan* diligente *como* su hermano;
He is AS *diligent* AS *his brother.*

El se conduce *tan* honradamente *como* vd.;
He behaves AS *honestly* AS *you.*

Estámos *tan* aflijidos *como* él;
We are AS *much grieved* AS *he.*

Vd. tiene *tanto* talento *como* su primo;
You have AS MUCH *wit* AS *your cousin.*

César ganó *tantas* victorias *como* Alejandro;
Cesar gained AS MANY *victories* AS *Alexander.*

En las oraciones negativas no se hace variacion alguna en español, pero en ingles el primer *as* se muda en *so;* y así *as, as much, as many,* se convierten en *so, so much, so many.*

Ejemplo.

El libro de vd. *no* es *tan* bueno *como* el mio;
Your book is NOT SO *good* AS *mine.*

El ha aprendido el ingles, pero *no* le habla *tan* corrientemente *como* vd.;
He has learned English, but he does NOT speak it so *fluently* AS *you.*

Esta obra *no* es *tan* estimada *como* la de vd.;
This work is NOT SO MUCH *esteemed* AS *yours.*

No hay *tanto* placer en el campo *como* en la ciudad;
There is NOT SO MUCH *pleasure in the country* AS *in the town.*

No tiene *tantos* libros *como* vd.;
He has NOT SO MANY *books* AS *you.**

Cuando *tan* y *tanto* no van seguidos de *como,*

* *Many* es un adjetivo de número; *deal* y *much* son adverbios de cantitad: en español, *mucho* espresa igualmente un gran número ó una cantidad; pero en ingles no se puede decir MUCH *ships,* ni MANY *wine, muchos* barcos, *mucho* vino; sino MANY *ships,* MUCH *wine,* ó si se quiere A GREAT DEAL *of wine.*

se traducen por *so*, *so much*, *so many*, aun en las oraciones afirmativas; y si en lugar de *como* sigue *que*, este se traduce por *that*.

Ejemplo.

Es cosa bien estraña que un hombre *tan* pacífico sea *tan* feliz en la guerra;
It is very strange that so *peaceable a man should be* so *happy in war.*

Un hombre que tiene *tanta* probidad, y *tantos* amigos, jamás necositará nada;
A man who has SO MUCH *integrity, and* SO MANY *friends, will never want any thing.*

Es *tan* ignorante *que* todos se burlan de él;
He is so *ignorant* THAT *every body laughs at him.*

Por todos estos ejemplos se ve que las palabras *as* y *so* se ponen delante de los adjetivos y adverbios; *as much* y *so much* delante de los participios de pretérito ó pasados, y de los sustantivos en el singular; y *as many*, y *so many* delante de los sustantivos en él plural.

Los ingleses emplean á veces de un modo expletivo *one* en el singular, y *ones* en el plural, despues de un adjetivo, cuando este no va seguido de un sustantivo.

Ejemplo.

¿Tiene vd. un jardin? Sí, señor, mui bonito;
Have you a garden? Yes, sir, I have a very pretty ONE.

¿Tiene vd. flores? Sí, señor, las tengo muy hermosas;
Have you any flowers? Yes, sir, I have beautiful ONES.

En español solemos repetir á veces *tan* y *tanto* delante de muchos nombres seguidos; pero en ingles se evitan comunmente semejantes repeticiones.

Ejemplo.

Pompeyo no era un jeneral *tan* valiente ni *tan* habil como César,
Pompey was not so *brave and skilful a jeneral as Cesar.*

LECCION VIII.

DE LOS NOMBRES NUMERALES.

One,	*uno, una.*	Twenty-three,	*veinte y tres.*
Two,	*dos.*	Twenty-four,	*veinte y cuatro.*
Three,	*tres.*	Twenty-five,	*veinte y cinco.*
Four,	*cuatro.*	Twenty-six,	*veinte y seis.*
Five,	*cinco.*	Thirty,	*treinta.*
Six,	*seis.*	Forty,	*cuarenta.*
Seven,	*siete.*	Fifty,	*cincuenta.*
Eight,	*ocho.*	Sixty,	*sesenta.*
Nine,	*nueve.*	Seventy,	*setenta.*
Ten,	*diez.*	Eighty,	*ochenta.*
Eleven,	*once.*	Ninety,	*noventa.*
Twelve,	*doce.*	A hundred,	*ciento,* una centena.*
Thirteen,	*trece.*	Two hundred,	*dos cientos.*
Fourteen,	*catorce.*	A thousand,	*mil, un millar.*
Fifteen,	*quince.*	Twelve hundred,	*mil y doscientos.*
Sixteen,	*diez y seis.*	Fifteen hundred,	*mil y quinientos.*
Seventeen,	*diez y siete.*	Two thousand,	*dos mil.*
Eighteen,	*diez y ocho.*	Twenty-nine thousand,	*veinte y nueve mil.*
Nineteen,	*diez y nueve.*	A million,	*un millon,*
Twenty,	*veinte.*		
Twenty-one,	*veinte y uno.*		
Twenty-two,	*veinte y dos.*	Two millions,	*dos millones.*

* Los numerales *hundred* y *thousand* toman una *s* en el plural, cuando se les emplea como sustantivos colectivos.

Ejemplo.

So many HUNDREDS *of men.*
Tantos *centenares* de hombres.

So many THOUSANDS *of women.*
Tantos *millares* de mugeres, &c.

En semejantes casos no pueden llevar el artículo indefinido *a*, como cuando van unidos á un sustantivo puesto en el plural. Vease la observacion 5 de la segunda leccion.

Adviértase que en ingles se puede decir *twenty-one, twenty-two*, &c., *thirty-one, thirty-two*, &c., veinte y uno, veinte y dos, treinta y uno, treinta y dos; ó bien *one and twenty, two and twenty, one and thirty, two and thirty*, &c., pero solo hasta cincuanta. Es preciso esceptuar la fecha del año en la que no se puede hacer uso de *one and twenty, two and twenty.*

Ejemplo.

Juan Napier, natural de Escocia, inventó los logaritmos en 1622.

John Napier, a native of Scotland, was the inventor of logarithms, in the year one thousand six hundred and TWENTY-TWO.

Obsérvese igualmente que despues de *hundred*, ciento, cada número que se añade va precedido de la conjuncion *and*.

Ejemplo.

A hundred AND *one.*
Ciento y uno.

Three hundred AND *fifty-five;*
Trescientos cincuenta y cinco.

Once, una vez; *twice*, dos veces; *thrice*,* ó *three times*, tres veces; *four times*, cuatro veces, &c., añadiendo siempre *times* al número cardinal.

NUMEROS ORDINALES.

First . . . . . . *primero.*
Second . . . . . *segundo.*
Third . . . . . . *tercero.*
Fourth . . . . . *cuarto.*

* *Thrice* es de poco uso en el dia.

Fifth	*quinto.*
Sixth	*sexto.*
Seventh	*séptimo.*
Eighth	*octavo.*
Ninth	*nono.*
Tenth	*décimo.*
Eleventh	*undécimo.*
Twelfth	*duodécimo.*
Thirteenth . . .	*décimo tercio.*
Fourteenth . . .	*décimo cuarto.*
Fifteenth	*décimo quinto.*
Sixteenth	*décimo sexto.*
Seventeenth . .	*décimo septimo.*
Eighteenth . . .	*décimo octavo.*
Nineteenth . . .	*décimo nono.*
Twentieth . . .	*vigésimo.*
Twenty-first . .	*vigésimo primo.*
Thirtieth	*trigésimo.*
Fortieth	*quadragésimo.*
Fiftieth	*quinquagésimo.*
Sixtieth	*sexagésimo.*
Seventieth . . .	*septuagésimo.*
Eightieth	*octogésimo.*
Ninetieth	*nonagésimo.*
Hundredth . . .	*centésimo.*
Thousandth. . .	*milésimo.*
Last.	*último.*
Thirty-first . . .	*trigésimo primo.*
Forty-first. . . .	*quadragésimo primo.*
Fifty-first	*quinquagésimo primo.*
Sixty-first. . . .	*sexagésimo primo.*
Seventy-first . .	*septuagésimo primo.*
Eighty-first . . .	*octogesimo primo.*
Ninety-first . . .	*nonagésimo primo.*

First, *primeramente;* secondly, *segundamente;* thirdly, *terceramente;* fourthly, *cuartamente,* &c., añadiendo siempre la *y* al número ordinal.

Nótese que los números ordinales suelen ir

LECCION IX.

DE LOS PRONOMBRES PERSONALES.

Primera Persona.

	Singular.		*Plural.*	
N.	I,	*yo.*	We,	*nos, ó nosotros, nosotras.*
G.	Of me,	*de mí.*	Of us,	*de nosotros—tras.*
D.	To me,	*á mí, ó para mi.*	To us,	*á, ó para nosotros—tras.*
Ac.	Me,	*me, ó á mí.*	Us,	*nos, á nosotros—tras.*
A.	From me,	*de mí, por mí, conmigo.*	From us,	*por nosotros, de nosotros—tras.*

Segunda Persona.

	Singular.		*Plural.*	
N.	Thou,	*tú.*	Ye, you,	*vos, ó vosotros—tras.*
G.	Of thee,	*de tí.*	Of you,	*de vosotros—tras.*
D.	To thee,	*á tí, ó para tí, te.*	To you,	*á, ó para vosotros—tras.*
Ac.	Thee,	*te, á tí.*	You,	*á vosotros—tras, os.*
A.	From thee,	*de tí, por tí, sin tí, contigo.*	From you,	*por vosotros—tras.*

Tercera Persona.—Género masculino.

	Singular.		*Plural.*	
N.	He,	*él.*	They,	*ellos.*
G.	Of him,	*de él.*	Of them,	*de ellos.*
D.	To him,	*á él, ó para el, le.*	To them,	*á ellos, ó para ellos, les.*
Ac.	Him,	*á él, le.*	Them,	*á ellos, los.*
A.	From him,	*de él, por él.*	From them,	*por ellos.*

Género femenino.

	Singular.		*Plural.*	
N.	She,	*ella.**	They,	*ellas.*
G.	Of her,	*de ella.*	Of them,	*de ellas.*
D.	To her,	*á, ó para ella, le.*	To them,	*á, ó para ellas, les.*
Ac.	Her,	*á ella, la.*	Them,	*á ellas, las.*
A.	From her,	*por ella.*	From them,	*por ellas.*

* Algunas veces se usan los pronombres, *he, she,* para especificar el género masculino ó femenino, de los nombres que se emplean

Genero neutro.

Singular.			*Plural.*
N.	It,	*ello, esto.*	Lo mismo que el del género masculino y femenino.
G.	Of it,	*de ello, de esto.*	
D.	To it,	*á, ó para ello, ó esto.*	
Ac.	It,	*ello, esto.*	
A.	From it,	*de ello, por ello, ó esto.*	

Los ingleses se sirven de este pronombre neutro cuando se trata de las cosas inanimadas, ó de los animales cuyo sexo no está especificado.

Ejemplo.

He aquí un buen libro, lea*le* vd.;
Here is a good book, read IT.

He allí una mariposa, vea*la* vd.;
There is a butterfly, look at IT.

Tambien se hace á veces uso de *it*, hablando de una criatura.

Ejemplo.

Do not awake the child, IT *is fast asleep.*
No despierte vd. á la criatura, pues está mui dormida.*

Nótese que cuando se personifican las cosas ó los seres irracionales, esto es, cuando por una figura de retórica se les atribuye lo que es propio de las personas, se usan los pronombres *he* ó *she*, segun se les haga del género masculino ó femenino: en este caso, *el sol, el tiempo, la muerte, el sueño, el amor*, son regularmente del génoro masculino; *la luna, la tierra, la religion, la iglesia*, y muchas veces los paises, y virtudes, son del género femenino.

Hablando de un navio de linea siempre se pone

indiferentemente para los dos sexos; como, *a he-goat*, un macho cabrio; *a she-goat*, una cabra hembra.

* Esto se entiende generalmente cuando se habla de una criatura cuyo sexo se ignora.

el pronombre femenino *she*, no obstante que por otra parte le llaman *man of war*, hombre de guerra. Es el mas velero de la escuadra, *she is the best sailer in the fleet.*

PRONOMBRES COMPUESTOS Ó REFLEXIVOS.

Myself . . . . . *yo mismo-ma.*
Thyself. . . . . *tú mismo-ma.*
Himself . . . . *él mismo.*
Herself. . . . . *ella misma.*
Itself . . . . . . *el mismo, ello mismo*, (hablando de una cosa inanimada.
Ourselves. . . . *nosotros mismos*, ó *nosotras mismas.*
Yourselves* . . *vosotros mismos*, ó *vosotras mismas.*
Themselves . . *ellos mismos, ellas mismas.*
One's self . . . *uno mismo, una misma.*

Estos pronombres compuestos se declinan lo mismo que los simples, con las preposiciones *of, to, from.*

Para hablar con mas energía, se dice *my ownself, thy ownself.*

Ejemplo.

I did it MY OWN SELF ;
Yo, mismo lo hice.

Es decir, *nadie sino yo.*

Observaciones.

Los pronombres que no están en el nominativo, se ponen siempre despues del verbo, y el que se halla en dativo, se pone despues del que está en acusativo.

Ejemplo.

Yo os lo dije ;
I told it you.

Cuando el verbo va seguido de una preposicion; como, *to get up*, levantarse ; *to give over*, abandonar,

* Si se dirije la palabra á una sola persona, se dice *yourself*, usted mismo.

&c.; se pone el pronombre que está en acusativo entre el verbo y la preposicion.

Ejemplo.

Levantadlo si podeis;
Get it up if you can.
Los médicos le han desauciado;
The physicians have given him over.

Si hay que colocar un pronombre y un nombre despues del verbo, estando el pronombre en dativo sin la preposicion *to*, se pone el primero:

Dadle una pluma;
Give him a pen.

Pero si el pronombre está precedido de la preposicion *to*, ú de otra cualquiera, regularmente se pone el último:

Vd. le ha comunicado su pensamiento;
You have imparted your mind to him.

Aun cuando está establecido que el pronombre puesto en nominativo vaya ántes del verbo, con todo algunas veces se pone despues, y esto sucede cuando un pronombre personal está empleado con el impersonal *it is*, *it was*, &c., y cuando en español se pone, ó puede poner despues del verbo *ser*, el pronombre relativo *quien*. En semejantes casos los pronombres que deben usarse en ingles son *I*, *thou*, *he*, &c., y no *me*, *thee*, *him*, &c.

Ejemplo.

Yo soy quien vino á ver á vd. anoche;
IT IS I *who came to see you last night.*

Tú eres, el fué; *it is* THOU, *it is* HE; y no, *it is* ME, *it is* THEE, *it is* HIM, &c.

Tambien se usan los pronombres *I*, *thou*, &c., como, en español, *yo*, *tú*, cuando se responde á una pregunta de un modo eliptico sin hacer mencion del verbo *ser*.

Ejemplo.

¿Quien llama á la puerta? *yo.*
Who knocks at the door? I.

Y del mismo modo en las frases siguientes:

Usted es mas jóven que *yo;*
You are younger than I.

El es tan sabio como *tú;*
He is as learned as THEE.

Tenemos tanto trabajo como *él;*
We have as much trouble as HE.

Hemos dicho que el pronombre neutro *it* significa *ello*, *esto*, con sus plurales, segun los diversos casos en que convenga usarlo. El uso de *it* se refiere principalmente á las cosas, y no á las personas; y suele ir despues de las preposiciones *at*, *to*, *of*, *for*, *with*, *about*, &c., conforme la oracion lo exija.

Ejemplo.

Me admiro *de esto;*	*I wonder* AT IT.
¿Que dice usted *á esto?*	*What do you say* TO IT?
Me alegro *de ello;*	*I am very glad* OF IT.
Lo siento;	*I am sorry* FOR IT.
Estoi cansado *de ello;*	*I am tired* WITH IT, ó OF IT.

El artículo neutro *lo*, cuando va seguido del verbo *ser* ó *estar*, y que al mismo tiempo es relativo á un nombre, ó á un adjetivo, se suprime con frecuencia en ingles, sobre todo si se responde á una pregunta.

Ejemplo.

¿Está vd. malo, Señor? Sí, *lo estoy;*
Are you sick, sir? Yes, I AM.

Cuando no es en contestacion á una pregunta, *lo* se traduce muchas veces por *so*.

Ejemplo.

El es rico y vd. no *lo* es;
He is rich, and you are not so.

Si el *lo* es relativo á un verbo, se traduce por el participio de este verbo.

Ejemplo.

La superioridad de vuestras luces, me las hace estimar tanto como ellas se merecen;
The superiority of your understanding makes me esteem it as much as it deserves to be ESTEEMED.

El *so* ó el participio está muchas veces sobrentendido despues del verbo *ser* ó *estar*.

Ejemplo.

Usted no es pobre, y *yo lo soy;*
You are not poor, and I AM.

Vd. es estimado como merece *serlo;*
You are esteemed as you deserve TO BE.

Cuando *lo* tiene relacion á una oracion entera, se espresa jeneralmente por *it*.

Ejemplo.

Dicen que viene el maestro, y yo *lo* deseo;
They say that the master is coming, and I wish IT.

Pero si *lo*, siendo relativo á una oracion entera, va seguido de los verbos *to say*, decir; *to believe*, creer; *to think*, pensar; se traduce por *so*, como en el ejemplo siguiente:—

Dicen que va á venir el maestro, y yo *lo* creo;
They say that the master is coming, and I believe SO.*

Los ingleses no repiten el mismo pronombre en la misma oracion, como nosotros lo hacemos algunas veces.

Ejemplo.

Yo le agradezco, y le agradeceré siempre;
I thank, and will always thank him.

Yo la amo y la respeto;
I love and respect her.

* Se puede usar indiferentemente *so* ó *it*, despues de estos tres verbos, pero es mejor seguir la regla dada.

LECCION X.

DE LOS PRONOMBRES POSESIVOS.

Pronombres Posesivos Conjuntivos.

Singular.		*Plural.*	
1 Persona	My, *mi*, *mis*;	1 Persona	Our, *nuestro-tros*, *tra-tras.*
2 Persona	Thy, *tu*, *tus*;	2 Persona	Your, *vuestro-tros*, *tra-tras.*
3 Persona, Masc. His / Fem. Her / Neut. Its	*su*, *sus.*	3 Persona, Masc. Their / Fem. Their / Neut. Their	*su*, *sus*,

Estos pronombres se llaman posesivos conjuntivos, porque siempre van unidos á un nombre, y porque indican que la cosa de que se habla pertenece á la persona ó á la cosa que designan. Ejemplo: *My father*, *thy mother*, mi padre, tú madre, &c.

Pronombres Posesivos relativos ó absolutos.

Singular.		*Plural.*	
Mine. . .	*mio, mio, mios, mias;*	Ours . . .	*nuestro-tra, nuestros-tras.*
Thine . .	*tuyo, tuya, tuyos, tuyas;**	Yours . .	*vuestro-tra, vuestros-tras.*
His. . . . / Hers . . . / Its	*suyo, suya, suyos, suyas, de uno, ó de una.*	Theirs . .	*suyo, suya, suyos, suyas, de muchos.*

Estos se llaman pronombres posesivos relativos, porque se refieren á un nombre mencionado ántes, y se emplean solos ocupando el lugar de los pronombres posesivos conjuntivos, así como el nombre de la cosa poseida; como, *your opinion and mine*, vuestra opinion y la mia; *my book and yours*, mi libro y el vuestro.

* Algunas veces se pone *mine* y *thine*, en lugar de *my* y *thy*, delante de los nombres que principian por vocal ó *h* muda: como, *mine ears*, mis orejas, *thine honour*, tu honor, &c.

Observaciones.

Los pronombres posesivos, tanto conjuntivos como relativos, se declinan con las preposiciones *of*, *to*, *from*.

Nuestro pronombre posesivo *su*, *sus*, se usa muchas veces en la conversacion con bastante ambigüedad, de modo que es preciso hacer frecuentemente una perífrasis para dar al discurso toda la claridad necesaria. No sucede así en la lengua inglesa con los pronombres *his*, *her*, *its*, los cuales no dejan la ménor duda acerca de quien es el poseedor de la cosa de que se trata, como se puede ver en los ejemplos siguientes. Si se trata

De la edad de un hombre, se debe decir.	*his age,*	su edad.
De la edad de una muger	*her age,*	
De la edad de una cosa inanimada . . .	*its age,*	

Pondrémos otro ejemplo con el cual acabará de comprender el discípulo el uso de estos tres pronombres:

El padre ama á *su* hija, y la madre á *su* hijo;
The father loves HIS *daughter, and the mother* HER *son.*

Hábleme vd. de la bondad de un libro, y no de su belleza;
Talk to me of the goodness of a book and not of ITS *beauty.*

Siempre que se habla en un sentido jeneral, el pronombre *su*, *sus*, se espresa *one's*.

Ejemplo.

Es prudente tener dos cuerdas en *su* arco;
It is prudent to have two strings to ONE'S *bow.*

Es preciso vivir segun *sus* rentas;
ONE *must live according to* ONE'S *estate.*

En este modo de hablar, este sombrero es mio, estos zapatos son vuestros, aquellos libros son tuyos, no hay diferencia alguna del español al ingles, y se dice, *this hat is mine, these shoes are yours, those books are thine.*

Pero si al verbo *ser* sigue la preposicion *de*, entónces varia la construccion inglesa.

Ejemplo.

Estas botas son *de Pablo;*
These boots are PAUL'S.

Este baston es *del muchacho;*
This stick is THE BOY'S.

Tambien se puede decir:

These are PAUL'S *boots;*
This is THE BOY'S *stick.*

No se comprende en esta regla el *de* que precede á *usted.* Supongámos que se dice: Este reloj es de vd., debe traducirse, *this watch is yours*, porque el tratamiento de *usted* se convierte en ingles en *vuestro* ó *vuestra.* Regularmente se suele emplear el verbo *to belong to*, pertenecer á, en vez del pronombre posesivo, ó del genitivo. Ejemplo *These books belong to Paul*, estos libros son de Pablo, ó pertenecen á Pablo. Solamente el uso es quien puede enseñar cuando se debe preferir el un modo al otro.

A veces se ponen los pronombres *mine, thine, his, hers,* &c., delante de un infinitivo para marcar el deber, el negocio, ó la clase de la persona de que se trata.

Ejemplo.

It is hers to be faithless, it is mine to be constant;
A ella toca el ser infiel, á mí el ser constante.

Hay ocasiones en que se añade *own* (propio, suyo) á los pronombres posesivos *my, thy, his, her, our, your, their*, para darles mas espresion, ó para arrojar mas claridad en el discurso.

Ejemplo.

I love him as my OWN *brother;*
Le amo como á mi *propio* hermano.

He has contributed nothing of his OWN;
Nada ha puesto de lo suyo *propio*,

Solemos decir *los parientes mios, los amigos tuyos*; los ingleses principian por el pronombre posesivo conjuntivo sin el artículo; *my relations, thy friends.*

El pranombre *its* sirve para las cosas inanimadas, y seres irracionales cuando no está especificado el sexo: como,

La ciudad y *sus* cercanías;
The town and ITS *adjacent country.*

La serpiente y *sus* silbidos;
The snake and ITS *hissings.*

Pero si se personifican las cosas inanimadas, ó los seres irracionales, es preciso servirse de *his, her, hers*, segun correspondan al género masculino ó femenino.

Si se habla de una parte del cuerpo ó de alguna facultad del alma, con el artículo definido en lugar del pronombre posesivo, este artículo se espresa en ingles por medio del pronombre.

Ejemplo.

Me he cortado *los* dedos;
I have cut MY *fingers.*

Vd. se lava *la* cara;
You wash YOUR *face.*

El se ha roto *la* pierna;
He has broken HIS *leg.*

En español podemos decir en ciertas ocasiones, como para manifestar mas cariño, al dirijir la palabra á nuestros parientes ó amigos,

¿Como está vd. padre mio?
A Dios, hijos mios;
Ven aquí, amigo mio;

pero en ingles se dice simplemente:

How do you do, father?
Farewell, children;
Friend, come hither.

Tampoco ponen los ingleses las palabras *Master*,

Mistress ó *Miss*, delante de los nombres de parentesco, como nosotros ponemos algunas veces las equivalentes de *Señor*, *Señora*, *Señorita*.

Ejemplo.

Recomiendeme vd. á su señor hermano;
Recommend me to your brother.

Presente vd, á su señora madre mis respetos;
Present my respects to your mother.

Para decir un paisano mio, dos amigos suyos, &c., se traduce muy frecuentemente *a countryman of mine*, *two friends of his*, &c., traducido literalmente quiere decir, un paisano de los mios, dos amigos de los suyos.

Los ingleses no repiten el mismo pronombre posesivo delante de muchos nombres seguidos en la conversacion; pero sí cuando quieren dar mas fuerza al discurso por escrito.

Ejemplo.

Mi padre, mi madre, y mis hermanos os quieren;
My father, mother, and sisters love you.

El ha perdido sus bienes, sus amigos, y su reputacion;
He has lost his estate, friends, and reputation.

LECCION XI.

DE LOS PRONOMBRES RELATIVOS E INTERROGATIVOS.

Pronombre relativo á las personas.

Singular y Plural.

N. Who, *que*, *quien*, *quienes*.
G. Of whom, ó whose, *de quien*, *de quienes*, *cuyo*, *cuyos*.
D. To whom, *á quien*, *á quienes*.
Ac. Whom, *quien*, *quienes*.
A. From whom, *de quien de quienes*.

Este pronombre relativo no puede emplearse sino hablándose de personas.

Ejemplo.

El orador *que* habló esta mañana, *que* usted admiró tanto, y *que* merece ser tan aplaudido;
The orator WHO *spoke this morning* WHOM *you admired so much, and* TO WHOM *so much praise is due.*

Pronombre relativo á las cosas.

Singular y Plural.

N. Which, *que, el cual, la cual, los cuales, las cuales.*
G. Of which, *del cual, de la cual, de los cuales, de las cuales.*
D. To which, *al cual,* &c.
Ac. Which, *que, cual,* &c.
A. From which, *del cual* ó *por el cual,* &c.

Which es el pronombre relativo para todos los sustantivos (escepto Dios, la especie humana, y los seres que nos representan bajo la forma humana,) y es el mismo en todos los casos.

Ejemplo.

El pájaro *que* cantó esta mañana, *que* vd. admiró tanto, y *al cual* está vd. tan aficionado;
The bird WHICH *sang this morning,* WHICH *you admired so much, and* TO WHICH *you are so much attached.*

El pronombre *that* sirve para las personas y las cosas.

Ejemplo.

El hombre *que* habla;
The man WHO *speaks,* ó THAT *speaks.*

La muger *que* yo estimo;
The woman WHOM *I esteem,* ó THAT *I esteem.*

La casa *que* vd. ha comprado;
The house WHICH *you have bought,* ó THAT *you have bought.*

Observaciones.

Whose es el *cuyo* nuestro, y se usa como en español cuando se refiere á personas.

Ejemplo.

Dios, *cuyas* obras admiramos;
God, WHOSE *works we admire.*

Cervantes, *cuyo* mérito conocemos;
Cervantes, WHOSE *merit we know.*

Si *cuyo* es relativo á las cosas, se traduce por *of which,* que se coloca despues del nombre.

Ejemplo.

Aquí hay una flor, *cuyo* olor es muy agradable;
There is a flower, the smell OF WHICH *is very agreeable.*

Cuando se trata de saber á quien pertenece alguna cosa, y decimos; ¿de quien es este cuadro? ó ¿cuyo es este cuadro? En ingles se dice, *Whose picture is this?* ¿Cuya es aquella casa? *Whose house is that?* Pero si no se trata de posesion, *de quien* se traduce por *of whom.*

Ejemplo.

El hombre *de quien* he hablado á vd.;
The man OF WHOM *I have spoken to you.**

¿*De quien* habla vd.;
OF WHOM *do you speak?*

* En la conversacion es mui comun, y mas conforme al genio de la lengua inglesa, poner el *of* al fin de la oracion: *the man whom I have spoken to you of. Whom do you speak of.* Lo mismo sucede con las preposiciones *to, from, with.* El estudio al cual me aplico; *the study which I apply myself to.* Con los pronombres *whom, which, what,* se puede hacer, ó dejar de hacer esta trasposicion, pero con el pronombre *that* es preciso trasponer las preposiciones *of, to, from.* Asi se puede decir, *the man of whom I have spoken to you;* ó bien, *the man whom I have spoken to you of:* pero se cometeria una falta si se dijera, *the man of that I have spoken to you;* porque es indispensable el decir, *the man that I have spoken to you of,* si se quiere emplear el pronombre *that.*

Siempre que se hace uso de *quien*, *el cual*, *la cual*, *el que*, *la que*, para distinguir una persona ó una cosa entre muchas, los ingleses se sirven de *which*, que en este caso se refiere igualmente á las personas y á las cosas.

Ejemplo.

¿ *Quien* de ustedes se atreverá á negarlo ?
WHICH *of you would be so bold as to deny it ?*

Ellas son dos hermanas, á *quien* da vd. la preferencia ?
They are two sisters, to WHICH *do you give the preference ?*

Escoja vd. de estas dos espadas *la que* vd. quiera ;
Choose WHICH *of these two swords you like.*

Nuestro pronombre relativo *que*, empleado regularmente al principio de las interrogaciones, se traduce por *what*.

Ejemplo.

¿ *Qué* piensa usted ? ¿ *Qué* es eso ?
WHAT *do you think ?* WHAT *is that ?*

¿ *Qué* parroquianos tiene usted ? *Qué* hora es ?
WHAT *customers have you ?* WHAT *o'clock is it ?*

Debe observarse que los ingleses omiten con mucha frecuencia los pronombres *whom*, *which*, *that*, cuando están en el acusativo, y cuando se ponen despues del verbo las preposiciones que deberian ir delante. Entiéndase que este modo de hablar no es correcto.

Ejemplo.

Aquí está la persona *que* vd. ama ;
There is the person you love.

Es una cosa de *la cual* él no es capaz ;
It is a thing he is not capable of.

El dice que mi hermano es *quien* me contó aquel cuento ;
He says that it is my brother has told me that tale.

Debe decirse en el primer ejemplo, *whom*, ó *that you love :* en el segundo, *which*, ó *that he is not capable of :* y en el tercero, *who* ó *that has told me that tale.*

A que, *en que*, *de que*, &c., usado en español algunas veces en lugar de *al cual*, *en las que*, *del cual*, &c., se traduce en ingles por *to which*, *at which*, *in which*, ó *wherein*, &c.

Ejemplo.

Si vd. supiera el estado *á que* me veo reducido;
If you knew the condition TO WHICH *I am reduced.*

Este es el fin *á que* se dirige;
That is the end WHICH *he aims* AT.

Hay circunstancias *en que* es esencial ser prudente;
There are circumstances IN WHICH ó WHEREIN *a man ought to be cautious.*

El embrollo *de que* ha salido;
The embarrassment FROM WHICH *he has extricated himself.*

Nosotros podemos repetir ó suprimir el pronombre relativo delante de muchos verbos seguidos en una oracion; los ingleses regularmente le ponen delante del primer verbo, y suprimen los restantes.

Ejemplo.

Es una muger que canta bien, toca muchos instrumentos, y se hace querer de todos;
She is a woman who sings well, plays upon several instruments, and makes herself beloved by every body.

LECCION XII.

PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS.

Para los objetos inmediatos.

Singular.

N.	This,	*este, esta, esto.*
G.	Of this,	*de este, de esta.*
D.	To this,	*á ó para este, esta.*
Ac.	This,	*este, esta.*
A.	From this,	*de ó por este, esta.*

Plural.

N.	These,	*estos, estas.*
G.	Of these,	*de estos, estas.*
D.	To these,	*á estos, estas.*
Ac.	These,	*estos, estas.*
A.	From these,	*por estos, estas.*

Para los objetos distantes.

Singular.

N.	That,	*aquel, aquella, aquello, ese, esa, eso*
G.	Of that,	*de aquel, de aquella,* &c.
D.	To that,	*á aquel, á aquella,* &c.
Ac.	That,	*aquel, aquella,* &c.
A.	From that,	*de, ó por aquel, aquella,* &c.

Plural.

N.	Those,	*aquellos, aquellas, esos, esas.*
G.	Of those,	*de aquellos,* &c.
D.	To those,	*á, ó para aquellos,* &c.
Ac.	Those,	*aquellos,* &c.
A.	From those,	*por aquellos,* &c.

Observaciones.

Se usa *this* cuando se trata de un tiempo empezado, y

que todavía no ha concluido; como si hablando del siglo presente dijeramos:

Este es el siglo de las revoluciones;
THIS *is the age of revolutions.*

Si el tiempo de que hablamos ha pasado, ó no ha llegado aun, se emplea *that;* así, se suele decir del siglo de Luis XIV.,

Aquel siglo fué el síglo de Augusto para la Francia;
THAT *was the Augustan age of France.*

Cuando se trata de cosas que se pueden ver ú oir, se pone *this* ó *these* para espresar las que están cerca de nosotros, y *that* ó *those* para las que están distantes.

Ejemplo.

¿Que quiere decir *esto?*
What does THIS *mean?*

¿Que quiere decir *aquello?*
What does THAT *mean?*

Aquellas mugeres no son tan buenas como *estos* hombres;
THOSE *women are not so good as* THESE *men.**

Los pronombres demostrativos *el que*, *la que*, *los que*, *las que*, se traducen en ingles por medio de los pronombres personales *he*, *she*, *they*.

Ejemplo.

El que no quiere trabajar, no debiera comer;
HE WHO, *or* HE THAT *will not work ought not to eat.*

La que usted insultó;
SHE THAT, *or* SHE WHOM *you insulted.*

* Cuando se enseña alguna cosa con el dedo, ó se supone hacerlo, se puede usar indiferentemente de *this* ó *that*, de *these* ó *those*, segun el número, con los objetos que se hallan inmediatos á la vista. Por ejemplo, hablando de un libro que yo veo sobre la mesa, digo: *This book* ó *that book*, este libro, ó aquel libro.

Algunas veces se añaden en ingles los pronombres demostrativos á los posesivos: como, *this my book*, ó *this book of mine*, mi libro: al pie de la letra; este mi libro, ó este libro de los mios.

Los que son sabios son felices;
THEY, *or* THOSE WHO *are wise, are happy.*

Pueden tambien separarse los pronombres, y decirse del modo siguiente:

HE *ought not to eat* WHO *will not work;*
THEY *are happy* WHO *are wise.*

Si se dice *al que*, *á la que*, &c., se entiende que el pronombre personal debe ponerse en el caso objetivo.

Ejemplo.

Yo no quiero *al que*, ó *á la que* no quiere trabajar;
I do not like HIM, *or* HER WHO *will not work.*

Estos modos de hablar, *he aquí lo que*, *vea usted lo que*, se traducen por *that is what.*

Ejemplo.

Vea usted lo que me daña;
THAT IS WHAT *hurts me.*

He aquí lo qne yo detesto;
THAT IS WHAT *I detest.*

Lo que solo, y al principio de una oracion, suele traducirse por *what*, y si va precedido de *todo* por *all that*, y no *all what.*

Ejemplo.

Lo que ella ama es el dinero;
WHAT *she loves is money;*

Lo que yo digo es cierto;
WHAT *I say is true.*

Esto es *todo lo que* él me dijo;
That is ALL THAT *he said to me.*

Siempre que los pronombres demostrativos no tengan relacion con alguna persona ó con alguna cosa que les preceda, deben traducirse en ingles por el pronombre personal, ó por el nombre acompañado del pronombre

demostrativo: así hablando de un hombre se suele decir en español,

¿Conoce vd. *á aquel*?

y en ingles, *Do you know* HIM? ó bien,

Do you know THAT MAN?

En castellano hay la costumbre de decir,

Hace *una* semana, *un* mes, *un* año, que no he visto á mi amigo;

y en ingles,

I have not seen my friend THIS *week*, THIS *month*, THIS *year*:

lo cual es mui semejante á este modo que tenemos de espresarnos: Yo no he visto á mi amigo esta semana, este mes, este año.*

Otras veces *this*, empleado asi, suele ir precedido de la preposicion *for*, que en este sentido significa *durante*.

No es necesario repetir en ingles el pronombre demostrativo delante de muchos nombres seguidos.

Ejemplo.

Este hombre, esta muger, y esta criatura;
This man, woman, and child.

Mas para poder hacer esto es preciso que el pronombre que se ponga delante del primer nombre convenga perfectamente con los demas; pues si se quisiera decir, *este hombre*, y *estas mugeres*, no se podria traducir, *this man and women*, sino *this man and these women*.

* Tanto en este ejemplo como en todos los demas del mismo género, los ingleses marcan el sentido en el modo de pronunciar las palabras. Cuando al decir *this month*, se entiende el mes de la fecha, apoyan el acento sobre la palabra *this*; cuando al contrario quieren decir, *que ya hace un mes*, se detienen sobre la palabra *month*.

LECCION XIII.

DE LOS PRONOMBRES INDEFINIDOS.

One,	*uno, una, alguno, alguna.*
Any,	*alguno, alguna, cualquiera.*
Many, Several,	*muchos.**
Every,	*cada, todo.*†
Every body, Every one,	*cada uno, todo el mundo, todos.*
Some,	*algo, algunos, los unos.*‡
Some body, Some one,	*alguno, alguna.*
Some people, Some folks, Some men	*algunos, algunas.*
Other,	*otro, otra, otros, otras.*
Others,	*otros, otras.*§
The same,	*el mismo, la misma, los mismos, las mismas.*
All,	*todo, toda, todos, todas.*
The whole,	*el todo.*
Every thing,	*todo.*
Whoever, Whosoever,	*quienquiera que sea.*
What,	*que, lo que aquello que.*‖

* *Many* significa un número indeterminado y jeneral; *several*, un número mas determinado.

† *Every* se emplea solamente en el singular.

‡ *Los unos, los otros*, se traduce por *some* y *others* en la oracion siguiente, y otras semejantes. *Los unos* son ricos, *los otros* son pobres; SOME *are rich*, OTHERS *are poor*.

§ *Other*, otro, tiene plural cnando no va seguido de sustantivo, como en el ejemplo de la nota antecedente.

‖ *What* puede ser tambien considerado adverbialmente, y entónces significa *parte*.

Ejemplo.

WHAT *with hunger, and* WHAT *with weariness;*
Parte por hambre, y *parte* por cansancio.

Whatever, Whatsoever, Whichsoever,	*cualquiera, sea el, la, ó lo que fuere.*
Each,	*cada, cada uno, cada una.*
Each other, One another,	*el uno y el otro, la una y la otra,* &c.
Such,	*tal semejante.*
Both,	*ambos, entrambos, los dos.*
Either,	*cualquiera, cada uno, el uno, ó el otro,* &c.
Neither,	*ni uno ni otro, ni el uno ni el otro,* &c.
None,	*nadíe, ninguno, ninguna,* &c.
No body,	*nadie, ninguna persona.*
No one, Not one, Not any,	*nadie, ninguno, ninguna, no.*
Nothing,	*nada.*

Observaciones.

Todo, toda, puesto sin artículo delante de un nombre en singular, se traduce por *every.*

Ejemplo.

Todo hombre está sujeto á la censura;
EVERY *man is liable to censure.*

Si despues de *todo, toda, todos, todas,* hay artículo, se pone en ingles *all,* con artículo ó sin él, segun el nombre esté tomado en un sentido jeneral ó limitado.

Ejemplo.

Estos son *todos los* amigos que yo tengo;
These are ALL THE *friends I have.*

Todos los hombres están sujetos á la muerte;
ALL *men are subject to death.*

Cuando *todos los, todas las,* se ponen en el sentido de *cada,* se usa *every.*

Ejemplo.

Todos los dias; *todas las* semanas;
EVERY *day;* EVERY *week.*

Todo, ó *toda*, &c., puesto en el sentido de *todas las cosas*, se traduce indiferentemente por *all* ó por *every thing*.

Ejemplo.

Todo está perdido, ménos el honor;
ALL *is lost but our honour.*
EVERY THING *is lost but our honour.*

Todos nosotros, *todos vosotros*, *todos ellos*, se traducen por *all of* us, *all of you*, *all of them*.

Si *todo* se refiere á una cosa que tiene partes, y que es considerado en su totalidad, se espresa por *whole*, precedido del artículo *the*, *of the*, &c.

Ejemplo.

Todo el mundo, ó el mundo entero;
The WHOLE *world.*

Toda la suma, ó la suma total;
The WHOLE *sum.*

Algo, *alguno*, *alguna*, &c., se traduce por *some;* pero en las interrogaciones, y despues de la partícula condicional *si*, es necesario poner *any*.

Ejemplo.

¿Hay *alguna* esperanza?
Is there ANY *hope?*

Si tiene vd. *algo* que decir;
If you have ANY THING *to say.*

En los casos semejantes á este último ejemplo no se espresa en ingles el *que* nuestro:

¿Tiene vd. *algo* que comer?
Have you ANY THING *to eat?**

* Véase la nota primera de la Leccion VII., sobre los Comparativos.

Cuando *por*, *á pesar*, *no obstante*, *sin embargo*, se hallan delante de un adjetivo seguido de *que*, se construye por *however*, ó *howsoever*, y el *que* se suprime en ingles.

Ejemplo.

Por sabios que ellos sean; ó bien, *no obstante*, *á pesar*, *sin embargo* de lo sabios que ellos son, quieren mucho el dinero;

HOWEVER *wise they may be, they are very fond of money;* ó bien de este otro modo; HOW *wise* SOEVER *they may be*, &c.

Si se hallan delante de un sustantivo seguido de *que*, y de un verbo en el subjuntivo, se traducen por *whatever*, ó *whatsoever*, sin espresar el *que*.

Ejemplo.

Por amigos, *á pesar*, *no obstante*, *sin embargo* de los amigos que tenga, no lo conseguirá;

WHATEVER *friends*, ó WHAT *friends* SOEVER *he may have, he will never succeed.*

Cualquiera, ó *cualesquiera*, *quienquiera*, seguido del verbo *ser* en el subjuntivo, se traduce por *whatever* cuando se trata de cosas, y por *whoever* cuando se trata de personas.

Ejemplo.

Cualquiera que sea vuestra intencion;
WHATEVER *your intention may be.*

No sé quien es el autor de este libro, pero *quienquiera* que sea, merece ser fomentado.

I do not know who is the author of this book, but WHOEVER *he may be, he deserves to be encouraged.*

Tambien se usa algunas veces *whatever* hablando de las personas; pero es cuando se trata de su calidad, profesion, rango, &c.

Ejemplo.

Yo no sé si él es cristiano, judio, ó mahometano; pero, sea *lo que quiera*, yo estimo su probidad;

I do not know whether he be a Christian, a Jew, or a Mahometan; but WHATEVER *he may be, I value his probity.*

Cuando se trata de una cosa cualquiera entre muchas, se usa *whichever* ó *whichsoever*, y se suprime el verbo *ser*.

Ejemplo.

Yo le seguiré á vd., *cualquiera* que sea el camino que vd. tome;
I will follow you WHICHSOEVER *road*, ó WHICH *road* SOEVER *you take.*

Lo que, lo cual, se espresan por *what* cuando no se refieren á una oracion anterior, y por *which* cuando tienen relacion á una frase antecedente.

Ejemplo.

Lo que me agrada es su buen genio de vd.;
WHAT *pleases me is your good temper.*

Lo que vd. me dijo es cierto;
WHAT *you told me is certain.*

Dígame vd. *en que* puedo servirle;
Tell me IN WHAT *I can serve you.*

Habla mui amenudo mal de los ausentes; *lo cual* es indigno de un hombre de bien;
He often speaks ill of absent people, WHICH *is unworthy of an honest man.*

Cada uno, cuando no va seguido de un genitivo, puede traducirse por *every one*, ó por *every body;* cuando se dice solamente *cada*, y va ó puede ir seguido de un genitivo, se espresa por *each*.

Ejemplo.

Cada uno piensa tener razon,
EVERY ONE *thinks himself in the right.*

Cada uno para sí, y Dios para todos;
EVERY ONE *for himself, and God for us all.*

Cada uno de aquellos cuadros es de un gran valor;
EACH *of those pictures is very valuable.*

A *cada* palabra juró, y maldijo;
At EACH *word he cursed and swore.*

Ella entró con una manzana en *cada* mano;
She came in with an apple in EACH *hand.*

Es decir que cuando *cada uno* tiene el sentido de *todos*, se traduce por *every one* ó *every body;* y cuando significa solamente *cada*, por *each*. *Every one*, *each*, y *every body*, están en singular, y por consiguiente es preciso que los verbos y pronombres que se refieren á ellos estén tambien en singular: *all men* y *all people* se consideran siempre en plural.

Ningun, *ninguno*, *ninguna*, &c., se traducen por *none*, ó por *not any*.

Ejemplo.

No conozco *á ninguno* de vuestros amigos;
I know NONE *of your friends*, ó *I do* NOT *know* ANY *of your friends.*

None se emplea algunas veces de un modo enfático por *not*.

Ejemplo.

El *no* es de los mas sabios;
He is NONE *of the wisest.*

Nadie se suele espresar por *nobody* y *no man*.

Ejemplo.

Nadie hubo allí;
There was NOBODY *there.*

Nadie hay que lo haga, ó no hay alma viviente que lo haga;
There is NO MAN *living that will do it.*

Tal es en ingles, *such;* un tal, *such a one;* los tales, *such ones*.

Ejemplo.

Señor *tal*, ó fulano *de tal;*
Master SUCH A ONE.

Tal amo, *tal* criado;
SUCH *a master*, SUCH *a servant.*

A veces *such* es preciso traducirlo de un modo mui diverso.

Ejemplo.

He quarrelled for such a small matter;
El riñó por una cosa de tan poco momento.

All such as were chosen;
Todos aquellos que fuéron escojidos.

Ni al uno, ni al otro, á ninguno; neither.

Ejemplo.

No conozco *ni al uno ni al otro; ó á ninguno* de ellos;
I know NEITHER *of them.*

Neither significa otras veces, *tampoco.*

Ejemplo.

Vd. no quiere ir alla; yo tampoco; ó ni yo *tampoco;*
You will not go there, nor I NEITHER.

El uno, ó el otro, la una, ó la otra, se traducen por *either,* ó por *one or the other,* y á veces por *either one or the other.* Estos dos últimos se emplean indiferentemente, pero no se usa *either,* sino en el sentido de escojer.

Ejemplo.

Ni el padre, ni el hijo han venido; pero *el uno ó el otro, ó uno de los dos* vendrá mañana;
Neithér the father nor the son is come; but ONE OR THE OTHER *of them will come to-morrow.*

¿A quien quiere vd. que dé este bolsillo? Me es igual, déselo vd. *al uno ó al otro, ó á cualquiera de los dos;*
To whom shall I give this purse? It is equal to me; give it to EITHER.

Ambos, entrambos, los dos; both. Muchas veces nosotros no hacemos uso en la conversacion de la palabra *ambos* delante de dos nombres ó dos pronom-

bres, ó algunas veces dos adjetivos; mas los ingleses acostumbran á usarlo con frecuencia.

Ejemplo.

El vió á Juan y á Pedro;
He saw both John and Peter.

El es rico y orgulloso;
He is both rich and proud.

Por mar y por tierra;
Both by sea and land.

El hombre y la muger;
Both the man and the woman.

En algunas de estas ocasiones *both* suele ser un equivalente de *al mismo tiempo, á la vez.*

LECCION XIV.

DE LOS VERBOS AUXILIARES.

Conjugacion del Verbo TO HAVE, Haber ó Tener.

Modo Indicativo.—Tiempo Presente.

I have, *yo he,* ó *tengo.*
Thou hast, *tú has,* ó *tienes.*
He has, *él ha,* ó *tiene.*
She has, *ella ha,* ó *tiene.*

We have, *nosotros hemos,* ó *tenemos.*
You or ye have, *vosotros habeis,* ó *teneis.*
They have, *ellos,* ó *ellas han,* ó *tienen.**

* En los demas tiempos tanto de este auxiliar como de TO BE, solo se pondrá la primera persona del singular en castellano; pues para un español es escusado repetir las demas.

Pretérito imperfecto y perfecto.

I had, *yo habia*, ó *tenía; hube*, ó *tuve.*
Thou hadst, *tú habias*, &c.
He had, *él habia*, &c.

We had, *nosotros habiamos*, &c.
You had, *vosotros habiais*, &c.
They had, *ellos habian*,* &c.

Futuro.

I shall have, *yo habré*, ó *tendré.*
Thou shalt have, *tú habrás*, &c.
He shall have, *él habrá*, &c.

We shall have, *nosotros habrémos*, &c.
You shall have, *vosotros habréis*, &c.
They shall have, *ellos habrán*, &c.

Otro.

I will have, *yo habré*, ó *tendré.*
Thou wilt have, *tú habrás*, &c.
He will have, *él habrá*, &c.

We will have, *nosotros habrémos*, &c.
You will have, *vosotros habréis*, &c.
They will have, *ellos habrán*, &c.

Modo Imperativo.

Have, *ten tú.*
Let him have, *tenga él.*
Let her have, *tenga ella.*

Let us have, *tengamos nosotros.*
Have, *tened vosotros.*
Let them have, *tengan ellos*, ó *ellas.*

* *Si yo hubiera, si tú hubieras*, &c., se traduce por *if I had*, ó por *had I.* Adviértase que se dice con frecuencia *I had rather*, para espresar, *yo quisiera mas bien;* pero esta espresion se debe mirar como una falta introducida en la lengua inglesa, interpretando la abreviacion familiar de *I'd rather*, por *I had rather*, en lugar de *I would rather*, que es la espresion propria, regular y análoga. Esta observacion está sacada de la Gramática del doctor Lowth.

Modo Subjuntivo.—Presente.

That I may have, *que yo haya*, ó *tenga.*
That thou mayest have, *que tú hayas*, &c.
That he may have, *que él haya*, &c.

That we may have, *que nosotros hayamos*, &c.
That you may have, *que vosotros hayais*, &c.
That they may have, *que ellos hayan*, &c.

Pretérito imperfecto.

I might have, *yo hubiera, habria*, &c., *tuviera*, &c.
Thou mightest have, *tú hubieras,** &c.
He might have, *él hubiera*, &c.

We might have, *nosotros hubieramos*, &c.
You might have, *vosotros hubierais*, &c.
They might have, *ellos hubieran*, &c.

Otro.

I could have, *yo hubiera, habria, hubiese; tuviera*, &c.
Thou couldst have, *tú hubieras*, &c.
He could have, *él hubiera*, &c.

We could have, *nosotros hubieramos*, &c.
You could have, *vosotros hubierais*, &c.
They could have, *ellos hubieran*, &c.

Otro.

I would have, *yo hubiera, habria, hubiese*, &c.
Thou wouldst have, *tú hubieras*, &c.
He would have, *él hubiera*, &c.

We would have, *nosotros hubieramos*, &c.
You would have, *vosotros hubierais*, &c.
They would have, *ellos hubieran*, &c.

Otro.

I should have, *yo hubiera habria*, &c., *tuviera*, &c.
Thou shouldst have, *tú hubieras*, &c.
He should have, *él hubiera*, &c.

* *Mightest*, regularmente se escribe y pronuncia *might'st;* y lo mismo *couldst, wouldst, shouldst.*

We should have, *nosotros hubieramos*, &c.
You should have, *vosotros hubierais*, &c.
They should have, *ellos hubieran*,* &c.

Futuro imperfecto.

If I should have, *si yo hubiere*, ó *tuviere*.
If thou shouldst have, *si tú hubieres*, &c.
If he should have, *si él hubiere*, &c.

If we should have, *si nosotros hubieremos*, &c.
If you should have, *si vosotros, hubiereis*, &c.
If they should have, *si ellos hubieren*, &c.

Infinitivo.

Presente,	To have,	*haber*, ó *tener*.
Gerundio,	Having,	*habiendo*, ó *teniendo*.
Participio,	Had,	*habido*, ó *tenido*.

Conjugacion del Verbo auxiliar TO BE, Ser ó Estar.

Modo Indicativo.—Presente.

I am, *yo soi*, ó *estoi*.
Thou art, *tú eres*, &c.
He is, *él es*, &c.

We are, *nosotros somos*, ó *estámas*.
You are, *vosotros sois*, &c.
They are, *ellos son*,† &c.

* Hay otro pretérito imperfecto de subjuntivo que es enteramente semejante al pretérito imperfecto de indicativo; á saber, *that I had;* que yo hubiera, ó hubiere, &c., *that thou hadst*, que tú hubieras, ó hubieres, &c., *though thou hadst had;* aunque tú hubieras, ó hubieres tenido, &c.

† Regularmente se hace mas uso de *be* que de *am*, *art*, *is*, *are*, &c., despues de la partícula condicional *si*, cuando esta se traduce por *if*, ó por *whether*.

Ejemplo.

Yo no sé si esto *es* cierto
I do not know if, ó *whether* it BE true.

Pretérito imperfecto y perfecto.

I was, *yo era*, ó *estaba.*
Thou wast, *tu eras*, &c.
He was, *él era*, &c.

We were, *nosotros éramos*, &c.
You were, *vosotros*, *erais*, &c.
They were, *ellos eran*,* &c.

Futuro.

I shall be, *yo seré*, ó *estaré.*
Thou shalt be, *tú serás*, &c.
He shall be, *él será*, &c.

We shall be, *nosotros serémos*, &c.
You shall be, *vosotros seréis*, &c.
They shall be, *ellos serán*, &c.

Otro.

I will be, *yo seré*, ó *estaré.*
Thou wilt be, *tú serás*, &c.
He will be, *él será*, &c.

We will be, *nosotros*, *serêmos*, &c.
You will be, *vosotros*, *seréis*, &c.
They will be, *ellos serán*, &c.

Imperativo.

Be, *sé*, ó *está tú.*
Let him be, *sea*, ó *esté él.*
Let her be, *sea*, ó *esté ella.*

Let us be, *seamos*, ó *estémos nosotros.*
Be, *sed*, ó *estad vosotros.*
Let them be, *sean*, ó *estén ellos*, ó *ellas.*

Subjuntivo.—Presente.

That I may be, *que yo sea* ó *esté.*
That thou mayest be, *tú seas*, &c.
That he may be, *él sea*, &c.

* Si yo fuera, si tú fueras, &c., se traduce por *if I was*, ó *was I*; ó mas bien, *if I were*, ó *were I*, &c.

That we may be, *nosotros seamos*, &c.
That you may be, *vosotros seais*, &c.
That they may be, *ellos sean.**

Pretérito imperfecto.

I might be, *yo fuera, seria*, ó *fuese; estuviera*, &c.
Thou might'st be, *tú fueras*, &c.
He might be, *él fuera*, &c.

We might be, *nosotros fueramos*, &c.
You might be, *vosotros fuerais*, &c.
They might be, *ellos fueran*, &c.

Otro.

I could be, *yo fuera, seria*, ó *fuese; estuviera*, &c.
Thou couldst be, *tú fueras*, &c.
He could be, *él fuera*, &c.

We could be, *nosotros fueramos*, &c.
You could be, *vosotros fuerais*, &c.
They could be, *ellos fueran*, &c.

Otro.

I would be, *yo fuera, seria*, ó *fuese; estuviera*, &c.
Thou wouldst be, *tú fueras*, &c.
He would be, *él fuera*, &c.

We would be, *nosotros fueramos*, &c.
You would be, *vosotros fuerais*, &c.
They would be, *ellos fueran*, &c.

Otro.

I should be, *yo fuera, seria*, ó *fuese; estuviera*, &c.
Thou shouldst be, *tú fueras*, &c.
He should be, *él fuera*, &c.

* Despues de *if, whether*, si; *although, though*, aunque; *except*, escepto; *unless*, á ménos que; *provided*, con tal que; en lugar de este subjuntivo se dice las mas de las veces: *I be, thou be, he be, we be, you be, they be.*

Ejemplo.

Aunque vd. *sea* mas viejo que él;
Though you BE *older than he.*

We should be, *nosotros fueramos*, &c.
You should be, *vosotros fuerais*, &c.
They should be, *ellos fueran*,* &c.

Futuro imperfecto.

If I should be, *si yo fuere*, ó *estuviere*.
If thou should'st be, *si tú fueres*, &c.
If he should be, *si él fuere*, &c.

If we should be, *si nosotros fueremos*, &c.
If you should be, *si vosotros fuereis*, &c.
If they should be, *si ellos fueren*, &c.

Infinitivo.

Presente,	To be,	*ser*, ó *estar*.
Gerundio,	Being,	*siendo*, ó *estando*.
Participio.	Been,	*sido*, ó *estado*.

LECCION XV.

OBSERVACIONES SOBRE LOS VERBOS AUXILIARES.

Los ingleses se sirven del verbo *to be* seguido de un infinitivo, para marcar la intencion ó la necesidad en que están de hacer alguna cosa.

Ejemplo.

I AM TO DINE *with him to-morrow;*
Debo comer mañana con él.

WE ARE TO SET OUT *in a few days;*
Tenemos que partir dentro de pocos dias.

* Hay ademas otro pretérito imperfecto de subjuntivo, que es: *that I were*, que yo fuese; *that thou were*, ó *wert*, que tú fueses; *that he were*, que él fuese; *that we were*, que nosotros fuesemos; *that you were*, que vosotros fueseis; *that they were*, que ellos fuesen. Se usa este subjuntivo principalmente despues de *although*, *though*, ó *tho'*, *except*, *unless*, *provided*, y despues de los verbos que espresan el deseo; como, *I would it* WERE *true*, yo quisiera que esto *fuese* cierto,

Cuando *es*, *era*, *fue*, se considera en español como impersonal, se traduce en ingles *it is*, *it was*, si se trata de cosas inanimadas.

Ejemplo.

Es mi libro; era mi casa;
It is my book; it was my house.

También se dice *it is*, *it was*, &c., de una persona, considerándola simplemente como la causa de alguna cosa.

Ejemplo.

IT IS *the footman who did it;*
El lacayo *es* quien lo ha hecho.

IT WAS *Peter who spoke last;*
Pedro *fue* quien habló el último.

En los demas casos se emplea mas comunmente *he*, *she*.

Ejemplo.

Es un platero; *es* una modista;
HE IS *a goldsmith;* SHE IS *a milliner.*

En el plural, se acostumbra á poner *they*, *these*, *those*.

Ejemplo.

Son hombres de bien;
THEY *are honest people.*

Tales son mís razones;
THESE *ó* THOSE ARE *my reasons.*

Hay, *habia*, &c., cuando el nombre que sigue está en singular, se traduce por *there is*, *there was*, &c.; y por *there are*, *there were*, &c., si está en plural.

Ejemplo.

Hay un hombre; *hay* hombres,
THERE IS a man; THERE ARE *men.*

Habia una señora; *hubo* soldados;
THERE WAS *a lady;* THERE WERE *soldiers.*

Adviértase que *there is* significa literalmente *allí está*, y *there are. allí están.* Del mismo modo se espresa este otro modo de hablar, *nada hay, nada habia*, &c.

Ejemplo.

Nada hay tan peligroso como la mala compañía;
THERE IS NOTHING *so dangerous as bad company.*

El verbo *there is, there was*, &c., seguido del infinitivo *to be*, significa *deber de haber, debia de haber*, &c.

Ejemplo.

THERE IS TO BE *a ball to-night;*
Debe de haber un baile esta noche.

Los adverbios *he aquí, he allí*, se traducen por *here is, here are; there is, there are.*

Ejemplo.

Hele aquí ó hételе aquí: hela allí, ó hétela allí;
Here he is: *there she is.*

He aquí uno de los amigos de vd.;
HERE IS *one of your friends:*

ó bien,

HERE IS *a friend of yours.*

Tambien estos adverbios se traducen algunas veces por el pronombre demostrativo con el verbo *to be:* como,

He aquí mi libro;
THIS IS *my book.*

He allí el hombre que vd. busca;
THAT IS *the man you are looking for.*

Todos estos modos de espresarse en ingles son

idénticos á los nuestros cuando decimos *aquí está, allí están; este es mi libro; aquel es el hombre que vd. busca.*

Cuando nos servimos en español del verbo *hacer* para hablar de un espacio de tiempo, es menester traducirlo en ingles del modo que demuestran los ejemplos siguientes:

¿Cuanto tiempo *hace* que está vd. en Lóndres?
How long have you been in London?

ó bien,

*How long is it since you came to London?**

Traducido literalmente quiere decir. ¿Cuanto tiempo ha estado vd. en Lóndres? ¿Cuanto tiempo es despues que vd. vino á Lóndres? Si se quiere responder cuatro, cinco, seis, &c., años que yo estoi aquí; debe decirse;

I have been here four, five, six, &c., years;

ó ya,

It is four, five, six years since I came here.

Traducido al pie de la letra quiere decir,

Yo he estado aquí estos cuatro, cinco, seis, años;

ó bien,

Es cuatro, cinco, seis años, desde que yo vine aquí.

Si en el mismo modo de hablar, *hace un año, hace una semana*, nuestro verbo *estar*, seguido de algun adjetivo ó adverbio, está en presente de indicativo, debe ponerse el auxiliar *to be* en participio acompañado del otro auxiliar *to have*.

Ejemplo.

Hace un año que estoi enfermo;
I have been sick this year past.

* El primer modo de hablar está mas en uso.

Hace seis meses que estoi aquí;
I have been here six months;

Para decir,

Hace dos meses que no le he visto;

ú otra frase semejante, se dice,

I have not seen him these two months;

ó bien, *It is two months since I saw him.*

Cuando se hace uso de *since*, no se pone en ingles la negacion *not*. Si se trata de una cosa sucedida en un tiempo ya pasado, como,

Dos dias hace que le ví;

Esto sucedió hace diez años;

se dice

I saw him two days ago;

That happened ten years ago.

La palabra *ago* significa *past*, pasado; y es como si se dijera, *dos, dias* pasados, *diez años pasados.*

Por lo que toca al modo de preguntar la distancia que hay de un lugar á otro, se traduce como en los ejemplos siguientes:

¿Cuanto hai de Lóndres á Falmouth?

How far is it from London to Falmouth?

ó bien, *How far is London from Falmouth?*

Traducido literalmente quiere decir,

¿Cuanto léjos está de Lóndres á Falmouth?

ó bien,

¿Cuanto léjos está Lóndres de Falmouth?

Hai 270 millas de Lóndres á Falmouth;
London is two hundred and seventy miles from Falmouth.

LECCION XVI.

CONJUGACION DEL VERBO REGULAR TO CALL, LLAMAR, PARA QUE PUEDA SERVIR DE MODELO A TODOS LOS VERBOS REGULARES.

Indicativo.

Presente.

I call;	*yo llamo.*
Thou callest;	*tú llamas.*
He calls;	*él llama.*
We call;	*nosotros llamámos.*
You call;	*vosotros llamais.*
They call;	*ellas, ó ellas llaman.*

Esplicaciones.

Este modo de conjugar el presente espresa simplemente la accion.

Si el infinitivo del verbo ingles acaba en consonante, ó en *w*, se añade *est* para formar la segunda persona del singular del presente de indicativo, y una *s* para formar la tercera persona del mismo tiempo.

A los verbos terminados en *ch*, *th*, *ss*, *x*, *z*, *o*, se les añade *est* en la segunda persona del singular, y *es* en la tercera. Ejemplo: *I beseech*, yo ruego; *he beseeches*, él ruega. *I push*, yo empujo; *he pushes*, él empuja. *I pass*, yo paso; *he passes*, él pasa. *I fix*, yo fijo; *he fixes*, él fija. *I buzz*, yo zumbo; *he buzzes*, él zumba; *I go*, yo voy; *he goes*, él va.

Los terminados en *e*, como *to love*, amar, *to live*, vivir, toman *st* en la segunda persona, y *s* en la tercera. Ejemplo: *I love*, *thou lovest*, *he loves*.

Si los verbos acaban en *y* precedida de una ó mas consonantes, se cambia la *y* en *iest* para formar la segunda persona del singular, y en *ies* para formar la tercera. Ejemplo: *I cry*, *thou criest*, *he cries;* yo grito, tú gritas, él grita. Si la *y* está precedida de

una vocal, se añade simplemente *est* para formar la segunda persona del singular, y *s* para formar la tercera. Ejemplo: *I say, thou sayest, he says;* yo digo, tú dices, él dice.

Las terminaciones *th*, *eth*, en la tercera persona del singular, como *he hath, he speaketh;* él ha ó tiene, él habla, se usan solamente en la Sagrada Escritura, en los libros antiguos, y en el estilo grave y sostenido.

Otro Presente de Indicativo.

I do call;	*yo llamo.*
Thou dost call;	*tú llamas.*
He does call;	*él llama.*
We do call;	*nosotros llamamos.*
You do call;	*vosotros llamais.*
They do call;	*ellos llaman.*

Se emplea este modo, cuando se quiere afirmar con mas fuerza lo que se díce. Por ejemplo, sí tratándose de una señora que yo amo, me dijese alguno que yo no la amo, responderia, *I do love her.* El *do* añade fuerza á la afirmacion mia, y envuelve una especie de contradicion á lo que acaba de decírseme, para lo cual no bastaria el decir simplemente *I love her.*

Do significa tambien *todavía:* supongámos que me dice alguno; *you loved that lady*, vd., amaba á aquella señora; y como por este modo de hablar aparece que yo no amo ya á dicha señora, yo respondo *I do love her.*

Es preciso esceptuar las oraciones interrogativas y las negativas, en las que *do* no es mas que el signo del presente, como se verá mas adelante.

Otro Presente de Indicativo.

I am calling;	*yo llamo.*
Thou art calling;	*tú llamas.*
He is calling;	*él llama.*
We are calling;	*nosotros llamamos.*
You are calling;	*vosatros llamais.*
They are calling;	*ellos llaman.*

Se hace uso de este modo, cuando se habla de una cosa que está haciéndose siempre, ó en el instante en que se habla, ó bien cuando quiere espresarse una accion principiada y no concluida, pero que continúa haciéndose en el momento mismo en que se habla: lo cual es idéntico á nuestro modo de hablar en muchísimos casos. Ejemplo: *He is writing;* está escribiendo. *He is always singing;* siempre está cantando. *He is going to the play;* él va á la comedia; es decir, *está yendo á la comedia* en el momento en que se habla.

Pretérito Imperfecto y Perfecto.

I called;	*yo llamaba, ó llamé*
Thou calledst;	*tú llamabas, ó llamaste.*
He called;	*él llamaba, ó llamó.*
We called;	*nosotros llamabamos, ó llamámos.*
You called;	*vosotros llamabais, ó llamasteis.*
They called;	*ellos llamaban, ó llamáron.*

Este tiempo se forma añadiendo *ed* al infinitivo cuando acaba en consonante ó *w*; pero si el infinitivo termina en *e*, como *to love*, no se añade mas que una *d* para formar el pretérito, como *to love*, amar, *he loved*, él amaba, ó amó. En los verbos terminados en *y* precedida de una ó de muchas consonantes, se muda la *y* en *ied:* como *to reply*, *he replied; to satisfy*, *I satisfied:* mas si la *y* se halla precedida de una vocal, se añade *ed* á la *y*, como *to delay*, diferir, *he delayed.*

Otro Pretérito Imperfecto.

I did call;	*yo llamaba, ó llamé.*
Thou didst call;	*tú llamabas, ó llamaste.*
He did call;	*él llamaba, ó llamó.*
We did call;	*nosotros llamábamos, ó llamámos.*
You did call;	*vosotros llamabais, ó llamasteis.*
They did call;	*ellos llamaban, ó llamáron*

Did, lo mismo que *do*, ántes del verbo, sirve para dar mas enerjía á la accion. Ejemplo: *I did love her*, yo la amaba; es como si dijeramos, sí, señor, yo la amaba realmente. En las interrogaciones y negaciones *did* es tan solo el signo de lo pasado como se verá mas adelante.

Otro Pretérito Imperfecto.

I was calling;	*yo llamaba.*
Thou wast calling;	*tú llamabas.*
He was calling;	*él llamaba.*
We were calling;	*nosotros llamábamos.*
You were calling;	*vosotros llamabais.*
They were calling;	*ellos llamaban.*

Este pretérito imperfecto manifiesta que estaba haciendose una cosa al tiempo que se hizo otra. Ejemplo: *I was writing when he went away*, yo escribia, ó estaba escribiendo cuando él partió. Puede hacerse uso de este tiempo siempre que en castellano ponemos el verbo *estar* en el pretérito imperfecto seguido de un gerundio, como, *yo estaba llamando, tú estabas llamando*, &c.*

Futuro.

I shall call;	*yo llamaré.*
Thou shalt call;	*tú llamarás.*
He shall call;	*él llamará.*
We shall call;	*nosotros llamarémos.*
You shall call;	*vosotros llamaréis.*
They shall call;	*ellos llamarán.*

Cuando se quiere espresar simplemente un acontecimiento ó una accion futura, se pone *shall* en la primera persona, y *will* en la segunda y tercera; pero si se trata de alguna promesa, amenaza, mandato, ó prohi-

* Este tiempo reemplaza tambien al pretérito perfecto cuando se ha fijado el tiempo. Ejemplo: Le ví esta mañana; *I saw him this morning*, y no *I have seen him*, &c.

bicion, se pone *will* en la primera persona, y *shall* en las otras dos.

Otro Futuro.

I will call;	*yo llamaré.*
Thou wilt call;	*tú llamarás.*
He will call;	*él llamará.*
We will call;	*nosotros llamarémos.*
You will call;	*vosotros llamaréis.*
They will call;	*ellos llamarán.*

Nótese para mayor claridad, que *will* denota una accion dependiente de la voluntad, y *shall* una accion en la cual no tiene parte alguna la voluntad de la persona á quien se refiere el verbo. Pondré algunos ejemplos. Vd. tendrá dinero; *you shall have money.* Vd. irá á donde yo guste; *you shall go where I please.* Vd. será castigado; *you shall be punished.* Aquí se usa *shall* porque se trata de promesa, mandato, y amenaza. *You will receive a letter to-morrow;* vd. recibirá mañana una carta; aquí se pone *will*, porque no se trata de promesa, ni amenaza, sino de anunciar simplemente que sucederá una cosa. El siguiente ejemplo acabará de aclarar la materia. Habrá dos leyes; *there shall* ó *will be two laws.* Si es un legislador él que habla, puede decir, *there* SHALL *be two laws*, porque esto depende de él: pero cualquiera otra persona está en el caso de anunciarlo simplemente, y por consiguiente debe decir, *there* WILL *be two laws*, lo cual es mui diverso, y demuestra la diferencia que hay entre *will* y *shall.* Hay tambien que advertir, que no se puede usar *will* con las primeras personas en las interrogaciones.

Imperativo.

Call;	*llama.*
Let him call;	*llame él.*
Let her call;	*llame ella.*
Let us call;	*llamémos.*

Call;	*llamad.*
Let them call;	*llamen ellos, ó ellas.*

Let; este es el verbo *to let*, permitir, usado en el imperativo sin la partícula *to:* puede denotar un permiso, una súplica, un exhorto, un deseo, una imprecacion, ó un mandato.

Subjuntivo.

Presente.

That I may call;	*que yo llame.*
That thou mayest call;	*que tú llames.*
That he may call;	*que él llame.*
That we may call;	*que nosotros llamémos.*
That you may call;	*que vosotros llamais.*
That they may call;	*que ellos llamen.*

May marca un poder incierto y condicional. Ejemplo: *Draw near, that I may see you;* acérquese vd. que le vea: esto es, Acercaos para que yo pueda veros. Despues de *although*, *though*, ó *tho'*, aunque; *before*, ántes que; *provided*, con tal que; *unless*, á ménos que; no se pone *may*, y se dice *although*, *though*, ó *tho' I call*, aunque yo llame, &c.

Pretérito imperfecto.

I might call;	*yo llamara, llamaria, ó llamase.*
Thou mightest call;	*tú llamaras, llamarias,* o *llamases.*
He might call;	*él llamara, llamaria, ó llamase.*
We might call;	*nosotros llamaramos, llamariamos, ó llamasemos.*
You might call;	*vosotros llamarais, llamarias, ó llamaseis.*
They might call;	*ellos llamaran, llamarian, ó llamasen.*

Might, que es un derivado de *may*, denota igualmente un poder incierto y condicional. Ejemplo: *You might be happy if you could think yourself so:* vd. seria feliz, si se creyese vd. tal: esto es, vd. podria ser feliz si pudiese vd. creer que lo era.

May y *might* especifican la posibilidad, la libertad, ó el permiso de hacer alguna cosa. *May* se emplea en el presente, y *might* en el pretérito. Ejemplo: *You may drink*, yo le permito á vd. beber; ó vd. tiene el permiso de beber. *He told me I might drink;* él me dijo que me era permitido el beber.* Cuando *may* ó *might* va despues de un nombre ó de un pronombre precedido de *that*, y el verbo espresa el motivo ó el fin de una cosa ya afirmada, entónces *may* ó *might* y el verbo que sigue se traducen en castellano por el subjuntivo. Ejemplo: *Give him his money, that he may go away;* dadle su dinero para que se vaya. *I gave him his money, that he might go away;* le dí su dinero para que se fuera.

Otro.

I could call;	*yo llamára*, &c.
Thou couldst call;	*tú llamáras*, &c.
He could call;	*él llamára*, &c.
We could call;	*nosotros llamáramos*, &c.
You could call;	*vosotros llamárais*, &c.
They could call;	*ellos llamáran*, &c.

Can, y su derivado *could*, indican un poder absoluto, determinado y físico. Un ejemplo de *can* y *could*, comparados con *may* y *might*, hará conocer el valor de estas palabras. Supongámos que mi criado me pide permiso para salir de casa; yo le digo en castellano; *si, podeis iros*, y en ingles: *Yes, you may go.* En-

* *I may go to the park;* yo puedo ir al parque. *I might go when I would;* yo podia ir cuando queria. Por estos ejemplos se ve que aunque los signos *may* y *might* son jeneralmente considerados como signos del *subjuntivo*, pueden traducirse muchas veces al castellano por el *indicativo*.

tónces me responde, que él no puede andar; pero como yo estoi seguro de que puede, le digo en español, *Vos podeis andar*, y en ingles: *You can walk.* En el primer ejemplo, *podeis* denota un permiso de mi parte; en el segundo la misma palabra, *podeis*, denota la capacidad de mi criado. Veamos ahora el contraste entre *might* y *could.* Me pregunta alguno si quise permitir á mi criado que saliera el domingo anterior, yo respondo, *Si, él pudo salir;* en ingles, *yes, he might go out.* Pero no falta quien me dice que mi criado no podia andar el domingo pasado, y como yo sé que podia, respondo, *él podia andar;* en ingles, *he could walk.*

Aunque *may* y *can* se emplean ordinariamente en el presente, sin embargo se hace uso de ellos para señalar algunas veces el futuro, sobre todo despues de las partículas *if*, si; *when*, cuando, *as soon as*, tan presto como: *before*, ántes; *after*, despues; y algunas otras. Ejemplo: *She may come to-morrow;* ella podrá venir mañana. *If you can come next week;* si vd. puede venir la semana próxima.

Cuando el futuro de *poder* denota la posibilidad, la libertad, ó el permiso, se traduce en ingles por *may.* Ejemplo: Ellos podrán hacerse daño; *they may hurt themselves.*

Otro Pretérito Imperfecto.

I should call;	*yo llamara*, &c.
Thou shouldst call;	*tú llamaras*, &c.
He should call;	*él llamara*, &c.
We should call;	*nosotros llamaramos*, &c.
You should call;	*vosotros llamarais*, &c.
They should call;	*ellos llamaran*, &c.

Should sigue las mismas reglas que *shall.* No obstante, en las oraciones condicionales se hace uso de *should* sin que por esto se entienda que marca la necesidad ni el deber. Ejemplo: *If he should do that, I would punish him;* si él hiciera eso, le castigaria:

should she come, she might dine with us; si ella viniese, comeria con nosotros.

Otro.

I would call;	*yo llamara*, &c.
Thou wouldst call;	*tú llamaras*, &c.
He would call;	*él llamara*, &c.
We would call;	*nosotros llamaramos*, &c.
You would call;	*vosotros llamarais*, &c.
They would call;	*ellos llamaran*, &c.

Would sigue las mismas reglas que *will.*

Futuro imperfecto.

If I should call;	*si yo llamare.*
If thou shouldst call;	*si tú llamares.*
If he should call;	*si él llamare.*
If we should call;	*si nosotros llamaremos.*
If you should call;	*si vosotros llamareis.*
If they should call;	*si ellos llamaren.*

Este tiempo se puede traducir tambien por *If I happen to call*, &c.

Infinitivo.

Presente.

To call; *llamar.*

Aunque *to* es el signo que acompaña en ingles á los verbos en el infinitivo, hay no obstante algunos despues de los cuales no se puede emplear jamas *to* delante del infinitivo que sigue. Tales son *behold*, ver; *bid*, mandar; *can*, poder; *could*, poder; *feel*, sentir; *dare*, atreverse; *have*, haber; *hear*, oir; *let*, permitir; *make*, hacer; *may*, poder; *must*, ser menester; *need*, necesitar; *see*, ver; *smell*, oler; *will*, querer; *would*, querer. Ejemplo: *I beheld him run;* yo le veia correr.

I bid you go there; os mando ir allí.* *He can speak English;* él sabe hablar ingles. *You will have him go;* vd. quiere que él vaya.†

Gerundio.

Calling; *llamando.*

Cuando el infinitivo acaba en consonante, en *o*, *w*, ó *y*, se añade *ing* para formar el gerundio. *To think*, pensar; *thinking*, pensando. *To go*, ir; *going*, yendo. *To blow*, soplar; *blowing*, soplando. *To gratify*, satisfacer; *gratifying*, satisfaciendo. Si el infinitivo acaba en *e*, se suprime la *e*, y se añade *ing*. Ejemplo: *To prove*, probar; *proving*, probando. Si el infinitivo termina en *ie* se cambia el *is* en *ying*. Ejemplo: *To die*, morir; *dying*, muriendo.

El gerundio ingles puede considerarse unas veces como adjetivo, otras como verbo, y otras como nombre. Como adjetivo su uso es mui sencillo, nunca varia de terminacion, ni de lugar en la oracion. Ejemplo: *A boasting man*, un jactancioso; *a seducing woman*, una seductora.

Como verbo en ciertas ocasiones se pone en lugar de nuestro infinitivo, mui frecuentemente como nuestro gerundio, y bastantes veces corresponde á varios tiempos del verbo español precedido de *que*. Ejemplo: Yo le veo venir; *I see him coming*. Veo un hombre cortando leña, ó que corta leña; *I see a man cutting wood.* El oyó á una señorita que cantaba; *he heard a young lady singing.*

Cuando el gerundio toma la forma de un sustantivo,

* El verbo *to bid* en este sentido es del estilo familiar. Las gentes bien educadas se sirven del verbo *to order*, que toma el signo *to*, delante del infinitivo que rije.

† Se ve bien que *have*, en el ejemplo citado, espresa la voluntad, (*querer*,) y es preciso advertir que solamente en este sentido *have* puede emplearse sin el signo *to* delante del infinitivo que él rije; porque se dice, por ejemplo. *I have to write*, tengo que escribir.—*Notas de la Gramática de Cobbett.*

tiene número plural, y casos. Ejemplo: La lectura es mui divertida; *reading is very amusing.* Las camorras y peleas me disgustan; *quarrelling and fighting displease me.*

Si el gerundio, empleado como sustantivo, va seguido de *of*, debe ir acompañado de un artículo. Ejemplo: La llegada de su enemigo le sorprendió; *the coming of his enemy surprised him.*

Despues de las preposiciones, (á escepcion de *to*, que rije el infinitivo, como ya queda observado,) siempre se emplea el gerundio.

Ejemplos.

Por escribir;	*by writing.*
Despues de tener;	*after having.*
Sin decir;	*without saying.*
Por falta de pedir;	*for want of asking.*
Por temor de perder;	*for fear of losing.*
Por temor de ser;	*for fear of being.*
En lugar de decir;	*in place of saying.*
Léjos de ir;	*far from going.*
Bien léjos de ir;	*very far from going.*

Participio.

Called, *llamado, a llamados, as.*

Siempre que un infinitivo monosílabo acaba en una sola consonante precedida de una sola vocal, como *to blot*, borrar; *to beg*, pedir; se dobla la consonante si es necesario añadirle una sílaba: *thou blottest, thou beggest*, tu borras, tu pides; *I blotted, I begged,*, yo borré, yo pedí; *blotting, begging*, borrando, pidiendo. Si el infinitivo, terminado en una sola consonante precedida de una sola vocal, tiene muchas sílabas, se dobla la consonante cuando el acento está en la última sílaba, como *to permit, to omit*, permitir, omitir: pero no se dobla la consonante si no se carga el acento sobre la última sílaba, como *to solicit*, importunar. Ejemplo: *He solicited him to do ill;* él le importunó para obrar

mal. En los verbos acabados en *x* jamas se dobla la consonante.

Los tiempos compuestos se forman añadiendo el participio al auxiliar *to have*, haber. Ejemplo: He llamado, habia llamado, hube llamado; *I have called, I had called*. Fuí llamado, *I was called*.

Adviértase que *had* unido al participio sirve algunas veces para marcar una accion que no se ha hecho, pero que se tenia intencion de hacer. Ejemplo: *I had dined with you, but the rain hindered me;* hubiera comido con vd. pero la lluvia no me lo permitió.

LECCION XVII.

DE LOS VERBOS IRREGULARES.

TODAS las irregularidades de los verbos ingleses (á escepcion de los dos auxiliares) consisten en el pretérito perfecto y en el participio. Así es que no hay necesidad sino de presentar una lista de todos ellos, simples y compuestos, para venir en conocimiento de la formacion de estos tiempos únicos en que se halla la irregularidad.

*Lista de los Verbos Irregulares Ingleses.**

Infinitivo y Presente.		*Pretérito Imperfecto y Perfecto.*	*Participio.*
To abide,	*habitar,*	abode,	abode.
To arise,	*levantarse,*	arose,	arisen.
To awake,	*despertar,*	awoke,	awaked.
To bake,	*cocer al horno,*	baked,	baked.
To be, I am,	*ser, ó estar,*	was,	been.

* En algunas gramáticas los verbos irregulares están divididos en tres tablas; pero la esperiencia ha demostrado que esta distribucion es sumamente incómoda para el que estudia. La colocacion de los verbos por órden alfabético es lo mas sencillo, y tiene ademas, la inapreciable ventaja de económizar el tiempo cuando se desea consultar algun verbo.

Infinitivo y Presente.		*Pretérito Imperfecto y Perfecto.*	*Participio.*
To bear,	*sostener, sufrir,*	bore,	borne.
To beat,	*batir, apalear,*	beat,	beaten.
To become,	*llegar á ser algo,*	became,	become.
To befall,	*acaecer,*	befell,	befallen.
To beget,	*engendrar,*	begot,	begotten.
To begin,	*empezar,*	began,	begun.
To begird,	*ceñir,*	begirt,	begirt.
To behold,	*mirar, ver, observar,*	beheld,	beheld, ó beholden.
To bend,	*doblar, encorvar,*	bent,	bent.
To bereave,	*despojar,*	bereft,	bereft.
To beseech,	*suplicar,*	besought,	besought.
To beset,	*rodear, sitiar,*	beset,	beset.
To bespeak,	*encomendar, encargar,*	bespoke,	bespoken.
To betake,	*agarrar, aplicarse,*	betook,	betaken.
To bethink,	*reflexionar,*	bethought,	bethought.
To bid,	*mandar, pedir,*	bade,	bidden.
To bind,	*atar,*	bound,	bound.
To bite,	*morder,*	bit,	bitten.
To bleed,	*sangrar,*	bled,	bled.
To blow,	*soplar,*	blew,	blown.
To break,	*romper,*	broke,	broken.
To breed,	*criar, engendrar,*	bred,	bred.
To bring,	*traer,*	brought,	brought.
To build,	*construir, edificar,*	built,	built.
To burn,	*quemar,*	burned,	burnt.
To burst,	*reventar,*	burst,	burst.
To buy,	*comprar,*	bought,	bought.
To cast,	*amoldar, fundir, arrojar,*	cast,	cast.
To catch,	*coger,*	caught,	caught.
To chide,	*reñir, regañar,*	chid,	chidden.
To choose, ó chuse,	*elegir,*	chose,	chosen.
To clap,	*palmotear,*	clapped,	clapt.
To cleave,	*rajar, hender,*	clove, (clave, cleft,)	cloven, (cleft.)
To climb,	*trepar,*	climbed,	climbed.
To cling,	*agarrarse, prenderse,*	clung,	clung.
To clothe,	*vestir,*	clothed,	clad, (clothed.)
To come,	*venir,*	came,	come.
To cost,	*costar,*	cost,	cost.
To cramp,	*sujetar, dar calambre,*	cramped,	crampt.
To creep,	*gatear, arrastrarse,*	crept,	crept.
To crop,	*segar,*	cropped,	cropt.
To crow,	*cantar como un gallo,*	crew,	crowed.
To curse,	*maldecir,*	cursed,	curst.
To cut,	*cortar,*	cut,	cut.

Infinitivo y Presente.		*Pretérito Imperfecto y Perfecto.*	*Participio.*
To dare,	*osar, atreverse,*	durst, (dared,)*	dared.
To deal,	*traficar, barajar,*	dealt,	dealt.
To die,	*morir,*	died,	dead.
To dig,	*cavar, ahondar,*	dug,	dug.
To dip,	*remojar, sumergir,*	dipped,	dipt.
To do,	*hacer,*	did,	done.
To draw,	*tirar, dibujar,*	drew,	drawn.
To dream,	*soñar,*	dreamt,	dreamt, (dreamed.)
To drink,	*beber,*	drank, (drunk,)	drunk, (drunken.)
To drive,	*guiar, arrear, ojear,*	drove,	driven.
To drop,	*gotear, destilar,*	dropped,	dropt.
To dwell,	*habitar, residir,*	dwelt,	dwelt.
To eat,	*comer,*	ate,	eaten.
To fall,	*caer,*	fell,	fallen.
To feed,	*alimentar, pacer,*	fed,	fed.
To feel,	*palpar, sentir,*	felt,	felt.
To fight,	*pelear, combatir,*	fought,	fought.
To find,	*hallar,*	found,	found.
To flee,	*huir,*	fled,	fled.
To fling,	*arrojar, lanzar,*	flung,	flung.
To fly,	*volar, huir,*	flew,	flown.
To fold,	*doblar, cerrar,*	folded,	folded.
To forbear,	*abstenerse,*	forbore,	forborne.
To forbid,	*prohibir,*	forbade,	forbidden.
To forecast,	*prever,*	forecast,	forecast.
To foresay,	*predecir, pronosticar,*	foresaid,	foresaid.
To foresee,	*prever,*	foresaw,	foreseen.
To foretell,	*predecir, pronosticar,*	foretold,	foretold.
To forget,	*olvidar,*	forgot,	forgotten.
To forgive,	*perdonar,*	forgave,	forgiven.
To forsake,	*abandonar*	forsook,	forsaken.
To freeze,	*helar,*	froze,	frozen.
To freight,	*fletar,*	fraught,	fraught.
To geld,	*castrar,*	gelded,	gelt.
To get,	*adquirir, ganar, &c.*	got,	gotten.
To gild,	*dorar,*	gilt,	gilt.
To give,	*dar,*	gave,	given.
To go,	*ir, andar,*	went,	gone.
To grave,	*grabar,*	graved,	graven, (graved.)
To grind,	*moler,*	ground,	ground.
To grow,	*crecer,*	grew,	grown.
To hang,	*colgar, ahorcar,*	hung, (hanged,)	hung.
To have,	*haber, ó tener,*	had,	had.
To hear,	*oir,*	heard,	heard.
To heave,	*alzar,*	hove, (heaved,)	heaved.
To help,	*asistir, ayudar,*	helped,	helped, (holpen)
To hew,	*cortar, hachear,*	hewed,	hewn.
To hide,	*esconder,*	hid,	hidden.

* Este verbo sigue la forma regular en el participio, cuando se conjuga con el verbo *to have*, haber.

Infinitivo y Presente.		*Pretérito Imperfecto y Perfecto.*	*Participio.*
To hiss,	*silbar,*	hissed,	hissed.
To hit,	*golpear, dar en el blanco,*	hit,	hit.
To hold,	*asir, tener, parar,*	held,	held, (holden.)
To hurt,	*dañar, herir,*	hurt,	hurt.
To jump,	*saltar,*	jumped,	jumped.
To keep,	*guardar, tener,*	kept,	kept.
To kneel,	*arrodillarse,*	knelt,	knelt.
To knit,	*liar, hacer punto de media,*	knit,	knit.
To knock,	*tocar, llamar á la puerta,*	knocked,	knocked.
To know,	*saber,*	knew,	known.
To lade,	*cargar,*	laded,	laden.
To lay,	*poner, colocar*	laid,	laid.
To lead,	*conducir,*	led,	led.
To leap,	*saltar,*	leaped,	leapt.
To learn,	*aprender,*	learned,	learnt.
To leave,	*dejar,*	left,	left.
To lend,	*prestar,*	lent,	lent.
To let,	*permitir, arrendar*	let,	let.
To lie,	*acostar,*	lay,	lain.
To light,	*alumbrar,*	lit, (lighted,)	lit, (lighted.)
To load,	*cargar,*	loaded,	loaden, (loaded)
To lose,	*perder,*	lost,	lost.
To lie,	*mentir,*	lied,	lied.
To make,	*hacer,*	made,	made.
To mean,	*significar,*	meant,	meant.
To meet,	*encontrar,*	met,	met.
To melt,	*derretir,*	melted,	melted, (molten.)
To misbecome,	*desconvenir,*	misbecame,	misbecome
To misgive,	*causar recelo,*	misgave,	misgiven.
To mislay, o	*desarreglar, colocar mal,*	mislaid,	mislaid.
To misunderstand,	*equivocar,*	misunderstood,	misunderstood.
To mow,	*guadañar, segar,*	mowed,	mown.
To overbear,	*sojuzgar,*	overbore,	overborne.
To overcast,	*anublar, cubrir,*	overcast,	overcast.
To overcome,	*vencer,*	overcame,	overcome.
To overdo,	*esceder,*	overdid,	overdone.
To overdrive,	*arrear demasiado,*	overdrove,	overdriven.
To overflow,	*inundar,*	overflowed,	overflown.
To overhear,	*entreoir,*	overheard,	overheard.
To oversee,	*inspeccionar,*	oversaw,	overseen.
To overset,	*volcar, trastornar,*	overset,	overset.
To overslip,	*omitir,*	overslipped,	overslipt.
To overtake,	*alcanzar,*	overtook,	overtaken.
To overthrow,	*trastornar,*	overthrew,	overthrown.
To outshine,	*resplandecer, brillar,*	outshone,	outshone.

Infinitivo y Presente.		*Pretérito Imperfecto y Perfecto.*	*Participio.*
To outstand,	*resistir,*	outstood,	outstood.
To owe,	*deber, (deudas ó favores,)*	owed,	owed.
To pass,	*pasar,*	passed,	past.
To pay,	*pagar,*	paid,	paid.
To pluck,	*arrancar,*	plucked,	plucked.
To put,	*poner,*	put,	put.
To read,*	*leer,*	read,	read.
To reap,	*segar,*	reaped,	reaped.
To rend,	*rasgar,*	rent,	rent.
To rid,	*librar, zafarse,*	rid,	rid.
To ride,	*cabalgar, montar á caballo,*	rode,	ridden.
To ring,	*tocar la campanilla, repicar,*	rang,	rung.
To rise,	*levantarse,*	rose,	risen.
To rive,	*rajar, hender,*	rived,	riven.
To rot,	*pudrirse,*	rotted,	rotted.
To run,	*correr,*	ran,	run.
To saw,	*serrar,*	sawed,	sawn.
To say,	*decir,*	said,	said.
To see,	*ver,*	saw,	seen.
To seek,	*buscar,*	sought,	sought.
To seeth,	*cocer, hervir,*	seethed,	sodden.
To sell,	*vender,*	sold,	sold.
To send,	*enviar,*	sent,	sent.
To set,	*poner,*	set,	set.
To shake,	*estremecer,*	shook,	shaken.
To shave,	*afeitarse,*	shaved,	shaven.
To shear,	*esquilar,*	sheared,	shorn.
To shed,	*verter, derramar,*	shed,	shed.
To shew, ó to show,	*mostrar,*	shewed, ó showed,	shewn, ó shown.
To shine,	*lucir,*	shone,	shone.
To shoe,	*herrar,*	shod,	shod.
To shoot,	*tirar, brotar, disparar,*	shot,	shot.
To shred,	*picar, desmenuzar,*	shred,	shred.
To shrink,	*encogerse,*	shrank, ó shrunk,	shrunk.
To shrive,	*confesar,*	shrove,	shriven.
To shut,	*cerrar,*	shut,	shut.
To sing,	*cantar,*	sang,	sung.
To sink,	*hundirse,*	sank, (sunk)	sunk, (sunken.)
To sit,	*sentarse,*	sat,	sat, (sitten.)
To slay,	*matar,*	slew,	slain.
To sleep,	*dormir,*	slept,	slept.
To slide,	*resbalar, deslizarse,*	slid,	slidden.

* *To read,* se pronuncia *rid* en el infinitivo, y *red,* en el pretérito y en el participio,

Infinitivo y Presente.		Pretérito Imperfecto y Perfecto.	Participio.
To sling,	*tirar con honda,*	slung,	slung.
To slink,	*escabullirse, abortar,*	slunk,	slunk.
To slip,	*resbalar,*	slipped,	slipt.
To slit,	*rajar, hender,*	slit,	slit.
To smell,	*oler,*	smelled,	smelt.
To smite,	*herir, golpear,*	smote,	smitten.
To snow,	*nevar,*	snowed,	snowed.
To sow,	*sembrar,*	sowed,	sown.
To speak,	*hablar,*	spoke,	spoken.
To speed,	*acelerar,*	sped,	sped.
To spell,	*deletrear,*	spelt,	spelt.
To spend,	*gastar,*	spent,	spent.
To spill,	*derramar, verter,*	spilt, *ó* spilled,	spilt, *ó* spilled.
To spin,	*hilar,*	spun,	spun.
To spit,	*escupir,*	spat,	spitten.
To split,	*hender, dividir,*	split,	split.
To spread,	*esparcir,*	spread,	spread.
To spring,	*brotar, saltar,*	sprung, *ó* sprang,	sprung.
To stamp,	*patear, pisar, acuñar,*	stamped,	stamped.
To steal,	*hurtar,*	stole,	stolen.
To stand,	*estar en pie,*	stood,	stood.
To step,	*andar, dar un paso,*	stepped,	stept, *ó* stepped.
To stick,	*pegar, juntar, fijar,*	stuck,	stuck,
To sting,	*aguijonear, punzar,*	stung,	stung.
To stink,	*heder,*	stunk, *ó* stank,	stunk.
To stride,	*atrancar, dar trancos*	strode,	stridden.
To strike,	*herir, golpear,*	struck,	struck, *ó* stricken.
To string,	*encordar,*	strung,	strung.
To strip,	*despojar, desnudar,*	stripped,	stript, *ó* stripped
To strive,	*contender, esforzarse*	strove,	striven.
To swear,	*jurar,*	swore,	sworn.
To sweat,	*sudar,*	sweat,	sweat.
To sweep,	*barrer,*	swept,	swept.
To swell,	*hinchar,*	swelled,	swollen.
To swim,	*nadar,*	swam,	swum.
To swing,	*balancear, columpiarse,*	swang, *ó* swung,	swung.
To take,	*tomar,*	took,	taken.
To teach,	*enseñar,*	taught,	taught.
To tear,	*despedazar,*	tore,	torn.
To tell,	*decir,*	told,	told.
To think,	*pensar,*	thought,	thought.
To thrive,	*medrar, prosperar,*	throve,	thriven.
To throw,	*arrojar, tirar, lanzar,*	threw,	thrown,
To thrust,	*empujar*	thrust,	thrust.
To tread,	*pisar,*	trod,	trodden.
To vex,	*vejar,*	vexed,	vexed, *ó* vext,

Infinitivo y Presente.		*Pretérito Imperfecto y Perfecto.*	*Participio.*
To unbend,	*destorcer, aflojar,*	unbent,	unbent.
To undergo,	*sufrir,*	underwent,	undergone.
To understand,	*entender, comprender,*	understood,	understood.
To undertake,	*emprender,*	undertook,	undertaken.
To undo,	*deshacer,*	undid,	undone.
To wax,	*encerar, aumentarse,*	waxed,	waxen, *ó* waxed
To wear,	*traer, usar,*	wore,	worn.
To weave,	*tejer,*	wove,	woven.
To weep,	*llorar,*	wept,	wept.
To wet,	*mojar, humedecer,*	wet,	wet.
To whip,	*azotar,*	whipped,	whipped *ó* whipt
To win,	*ganar,*	won,	won.
To wind,*	*girar, soplar,*	wound,	wound.
To withdraw,	*retirarse,*	withdrew,	withdrawn.
To withhold,	*detener, impedir,*	withheld,	withheld.
To withstand,	*resistir,*	withstood,	withstood.
To work,	*trabajar,*	wrought, (worked,)	wrought, (worked.)
To wrap,	*envolver,*	wrapped,	wrapt.
To wring,	*torcer,*	wrung,	wrung.
To write,	*escribir,*	wrote,	written.
To writhe,	*torcer con violencia,*	writhed,	writhen.

* Cuando *wind* significa *soplar*, ó *hacer viento con cualquiera cosa*, se pronuncia como en español; y cuando significa *girar*, debe pronunciarse *uaind*.

LECCION XVIII.

DE LOS VERBOS PASIVOS, IMPERSONALES, REFLEXIVOS, RECÍPROCOS, Y DEFECTIVOS.

Los verbos pasivos se forman con el auxiliar *to be*, ser, ó estar, y con el participio.

Ejemplo.

El *es amado* de todos;
He IS LOVED *by every body.*

El mundo *fue conquistado* por Alejandro;
The world WAS CONQUERED *by Alexander.*

Debe tenerse presente que con los verbos pasivos es preciso servirse de la preposicion *by*, y no de *from*.

Los impersonales se conjugan con el pronombre *it*.

Ejemplo.

It rains, *ó* it does rain;	*llueve.*
It was raining;	*llovia.*
It rained, *ó* did rain;	*llovió.*
It will rain;	*lloverá.*
It may rain;	*puede llover, podrá llover.*
It might rain;	*podia llover.*
Let it rain;	*que llueva.*
It is going to rain;	*va á llover.*

Del mismo modo se conjugan los siguientes. *It blows*, hace aire; *it freezes*, hiela; *it thaws*, se derrite; *it snows*, nieva; *it hails*, graniza; *it thunders*, truena; *it lightens*, relampaguea.

Los verbos reflexivos se conjugan con los pronombres *myself, thyself*, &c.

Ejemplo.

I flatter myself;	*yo me lisonjeo.*
Thou flatterest thyself;	*tú te lisonjeas.*
He flatters himself;	*él se lisonjea.*
She flatters herself;	*ella se lisonjea.*
We flatter ourselves;	*nosotros nos lisonjeamos.*
You flatter yourselves;*	*vosatros os lisonjeais.*
They flatter themselves;	*ellos, ó ellas se lisonjean.*
I flattered myself;	*yo me lisonjeaba, ó me lisonjee.*

En el infinitivo se dice, *to flatter one's self*, lisonjearse.

Si el verbo reflexivo español va seguido del pronombre compuesto, *yo-mismo, tú-mismo, si-mismo*, &c., en el mismo caso, que *me, te, se*, &c., el pronombre *myself, thyself, himself* no se repite en ingles.

Ejemplo.

El se *alaba á sí mismo;*
He PRAISES HIMSELF.

No debemos *lisonjearnos nosotros mismos;*
We ought not to FLATTER OURSELVES.

En los tiempos compuestos se usa el auxiliar *to have*, haber, y no *to be*, ser.

Ejemplo.

Yo me he lisonjeado;	*I have flattered myself.*
El se ha lisonjeado;	*He has flattered himself.*

Hay en castellano muchos verbos reflexivos que no lo son en ingles, y por consiguiente no van acompañados de los pronombres *one's self, myself, thyself*, &c.

* Cuando se trata de una sola persona se dice, *you flatter yourself*, vd. se lisonjea.

Estos son los mas principales.

To abstain;	*abstenerse.*
To awake;	*despertarse.*
To care;	*cuidarse.*
To complain;	*quejarse.*
To go to bed;	*acostarse.*
To dare;	*atreverse.*
To hasten;	*apresurarse.*
To lie down;	*echarse.*
To marry;	*casarse.*
To mend;	*corregirse.*
To mistake;	*equivocarse.*
To quarrel;	*enfadarse.*
To rejoice;	*regocijarse.*
To remember;	*acordarse.*
To fight;	*batirse.*
To get up;	*levantarse.*
To get drunk;	*emborracharse.*
To get rid;	*desembarazarse.*
To go away;	*irse.*
To repent;	*arrepentirse.*
To retire;	*retirarse.*
To rise;	*levantarse.*
To run away;	*escaparse.*
To sit down;	*sentarse.*
To surrender;	*rendirse.*
To walk;	*pasearse.*
To withdraw;	*retirarse.*
To wonder;	*admirarse.*
To dress;	*vestirse.*
To draw nigh;	*acercarse.*
To pull off the suit;	*desnudarse del vestido.*
To wallow;	*encenagarse.*

Hay ocasiones en que se pone el pronombre *se* delante de un verbo español, como si fuera reflexivo, pero no lo es.

En España se bebe buen vino, y en Inglaterra se come buena carne;

They drink good wine in Spain, and they eat good meat in England.

ó de otro modo:

There is good wine drank in Spain, and there is good meat eaten in England.

Traducido literalmente:

Hay buen vino bebido en España, y hay buena carne comida en Inglaterra.

Los verbos recíprocos se conjugan como sigue:

To love one another;	*amarse el uno al otro.*
We love one another;	*nosotros nos amamos, ó nos amamos uno á otro.*
You love one another;	*vosotros os amais uno á otro.*
They love one another;	*ellos se aman el uno al otro.*

Tambien se puede usar *each other* en lugar de *one another.*

Ejemplo.

It is said that they LOVE EACH OTHER;
Se dice que ellos se *aman el uno al otro,* ó *mutuamente.*

En los tiempos compuestos es preciso valerse del auxiliar *to have,* como en los verbos reflexivos.

El impersonal *ser menester, ser preciso,* se traduce en ingles por *must,* que nunca varía de terminacion.

Ejemplo.

I must eat;	*me es preciso comer.*
Thou must eat;	*es preciso que comas.*
He must eat;	*es preciso que él coma.*

We must eat;	*nos es preciso comer.*
You must eat;	*os es preciso comer.*
They must eat;	*les es preciso comer.*

Es como si dijeramos, *yo debo comer, tú debes comer*, &c.

Cuando *es menester*, ó *es preciso*, va seguido de un infinitivo, puede traducirse en ingles de varios modos. Por ejemplo: Es menester instruir á los niños; se puede decir, *we must instruct children*, ó *children must be instructed*, ó *it is necessary to instruct children*. Literalmente: Debemos instruir á los niños; los niños deben ser instruidos; es necesario instruir à los niños.

En los demas tiempos, como, *era menester*, *fue menester*, *será menester*, *seria menester*, &c., se pueden usar los verbos *to be obliged*, *to be necessary*, *requisite*, ó *needful*.

Ejemplo.

Era *menester* que yo hablase;
I was OBLIGED *to speak;* ó *It was* NECESSARY, REQUISITE, ó NEEDFUL *to speak*.

Cuando, en lugar del impersonal *es menester*, nos servimos de *es preciso*, acompañado de los pronombres conjuntivos *me*, *te*, *se*, *nos*, &c., y seguido de un nombre, como, *me es preciso dinero*, *le es preciso un vestido*, equivalente á este otro modo mas usado de hablar, *necesito dinero*, *él necesita un vestido*, se dice en ingles, *I want money*, *he wants a coat*. Pero si se habla de un modo absoluto, se dice, *I must have money*, *he must have a coat*. Traducido literalmente: Es preciso que yo tenga dinero: es preciso que él tenga un vestido.

Hace frio, *hacia calor*, *hará calor*, &c., se traduce, *it is cold*, *it was hot*, *it will be hot*, y así los demas tiempos.

Ejemplo.

El no *podrá* hablar al rey;
He will not BE PERMITTED, ó ALLOWED, *to speak to the king.*

Tengase presente que tambien se pueden usar los verbos *to be able, to be permitted, to be allowed,* &c., en el presente, en los imperfectos, y pretérito.

Ought, deber, tambien es un verbo defectivo. Cuando se quiere espresar el deber ó la conveniencia, nuestro verbo *deber* se puede traducir por *ought,* ó por *should.*

Ejemplo.

El *debe* obedecer á su padre;
He SHOULD *obey his father.*

Yo deberia estar allí ahora;
I OUGHT *to be there now.*

No hay dificultad en el uso de *ought,* y de *should,* los cuales (á escepcion del gusto) casi se emplean indiferentemente. Baste decir que *ought* va siempre seguido de *to* ántes del verbo, y *should* nunca.

Cuando el verbo *deber* espresa una cosa que tiene que suceder no por deber, ó conveniencia, sino á consecuencia de un arreglo ya hecho, se traduce por *to be* del modo siguiente.

Ejemplo.

Yo *debo* comer; I AM *to dine.*
Vd. *debe* comer; YOU ARE *to dine.*
Yo *debia* comer; I WAS *to dine.*
Vd. *debia* comer; YOU WERE *to dine.*

Vd. *ha debido* comer aquí;
YOU WERE *to have dined here.*

Yo *debí* haber comido allí;
I WAS *to have dined there.*

Quoth no se usa sino muy raras veces, y estas del modo siguiente.

Ejemplo.

QUOTH *I; dije* yo.
QUOTH *he; dijo* él.

Will es tambien un verbo defectivo, que solo tiene el presente, los imperfectos, y el pretérito.

Ejemplo.

I WILL; yo *quiero.*
I WOULD; yo *quería, quise, quisiera,* y *quisiese, &c.*

Yo hubiera querido, tú hubieras querido, &c., seguido de un infinitivo, se traduce por *I would have, thou wouldst have,* &c., poniendo el verbo que sigue en participio.

Ejemplo.

El *hubiera querido* casarse con mi hermana;
He WOULD HAVE *married my sister.*

Para formar los demas tiempos, es necesario servirse de los verbos *to wish, to be willing, desirous, pleased, to have a mind, to intend,* y otros semejantes, que se pueden emplear en el presente como en los pretéritos.

Si despues del verbo *querer* hay un *que* conjuntivo, se añade *have* á *will* y *would;* el nombre ó pronombre que sigue al *que* se pone en acusativo, y el verbo español que suele estar en presente ó imperfecto de subjuntivo, tiene que ponerse en ingles en infinitivo.

Ejemplo.

Yo *quiero que él* obedezca;
I will HAVE HIM *obey.*

Yo no *quisiera que vd.* escribiese;
I would not HAVE YOU *write.**

Se emplea igualmente *will have, would have,* siempre que el verbo *querer* se refiere al nombre ó al pronombre.

Ejemplo.

¿Cual de estos dos libros *quiere vd,*? *Yo quisiera* ambos;
Which of these two books WILL YOU HAVE? I WOULD HAVE *them both.*

Teniendo que responder á una pregunta, *yo quiero, yo quisiera,* en ingles se pone solamente *will,* aun cuando en algunas ocasiones solemos decir, *yo lo quiero, bien lo quisiera.*

Ejemplo.

¿*Quiere* vd. ir con él? *Quiero;*
WILL *you go with him?* I WILL.†

Nuestra interjeccion *Ojalá,* ó *quiera Dios,* se traduce por *Would to God.*

Ejemplo.

¡*Ojalá* que esto fuese!
WOULD TO GOD *that it were,* ó *it were so*!

* Véase la nota de la Leccion XVI.
† Lo mas sencillo y natural es *si* ó *no*; *yes* ó *no.*

LECCION XIX.

DE LAS NEGACIONES E INTERROGACIONES.

Para formar las negaciones en ingles se emplea *do* en el presente de indicativo, y *did* en el pretérito imperfecto y perfecto con la partícula *not* principiando en los tiempos simples por el nombre ó pronombre, despues el signo *do*, ó *did*, y últimamente la negacion seguida del verbo.

Yo no llamo; *I do not call*, ó bien en abreviatura, y conforme se usa en la conversacion, *I don't call.**

Thou dost not call; *tú no llamas.*
He does not call; *él no llama.*
We do not call; *nosotros no llamamos.*
I did not call; *yo no llamaba, ó no llamé.*†

Deben esceptuarse de esta regla los verbos defectivos *must*, *ought*, *may*, *can*, y los auxiliares *to have*, *to be*, que no admiten estos dos signos *do* y *did*, y que en las negaciones hacen en el presente, *I cannot*, yo no puedo; *I have not*, yo no tengo; *I am not*, yo no soi, ó estoi, &c.; y en los dos pretéritos, *I could not*, yo no podia, ó no pude; *I had not*, yo no tenia, ó no tuve; I *was not*, yo no era, ó no fuí, &c.

En los demas tiempos se forma la negacion poniendo *not* despues del auxiliar, ó el signo.

Ejemplo.

I have not had; *yo no he tenido.*
I have not been; *yo no he sido, ó estado.*
I have not called; *yo no he llamado.*
I shall not call; *yo no llamaré.*

* En el estilo sostenido se dice muchas veces, *I call not*, *I called not*, &c.

† Veanse las observaciones de la Leccion XIII., desde donde dice *ningun*, *ninguno*, *ninguna*, &c.

I shall not have called: *yo no habré llamado.*
I should, would, could, *ó* might not call; *yo no llamara, llamaria,* ó *llamase.*
Let him not call; *no llame él.*
Let us not call; *no llamémos.*
Do not call; *no llameis.*
Let them not call; *no llamen.*

En los infinitivos y en el gerundio, la negacion *not* se pone inmediatamente ántes del verbo.

Ejemplo.

Tengámos cuidado en *no* esponernos al peligro;
We must take care NOT *to expose ourselves to danger.*

El lo ha hecho, *no* pudiendo ménos de hacerlo;
He did it, NOT *being able to do otherwise.*

Never, jamas, se pone como *not* despues del auxiliar ó del verbo.

Ejemplo.

El *no* vendrá *jamás; he will* NEVER *come.*

En los tiempos presente y pretéritos de indicativo, *never* se pone inmediatamente despues del nominativo.

Ejemplo.

Jamas le veo; *I* NEVER *see him.*

En respuesta á una pregunta, cuando no va seguida de un verbo nuestra partícula *no,* se traduce en ingles por *no.*

Ejemplo.

¿Lo quiere vd. hacer, ó no? *No,* yo no lo quiero;
Will you do it, or not? No, *I will not.*

Tambien acostumbran los ingleses á poner *no* delante de un sustantivo, aun cuando este vaya acompañado de un adjetivo.

Ejemplo.

El *no* tiene generosidad;
He has NO *generosity.*

No hay verdadera amistad sin virtud;
There is NO *real friendship without virtue.*

Nada de ceremonias; *no*, señor;
No ceremonies; NO, *sir.*

Pero si hubiese un artículo ó pronombre entre la negacion y el adjetivo, se debe poner *not.*

Ejemplo.

Aquel *no* es un buen caballo;
That is NOT *a good horse.*

No es que, ó *no es porque*, aun cuando nuestro verbo se ponga en subjuntivo, se traduce por *not that*, poniendo el verbo ingles en presente de indicativo.

Ejemplo.

No es que yo le tema, *ó no es porque* yo le tenga miedo, sino que amo la paz;
NOT THAT *I fear him, but I love peace.*

No—mas, estas dos partículas, bien vayan unidas, ó separadas en la oracion, se traducen por *no more*, que se pone despues del verbo; ó por *not any more*, poniendo el *not* despues del auxiliar ó el signo, y el *any more* despues del verbo.

Ejemplo.

No hablaré *mas;*
I shall speak NO MORE, ó *I shall* NOT *speak* ANY MORE.

Ninguno, ninguna, delante de un sustantivo se traduce por *none*, ó *not any.*

Ejemplo.

No tengo *ninguna* de aquellas plumas;
I have NOT ANY *of those pens.*

Ni, en la primera parte de la oracion se traduce por *neither*, y en la segunda por *nor*.

Ejemplo.

Ni el amo *ni* el criado viniéron;
NEITHER *the master* NOR *the servant came.*

Ni el uno *ni* el otro han venido;
NEITHER *the one* NOR *the other is come.*

Ni los unos *ni* los otros han sido batidos;
NEITHER *the one* NOR *the other have been beaten.*

Tambien se puede decir; *neither is come*, *neither have been beaten*. *Tampoco*, suele traducirse por *neither*.

Ejemplo.

Usted no lo quiere, *ni* yo *tampoco;*
You will not have it so, NOR *I* EITHER.

Téngase presente que cuando se emplean *no*, *nothing*, *nobody*, *none*, *neither*, *never*, no se puede poner otra negacion en ingles, y se dice:

Ejemplo.

There is *no* danger; NO HAY *peligro.*
I know *nothing* of it; NADA *sé de esto.*
There is *nobody* at home; NADIE *está en casa.*

He is *neither* covetous *nor* prodigal;
El NO *es avaro* NI *prodigo.*

Sino, ó *mas que*, se espresa en ingles por *but*, *nobody but*, ó bien por *nothing but*.

Ejemplo.

El no come *sino* poco;
He eats BUT *little.*

No propongo mis pensamientos *sino* como conjeturas;
I propose my thoughts ONLY *as conjectures.*

No amo *sino* á usted;
I love NOBODY BUT *you.**

No hace *mas que* cantar y bailar;
He does NOTHING BUT *sing and dance.*

Para formar las interrogaciones se pone *do* en el presente de indicativo, y *did* en los dos pretéritos, poniendo el pronombre entre estos signos y el verbo, que debe estar en infinitivo.

Ejemplo.

Do I call? *¿Llamo yo?*
Did I call? *¿Llamaba, ó llamé yo?*

Esceptúense los verbos auxiliares y los defectivos *must, ought, may, can,* que no admiten estos dos signos, y que hacen en el presente. *Have I?* ¿Tengo yo? *Am I?* ¿Soi, *ó* estoi yo? y en el imperfecto, *Had I?* ¿Tenia, *ó* tuve yo? *Was I?* ¿Era *ó* fuí yo?

El adverbio *there,* acompañado del verbo neutro, tambien se pone despues del verbo.

Ejemplo.

Is there, *ó* are there? *¿Hay?*
Was there, *ó* were there? *¿Habia, ó Hubo?*

En los demas tiempos se pone el pronombre despues del auxiliar ó el signo.

Ejemplo.

Have I called? *¿He llamado yo?*
Shall I call? *¿Llamaré?*
Could, should, would, *ó* might I call? *¿Llamaria yo?*

Cuando hay una negacion con la interrogacion, se pone la partícula *not* despues del pronombre.

* Aunque se puede emplear indiferentemente, *but* ú *only* delante de un pronombre personal ó nombre propio, es mejor servirse siempre de *only*.

Ejemplo.

Have I not? *¿No tengo yo?*
Are you not? *¿No es, ó no está usted?*
Do I not call? *¿No llamo yo?*
Have you not called? *¿No ha llamado vd.?*
Shall I not call? *¿No llamaré yo?*
Could, would, *ó* might I not call? *¿No llamaria yo?*

Debe advertirse, aun cuando ya se dijo esto en la Leccion XVI., que en las interrogaciones siempre se pone *shall,* y nunca *will* en la primera persona del futuro, tanto en el singular como en el plural.

Ejemplo.

¿Iré á allí mañana?
Decid, *Shall I go there to-morrow?*
y no, *Will I go there to-morrow?*

Algunas veces la oracion interrogativa principia en castellano por el nombre ó pronombre, pero en ingles es indispensable poner primero el verbo, ó el auxiliar, ó bien el signo, y en seguida el nombre.

Ejemplo.

¿El hermáno de vd. irá á Lóndres?
Will your brother go to London?

¿Sus amigos no le han abandonado?
*Did not his friends forsake him?**

Si al tiempo de preguntar ponemos en castellano *¿no es cierto?* ó *¿no es así?* en ingles se traduce del modo siguiente.

Ejemplo.

Usted le escribe, ¿no es así?
You write to him, don't you?

* Si la oracion es interrogativa y negativa al mismo tiempo, se pone *not* en lugar de *no* delante del sustantivo.

Hace calor, ¿no es cierto?
It is warm, is it not?

Vd. no volverá, ¿no es así?
You will not come back, will you?

En estos ejemplos se da por entendido, y por eso se suprime, *you write to him*, en el primero; *warm* en el segundo; y *come back*, en el tercero. La traduccion literal de estas tres frases es *Usted le escribe ¿no le escribe vd.? Hace calor, ¿no hace calor? Vd. no volverá, ¿volverá usted?*

Póngase atencion sobre el diverso modo de traducir en ingles esta especie de interrogaciones cuando la oracion castellana es afirmativa, y cuando es negativa.

LECCION XX.

VARIAS OBSERVACIONES ACERCA DE LOS VERBOS.

Nuestra partícula *se*, que suele ir delante de los verbos neutros, y á veces equivale al pronombre indefinido ó indeterminado *uno*, se traduce en ingles por *one*.

Ejemplo.

Se come cuando *se* tiene hambre;
que es igual á, Uno come cuando tiene hambre;
ONE *eats when* ONE *is hungry.*

Pero mas frecuentemente se suele traducir por los pronombres personales *we*, *they*, y por los nombres *people*, *men*.

Ejemplo.

Se cree;
WE, THEY, PEOPLE, *or* MEN *believe.*

Se usa *they* cuando el sentido es mas definido que jeneral.

Ejemplo.

Van a plantar árboles en aquel campo;
They are going to plant trees in that field.

El sentido de la oracion está aquí limitado á ciertas personas que cultivan este campo. La palabra *people* tiene un sentido mas lato que *they*.

Ejemplo.

Se ama hoi lo que se aborrece mañana;
*People love to-day what they hate to-morrow.**

No se repite *people* en la misma oracion, ni aun en las otras que se siguen, en lugar de él se pone *they:* ambas palabras son perfectamente sinónimas empleadas con el verbo *to say*, *decir*, tratandose de noticias. Se dice, *people*, ó *they say*; se decia, se dijo, *people*, ó *they said*; se dirá, *people*, ó *they will say*. *We* se usa cuando la oracion tiene el sentido mas estenso é indefinido.

Ejemplo.

Desde que se puede hacer lo que no es lícito, se desea ocultar lo que no debiera haberse hecho;
From the moment we can do what we ought not, we wish to hide what we ought not to have done.

Lo cual puede traducirse en castellano de este

* Aunque *people* está usado por los mejores autores, sin embargo no está admitido *sino en el estilo bajo*, ó á lo ménos *en el estilo mui familiar.—Cobbett.*
No debe confundirse el significado de la palabra *people*, pueblo, empleada sin artículo, y el sentido mui determinado de la misma palabra precedida del artículo definido: *the people.* Uniendo el artículo *the* al ejemplo á que alude esta nota, se mudaria enteramente el sentido: en vez de una observacion aplicable á todos, se espresaria una disposicion, en la masa de una nacion, á esta inconstancia de opiniones, de la cual hemos visto algunos grandes ejemplos.—*Du Roure.*

otro modo: Desde que podemos hacer lo que no debemos, deseamos ocultar lo que no debieramos haber hecho: es decir que cuando el *se*, puede convertirse en *nosotros*, debe usarse el pronombre personal *we*.

Muchas veces se traduce el *se* mudando el verbo activo en pasivo.

Ejemplo.

Se cree; *it is thought.*
Se me dijo, ó me dijéron; *I was told.*

Se ha derrotado á los enemigos;
The enemies have been beaten.

Cuando despues de *se dice*, hay un *que*, y este se refiere á una persona, se traduce por el pronombre personal, y el verbo por pasivo.

Ejemplo.

Se dice *que él es* hombre de bien;
HE *is said* TO BE *an honest man.*

One está muchas veces en lugar *nadie.*

Ejemplo.

Nadie quiere ser maltratado;
ONE *does not like to be ill treated.*

Nosotros repetimos el *se* en una misma oracion los ingleses no.

Ejemplo.

Se baila, se canta, se juega;
They dance, sing, and play.
People dance, sing, and play.
We dance, sing, and play.
One dances, sings, and plays.

Hay ocasiones en que el verbo castellano suele estar en el presente de indicativo ó en el de subjuntivo, aun cuando se trata de una cosa que está por suceder. En semejantes casos es necesario poner el verbo ingles en el futuro.

Ejemplo.

Al instante *vuelvo;*
I SHALL BE *with you in an instant.*

No creo que *acabe* su obra en quince dias;
I do not think he WILL HAVE DONE *his work in a fortnight.*

Sin embargo, alguna que otra vez se pone el verbo ingles en presente en lugar del futuro, particularmente cuando se trata de acciones, cuyo tiempo ha quedado fijado de antemano: como,

Este barco *saldrá* en la semana próxima:
That vessel SAILS *next week.*

Otras veces, particularmente en el estilo oratorio, se suele hablar en presente de indicativo para espresar una accion, ya pasada, con mas fuerza, ó para pintarla con colores mas animados: pero en ingles se debe usar de esta licencia con mucha circunspecion, porque aunque sea mui elegante en la lengua castellana, corre riesgo de que en ingles se la mire como ridícula. Vease el siguiente ejemplo:

El dueñó *corre* al ruido que habia oido, seguido de tres lacayos suyos, y viendo un hombre con espada en mauo, le *ataca*, y le *acosa* contra la puerta;

The master RAN, *on hearing the noise, followed by three of his lackeys; and, seeing a man with a drawn sword in his hand, he* ATTACKED *him, and* PUSHED *him against the door.*

Los verbos que espresan la duda, el temor, el deseo, ú otro movimiento del alma, piden subjuntivo en castellano, pero en ingles no son sino mui pocos los que lo exijen.

Ejemplo.

Deseo que él venga;
I wish he may come.

Desearia que él viniese;
I should wish that he might come.

Los demas verbos piden el indicativo.

Ejemplo.

Estoi sorprendido de *que se haya* ido;
I am surprised THAT HE IS *gone.*

Ella niega *que lo haya* hecho;
She denies THAT SHE HAS *done it.*

Despues de algunos verbos en el imperativo, se emplea en castellano el subjuntivo, pero los ingleses suelen valerse del infinitivo.

Ejemplo.

Decidle *que vaya;*
Tell him TO GO.

Permítame vd. *que le diga;*
Permit me TO TELL *you.*

Prohibidle *que venga;*
Forbid him TO COME.

Los ingleses ponen el verbo en presente de indicativo, y nosotros en el de subjuntivo:

1.° Despues del pronombre relativo *que*, precedido de un superlativo.

Ejemplo.

Es la mas bella criatura *que pueda* verse;
It is the finest creature THAT ONE CAN *see.*

2.° Despues del pronombre relativo *que*, entre dos verbos, y cuando *que* espresa algun deseo, falta, ó necesidad.

Ejemplo.

Necesito una casa *que sea* grande y hermosa;
I want a house THAT IS *large and handsome.*

Búsqueme vd. un criado *que sea* diligente;
Find me a servant THAT IS *industrious.*

3.° Despues del relativo *que*, precedido de la preposicion *de*.

Ejemplo.

Vd. se alegra *de que* ella no se *haya* perdido;
You are very glad THAT IT IS *not lost.*

4.° Despues de *que*, precedido de *tan*, en las oraciones que son comparativas y negativas al mismo tiempo.

Ejemplo.

Ella no esta tan pobre *que no pueda* comprar algunos bienes;
She is not so poor BUT SHE CAN BUY *an estate.*

Hay impersonales que siempre van seguidos en español de *que* y el subjuntivo; algunos de estos impersonales rijen en ingles el verbo en infinitivo, y otros van seguidos de *should* delante del verbo.

Ejemplo.

Es preciso *que sea* vd. loco;
You must BE *mad.*

Importa *que vd. escriba;*
It is necessary THAT YOU SHOULD WRITE.

Conviene *que vd. sea castigado;*
It is proper THAT YOU SHOULD BE PUNISHED.

No hay medio de *que ella lo haga;*
It is impossible THAT SHE SHOULD DO IT.

Es necesario *que él sea despachado;*
It is necessary THAT HE SHOULD BE SENT AWAY.

Los nombres colectivos, tales como *comision*, *congreso*, *multitud*, pueden rejir el singular ó el plural.

Ejemplo.

La comision *ha* examinado al preso;
The committee HAS ó HAVE *examined the prisoner.*

Ir á, venir á, puestos en el imperativo y seguidos de un infinitivo, se ponen ambos en imperativo en ingles, unidos con la conjuncion *and.*

Ejemplo.

Id á buscar vuestro libro;
Go *and* FETCH *your book.*

Venid á dar un paseo;
COME *and* TAKE *a walk*

En la lengua inglesa no se repite el mismo signo despues del primer verbo.

Ejemplo.

Un hombre de bien amará y respetará su muger;
An honest man will love and respect his wife:

es decir *will respect.*

Algunas veces se pone simplemente el signo sin espresar el verbo, ni aun los pronombres conjuntivos puestos en la primera parte de la oracion, como se puede ver en los siguientes ejemplos y otros semejantes:

¿Le ha visto vd.? Sí, le he visto;
Have you seen him? Yes, I have.

No le he visto, ni le veré jamas;
I did not see him, and I never shall.

En los dos ejemplos está suprimido *seen him,* sin que esta supresion perjudique nada á la claridad de ambas oraciones.

No hacer mas que, acabar de, se espresan como sigue:

No hago mas que llegar;
I AM JUST *arrived.*

Acabo de comer;
I HAVE JUST *dined.*

Acabalo de publicarse;
JUST *published.*

El infinitivo que sigue á nuestro modo de hablar, *léjos de*, no lleva en ingles la preposicion *to*.

Ejemplo.

Léjos de ganar; *rather than gain*

Cuando van muchos infinitivos ó gerundios seguidos, no se repite el signo de la conjuncion ó preposicion; como, sin hablar, sin comer, ó sin beber; *without speaking, eating, or drinking.*

Hay algunos verbos españoles que se traducen de dos modos en ingles. *Hablar; to speak,* y *to talk;* el primero significa simplemente *hablar;* el segundo *conversar, charlar, contar, referir, razonar, conferenciar.*

Decir, to say, y *to tell:* el primero es *decir,* el segundo, *contar, relatar, informar.*

Saber, to know, y *can:* el primero envuelve la idea de *conocer,* el segundo, *tener el talento* y *el arte de.*

Ver, to see, to look at: el primero sirve para todo lo que se ofrece á la vista, el segundo para un objeto que se mira de intento.

Hallar, to find, to meet with: úsase el primero cuando se hallan cosas desconocidas, ó cosas que se buscan; el segundo se dice de un objeto que se presenta sin buscarlo; es igual á encontrar.

Hacer, to make, to do: por lo jeneral, siempre que se trata de la operacion, ó del trabajo de las manos, se emplea el primero; y el segundo en cosas del entendimiento, y cuando el régimen es un término genérico que no determina mas bien una cosa material que otra.

Cuando *hacer* va seguido de un verbo en el infinitivo, y significa *ser la ocasion ó la causa de alguna cosa,* puede traducirse por *to make, to get, to bid, to cause,* ó *to order.*

Ejemplo.

Yo os *haré* levantar temprano;
I WILL MAKE *you rise early.*

No he podido *hacerle* escribir á su hermano;
I could never GET *him to write to his brother.*

Hacedle entrar;
BID HIM *come in.*

Le *hizo* condenar á muerte;
He CAUSED, ó ORDERED *him to be put to death.*

Los verbos ingleses suelen ir acompañados de preposiciones diferentes de aquellas que van unidas á los verbos españoles, y que alteran mas ó ménos su significacion primitiva. Al fin de esta gramática se hallará una tabla alfabética de los verbos que presentan mas dificultad sobre este particular.

Hay muchos modos de traducir en ingles el *que* puesto despues de un verbo. Estos son los mas principales.

1.° El *que*, puesto entre dos verbos, se espresa por *that.*

Ejemplo.

Espero *que* venga; *I hope* THAT *he will come.*

Se suprime en las siguientes oraciones:

Creo *que* sí, creo *que* no;
I believe so, I believe not.

Digo *que* sí, digo *que* no;
I say yes, I say no.

Si el *que* va seguido del verbo *ser*, se puede traducir de este modo:

Creo *que* ella *es* virtuosa;
I believe HER TO BE *a virtuous woman.*

2.° Despues del verbo *dudar*, empleado negativamente, *que* se traduce por *but*, bastante comunmente, pero obsérvese que es mejor valerse de *that.*

Ejemplo.

No *dudo que* él lo haga;
I do not DOUBT BUT *he will do it.*

Si el verbo *dudar* estuviere sin negacion, el que inmediato á él deberia espresarse por *that* ó *whether*.

Ejemplo.

Dudo que lo haga;
I DOUBT THAT *he will do it,* ó I DOUBT WHETHER *he will do it.*

3.° *Que,* cuando va precedido de *es,* y equivale á *porque,* se traduce por *because.*

Ejemplo.

Es *que* yo no conocia á vd.
It is BECAUSE *I did not know you.*

4.° *Que,* precedido de *á ménos,* ó *hasta,* se traduce por *unless, before,* sin espresar el *que.*

Ejemplo.

Jamas estaré contento *á ménos que* no lo sepa;
I shall never be contented UNLESS *I know it.*

No iré allí *hasta que* él venga;
*I will not go thither** BEFORE *he comes.*

5.° *Que,* precedido de *ántes,* ó *no sea,* significando temor, se espresa por *lest,* ó por *for fear that;* si se emplea *lest,* se suprime el *that.*

Ejemplo.

Acabémos *ántes que* venga alguno;
Let us make haste, LEST *somebody should come:* ó bien, FOR FEAR THAT *somebody should come.*

6.° *Que,* precedido de *tan,* se traduce por *as.*

* *Thither,* allí, *hither,* aquí, se emplean solamente con los verbos de movimiento.

Ejemplo.

No soi *tan* loco *que* lo crea;
I am not SUCH *a fool* AS *to believe it.*

7.º Si estando solo *que*, significa *hasta*, se traduce por *till, until.*

Ejemplo.

Espere vd. *que* él venga;
Stay TILL *he comes.*

LECCION XXI.

ADVERBIOS, PREPOSICIONES, CONJUNCIONES, E INTERJECCIONES.

JENERALMENTE los adverbios se forman de los adjetivos, ó de los participios añadiendo la sílaba *ly.*

Ejemplo.

Wise, sabio; *wisely*, sabiamente; *honest*, honrado; *honestly*, honradamente.

Los adverbios van casi siempre delante del adjetivo, y siguen comunmente al verbo, á escepcion de *always*, *never*, *often*, y *seldom*, siempre, jamas, frecuentemente, raras veces, que deben precederle. En los tiempos compuestos estos cuatro adverbios se ponen entre el auxiliar y el participio. Los acabados en *ly* pueden ir ántes ó despues del verbo.

Los adverbios de lugar *here*, *there*, *where*, aquí, allí, donde, van muchas veces seguidos de las preposiciones *of*, *by*, *upon*, *at*, *in*, *with*, que significan *de*, *por*, *encima*, *en*, *dentro*, *con*, y entónces ocupan el lugar de los pronombres *this that which.*

Ejemplos.

POR.

Hereof,	of this,	*de esto.*
Thereof,	of that,	*de eso, de aquello.*
Whereof,	of which,	*de lo cual.*
Hereby,	by this,	*por este, ó esta.*
Thereby,	by that,	*por eso, ó aquello.*
Whereby,	by which,	*por el cual, ó lo cual.*
Hereupon,	upon this,	*sobre esto.*
Thereupon,	upon that,	*sobre eso, ó aquello.*
Whereupon,	upon which,	*sobre que, ó lo que.*
Hereat,	at this,	*por esto, can esto.*
Thereat,	at that,	*á lo cual.*
Whereat,	at which,	*de lo que, á lo que.*
Herein,	in this,	*en esto.*
Therein,	in that,	*en eso, en aquello.*
Wherein,	in which,	*en lo cual, en el cual.*
Herewith,	with this,	*con esto.*
Therewith,	with that,	*con eso, ó aquello.*
Wherewith,	with which,	*con lo que, ó cual.*

Las conjunciones sirven para unir palabras con palabras, y periodos con periodos. Las principales son *and*, y: *as if*, como si: *so that*, de manera que: *insomuch that*, de suerte que: *yet*, con todo, sin embargo, pero: *however*, como quiera que sea, al ménos: *although*, *though*, ó *tho'*, aunque: *in short*, en fin, en suma: *for*, porque, para que: *nevertheless*, con todo eso: *but*, pero: *if*, *whether*, si, sea que: *viz.* ó *namely*, es decir, a saber: *inasmuch as*, en tanto que: *rather than*, ántes que, mas bien que: *in order that*, á fin de; *either*, *or*, ó: *neither*, *nor*, ni.*

Las interjecciones sirven para espresar las diferentes pasiones repentinas del animo, como el dolor,

* En castellano ponemos el verbo en plural despues de esta

la alegría, la curiosidad, el aplauso, el desprecio, la cólera, &c.

Ejemplo.

Ah! ¡ah! ay! *Alas!* ¡ay! *Well!* ¡bien! *Fie!* ¡que vergüenza! *How! what!* ¡como! que! *Cheer up!* ¡ánimo! alegrarse! *Hold!* ¡tente! *Softly!* ¡despacito! *Hush!* ¡chiton! *Huzza!* ¡viva! *Oh!* ¡oh!

Las preposiciones sirven para marcar las diferentes relaciones que hai entre los nombres, pronombres, verbos, y adverbios.

La preposicion *de* se traduce en ingles por las cuatro siguientes, *from*, *by*, *with*, *of*. Se emplea *from*, cuando toda la frase espresa la separacion, la distancia, el movimiento de un lugar, ó de una posicion á otra.

Ejemplos.

Estoi separado *de* vd.;
I am separated FROM *you.*

Este sitio está léjos *de* aquí;
That place is far FROM *this.*

Hay siete leguas *de* Madrid á Aranjuez;
It is seven leagues FROM *Madrid to Aranjuez.*

From se usa en el sentido figurado lo mismo que en el propio:

Ella se aparta *de* su deber;
She deviates FROM *her duty.*

Cuando un verbo pasivo está seguido de la pre-

conjuncion disyuntiva, mas los ingleses siguen la regla contraria.

Ejemplo.

Ni Tomas ni Cárlos *aman* á aquella señora;
Neither Thomas nor Charles LOVE *that lady.*

Estoi seguro que ni vd. ni yo *somos*;
I am sure it IS *neither you nor I.*

posicion *de*, y de un nombre, ó pronombre, *de* se traduce en ingles por *by*, ó por *with;* pero con esta diferencia. Donde hay un verbo pasivo, hay un agente, espresado ó no espresado: si el nombre ó pronombre que sigue al verbo despues de la preposicion *de*, demuestra el agente, *de* se traduce por *by;* si por el contrario el nombre, ó pronombre, que sigue al verbo y á la preposicion, no manifiesta la persona que hace, sino el instrumento de que ella se sirve ó la causa secundaria de la accion indicada por el verbo, entónces *de* se traduce por *with.*

Ejemplo.

Ella es amada *de* su padre;
She is loved BY *her father.*

El verbo va seguido *del* nombre;
The verb is followed BY *the noun.*

Aquí *su padre* y *nombre* son los agentes:

El barril está lleno *de* harina;
The barrel is filled WITH *flour.*

El fué colmado *de* beneficios;
He was loaded WITH *favours.*

Como *harina* y *beneficios* no son agentes, se pone *with*, y no *by*.

Si *de* va despues de un adjetivo, se traduce regularmente por *of.*

Ejemplo.

El barril está lleno *de* harina;
The barrel is full OF *flour.**

La preposicion *A* se puede traducir de muchísi-

* *Of*, signo del caso posesivo en ingles, jamas se emplea (*necesariamente*) como signo del ablativo; en vez que nuestra preposicion *de* ya suele servir para el genitivo, ya para el ablativo, en nuestra lengua.

Así que se principia á conocer algun tanto el valor de las partí-

mos modos; tales son los siguientes. *To, at, in, with, according to, on, by, for, of.*

Cuando el verbo que sigue á la preposicion *A*, espresa movimiento de un lugar á otro, ó de una situacion á otra, se emplea *to.*

Ejemplo.

Ellos van *á* Paris;
They go, ó *are going* TO *Paris.*

El venia *á* mi casa;
He came TO *my house.*

Cuando la preposicion *de* se traduce por *from*, la preposicion *A* que va en seguida, se traduce por *to.*

Ejemplo.

Habia alli *de* seis *á* ocho mil hombres;
There were FROM *six* TO *eight thousand men.*

Si el verbo que va despues de la preposicion *A*, no espresa movimiento, se emplea *at.*

Ejemplo.

He asistido *á* la ceremonia;
I have been present AT *the ceremony.*

El llegó *á* las seis;
He arrived AT *six o'clock.*

La preposicion *A*, delante de las palabras que espresan una moda, ó el modo de hacer una cosa, se traduce por *in*, y por *after:* como,

El se viste *á* la inglesa;
He dresses IN ó AFTER *the English fashion.*

A, se traduce por *with*, cuando la palabra que va detras manifiesta la materia de que está hecha alguna cosa, ó el instrumento con que se ha hecho.

culas en la lengua inglesa, queda uno admirado de la prodigiosa ventaja que resulta para esta lengua el poseer la preposicion *from*, la cual siempre es signo del *ablativo*, y nunca del *genitivo*.

Ejemplo.

Batirse *á* punta de espada;
To fight WITH *swords.*

Cuando nuestra preposicion *A* tiene el mismo significado que *segun*, se traduce por *according to.*

Ejemplo.

A lei de Castilla;
ACCORDING TO *the law of Castile.*

En estos modos de hablar, *á pie, á caballo,* &c., se úsa *on:*

El vino *á* pie, y despues *á* caballo;
He came ON *foot, and afterwards* ON *horseback.*

Tradúcese por *by* en estos otros modos de hablar:

Quien *á* hierro mata *á* hierro muere;
He who kills BY *the sword, dies* BY *the sword.*

Dos *á* dos; *two* BY *two.*

Cuando se pregunta el precio de una cosa, y se contesta diciendo cual es el precio, no se traduce la preposicion *A.*

Ejemplo.

¿*A* como vale la fanega? *A* veinte reales;
FOR *how much a bushel? Twenty reals.*

Ultimamente se traduce por *of* en los siguientes ejemplos, y otros semejantes:

Este vaso huele *á* vino;
This glass smells OF *wine.*

Real de *á* ocho; *piece* OF *eight.*

La preposicion *en* se suele traducir por *at, in, into.* Solamente una constante atencion, el uso de los buenos autores y diccionarios puede hacer

conocer cuando se debe emplear una de estas tres preposiciones con preferencia á las otras. Obsérvense con cuidado los siguientes ejemplos:

Yo como *en* la posada;
I dine AT *the inn.*

El come *en* casa de ella;
He dines AT *her house.*

El vive *en* el hospital;
He lives IN *the hospital.*

El está *en* casa;
He is AT *home.*

El está *en* España;
He is IN *Spain.*

No está *en* él hacerlo;
It is not IN *him to do it.*

Se puede hacer una distincion entre *in* y *into.* Se usa *into*, cuando se trata de la accion de entrar, y *in*, despues de un verbo neutro, y despues de cualquiera otro verbo, cuando no se trata de entrar.

Ejemplo.

Mi libro está *en* la gaveta;
My book is IN *the drawer.*

Ponga vd. mi libro *en* la gaveta;
Put my book INTO *the drawer.*

LECCION XXII.

LISTA DE LAS PRINCIPALES PREPOSICIONES, CON LAS ESPLICACIONES NECESARIAS.

Aun cuando en la leccion anterior se ha tratado algo de las preposiciones, como el uso de ellas es tan frecuente en la conversacion, he reunido en la siguiente lista las mas principales, con abundantes y escogidos ejemplos, para que el discípulo pueda consultarlas sin necesidad de ir al diccionario, siempre que se halle dudoso acerca de la que debe elejir para el discurso, y del modo mas propio de usarla.

Above: esta partícula indica elevacion y superioridad; es enteramente opuesta á *below, beneath, under.*

Ejemplos.

El se sentó mas arriba que yo;
He sat ABOVE *me.*

Estas cosas están fuera de mis alcances;
These things are ABOVE *my reach.*

Yo le hablé claro;
I spoke to him ABOVE *board.*

Algunas veces sirve para espresar el comparativo:

Estimo mas el honor que la vida;
I value honour ABOVE *life.*

Mas de trescientos años ántes;
ABOVE *three hundred years before.*

El arriba mencionado;
ABOVE *mentioned.*

About significa la proximidad del lugar, del tiempo, de la cantidad, &c., y el contorno.

Ejemplos.

The towns ABOUT *London;*
Los pueblos inmediatos á Lóndres.

ABOUT *break of day*
Acia el amanecer.

ABOUT *forty pounds;*
Como unas cuarenta libras.

Tambien significa *acerca, tocante, para:*

I know nothing ABOUT *the matter;*
Nada sé *tocante* al asunto.

He is ABOUT *coming,*
Está *para* venir.

Cuando está unido á los nombres de peso y de medida, significa *casi, cerca, poco ménos:*

Within ABOUT *six yards;*
Poco ménos de seis varas.

Algunas veces se pone *about* entre el verbo *to be* y otro verbo, para denotar que uno se prepara á hacer algo:

I am ABOUT *to go away;*
Estoi á punto de marcharme.

Pero si *about* está colocado entre el verbo y un sustantivo, ó un pronombre relativo, indica que la persona está haciendo la cosa:

He is ABOUT *a great piece of work;*
Está empleado en una grande obra.

Tambien se dice:

Before matters are brought ABOUT;
Antes que todo esté arreglado.

After significa por lo regular *despues:*

AFTER *his death;*
Despues de su muerte.

The day AFTER ;
Al dia siguiente.

Significa tambien *el modo*, la causa:

AFTER *the same manner* ;
Del mismo modo.

AFTER *the Spanish fashion ;*
A la española.

Denota la intencion.

Ejemplo.

They thirst AFTER *my riches ;*
Ellos codician mis riquezas.

Against tiene dos sentidos: uno marca la oposicion y contrariedad: otro la continuacion y proximidad.

Ejemplo.

He that is not with me, is AGAINST *me ;*
El que no está conmigo, está *contra* mí.

The picture hangs AGAINST *the wall ;*
El cuadro cuelga de la pared.

Let all things be ready AGAINST *we come back ;*
Que todo esté pronto para cuando volvámos.

AGAINST *Christmas* ;
Para Navidades.

He shaves me AGAINST *the grain, or hair ;*
El me afeita á *contra* pelo.

Among ó *amongst, entre, en medio de*, es sinónimo de *between* ó *betwixt ;* pero con esta diferencia, que *between* ó *betwixt* significa propiamente *entre dos :* hablando de mas de dos personas ó cosas, vale mas emplear *among* ó *amongst.*

Ejemplo.

He will never be reckoned AMONG *the great men of his age* ;
Jamas será colocado *entre* los grandes hombres de su siglo.

He ran AMONG *the naked swords;*
Corrió *entre* las espadas desenvaynadas.

BETWEEN *youth and old age;*
Entre la juventud y la vejez.

At no se usa sino cuando no hay movimiento local; ó para denotar muchas especies de ocupaciones.

Ejemplo.

El está *en* casa;
He is AT *home.*

Estar estudiando, comiendo, escribiendo;
To be AT *study,* AT *dinner,* AT *writing.*

Denota la causa:

AT *my bidding;*
Por mi órden

Se suele poner al fin de las frases:

What would you be AT?
¿Que piensa vd. hacer?

Entra en mil modos de hablar.

Ejemplo.

They are AT *odds;*
Están reñidos.

He began AT *me;*
Cayó sobre mí.

My heart was AT *my heels;*
Se me cayó el alma.

He is angry AT *you;*
Está colérico contra vd., &c., &c.

Away marca la *aversion el apartamiento,* y *progreso.*

Ejemplo.

Get AWAY *from hence.*
Vayase vd. de aquí.

To eat a bit, and AWAY;
Comer un bocado y *partir*.

Before significa *antes de, delante, ante.*

Ejemplo.

BEFORE *night-fall;*
Antes de anochecer.

BEFORE *all things;*
Ante todas cosas.

Se emplea á veces de un modo comparativo.

Ejemplo.

I will die BEFORE *I behave so;*
Moriré *ántes* que conducirme así.

Seguido de *hand* espresa una anticipacion de tiempo.

Ejemplo.

He always pays BEFOREHAND;
Siempre paga *adelantado.*

I was BEFOREHAND *with him;*
Le cojí la *delantera.*

Behind significa *atras, detras, en zaga;* suele emplearse á veces en sentido figurado, como en español, para espresar que una persona escede á otra en álgo.

Ejemplo.

He left a stink BEHIND *him;*
Dejó un hedor *tras* de sí.

She was hidden BEHIND *her mother;*
Ella estaba escondida *detrás* de su madre.

In that point of learning he leaves all others BEHIND *him;*
En esta parte de erudicion deja *atras* á todos los demas.

John does not go BEHIND *him;*
No le va Juan *en zaga.*

Below y *beneath* significan en jeneral *abajo, bajo,*

debajo, y en sentidó figurado *inferioridad;* en ciertas ocasiones espresa el desden y el desprecio.

Ejemplo.

They are BELOW *ó* BENEATH *the indignation of an honest man;*
Son indignos de la cólera de un hombre de bien.

It is BELOW, *ó* BENEATH *a gentleman to do so;*
Es mengua en un caballero el hacer eso.

The inferior must sit BELOW *the superior;*
El inferior se ha de sentar *mas abajo que* el superior.

Es preciso observar que no se pueden usar indiferentemente.

Beside y *besides*, como preposicion, significa *cerca, al lado de otro, sobre, fuera de*, y como adverbio *ademas*, &c.

Ejemplo.

Sit down BESIDE *me;*
Siéntese vd. á mi *lado.*

He was BESIDE *himself;*
Estaba *fuera de* sí.

Con una negacion envuelve la idea de *restriccion:*

Nobody BESIDES *myself;*
Nadie *síno* yo.

I ask no reward BESIDES *the eternal remembrance of..*
No pido *otra* recompensa *mas que* el recuerdo eterno de.

Estas dos preposiciones tampoco pueden usarse indiferentemente.

Beyond significa *allá, mas allá, al otro lado.*

Ejemplo.

He came from BEYOND *the river;*
El vino *del lado de allá* del rio.

BEYOND *sea;* de ultramar; del *otro lado* del mar.

I was BEYOND *my bounds;*
Estuve *mas allá* de mis límites.

Marca el esceso y la superioridad.

Ejemplo.

They go BEYOND *us in that way;*
Ellos nos esceden en este género.

By señala la causa que produce una cosa ó una accion, el motivo que nos impele á hacer una cosa, y los medios por los cuales ella se hace.

Ejemplo.

All things were created BY *the word of God;*
Todas las cosas fuéron creadas *por* la palabra de Dios.

He died BY *the hands of the executioner;*
Murió á manos del verdugo.

Sirve para marcar el tiempo, la proximidad, y el lugar por donde se pasa.

Ejemplo.

BY *day,* BY *night;*
De dia, *de* noche.
BY *break of day;*
Al romper del dia.
Sit down BY *me;*
Siéntese vd. *á mi lado.*
He took his way BY *London;*
Tomó su camino *por Lóndres.*

Se emplea en muchísimas espresiones usuales.

Ejemplo.

BY *moonlight;* á la claridad de la luna.
I got it BY *heart;* lo aprendí *de* memoria.
BY *and* BY; luego, al momento.
One BY *one;* uno *á* uno, &c. &c.

Down, como preposicion, significa *abajo.*

Ejemplo.

He was piloted DOWN *the river;*
El fué conducído rio *abajo* por un piloto.

She is DOWN *in the mouth;*
Ella está *cabiz-baja*, ó de murria.
Up and DOWN;
Aquí y allí, de un lado y de otro.
UPS *and* DOWNS;
Altos y *bajos.*

From, *desde*, es el opuesto de *to*. Véase la leccion anterior:

FROM *door* TO *door;*
De puerta *en* puerta.

In, *into*, significa *en*, *dentro*, *al*. *Into* se refiere al movimiento, *in* al reposo, pero con algunas escepciones respecto á *in*.

Ejemplo.

He is IN *his chamber;*
El está *en su cuarto.*
I shall go INTO *the garden;*
Iré *al* jardin.

Si el movimiento se limita á un lugar determinado, se usa *in*.

Ejemplo.

Le he visto pasearse *en* las Tullerías;
I saw him walking IN *the Tuileries.*
Ella está *de* buen humor;
She is IN *good humour.*

Véase la leccion anterior.

Near, como preposicion, significa *cerca*, *junto*, *próximo*.

Ejemplo.

I was NEAR *being lost;*
Estuve *cerca*, ó *á pique de* perderme.

She was NEAR *her reckoning, or lying-in.*
Ella estaba *cerca* del término de su cuenta, ó *próxima* al parto.

NEAR *five thousand;*
Cerca de cinco mil.

Adviértase que usándose *near*, no se traduce nuestra preposicion *de* por *of;* se suprime en ingles:

Cerca del fuego; NEAR *the fire.*

Off significa *separacion, distancia;* es una partícula peculiar de la lengua inglesa.

Ejemplo.

He went OFF *to America;*
Se fué á América.

The match is OFF;
Se deshizo el matrimonio.

We stood three leagues OFF *the cape;*
Estabamos á tres leguas del cabo.

Tambien significa *dilacion, tardanza.*

Ejemplos.

He puts me OFF *from day to day;*
Me va llevando de dia en dia.

En términos de marina ó naútica, *off* significa *á la altura, sobre.*

To be OFF *Cadiz;*
Estar *sobre* Cádiz, ó *á la altura* de Cádiz.

Se usa en muchos modos de hablar.

Ejemplo.

He spoke to her with his hat OFF;
El la habló con el sombrero quitado.

He was cut OFF *in the prime of life;*
Murió en la flor de su edad, &c. &c.

On ó *upon; sobre, encima.* No puede usarse *upon* sino cuando se nombra la cosa ó el lugar sobre el cual se coloca otra cosa. Así para traducir, *cúbrase vd.*, se puede decir, *put your hat on;* pero no *upon;* á ménos que no se diga, *Put your hat upon your head*, que es igual á, poned vuestro

sombrero sobre vuestra cabeza. *On* ó *upon* significa á veces *por*.

Ejemplo.

ON *your account I will do it;*
Lo haré *por* vd.

Tambien se suele poner en lugar de *á* (como se dijo en la leccion anterior) y en lugar de *en* y *de*, y finalmente se emplea de muchos modos.

Ejemplo.

To depend UPON *a thing;*
Fiarse *en* una cosa.

Take pity ON *me;*
Compadézcase vd. *de* mí.

ON *this condition, and* UPON *these terms, you may marry her;*
Con semejantes cláusulas y condiciones, puede vd. casarse con ella.

Go ON; prosiga vd.

UPON *pain of death;*
So pena de muerte.

He plays ON *or* UPON *the violin or harp;*
Toca el violin, ó el harpa, &c., &c.

Over; sobre, encima.

Ejemplo.

The evils that hang OVER *our heads;*
Los males de que nos vemos amenazados;

ó de otro modo:

Los males que estan pendientes *sobre* nuestras cabezas.

Tambien significa *por, al otro lado.*

Ejemplo.

He travelled all OVER *Italy;*
Viajó *por* toda la Italia.

He leaped OVER *the brook;*
Saltó *al otro lado* del arroyo

Cuando *over* va despues de los verbos, denota que lo que se estaba haciendo, se ha concluido.

Ejemplo.

Till his danger be OVER;
Hasta que el peligro haya pasado para él.

All is OVER; todo se ha acabado.

OVER *against;* enfrente.

Out; fuera, de, afuera.

Ejemplo.

She is OUT *of danger;*
Ella está *fuera* de peligro.

Out significa á veces *la razon* ó *la causa* de alguna cosa.

Ejemplo.

She did it OUT *of spite;*
Ella lo hizo maliciosamente.

Tambien significa la separacion de una persona, *ó* de una cosa.

Ejemplo.

He was put OUT *of the command;*
Se le quitó el mando.

Get you OUT; vete de aquí retírate.

The candle is OUT; se apagó la vela.

It will come OUT, *said he;*
Esto llegará á traslucirse, dijo él.

Through; por, de parte á parte, por medio de.

Ejemplo.

He ran the prince THROUGH *the breast with a sword;*
Atravesó con su espada al príncipe *de parte á parte.*

He came in THROUGH *one gate, and went away* THROUGH *another;*
Entró *por* una puerta, y salió *por* otra.

Through, seguido de *out*, significa *por todo.*

Ejemplo.

THROUGHOUT *the universe;*
Por todo el universo.

THROUGH *want of skill;*
Por falta de maña.

I am wet quite THROUGH;
Estoi calado de agua.

Till, until; hasta, hasta que. Estas preposiciones no se usan sino hablando del tiempo.

Ejemplo.

Who first broke peace in heaven,
And faith TILL *then unbroken?*
¿Quien fué el primero que rompió en los cielos
La paz y fé *hasta* entónces respetadas?

TILL *at last Satan, &c.;*
Hasta que al cabo Satanas, &c.

Si *hasta* no se refiere al tiempo, se traduce por *to*, ó por *even.*

Ejemplo.

Desde Madrid *hasta* Búrgos;
From Madrid TO *Burgos.*

To significa *á, al, á los*, y se pone delante del nombre que designa el lugar á donde se va, como se dijo en la leccion anterior, ó de la persona á quien se dirije, ó bien delante de la cosa á la cual se aplica.

Ejemplo.

I shall go TO *Lisbon;* iré *á* Lisboa.

They do good neither TO *themselves nor* TO *others.*
Ni se hacen bien *á* sí mismos, ni *á los* demas.

Se suele emplear comparativamente.

Ejemplo.

She is but a fool TO *her sister;*
Es una tonta *al* lado de su hermana.

Entra en muchas espresiones usuales.

Ejemplo.

To give way TO *circumstances;*
Ceder *á* las circunstancias.

Never take it TO *heart;*
No lo tome vd. tan *á* pecho.

From man TO *man;* de hombre *á* hombre.
The next TO *him;* el primero despues *de* él.
The áge TO *come;* el siglo venidero.

La partícula *to* está jeneralmente sobrentendida despues de los verbos monosílabos que espresan *atribucion* ó *movimiento.*

Ejemplo.

Give me the cup; deme vd. la taza.
Send me my book; mándeme vd. mi libro.
Bring me my sword; traígame vd. mi espada.

En lugar de *give to me, send to me, bring to me.*
Toward, towards; acia, para con.

Ejemplo.

He will come TOWARDS *the end of the week;*
Vendrá *acia* el fin de la semana.

He is charitable TOWARDS *the poor;*
Es caritativo *para con* los pobres.

It grows TOWARDS *night;*
La noche se acerca.

De la palabra *ward* se forman los compuestos siguientes. *Hitherward;* acia aquí, ó acia acá. *Thitherward;* acia allí, ó acia allá. *Upward;* acia

arriba. *Downward;* ácia abajo. *Forward;* ácia adelante. *Backward;* ácia atrás.

Under; debajo, bajo, menor, ménos.

Ejemplo.

UNDER *the table; debajo* de la mesa.

UNDER *a show of friendship;*
Bajo la máscara de la amistad.

UNDER *fifteen years; menor* de quince años.

I cannot sell it a farthing UNDER *five pounds;*
No puedo venderlo un maravedí *ménos* de cinco libras.

UNDER *pain of death;*
Bajo pena de muerte.

The ship is UNDER *sail;*
El barco está á la vela.

Thirty days over or UNDER;
Treinta dias mas ó *ménos.*

To work UNDERHAND;
Trabajar por *debajo* de cuerda.

UNDER *your favour;*
Con el permiso de vd. &c. &c.

With significa *con*, es el opuesto de *from.* Cuando se trata *de ir, de venir,* &c., suele ir acompañado de la partícula *along.*

Ejemplo.

Come ALONG WITH *me;*
Venga vd. *conmigo.*

A veces corresponde á *de, á, en,* y *entre.*

Ejemplo.

He will die WITH *cold;* morirá *de* frio.

I spoke WITH *your brother concerning that affair:*
He hablado *á* su hermano de vd. tocante á aquel asunto.

WITH *me;* conmigo; en mi casa; a mi lado.

Their affairs one WITH *another;*
Los negocios que tienen *entre* sí.

A blow WITH *a stick;* un bastonazo.

Sir, a word WITH *you;* señor, una palabra *á* vd.

Within; dentro, adentro, en ménos, á.

Ejemplo.

For WITHIN *him hell he brings;*
Porque *dentro* de sí mismo lleva el infierno.

WITHIN *a few days; dentro* de pocos dias.

So forbibly WITHIN *my heart I feel the bond of nature;*
Tan fuertemente siento allá en mi pecho
De la naturaleza el lazo estrecho.

Call out somebody from WITHIN;
Llame vd. á alguno de *adentro.*

He offered WITHIN *ten shillings of the price;*
Ofreció diez chelines *ménos* del precio.

The Escurial is WITHIN *seven leagues of Madrid;*
El Escorial está *á* siete leguas de Madrid.

To keep WITHIN *compass;* ser prudente.

Without; sin, afuera, á ménos que; directamente opuesto á *within.*

Ejemplo.

He cannot get up WITHOUT *being helped;*
No puede levantarse *sin* que le ayuden.

He is WITHOUT *doors;* está afuera.

She will not come WITHOUT *sending for (or being sent for);*
Ella no vendrá *á ménos* que no vayan á buscarla.

WITHOUT *all manner of doubt;*
Fuera de toda duda.

WITHOUT *jesting;* chanzas aparte.

WITHOUT *thy leave; sin* tu permiso.

TEMAS.*

I.

Las hojas empiezan á caer; es señal de invierno.
begin to fall; that is a sign of winter.
Pon el vino sobre la mesa. Aquí están todos los hombres.
Put wine upon table. Here are all men,
las mugeres, y las criaturas del pueblo. El estudio de las
women, children village. study
lenguas es utilísimo. Los ratones comen el grano;
languages is very useful. Mice eat corn;
los gansos pacen en los campos como los carneros. Si
geese graze fields like sheep. If
la fortuna rodase las cosas de manera, que á mi amo
Fortune should bring about, so that my
le viniese en voluntad [de no ser emperador, sino de
should incline [to be an archbishop, rather
ser arzobíspo, querria yo saber ahora, que suelen dar]
than an emperor, I should be glad to know what]
los arzobispos andantes á sus escuderos? La
archbishops errant bestow upon their squires?
salud es hija del egercicio, y de la templanza.
Health is daughter exercise, temperance.
Cárlos doce era el Alejandro del Norte. Alejandro
Charles was Alexander north.
conquistó la Persia. Hay siete colores primitivos;
conquered There are seven original colours;
rojo, amarillo, verde, azul, &c. El poder de la palabra
red, yellow, green, blue, &c. power speech
es una facultad peculiar del hombre. El temor y la
is a faculty peculiar man. Fear
ignorancia son el orígen de la superstícion. El Júpiter
ignorance are source superstition. Jupiter

* El ingles puesto entre paréntesis está como debe estar; por lo tanto el discípulo no deberá añadir quitar nada.

de Fídias y la Vénus de Praxitéles. El Tajo, rio
Phidias Venus Praxiteles. Tagus, a river
de España. Se puede tener dignidad sin orgullo,
Spain. We may possess dignity without pride,
afabilidad sin bajeza, y elegancia sin afec-
affability without meanness, elegance without affec-
tacion. Y finalmente sin las armas las repúblicas, los
tation. In short without arms republics,
reinos, las monarquías, las ciudades, los [caminos
kingdoms, monarchies, cities, [journeys
de mar y tierra estarian sujetos] al rigor
by land, and voyages by sea would be exposed] horror
y á la confusion que trae consigo la guerra. Tantos
confusion that attend war. As many
ministros de la muerte. Fuéron felices los siglos pasa-
ministers death. Were happy ages past.
dos. En un lugar de las montañas de Leon. Las
In a certain place mountains Leon.
nueve musas son hijas de Júpiter, y de la diosa
nine muses are daughters goddess
Mnemosina. Esculapio hijo de Apolo era ado-
Mnemosyne. Esculapius son Apollo was wor-
rado en Epidauro bajo la forma de una serpiente.
shipped at Epidaurus, under form a serpent.
La clara evidencia de los hechos es superior a todas las
plain evidence facts is superior all
declaraciones. Era edecan del rey, y tenia
declarations. He was aid-de-camp king, had
el grado de coronel.
rank colonel.

II.

Mirába á Camila como vencedora de los finjidos
He looked upon Camilla as conqueror fictitious
asaltos de Lotario. Leonela ha llegado a tal punto
assaults Lothario. Leonella is arrived such pitch
de desvergüenza. Un [hombre prudente debe saber
impudence. [prudent man ought to know how

guardar] un secreto. La esperanza es el sueño de un
to keep] *Hope is dream*
hombre despierto. Preguntó si yo era caballero.
man awake. He asked if I was gentleman.
Habiamos andado poco ménos de un cuarto de legua.
We had gone about quarter league.
Este encage cuesta dos guineas la vara. El vino se
This lace costs two guineas ell. Wine is
vende á veinte cuartos la botella. El es médico y
sold twenty pence bottle. He is physician
su hermano comerciante. ¿Es vd. español ó
his brother is merchant. Are you Spaniard or
francés? Saldré dentro de media hora. Este
Frenchman? I shall go out in half hour. This
hombre fué sucesivamente rector de la universidad de
was successively rector university
Paris, doctor de la Sorbona, prior y cura de San
Paris, doctor Sorbonne, prior parson St.
Benito: fué una de les trompetas de la discordia
Benedict: was trumpets discord
durante la liga. Esta caja es de oro. Marido
in the time league. This box is gold. Husband
y muger deben sufrir con resignacion las [incómodi-
wife ought to bear with patience [domestic
dades domésticas.] Una falta tan pequeña [no me-
vexations.] fault so small [did not
recia] un castigo tan grande. El nuevo mundo fue
deserve] so great punishment. new world was
descubierto por el jenovés Colon. Hernan Cortés
discovered by Genoese Columbus.
era Estremeño. [Cuando supo Zenon
was native Estremadura. [When Zeno was told
que habia perdido todos sus bienes]: enhorabuena,
that all his proporty was lost] well, then,
dijo él, [parece que la fortuna quiere hacerme]
said he, [Fortune has a mind to make me]
filósofo. Tu padre es un hombre demasiado
philosopher. Your father is man too

bueno; [jamas he visto] un padre tan tierno y tan
good *[I never saw]* *loving*
jeneroso. ¡Qué espectáculo tan dospreciable el de un
generous. *contemptible sight* *drunken*
borracho! Dos reales la libra. Dos veces al dia.
man is! *Two rials* *pound.* *Twice* *day.*
Seis duros la vara. La fe, la esperanza, y la
Six dollars *yard.* *Faith,* *hope,*
caridad. Los esfuerzos de la Inglaterra contra la
charity. *efforts* *England against*
Francia. ¡Que casa tan mala! El oro es pesado.
France. *bad house!* *Gold is heavy*
El oro de esta caja es malo. Los caballos son útiles.
this box is bad. *horses. are useful.*
Admiro la fuerza de los caballos. Vd. da paja
I admire *strength.* *You give straw*
á los caballos que vd. tiene. Los pájaros vuelan; las
to *that you have.* *birds* *fly;*
palomas vuelan; las palomas blancas vuelan. Los
pigeons *fly;* *white* *pigeons.*
árboles crecen bien á orillas de los rios. La pa-
Trees *grow* *well on banks* *rivers.* *Pa-*
ciencia es necesaria
tience *is* *necessary.*

III.

La luz es una emanacion de los rayos del sol. Un
Light is *emanation* *ray* *sun.*
buen padre ama á sus hijos. Los lobos son animales
good father loves *his child.* *Wolf are* *animal*
feroces. La comadreja y los ratones, fabula. Los
ferocious. *weasel* *mouse,* *fable.*
magos eran los sabios de los orientales. Las
magus were *wise man* *eastern nations.*
musas eran las diosas de las ciencias y de las artes.
muse *were* *goddess* *science* *art.*
¿Qué negocios tiene vd. en la ciudad? Las mugeres
What business have you *city?* *woman*

[han sido formadas] para ser las compañeras y no las
[are made] to be companion not
esclavas de los hombres. Nadie [es capaz de espli-
slave man. Nobody [can account for]
car] todos los fenómenos. Los hombres, [en lugar
all phenomenon. Man [instead
de alimentarse] con vegetales, destruyen los bueyes, los
feeding] upon vegetables, kill ox
carneros, los gansos, los ciervos, [hasta los mismos]
sheep, goose, deer, [even]
pájaros y pescados. Esta cinta costó seis peniques.
bird fish. That ribbon cost six pennies.
Los pies de las españolas son mui pequeños, y los
foot Spanish ladies are very small,
dientes de las inglesas muy blancos,
tooth English ladies very white,

IV.

El egército del rey de Prusia entró en Silesia el
army king Prussia entered
18 de Mayo. El palacio del rey está mui cerca del
18th May. palace is very near
jardin de la reina. Este sombrero es de Jorge, y la
garden queen. This hat George,
casaca es de su padre. Los bienes del hombre, de
coat his property
la muger, y de los hijos, han sido confiscados. Esta
have been confiscated. This
mesa es de encina. La belleza de Elena causó la
table is oak. beauty Helen occasioned
destruccion de Troya. Entregó las cartas al secre-
destruction Troy. He delivered letters secre-
tario del lor Wellington. La condicion de un rey
tary lord condition
[muchas veces es miserable]; pero se requeria la
[is often miserable]; but it required
habilidad de vuestra excelencia para hacerla desprecia-
ability your grace to make it contempti-

ble. La respuesta del rey á la representacion de la
ble. answer king remonstrance
ciudad de Lóndres. Yo deseo separar la conducta y
city London. wish separate behaviour
carácter personal del rey, de los actos del gobierno ac-
personal acts present go-
tual. La cólera de Diana fué la causa de la
vernment. anger Diana was cause
muerte de Acteon. Mañana comeré en casa de
death Acteon. I shall dine to-morrow
mi hermana. Ella lleva un sombrero de paja con
my sister. She wears hat straw with
una cinta de seda. ¿Cual es el mejor diccionario in-
ribbon silk. Which is the best English and
gles y español? El de Connelly. He visto al
Spanish dictionary? It is Connelly. I have seen
padre de la muger del hermano de Guillermo. Ellos
wife brother William. They
hablan de la casa de la señora. Vd. habla de los
speak house lady. You speak
barcos del rey. La situacion de la ciudad. El siglo
vessel king. situation town. age
de Luis XIV. Llama al hombre de los conejos y á
Louis Call man rabbit
la ostrera. El poder del amor es grande, pero es
oyster-woman. power love is great, but
mayor el del oro. [Se pinta la Quimera con
greater gold. [Chimera is represented with
cabeza de leon, cuerpo de cabra y cola de dragon. El
head lion, body goat tail dragon.
amor de Pluton [fué la causa] del rapto de Proserpina.
love Pluto [caused] rape Proserpine.
Despues de la muerte de Romulo hubo un interreg-
After death Romulus there was interreg-
no de un año. Durante este interregno los senadores
num year. During this senators
[egercian alternativamente] las funciones de rey. Los
[alternately exercised] function king.

hijos de Cárlos, de Eduardo, y de Leopoldo, van á la
child *Charles,* *Edward,* *Leopold,* *go*
misma escuela. La naturaleza del hombre. La auto-
same *school.* *nature* *man.* *autho-*
ridad del príncipe. Cuchara de té. El camino de
rity *prince.* *Spoon* *tea.* *road*
Madrid. La ciudad de Lóndres, capital de Inglaterra,
city *London,* *capital* *England,*
y residencia del soberano.
residence *sovereign.*

V.

Aquel hombre lleva un sombrero negro, una camisa
That *wears* *hat* *shirt*
blanca, medias encarnadas, y zapatos amarillos. Este
stockings *shoes* *This*
pozo tiene cien pies de profundidad, y aquel rio
well *hundred feet* *river*
cincuenta toesas de ancho. La casa tiene sesenta y
fifty *fathom* *house* *sixty*
seis pies de altura, y la pared siete pies de espesor.
six *feet* *wall* *seven*
La isla de Francia tiene mas de cien millas de cir-
Isle of France *more than* *miles*
cunferencia. Las malas compañías corrompen las
bad *company* *corrupt*
buenas costumbres. Un amigo constante, sincero, y
manners. *friend* *constant,* *sincere,*
desinteresado, es raro. La Inglaterra es un estado
disinterested, *is* *scarce.* *England* *is* *state*
rico, floreciente, y poderoso. Las esperanzas que
rich, *flourishing,* *powerful.* *hope* *which*
fundan los pequeños en las promesas de los grandes
raise *little* *upon* *promise* *great*
[se frustran jeneralmente.] Hay en el poema de
[*are generally without effect.*] *poem*
Milton, [no sé que] horror tenebroso,
Milton, [*I do not know what*] *gloomy,*

sublime triste y sombrío que agrada á la imajinacion
sublime which pleases imagination
inglesa. La buena crianza no consiste en cere-
English. good breeding does not consist in cere-
monias afectadas, sino en modales sencillos, corteses,
mony formal, but in a behaviour easy civil,
y respetuosos. La mano de la vijilancia destruye la
respectful. hand vigilance defeats
miseria; la prosperidad acompaña al hombre indus-
want; prosperity attend man indus-
trioso. La falta de los príncipes indolentes [es en-
trious. failing prince indolent is to
tregarse] á favoritos astutos y corrompidos.
give themselves up favourite crafty corrupt.
Un ingrato es aborrecido [de todos.] Y aunque
is hated [by every body.] though
tenia grandes esperanzas, y casi promesas ciertas de ser
I had strong hope, indeed promise certain of
promovido á capitan [en la primera ocasion que se
being promoted to the rank captain [as soon as a
ofreciese.] Es comun proverbio, her-
vacancy should happen. It is a common proverb,
mosa señora, que la dilijencia es madre de la [buena
lady, that is mother of [suc-
ventura]; y en muchas y graves cosas [ha mostrado
cess] in many important cases [experience
la esperiencia] que la solicitud del procurador ha
has shown] that assiduity solicitor has
traido á buen fin el pleito dudoso. Pero la
brought to fortunate issue suit doubtful. But
verdad de esta máxima [en ninguna parte se muestra
truth this maxim [is no where more evinced]
mas] que en la guerra, adonde la celeridad y presteza
than in war, where activity despatch
previene los designios del enemigo y alcanza la victoria
anticipate designs enemy obtain victory
ántes [que el contrario se ponga en defenza.]
before [he has time to put himself in a posture of defence.]

VI.

El objeto mas grande del universo, dice cierto fi-
object grand universe, says certain phi-
lósofo, es el hombre justo luchando contra la ad-
losopher is man good struggling against ad-
versidad. Es el hombre mas malo que existe sobre
versity. He is wicked that exists upon
la tierra. El capitolio era el edificio mas célebre de
earth. Capitol was edifice celebrated
Roma. Un pequeño rey de Grecia [no podia tolerar
Rome. petty king Greece [could not bear
que llamaran al rey de Persia] el gran rey:
to hear the king of Persia called] great king:
¿porqué [ha de ser] mas grande que yo, decia él,
[should he be] I, said he,
si no es mejor que yo? [No hay vicio] mas jeneral-
if he is not I? [No vice is] univer-
mente detestado que el orgullo. El sol es mayor que
sally detested pride. sun is large
la tierra. El término de la vida es cierto; el de la
earth. term life is short; that
belleza aun es mas corto. El amor propio es el mas
beauty still is self-love is
diestro de todos los aduladores. El mundo recom-
dextrous all flatterer. world re-
pensa mas amenudo las apariencias del mérito que el
wards often appearance merit
mérito mismo. Néstor era el mas anciano, y el mas
itself. Nestor was old,
sabio de todos los griegos que estuviéron en el sitio
wise all Greek who were at the siege
de Troya. Las casas de esta ciudad son mui bajas.
Troy. house this city are low.
Los enemigos mas peligrosos [de la vida] son la
enemy dangerous [to life] are
intemperancia y la ociosidad. No hay una cosa que
intemperance. sloth. There is nothing that

las gentes toleren mas impacientemente, [ni que per-
people bear impatiently, [or for-

donen[ménos que el desprecio. La hombria de bien
give] contempt. Honesty

es la mejor política. Muchas veces los príncipes
is policy. Often princes

son mas desgraciados que la mayor parte de sus
are unhappy great part their

súbditos.
subjects.

VII.

Mi paciencia es al ménos tan grande como la
My patience is at least great

vuestra. Vd. es mas jeneroso que él. Ellas son
yours. You are generous he. They are

mas ricas de lo que se cree. Las manzanas que he
rich think. apples that I

comprado no son tan buenas como las uvas que no
have bought are not grape that I

he comprado. El es tan sabio como su padre.
have not bought. He is learned his father.

Cuanto mas conquistaba Alejandro, tanto mas queria
Alexander, he wished

conquistar. Cuanto mas poblado es un pais tanto
to conquer. inhabited is country

mas rico es. No se da nada tan libre y fácilmente
it is opulent. People give nothing freely readily

como los consejos. Hay mas gloria en perdonar
advice. There is glory in forgiving

que en vengarse. Los hombres [no son nunca] tan
in revenging. man [are never]

desgraciados ni tan felices como lo creen. Nada
unhappy nor happy they think. Nothing

hay tan contagioso como el ejemplo. Los sabios
is contagious example. learned peo-

dicen muchas cosas en pocas palabras, los igno-
ple say thing in word, igno-

rantes hablan mucho y [no dicen] nada. El hijo es
rant talk much [say] nothing. son is
mejor médico que el padre. Cuanto mas jugamos,
physician father. we play,
tanto ménos aprendemos. Sus calles están tan bien
we learn. Their streets are
ó mejor empedradas que las nuestras. El alma es la
paved ours. soul is
mayor maravilla [del mundo.] [El que se alegra
wonder [in the world.] He who rejoices at
del bien que se hace] á sus semejantes, es casi tan
the good done his equals, is nearly
benéfico como el mismo que [lo confiere.] La
beneficent he who [confers the benefit.]
naturaleza del hombre es tan perversa, los pliegues
nature man is mischievous, folding
de su corazon son tan impenetrables, que confiar
his heart are impenetrable, that confidence
[en quien nos ha engañado una vez] es una cosa mui
[in a person who has once deceived us] is thing
peligrosa. Vd. es ménos perezoso que yo.
dangerous. You are lazy.

VIII.

Luis Catorce era el protector de las bellas letras.
Louis was patron learning.
Cárlos Doce, rey de Suecia, fué mui guerrero.
Charles king Sweden, was warrior.
Tengo mas de sesenta duros. La hospitalidad es uno
I have dollars. Hospitality is
de los primeros deberes del hombre. El Sena es mas
duty man. Seine is
largo que el Támesis; pero el último es mas ancho y
long Thames; but wide
mas rápido que el primero. Cuando Mahoma tomó
rapid When Mahomet took
á Constantinopla en 1453, todos los griegos que culti-
Constantinople all Grecks who culti-

vaban las artes [se refugiáron] en Italia. Sofócles y
vated arts [took refuge] in Italy. Sophocles
Eurípides, dos famosos [poetas trágicos] ambos eran
Euripides, famous tragedians were
Atenienses. Los juegos que Tito dió una vez al
Athenians. games that Titus gave
pueblo romano [le costáron] cuarenta millones
people Roman [cost him]

Jorge Tercero fué coronado en la abadía de West-
George was crowned in Abbey West-
minster, el 22 de Setiembre, en 1761, y Jorge Cuarto
minster, September,
el 19 de Julio de 1821.
July

Los planetas giran al rededor del sol. Saturno
planets revolve round the sun. Saturn
hace su revolucion en 30 años; Júpiter en 12,
makes its revolution in years; Jupiter
Marte en 2 años; la Tierra en un año, ó 365 dias y
Mars Earth days
seis horas; Vénus en 225 dias; y Mercurio en 3
hours; Venus Mercury
meses. La luna, que es el satélite de la tierra, [da
month. moon, which is a satellite to the earth, [re-
la vuelta al rededor de ella] en 27 dias, 7 horas, y 43
volves round it] days, hours,
minutos; pero [no alcanza] al sol sino en 29
minutes; but [does not overtake] sun in less than
dias, 12 horas, y 44 minutos.

El templo de Jano estuvo cerrado durante todo
temple Janus was shut during the
el reinado de Numa Pompilio; pero desde entón-
whole reign Pompilius; but from that time
ces hasta el reinado de César Augusto no estuvo
down Cesar Augustus it was
cerrado sino dos veces; una vez despues de la primera
shut but after

guerra púnica, y la segunda vez despues de la batalla de
war Punic, time battle
Accio, donde Augusto derrotó á Antonio. Herodoto
Actium, where Augustus vanquished Antony. Herodotus
nos cuenta de los antiguos persas, que desde la edad
tells us ancient Persians that from age
de cinco años [hasta la de] veinte, no enseñaban á sus
years [to] they instructed their
hijos sino ‹ tres cosas: á manejar un caballo, á ser-
child only in things: to manage horse, to
virse del arco, y á decir la verdad.
make use bow, to speak truth.

IX.

Ellos me han hablado. El les da alguna cosa.
have spoken. gives some thing.
Yo le he visto esta mañana. El es mas
have seen this morning. is
rico que ellos. Los que adulan á los grandes
rich Those who flatter great
los pierden. La falsedad es odiosa en sí mis-
ruin. Falsehood is odious in
ma. Vd. y yo creemos que la felicidad de este
believe that happiness this
mundo consiste en llenar los deberes [que nos son
world consists in fulfilling duty [prescribed
impuestos. La Inglaterra debe sus riquezas á la
to us.] England owes her riches
proteccion que ella da á su comercio. El deseo
encouragement that she gives her commerce. desire
[de pasar por generosos] nos hace muchas veces
[of appearing generous] renders often
pródigos.
lavish.

Me acusais altamente de ingratitud; pero, señor
accuse loudly ingratitude; but, my lord
duque, permitidme que os diga que no os debo na-
duke, permit to tell that owe no-

da. La virtud tiene en si misma [cuanto] puede
thing. Virtue has in [all that] can

hacerla amable. Díme con quien andas, y te diré
make lovely. Tell with whom goest, will

quien eres. Los malvados no pueden soportar el
tell who art. wicked cannot bear

aspecto de la virtud. Ella los condena; ellos se exas-
sight virtue. condemns; are exas-

peran y se irritan contra ella. Un hombre que
perated and irritated against man who

está satisfecho siempre de sí mismo, lo está pocas veces
is satisfied always with is seldom

de los demas. El verdadero medio de ser engañado,
with other. readiest way to be cheated,

es creerse mas astuto que los demas. Cuando no
is to think cunning other people. When a

se halla descanso en sí mismo es por demas
man finds not his repose in is in vain

el buscarlo en otra parte. Adónis era un jóven de una
to seek elsewhere. Adonis was youth

belleza estraordinaria. Vénus le amaba perdidamente.
beauty extraordinary. Venus loved passionately.

Sin embargo tuvo la desgracia de verle muerto por
However had unhappiness to see killed by

un jabalí; pero ella le convirtió en anémona.
wild boar; but changed into an anemone.

Te quiero mas que á él. Me dan ménos que á tí.
love better They give less

Nos dió tanto dinero como á ellos. Yo les mandé
He gave as much money as sent

seis renglones, y ella se los leyó.
lines, and read.

X.

Una madre que cria su hijo, es dos veces su
mother that suckles child, is

madre. El ha leido mi libro, y juzga de él como
mother. has read book, judges as

un ciego de los colores. La principal sabiduría del
blind man does colour. chief wisdom
hombre consiste en conocer sus locuras. El corazon
man consists in knowing folly. heart
del envidioso está [amasado con hiel y amargura];
envious man is [gall and bitterness];
su lengua arroja veneno, la felícidad de su vecino
tongue spitteth venom, success neighbour
interrumpe su descanso. Cuanto mas estudie vd. la
breaks rest. will study
lengua inglesa, tantas mas bellezas hallará vd. en
language English, beauty will find you
ella.

[No les deis] recompensas, no las merecen.
[Don't give them] reward deserve.
Platon desterró la música de su república. La
Plato banished music out of commonwealth.
justicia levanta su voz, pero (ella) [apénas se hace
Justice raises voice, but [has much ado to
oir en] el tumulto de las pasiones. No es la
be heard amidst] tumult passion. It is not
abundancia de las riquezas la que nos puede hacer
abundance riches that can make
felices, sino el uso que hacemos de ellas. Desde
happy, but we make When once
que la Fortuna cesa de favorecernos, nuestros amigos
Fortune ceases to favour, friend
nos abandonan. Un hombre vano desprecia el jui-
forsake. man vain despises judg-
cio de los demas, [se fia del] suyo, y [se encuentra]
ment other [relies on] [is]
confundido. Un hablador es incómodo en la so-
confounded. talkative man is a nuisance so-
ciedad; el oido se fatiga con su charla; el torrente de
ciety; ear is weary babbling; torrent
sus palabras sofoca la conversacion. El sabio
word overwhelms conversation. wise man

[duda amenudo]: el insensato de nada duda, todo lo
[*often doubts*] *fool* *doubts not knows all*
sabe, ménos su propia ignorancia. Mi padre ha
things but *ignorance.* *father has*
atendido á mi subsistencia, á mi educacion, y á mis
provided for *subsistence* *education*
costumbres; estos son grandes motivos para mi agra-
morals *these are strong motive* *grati-*
decimiento. ¡Querida patria mia! solo por tí muero.
tude. *Dear country* *alone for* *I die.*
Las acciones de ella. Nuestra bata y la de ella.
actions *gown and*
Tus delitos y los suyos.
crimes and

XI.

Parece que la justicia y la probidad se han hecho
It seems *justice* *probity are made*
solamente para el pueblo. Una señorita de Toledo,
only *for* *people.* *young lady* *Toledo*
cuyo nombre era Victoria. El asunto de que vd.
name was *affair of* *you*
me ha hablando ¿De quien es este sombrero? ¿Quien
have spoken *is this hat?*
le ha dicho á vd. esto? Está en uso dar cuatro
has said *that?* *It is customary to give*
festines solemnes á los cuales son convidados los em-
feasts solemn *are invited* *am-*
bajadores. Un hombre cuyos negocios van bien,
bassador. *man* *go on well*
puede divertirse algo, pero un jóven cuyos bienes
may amuse himself but young fellow *property*
consisten en un par de bueyes y una carreta, debe que-
is *pair ox* *cart* *ought to*
darse en casa á trabajar. Hay gentes que desa-
stay at home to work. *There are people* *dis-*
gradan con mérito, y otras que agradan con faltas.
please with merit, *others* *please* *fault.*

El hombre cuya conducta es regular, y cuyas acciones
man conduct is regular action
son decentes, es mas feliz que el que se entrega á sus
are upright is happy he abandon him-
inclinaciones. ¿Cual es el hombre que [no se en-
self inclination. is man [never
gaña jamas?] ¿Qué es la virtud? Es el constante
mistakes?] is virtue? is steady
cumplimiento de las obligaciones que la razon nos
discharge those obligations reason
dicta. [No se debe contradecir abiertamente] la
dictates. [One must not directly contradict]
opinion de un hombre á quien se desea persuadir.
sentiment man we wish to persuade.
Vuestros mejores amigos [dudan] á que lado se
friend [are in doubt] they
inclinarán. ¡Pecadora de mí! dijo á esto Mari-
shall incline. Sinner that I am! cried Mari-
tornes, que estaba delante. Cuando no podemos
tornes was present. When we cannot
lograr lo que deseamos, debemos contentarnos con lo
obtain desire ought to content with
que tenemos. El libro en que leímos. La pluma con
have book read. pen with
que escribo.
I write.

XII.

Este hombre que ves, ese hombre que has visto hoi,
man see have seen to-
y aquel hombre que vímos la semana pasada, son
day, we saw last week are
parientes mios. Debemos premiar á aquel que
relations of mine. ought to reward
trabaja por la patria. La virtud y el vicio producen
labours for country. virtue vice produce
efectos diferentes, aquella hace [felices á los hombres]
effect different makes [men happy]

este los hace desdichados. Hízonos apear en un
makes miserable. He made alight at
meson que está á la entrada del lugar, esto es, un
inn is at entrance village a
poco fuera de él. Dígame vd. lo que quiere que
little way out of it. Tell me you wish
yo haga. El que puede moderar sus pasiones, es mui
to do. can moderate passion is
feliz. La satisfaccion que se saca de la venganza
happy. satisfaction is drawn revenge
[solo dura] un momento; pero la que se saca de la cle-
[lasts but] moment but is drawn cle-
mencia es eterna. El que es demasiado indul-
mency is everlasting. is too indul-
jente para sí mismo, [por lo regular suele ser poco
gent to [has generally but little com-
complaciente] con los otros. Poneos siempre en el
plaisance] for other. Put yourself always
lugar de aquel á quien querеis injuriar, y [nunca le
in place would do injury [you will
ofendereis.] Los que desprecian las ciencias, son
never offend him.] despise learning are
mas despreciables que las bestias, cuya ignorancia es la
despicable beast ignorance is
consecuencia de su naturaleza. ¡Felices los que
consequence nature. Happy
gustan de leer! El fastidio que consume á los demas,
love to read! disquiet preys upon other
[aun en medio] de las delicias, es desconocido de los
[even in the midst] pleasure is unknown
que saben ocuparse leyendo. Los que creen que la
can employ in reading. think
felicidad consiste en las riquezas se engañan. Los
happiness consists in riches are mistaken.
cortesanos [nada dan] á los que tienen necesidad de
courtier [give nothing] are in want of every
todo; y dan todo á los que nada necesitan. Un an-
thing give stands in need of nothing. One of

tiguo decia que el que [habia hallado] un buen
the ancients said that [had met with] son-
yerno habia ganado un hijo; pero aquel que [habia
in-law had gained son; but [had
hallado uno malo] habia perdido una hija.
found a bad one] had lost daughter.

XIII.

Ni el uno ni el otro han cumplido con su deber.
has done his duty.
Entrambos cuentan el mismo suceso; pero ninguno
relate same story though
de los dos cree sea cierto. Cada pais tiene
believes it to be true. country has
sus usos particulares. Cada uno vive [como mejor
custom particular. lives [as he
le parece.] Si viene alguno á buscarme, di que no
pleases.] If come to seek say I
estoi en casa. A nadie teme.
am not at home. He fears.

¿Tienes algo que decirme? Tenia algo que con-
Hast thou to say me? I had to
tarte. Nada de lo que dijo la convenció, ni
tell thee. he said convinced
importáron nada sus súplicas. El marido y la muger
availed his entreaties. husband wife
se aman uno á otro, pero los hijos y las hijas se
love but son daughter
aborrecen los unos á los otros. Ni el uno ni el otro
hate
han escrito, porque ambos están malos. Serán
has written because are ill. They will be
premiados cada cual segun su mérito. Encendié-
rewarded according to his merit. lighted
ron todos sus velas, y cada uno se retiró á su cuarto.
his candle retired to room.
Todo lo que reluce no es oro. El pródigo está
glitters is not gold. spendthrift is

siempre pobre por muchas riquezas que tenga. Sed
always poor riches he may have. Be
lo que pareceis, y pareced lo que sois. La virtud
appear and are Virtue
desgraciada se atrae el respeto; y la villania, por feliz
in misfortune attracts respect baseness suc-
que sea, [solo se atrae] el desprecio. Los
cessful may be [attracts only] contempt.
atenienses [derrotáron mas de una vez] por mar y por
Athenian [more than once defeated]
tierra al rey de Persia. Nadie está al abrigo de la
king Persia. is screened against
calumnia. [Alabando á un príncipe] muchas virtudes
calumny. [A prince being praised] for virtue
que él no tenia: "Haré todo lo quo pueda," dijo
did not possess: will do can said
él, "para impedir [que digais una mentira."] [Ha-
he to prevent [from telling an untruth.] [Aris-
biendo preguntado un dia á Arístipo] en que se diferen-
tippus being one day asked] in differed
ciaba un hombre hábil de un majadero: [Que los
man able blockhead: [Let them
manden,] dijo él, fuera de su pais y [se verá.]
be sent] said out country [you will then
Cualquiera que combate contra su patria es un
see.] fights against country is
monstruo.
monster.

XVI. y XV.

Las riquezas y la pobreza tienen grande influencia
wealth poverty great influence
sobre los hombres. El primer paso acia la sabidu-
over man. step towards wisdom
ría es conocer que somos ignorantes. Tened tres
to know ignorant.
cosas abiertas para vuestro amigo; la cara, el
thing open for friend countenance

bolsillo, y el corazon. Cada periodo de la vida tiene
purse heart. period life
placeres que le son propios y naturales. Hay personas
pleasure proper natural. persons
que quieren los libros, como muebles, mas para
like to have book, as household goods
embellecer sus casas que para adornar y enriquezer
to embellish house adorn enrich
sus entendimientos. Habiendo estado en la casa, y
mind. in house and
no habiéndola visto. La naturaleza parecia haber
not seen nature seemed
dispuesto que las necedades de los hombres fuesen
provided folly man
pasageras; pero los libros las inmortalizan. Lorenzo
transitory; but book perpetuate. Laurentius
Coster de Harlem fué quien inventó la imprenta
invented art of printing

Dicen que el hombre es un animal sociable.
They say man animal social.
[Segun esto] el frances es el hombre por
[*Upon this footing*] *Frenchman man by way of*
escelencia; pues parece haber sido formado uníca-
excellence; for seems cut out for
mente para la sociedad. El era arquitecto. Ellos
nothing but society. architect.
fuéron maestros de dibujo. Yo seré pintor. Nosotros
drawing-masters. painter.
serémos libreros. Ellos serán zapateros. El seria
bookseller. shoemaker.
sastre. Tú serás médico. Yo tenia un pan. El
tailor. physician. loaf.
estaba en Madrid, cuando nosotros estabamos en Lón-
when Lon-
dres. Si tuviera veinte mil libras esterlinas, no seria
don. pound sterling,

tan despreciado de mis parientes. Sé rico, y tendrás
despised relations.
amigos; sé pobre, y aunque seas sabio y hombre de
friend; poor, although wise honest
bien, serás olvidado de todo el mundo. Seamos vir-
man forgotten vir-
tuosos, y serémos felices. Bajo un gobierno arbi-
tuous, happy. Under government arbi-
trario todas las distinciones y rangos están confundidos
trary all distinctions rank confounded.
Los daños que habeis causado á vuestro pais
mischiefs done country
no están reducidos á vuestra interpretacion de las
confined to interpretation
leyes: sois ministro y como tal habeis sido consultado.
laws: minister as such consulted.
El rey no solo ha sacrificado el interes del pueblo,
king not only sacrificed interest people,
sino su reputacion personal, y la dignidad de su
but reputation personal, dignity
corona.
crown.

XVI.

El talento poético de Lope de Vega le grangeó mas
talent poetic to procure
gloria que provecho. Ningun poeta español fué jamas
glory gain. poet Spanish ever-
tan honrado durante su vida. El papa le nom-
so much to honour during life. pope to ap-
bró fiscal de la cámara apostólica. Se ha
point fiscal chamber apostolic. to have
calculado que el número de pliegos que compuso
to compute number sheets to compose
durante su vida, asciende á ciento treinta y tres mil,
during life to amount to
doscientos veinte y cinco, y [que debe haber escrito
[must have written]

mas de veinte y un millones trescientos mil versos.
upwards *verse.*

Las comedias heroicas é históricas forman una
comedy *heroic* *historical* *to form*
parte considerable de las obras dramáticas de Lope
portion *considerable* *work* *dramatic*
de Vega [segun] han sido conservadas. En el
[*in so far as*] *to preserve.*
siglo diez y siete sus comedias eran universalmente
century *plays* *universally*
[leidas] y representadas en toda España.
[*read*] *to perform* *throughout Spain.*

Las tragedias con que Lupercio de Argensola prin-
tragedy *to*
cipió su carrera poética, consideradas como ensayos
commerne *career* *poetic* *to consider* *essays*
juveniles, son dignas de ser mencionadas, [aunque
youthful *worthy* *to remember,* [*though they*
no merecen] el estremado elogio que Cervantes
do not merit] *unbounded praise*
hizo de ellas en un rapto de entusiasmo. Lu-
to bestow *in* *fit* *enthusiasm.*
percio formó su estilo [por el de Horacio] con
to form *style* [*after that of Horace*] *with*
no ménos aplicacion que Luis de Leon; pero [no
no *assiduity* *but* [*he did not*
poseyó] el dulce entusiasmo de este piadoso poeta, que
possess] *soft* *pious* *poet*
en el religioso espíritu de su poesía, es tan opuesto á
religious *spirit* *poetry* *unlike*
Horacio. El segundo libro de la primera division de
Horace. *book* *division*
los poemas de Villegas, consiste en odas, que son
poems *to consist of* *ode,*
traducciones libres del primer libro de Horacio. Hai
translations *free*
[algo de pedantería] en los títulos jenerales por los
[*something pedantic*] *in* *titles* *generic* *by*

cuales él distingue las diversas odas. Los hexá-
to distinguish different ode. hexa-
metros españoles de Villegas, es cierto, que se aproxi-
meters Spanish true to
-man en punto de fluidez á los hexámetros de la
approach in point of facility
antigüedad, y una de sus odas sáficas es completa-
antiquity, odes sapphic exqui-
mente hermosa.
sitely beautiful.

Calderon murió en 1687, de edad de 87 años. Cal-
to die age year.
deron sobresalió particularmente en el amontonamiento
to excel particularly accumulation
de sorpresas, en enlazar una situacion dificultosa con
surprise in to connect situation difficult
otra, y en mantener entero el interes fuerte-
to maintain undiminished interest strong-
mente escitado hasta el fin de la pieza.
ly to excite to the close piece.

XVII.

He sufrido mis pesares con paciencia, y él no ha
to bear sorrows patience has not
sufrido los suyos con la misma resignacion. Nosotros
same resignation.
principiámos ayer nuestro ejercicio, y vds. [todavía
to begin yesterday exercise [have
no han] principiado el suyo. Me despojáron de todos
not yet] to bereave all
mis bienes. El perro que me mordió, [no le ha]
property. dog to bite, [has not]
mordido á vd. El viento sopló tan recio, que mu-
you. wind to blow hard se-
chas casas [viniéron á tierra.] Ellos se quemáron
veral house [were blown down.] to burn
los dedos. El compró un hermoso caballo. Ellas
finger to buy fine horse.

viniéron ayer, pero [no han] venido hoi.
to come yesterday but [they are not] to-day.
Este encage me costó veinte guineas. Mi hermano
lace to cost guineas. brother
murió la semana pasada, y mi padre [ha] muerto
to die week last, father [has been]
[hace diez años.] Yo le hice un gran favor, y él me
[these ten years.] to do great kindness
ha hecho [mucho mal.] Soñé toda
to have to do [a great deal of harm.] To dream all
la noche. Bebímos á vuestra salud. Ellas co-
night long. To drink health. To
miéron mucho pan, pero vosotras habeis comido
eat a deal of bread, but to have to eat
mui poco. Se alimentaban con arroz, leche, y yerbas.
little. To feed upon rice, milk herb
El combatió por la causa de la libertad. Vuestro
To fight for cause liberty.
pájaro voló, y el mio tambien ha volado. El adquirio
bird to fly too is To get
riquezas y gloria. Un amigo me dió cien guineas,
riches glory. friend to give guineas,
y un pariente me ha dado cinco. Fuí á su casa, y
relation To go house
él se habia ido á la comedia.
was to go play.

Le conociamos ántes que fuesemos conocidos de él.
To know before were to know by him.
El nos guió por la senda de la virtud. Lo dejámos á su
To lead in path virtue. To leave
eleccion de vd. Yo le dejé salir, y él me hizo
choice. to leave go out to make
desgraciado. Le encontré por casualidad, y hemos
unhappy. To meet by chance
puesto todo en su lugar. He leido muchos libros
to put every thing place. To read books
ingleses. Me levanté ántes que ustedes se hubiesen
English. To rise before were

levantado. Yo ví á su amigo de vd. anoche, y
to rise. To see friend last night
vd. no le ha visto. He vendido mis libros. Me mandó
To sell book. To send
una carta por el correo. Habeis cantado una cancion
letter post. To sing song
mui bonita. La fortuna que os hizo rey, os
pretty. fortune to make king,
prohibió tener un amigo; es una ley de la naturaleza
to forbid friend; law nature
que [no puede] ser violada impunemente. Cuando
cannot be to violate with impunity. When
estábamos en Lóndres hablabamos ingles; en Paris
to be London to speak English; Paris
hemos hablado frances. El me robó el reloj, y me
French. to steal watch,
hubiera robado el dinero. Ellos juráron mi pérdida
my money. To swear ruin
y yo he jurado perdonarles. Ella me enseñó la len-
to forgive. teach lan-
gua inglesa. Vd. me contó un cuento mui
guage English. To tell story
divertido. Está bien pensado. Yo llevaba una
entertaining. well to think. To wear
casaca negra, que ahora está enteramente usada.
coat black now quite to wear.
Miéntras ellos escribiéron dos páginas, yo hubiera
Whilst to write page I could have
escrito veinte.
twenty.

XVIII.

Raras veces nos arrepentimos de hablar poco, pero
Seldom of to talk
muchas veces de hablar demasiado. Si [no nos lison-
too much. [did
jeasemos] á nosotros mismos, la lisonja de los otros
not flatter] flattery

no podria dañarnos. Todos se lamentan de su memoria,
hurt memory,
y nadie de su juicio. [Antes de desear] una
judgment. [Before we desire]
cosa, seria menester examinar cual es la felicidad de
thing to examine happiness
aquel que la posee. Si el azote de la guerra es
to possess. If scourge war
necesario, no es menester aborrecernos, no es preciso
necessary to hate
devorarnos unos á otros en medio de la paz. Es ne-
to devour in the midst peace.
cesario tener mayores virtudes para sostener la buena
great virtue to support
fortuna que la mala. Hai tres cosas que pueden con-
fortune bad. thing con-
tribuir á descubrir el corazon del hombre y sus debili-
tribute to discover heart man foi-
dades; el amor, el vino, y el juego. Pedaretes, no
ble; love, wine, play. Pedaretes,
habiendo tenido el honor de ser escojido por uno de
honour to choose
los trescientos que tenian cierto rango distinguido en
certain place of distinction in
la ciudad, se volvió [á su casa] mui contento y alegre,
city to return [home] easy cheerful,
diciendo que estaba llenó de gozo porque Esparta habia
to say overjoyed Sparta
hallado trescientos hombres mejores que él. Somos
to find better
desgraciados porque no estamos donde quisieramos
unhappy because where
estar, ó porque no tenemos lo que quisieramos. Un
because
italiano mui aficionado al juego, y no mui sobrante
Italian greatly addicted gaming, and in bad
de medios, solia decir cuando perdia: ¡O Fortuna
circumstances to use to say whenever to lose: Fortune

traidora! Tú puedes hacerme perder, pero [no
treacherous! make but [shalt
podrás hacerme pagar.] Un hombre que habia con-
never force me to pay.] man to con-
tribuido á hacer al rey Filipo señor de la ciudad de
tribute make king Philip master city
Olinto, de la cual era ciudadano, se quejó á él
Olynthus, citizen to complain
de que los lacedemonios le llamaban traidor. No
that Lacedemonian to call traitor.
sé porque os admirais de esto, dijo el rey, los la-
don't know why to wonder at to say king La-
cedemonios naturalmente son rústicos y groseros,
cedemonian naturally are clownish unmannerly,
y llaman todas las cosas por su nombre.
to call thing by name.

XIX.

Así como la tierra no siempre produce rosas y lirios,
As earth always to produce rose lily
[del mismo modo] el mundo no nos da siempre con-
[so] world to afford con-
tentamiento y placer. Nada hai que decubra mas
tentment pleasure. to betray
bajeza que un libelo: no contiene en sí el robo ó
baseness libel: to carry in it robbery or
el asesinato; pero un hombre de bien ¿no queria mas
murder but honest man to like
perder una suma considerable, y aun la vida misma,
to lose sum considerable, life itself,
ántes [que ser el blanco] de la burla y de la in-
to be [set up as a mark] of derision in-
famia? ¿Puede distinguirse un hombre de bien de
famy? we distinguish man honest from
un pícaro por los accidentes de la naturaleza? Cuando
rogue by accident nature? When
los dioses aman á los príncipes, dice un antiguo fi-
god to love prince to say ancient phi-

lósofo, derraman en la copa de la suerte una mezcla
losopher, to pour into cup fate mixture
de bienes y de males á fin de que no olviden que son
good ill that to forget that
hombres. ¿Que dice vd.? ¿Vendrá el criado mañana?
man. to say servant to-morrow?
¿Cual es la noticia que quiere vd. decirnos?
news to wish
¿Qué casualidad, qué tempestad os ha arrojado á esta
hazard tempest to throw
ribera? ¿Es alguna desgracia igual á la mia la que os
shore? like to
arranca de vuestra patria? ¿Quereis que abandone
tear country? to abandon
lo cierto por correr tras de lo dudoso? ¿De quien podrá vd.
to seek
fiarse en adelante? ¿En donde
to trust ó to confide hereafter? where
hallareis un hombre sin faltas?
to find without

¿Podeis ignorar lo que causa mi dolor? ¡Ay!
to be ignorant of Alas!
¿En dondo estamos? dijo él. ¿No podria vd. ayudarme
to say could to help
á hacerlo? El no puede tener un corazon feroz é
to do heart ferocious
insensible. Bruto y Casio se matáron con una pre-
insensible. Brutus Cassius to kill pre-
cipitacion, que no es escusable, y no se puede leer
cipitation excusable to read
esta parte de su vida, sin asombro ni sentimiento.
part life astonishment
La fortuna no da nada; no hace mas que prestar por
Fortune to give to lend
cierto tiempo. La muerte no llega mas que una vez,
a time. to come once
y se hace sentir á cada momento en la vida. El valiente
to feel every moment life.

no muere sino una vez; el cobarde muere toda su vida.
to die *coward to die* *life.*
No puedo hacerlo.
to do.

XX.

Algunas veces se halla generosidad donde no se
Sometimes *to find generosity where* *to*
piensa. Se ven gentes bien pobres que tienen mui
imagine. *To see people* *poor*
nobles sentimientos. Hai mucha curiosidad en saber
noble sentiment. *too curious to know*
lo que hace el mundo, y no bastante para aprender lo
to do *world* *not enough* *to* *learn*
que deberia hacer; [por esto es] que se ven tantas
ought to do; *[hence it is]* *to see*
gentes que saben como se vive, y tan pocas que
people *how to live*
[sepan vivir.] No bien habia entrado
[know how to live themselves.]
César en el senado, cuando los conjurados se arrojáron
Cesar into senate *conspirator to throw*
á él y le cosiéron á puñaladas. Preguntando uno á
upon *to pierce with blows.* *To ask*
Caton ¿porqué habiendo merecido bien de la repú-
Cato *why* *to deserve* *common-*
blica, no le habian erigido estatuas? Quiero mas
wealth, *to erect statue* *had rather*
dijo Caton, que me hagan esa pregunta, que si me
to say *question*
preguntáran porque me las han erigido. Filipe, rey
Philip king
de Macedonia, escribió á Aristóteles la carta siguiente.
Macedon to write Aristotle letter following.
Pongo en vuestra noticia que [acaba de nacerme un
To give notice *[I have a son*
hijo.] No doi gracias á los dioses tanto por su
born.] *To thank* *god* *for*

nacimiento, como por la felicidad que tiene de haber
birth for happiness
venido, al mundo durante vive un Aristó-
to come into the world whilst living
teles; porque espero que educado por él llegará á
for to hope to bring up to prove
ser digno de la gloria de su padre y del imperio que le
worthy glory father empire
dejaré. Alejandro no quiso ménos que á su propio
to leave. Alexander to love
padre á Aristóteles: porque, decia él, soi deudor al
because to say indebted
uno de vivir, y al otro de vivir bien. Habiendo sabido
for to live other to learn
Epaminóndas que Artagérges, rey de Persia, habia
king
enviado á Tébas algunos embajadores con intencion de
to send Thebes ambassador intention
corromperle con magníficos regalos, y ofertas venta-
to corrupt magnificent present offer advan-
josas, los convidó á comer consigo. Los trató
tageous to invite to dine with To entertain
de un modo mui sencillo, y todo lo que habia en su
in manner simple in
casa anunciaba un estado de indigencia. Acabada la
house to announce state indigence. Over
comida, les dijo sonriéndose: [id á informar] á vuestro
repast to say to smile [go and inform]
rey lo que habeis visto en casa de Epaminóndas, y
to see
como os ha tratado; presto conocerá que un
how to regale; soon to be sensible
hombre que sabe contentarse con tan poco, desdeña
man can to content with so little to disdain
las riquezas y los honores. Viajando Milton por Italia
riches honour. To travel Italy
en su juventud, vió representar en Milan una come-
youth to see to represent come-

dia intitulada: Adan, ó el pecado orijinal, escrita por
dy called Adam or sin to write by
un tal Andrini. El asunto de esta comedia era la
certain
caida del hombre. Los actores eran Dios, los diablos,
fall • man. character God devils
los ángeles, Adan, Eve, la serpiente, la muerte, y los
angel Adam Eve serpent Death
pecados mortales. Al traves de lo absurdo de la obra,
deadly sins. in absurdity work
Mílton descubrió la sublimidad oculta del asunto. Hai
to discover sublimity hidden subject.
muchas veces, en las cosas en que todo parece ridículo
often to appear ridiculous
al vulgo, un rasgo de grandeza que no se percibe sino
trait to perceive
por los hombres de talento. Los siete pecados mortales
man of genius.
bailando con el diablo, es seguramente el colmo de la
to dance certainly height
estravagancia y de la necedad; pero el universo he-
extravagancy nonsense universe to
cho miserable por la debilidad de un hombre, la
render miserable by
bondad, y la venganza del Criador, el oríjen de todos
goodness vengeance Creator source
nuestros males, y crímenes, son objetos dignos del
misery crime object worthy
pincel mas atrevido.
pencil boldest.

XXI.

BERNARDINO, Conde de Rebolledo, fué uno de los
Count of
héroes del último periodo de la guerra de treinta años
hero *period* *war*
en Alemania. Despues de haberse distinguido al ser-
Germany. *to distinguish* *ser-*
vicio militar de España y Austria, residió largo
vice military *Spain* *to reside considerable*
tiempo en Copenague, donde miró por los inte-
time *Copenhagen* *where* *to watch over*
reses de su soberano, en calidad de embajador español.
sovereign *quality* *Spanish*
Durante su vida se recojiéron y publicáron sus poemàs
to collect *to publish* *poem*
con varios títulos, El poeta de las Gracias, que ha
under various title *Grace*
tenido pocos iguales, aun en el siglo de oro de la
few *equal* *age* *golden*
poesia española, y que sobresale en su esfera particular,
poetry *Spanish* *to excel* *sphere*
es D. Juan Meléndez Valdes; una imajinacion viva y
fancy *lively*
delicada, [siempre natural;] un gracioso modo de es-
delicate *[ever true to nature]* *graceful*
presar los pensamientos; una clásica exactitud y ele-
thought; *classic precision*
gancia de lenguage, y la mas agradable fluidez en la
flow
versificacion, existen en tan eminente grado, y están
versification *to exist* *eminent* *degree*
tan felizmente combinados en las obras de este autor,
happily *to combine* *author*
que el crítico se ve compelido á ser su panejirista, á
critic *to compel* *panegyrist*

ménos que no sea del todo insensible al encanto que
totally insensible charm
presenta tal fenómeno en la poesía moderna.
to present phenomenon poetry modern
Ademas de las anacreónticas de Meléndez, sus ro-
Besides anacreontic poems ro-
mances líricos, sus canciones populares, en las que el
mance lyric song popular
antiguo estilo nacional [se halla] combinado con la ele-
old style [is] to combine ele-
gancia moderna, sus odas, elegías, y sonetos deben
gance ode elegies sonnet
contarse entre las mejores producciones de la literatura
to number productions in literature
española. Es tambien autor de muchos [tratados
also author [treatise on
filosóficos y morales.] Poco mas quedaba
moral and philosophical subjects.] to remain
por lèer de la novela, cuando del camaranchon, donde
to read novel garret
reposaba Don Quijote, [salió] Sancho Panza todo
to lie Quixote [came running]
alborotado; diciendo á voces: Acudid, señores,
to bawl aloud to make haste, gentlemen,
presto, y socorred á mi señor, que anda envuelto en la
to be engaged
mas reñida y trabada batalla que mis ojos han visto.
grappled toughest battle eye to see.
]Vive Dios,] que ha dado una cuchillada al gigante
[Egad!] to give back-stroke
enemigo de la Señora Princesa Micomicona que le ha
enemy lady princess
tajado la cabeza [cercen á cercen] como si fuera un na-
to slice head [at the root] tur-
bo. ¿Qué dices, hermano? dijo el cura.
nip. brother? curate.

XXII.

Si una diccion pura, si un lenguage castizo, uni-
diction pure to
do á un estilo descriptivo del género perfecto, diera
join kind
bastante derecho al título de poeta de primer
claim title
rango, el derecho de Juan de Jauregui á esta
rank right
distincion, entre los poetas españoles de la pri-

mera mitad del siglo diez y siete, no podria ser
half century to be
disputado. No he visto ningun libro de caballerías que
to dispute. to see book chivalry
haga un cuerpo de fábula entero con todos sus miem-
body fable entire mem-
bros, [de manera que] el medio corresponda al
ber [so proportioned as that] to correspond
principio, y el fin [al principio y al medio;] sino que
[is suitable to both]
los componen con tantos miembros, que mas parece que

llevan intencion á formar una quimera ó un monstruo,
chimera monster
que á hacer una figura proporcionada. Fuera de esto,
figure Besides
son en el estilo duros, en las hazañas increibles, en
style harsh achievement incredible
los amores lascivos, en, las cortesías mal mirados,
amours lascivious courtesy impertinent
[largos en las batallas,] necios en las razones, dispara-
[their battles tedious] extrava-
tados en los viages, y finalmente ajenos de todo dis-
gant voyages in short void

creto artificio, y por esto dignos de ser desterrados
to deserve to banish
de la república cristiana, como á gente inútil.
commonwealth member useless.

No atino el modo de aconsejaros la eleccion de com-
I am at a loss how com-
pañías, lo cual, sin embargo, es el punto de mayor im-
pany
portancia en vuestra vida. Si vuestras amistades

son con señoras iguales ó superiores, con tal que
lady superior provided
no tengan nada de lo que comunmente se llama mala
ill
reputacion, pensais que nada teneis que temer; y esta
reputation
compañía pasará en el estilo del mundo por buena.
style world
Me estremezco al pensar lo difícil que os será escojer
To be afraid to pick out
en esta ciudad una amiga con quien no os halleis en

inminente riesgo de contraer alguna vanidad, vicio,
manifest danger to contract vanity vice
afectacion, locura, ó tontería. [El medio mas seguro]
affectation folly foppery. [Your only safe way]
de hablar con ellas, es formar una firme resolucion de
to form
conduciros de un modo directamente contrario al que

ellas digan ó hagan; y tened esta como una buena
to say to do
regla jeneral con mui pocas escepciones. La amabi-
amiabi-
lidad es la primera y mas importante calidad de una
lity quality
muger. Hecha para obedecer á un ser tan imperfecto
being so

como es el hombre, casi siempre lleno de vicios, y
full
nadando siempre en faltas, ella debe aprender mui
abounding *fault* *ought*
pronto á sufrir aun la injusticia.
early *even*

INTRODUCCION A LA CONVERSACION INGLESA.

VOCABULARIO DE LOS ADVERBIOS, ADJETIVOS, VERBOS, Y NOMBRES MAS USADOS, PARA EMPEZAR A HABLAR INGLES.

ADVERBS.	ADVERBIOS.
Of Order.	*De Orden.*
First of all, at first, or firstly,	*Primeramente.*
For the first time,	*Por la primera vez.*
In the first place,	*En primer lugar.*
Secondly, or in the second place,	*En segundo lugar.*
Next, or nearest,	*El mas próximo.*
Afterwards,	*Despues de esto.*
Above all,	*Sobre todo.*
Before all,	*Ante todo.*
By turns, or alternately,	*Alternativamente.*
Together,	*Juntamente.*
In heaps,	*A montones.*
In order, or orderly,	*En órden, ú ordenadamente.*
In disorder,	*Desordenadamente.*
Confusedly,	*Confusamente.*
Distinctly,	*Distintamente.*
Indiscriminately,	*Indistintamente.*
In fine,	*En fin.*
At last,	*Por último.*

Of Number	*De Número.*
How many times?	*¿Cuantas veces?*
Once,	*Una vez.*
Twice,	*Dos veces.*
Thrice, or three times,	*Tres veces.*
Four times,	*Cuatro veces.*
Several times,	*Muchas veces*
A few,	*Unos cuantos.*
More, or further,	*Mas, aun mas.*
Every third day,	*Cada tres dias.*

Of Place.	*De Lugar.*
Where?	*¿En donde?*
Here,	*Aquí.*
There,	*Allí.*
Which way?	*¿Por donde?*
That way,	*Por allí.*
This way,	*Por aquí.*
Whither?	*¿A donde?*
Abroad,	*Fuera*; (*en el estranjero.*)
Without,	*A fuera.*
Within,	*A dentro.*
Round about,	*Al rededor.*
Aside,	*A parte.*
Above,	*Arriba.*
Over,	*Sobre.*
Under,	*Abajo.*
Whence,	*De donde.*
Hence,	*De aquí.*
Thence,	*De allá.*
Nigh at hand,	*Cerca, á la mano.*
Somewhere,	*En alguna parte.*
Nowhere,	*En ninguna parte.*
Elsewhere,	*En otra parte.*
Backward,	*Acia atras.*
Forward,	*Acia adelante.*
The inside,	*La parte interior.*
The outside,	*La parte esterior.*

Of Time.	*Del Tiempo.*
When?	*¿Cuando?*
To-day,	*Hoi.*
Yesterday,	*Ayer.*
Yesterday morning,	*Ayer mañana.*
Yesterday evening,	*Ayer tarde.*
Last night,	*Anoche.*
To-morrow,	*Mañana.*
The day after to-morrow,	*Pasado mañana.*
Every day,	*Todos los dias. Cada dia.*
The day before yesterday,	*Antes de ayer.*
Last week,	*La semana pasada.*
Lately,	*Ultimamente.*
Already,	*Ya.*
Still, as yet,	*Aun, todavia.*
Not yet,	*Aun no, todavia no.*
Now, at present,	*Ahora, al presente.*
Just now,	*Ahora justamente.*
By and by,	*Luego, de aqui á poco.*
Quickly,	*Prontamente.*
Shortly,	*Brevemente.*
Late,	*Tarde.*
Early,	*Temprano.*
Soon,	*Presto.*
Betimes,	*A buena hora.*
As soon as,	*Tan presto como,ó luego que.*
Too soon,	*Demasiado presto.*
Formerly,	*Antiguamente.*
Ever, always,	*Siempre.*
For ever,	*Para siempre.*
Never,	*Nunca, jamas.*
Seldom,	*Raras veces.*
Often,	*Amenudo, ó muchas veces.*
Sometimes,	*Algunas veces.*
Now and then,	*De cuando en cuando.*
Before,	*Antes.*
After,	*Despues.*
Since,	*Desde.*
Long ago.	*Mucho tiempo ha.*

Again,	*Otra vez.*
Till, until,	*Hasta.*

Of Quantity.	*De Cantidad.*
More,	*Mas.*
Less,	*Ménos.*
Little,	*Poco,* (ó *pequeño.*)
Much,	*Mucho.*
As much as,	*Tanto como.*
How much?	*¿Cuanto?*
Almost,	*Casi.*
Not at all,	*Nada.*
Wholly,	*Enteramente, totalmente.*
Partly,	*En parte.*
Separately, or singly,	*Separadamente.*
By halves,	*Por mitades.*
In flocks,	*En manadas*
In crowds,	*En tropel.*
Altogether,	*Todo junto.*
In parcels,	*En porciones.*
In droves,	*En hatos,* ó *rebaños.*
In shoals,	*En cardúmen.*

Of Affirmation.	*De Afirmacion.*
Yes,	*Sí.*
Indeed,	*En verdad,* ó *de veras.*
Truly, or verily,	*Verdaderamente.*
By all means,	*De todos modos.*
At all events,	*En todo caso.*
Undoubtedly, or doubtless,	*Indudablemente.*
Surely, or to be sure,	*Ciertamente.*

Of Negation.	*De Negacion.*
No,	*No.*
Not,	*No.*
Not at all,	*De ninguna manera.*
Nothing,	*Nada.*
Negatively,	*Negativamente.*
Nothing less than that,	*Nada ménos que eso.*

Of Doubting.	*De Duda.*
If,	*Si.*
Perhaps,	*Puede ser.*
Scarcely,	*Apénas.*
By chance,	*Por acaso.*
Probably,	*Probablement.*
That may be,	*Eso puede sere.*
It is doubtful,	*Es dudoso.*
It is very precarious,	*Es mui precario.*

Of Showing and Wishing.	*Para Mostrar y Desear.*
Look, Behold, } lo!	*¡Mirad! ved!*
See there,	*Vea vd. allí.*
Look here,	*Vea vd. aquí, he aqui.*
Would to God!	*Pluguiese á Dios.*
God grant!	*Quiera Dios.*

Of Rashness, Confusion, and Haste.	*De Temeridad, Confusion, y Priesa.*
Rashly,	*Temerariamente.*
Unadvisedly, inconsiderately,	*Inconsideradamente.*
Confusedly, in disorder,	*Atropelladamente.*
At random,	*A bulto, sin tino.*
Topsy-turvy,	*Al reves, revuelto.*
Preposterously,	*Trastrocadamente.*
Unawares,	*Inesperado.*
The wrong side,	*Al reves.*
Suddenly,	*Repentinamente.*
In haste,	*Apriesa.*
Too fast,	*Demasiado apriesa.*
In the twinkling of an eye,	*En un cerrar y abrir de ojos.*

Of Augmentation.	*De Aumento.*
Quite,	*Enteramente, completamente.*
Entirely,	*Enteramente.*
Very big,	*Mui grueso.*
Too much,	*Demasiado.*
Without bounds,	*Sin término.*
Without limits,	*Sin límites.*
Too close,	*Demasiado apretado.* *Demosiado cerca.*
Too long,	*Demasiado largo.*
Short,	*Corto.*
High,	*Alto.*
Low,	*Bajo.*
Broad, or wide,	*Ancho.*
Narrow,	*Estrecho.*
Thick,	*Espeso.*
Thin,	*Delgado.*
Deep,	*Hondo.*
Shallow,	*Somero (de poco fondo.)*
Far,	*Léjos.*
Near,	*Cerca.*
Hot,	*Caliente.*
Cold,	*Frio.*
Extremely,	*Estremadamente.*
Neatly,	*Pulidamente.*
Vastly, or greatly.	*Grandemente.*

Of Moderation and Diminution.	*De Moderacion y Diminucion.*
By little and little,	*Poco á poco.*
Step by step,	*Paso á paso.*
Softly,	*Blandamente, despacito.*
Gently,	*Suavemente, despacito.*
By degrees,	*Por sus pasos contados.*
At ease,	*Descansadamente.*
Minutely,	*Por menor.*
Sparingly,	*Con parsimonia.*
Little, small.	*Poco.*

Other Adverbs.	*Otros Adverbios.*
Finally,	*Finalmente.*
In short,	*Para abreviar palabras.*
In a word,	*En una palabra.*
In time, timely,	*A tiempo.*
Just as,	*Justamente como.*
Fitly,	*A proposito.*
Hardly, scarcely,	*Apénas.*
With much ado,	*Con trabajo.*
Well,	*Bien.*
Ill,	*Mal.*
Good,	*Bueno*
Bad,	*Malo.*
Happily,	*Felizmente.*
Rarely,	*Raras veces.*
Rather,	*Mejor, mas bien.*
Better,	*Mejor.*
Asunder,	*Separado, partido.*
Out of my sight,	*Fuera de mi vista.*
At the soonest,	*Cuanto ántes.*
Like,	*Como, semejante.*
Just so,	*Justamente*
Even so,	*Aun así.*
Likewise,	*Del mismo modo.*
Rather more than less,	*Antes mas que ménos.*
By far less,	*Ménos con mucho.*
The least of all,	*El menor de todos.*
To what purpose?	*¿Para qué? ¿con que intento?*
Perfectly well,	*Perfectamente bien.*

CONJUNCTIONS.	CONJUNCIONES.
And,	*Y.*
Even,	*Aun.*
Also, too, likewise,	*Así tambien.*
Either,	*O; el uno ó el otro.*
Or,	*Ó.*
Neither,	*Ni; ni uno ni otro.*

Nor,	*No.*
If,	*Si.*
Provided that,	*Con tal que.*
Then,	*Pues.*
Since that,	*En cuanto á que.*
For,	*Porque.*
Because,	*Porque.*
Whereas,	*Cuando, por cuanto,* &c.
For instance,	*Por ejemplo.*
But,	*Pero, sino, que,* &c.
But for all that,	*Pero con todo eso.*
Yet, however,	*Sin embargo.*
Notwithstanding,	*No obstante.*
Nevertheless,	*Sin embargo.*
On the contrary,	*Al contrario.*
Except,	*Escepto, fuera de.*
Unless,	*A ménos que.*
However, howsoever,	*Como quiera que.*
Though, although,	*Aunque, bien que.*
So much the more,	*Tanto mas.*
Besides,	*Ademas.*
Further,	*Mas ademas de eso.*
Therefore,	*Por tanto, por esto*
Wherefore,	*Por lo cual.*
For the rest,	*Por lo demas.*
And above all,	*Y sobre todo.*

INTERJECTIONS.	INTERJECCIONES.
Alas!	*¡Ay!*
O sad!	*¡Ay triste de mí!*
O heaven!	*¡O cielo!*
Ah, unhappy that I am!	*¡Oh desdichado de mí!*
Deuce take it!	*¡El diantre lo lleve!*
Shame!	*¡Qué vergüenza!*
Oh joy!	*¡Qué alegría!*
Hang sorrow!	*¡Fuera tristeza!*
Cheer up!	*¡Alegrarse! ¡buen ánimo!*
Well, well!	*¡Bien, bien!*
Help, help!	*¡Favor, favor!*

Ho, ho! hoa!	*¡He, he! ¡hasta!*
Holla! ho there!	*¡Hola! ¡quien anda ahi!*
Sirrah!	*¡Pillastron!*
Hold your tongue!	*¡Calla!*
Silence!	*¡Silencio!*
Be quiet!	*¡Quedo!*
Hush!	*¡Chiton!*
Good God!	*¡Valgame Dios!*
How then!	*¡Como pues!*
O Lord!	*¡Oh, Dios mio!*
Well done!	*¡Bien hecho!*
Oh brave!	*¡Bravo!*

ADJECTIVES.	ADJETIVOS.
Afraid,	*Atemorizado.*
Ambitious,	*Ambicioso.*
Ashamed,	*Vergonzoso.*
Avaricious,	*Avaro, avariento.*
Aware,	*Cauto.*
Apt,	*Apto.*
Averse,	*Opuesto, repugnante.*
Admirable,	*Admirable.*
Agreeable,	*Agradable.*
Absent,	*Ausente.*
Accurate,	*Exacto.*
Ardent,	*Ardiente.*
Arrant,	*Perverso.*
Advantageous,	*Ventajoso.*
Affable,	*Afable.*
Beautiful,	*Hermoso.*
Busy,	*Ocupado.*
Brown,	*Moreno.*
Capable,	*Capaz.*
Careful,	*Cuidadoso.*
Careless,	*Descuidado.*
Certain,	*Cierto.*
Conscious,	*El que es sabedor.*
Covetous,	*Codicioso.*

Compatible,	*Compatible.*
Consistent,	*Consistente.*
Content,	*Contento.*
Contented,	*Satisfecho.*
Curious,	*Curioso.*
Conscientious,	*Concienzudo.*
Constant,	*Constante.*
Cold,	*Frio.*
Clever,	*Hábil, esperto.*
Desirous,	*Deseoso.*
Dubious,	*Dudoso.*
Dainty,	*Delicado.*
Deficient,	*Deficiente.*
Dissembled,	*Disimulado.*
Despotic,	*Despótico.*
Diligent,	*Diligente.*
Dangerous,	*Peligroso.*
Discreet,	*Discreto.*
Deceitful,	*Engañoso.*
Delicate,	*Delicado.*
Difficult,	*Dificultoso.*
Dear,	*Querido.*
Dreadful,	*Terrible, espantoso.*
Exclusive,	*Esclusivo.*
Envious,	*Envidioso.*
Expert,	*Esperto.*
Easy,	*Fácil.*
Equitable,	*Equitativo.*
Excusable,	*Disculpable.*
Equal,	*Igual.*
Evident,	*Evidente.*
Fearful,	*Temeroso.*
Flush,	*Fresco, opulento.*
Fresh,	*Fresco.*
Fond,	*Apasionado.*
Forgetful,	*Olvidadizo.*
Full,	*Lleno.*
Fatal,	*Fatal.*

Faithful,	*Fiel.*
Favourable,	*Favorable.*
Fantastic,	*Fantástico.*
Firm,	*Firme.*
Flattering,	*Lisonjero.*
Frugal,	*Frugal.*
Glad,	*Alegre.*
Greedy,	*Ansioso, ávido.*
Guilty,	*Reo.*
Good,	*Bueno.*
Generous,	*Géneroso.*
Grave,	*Grave.*
Gross,	*Grueso.*
Heedful,	*Vigilante.*
Heedless,	*Negligente.*
Hurtful,	*Dañoso.*
Hurtless,	*Inocente.*
Humid,	*Húmedo.*
Humorous,	*Estravagante.*
Humpbacked,	*Jorobado.*
Hot,	*Caliente.*
Huffish,	*Arrogante.*
Hopeless,	*Desesperado.*
Holy,	*Santo.*
Happy,	*Feliz.*
Jealous,	*Celoso.*
Judicious,	*Juicioso.*
Joyful,	*Alegre.*
Jocular,	*Jocoso.*
Just,	*Justo.*
Ignorant,	*Ignorante.*
Incapable,	*Incapaz.*
Independent,	*Independiente.*
Innocent,	*Inocente.*
Insensible,	*Insensible.*
Inferior,	*Inferior.*
Insincere,	*Doble, disimulado.*
Interested,	*Interesado.*

Idle,	*Perezoso.*
Illustrious,	*Ilustre.*
Immodest,	*Inmodesto.*
Imperfect,	*Imperfecto.*
Inconstant,	*Inconstante.*
Imprudent,	*Imprudente.*
Impudent,	*Impudente.*
Incurable,	*Incurable.*
Incorrigible,	*Incorregible.*
Indigent,	*Indigente.*
Inexorable,	*Inexorable.*
Inhuman,	*Inhumano.*
Invincible,	*Invencible.*
Ingenious,	*Ingenioso.*
Kind,	*Amable, atento.*
Lavish,	*Pródigo.*
Liable,	*Sujeto, espuesto*
Loyal,	*Leal.*
Lovely,	*Amable.*
Learned,	*Instruido.*
Laborious,	*Laborioso.*
Litigious,	*Litigioso.*
Livid,	*Lívido.*
Little,	*Pequeño.*
Like,	*Semejante.*
Licit,	*Lícito.*
Lifeless,	*Muerto.*
Mindful,	*Atento, cuidadoso.*
Methodical,	*Metódico.*
Modest,	*Modesto.*
Malicious,	*Malicioso.*
Mortal,	*Mortal.*
Merciful,	*Misericordioso.*
Merciless,	*Cruel.*
Merry,	*Risueño, alegre.*
Negligent,	*Negligente.*
Next,	*Inmediato, próximo.*

New,	*Nuevo.*
Nice,	*Delicado, fino.*
Noisy,	*Ruidoso.*
Nonsensical,	*Absurdo.*
Notable,	*Notable.*
Obvious,	*Obvio, evidente.*
Obedient,	*Obediente.*
Opposite,	*Fronterizo, lo de enfrente.*
Obstinate,	*Obstinado.*
Opulent,	*Opulento.*
Prodigal,	*Pródigo.*
Productive,	*Productivo.*
Proud,	*Orgulloso.*
Polite,	*Cortés.*
Pernicious,	*Pernicioso.*
Preferable,	*Preferible.*
Propitious,	*Propicio.*
Proportionable,	*Proporcionable.*
Pleased,	*Contento.*
Precise,	*Exacto, preciso.*
Pretty,	*Lindo.*
Pale,	*Pálido*
Peremptory,	*Perentorio, absoluto.*
Punctual,	*Puntual.*
Quarrelsome,	*Pendenciero.*
Quiet,	*Quieto.*
Ready,	*Pronto, dispuesto.*
Rid,	*Libre.*
Remote,	*Remoto.*
Regular,	*Regular.*
Rash,	*Temerario.*
Saving,	*Económico.*
Sensible,	*Sensible.*
Short,	*Corto.*
Shut,	*Libre, exento.*
Shy,	*Reservado, esquivo.*
Sick,	*Enfermo.*

Sparing,	*Mezquino.*
Studious,	*Estudioso.*
Sure,	*Seguro.*
Susceptible,	*Susceptible.*
Subject,	*Sujeto.*
Subservient,	*Servicial.*
Suitable,	*Proporcionado.*
Superior,	*Superior.*
Secure,	*Seguro.*
Separable,	*Separable.*
Satisfied,	*Satisfecho.*
Skilful,	*Diestro.*
Successful,	*Dichoso, próspero.*
Sincere,	*Sincero.*
Suspicious,	*Sospechoso.*
Sorrowful,	*Triste, apesadumbrado.*
Slow,	*Lento.*
Silly,	*Tonto, imbécil.*
Solvent,	*Solvente.*
Savage,	*Salvage.*
Sluggish,	*Perezoso.*
Sullen,	*Intratable.*
Tenacious,	*Tenaz.*
Tender,	*Tierno.*
Tired,	*Cansado.*
Tiresome,	*Fastidioso.*
Tributary,	*Tributario.*
Uncertain,	*Incierto.*
Unworthy,	*Indigno.*
Unequal,	*Desigual.*
Unfaithful,	*Infiel.*
Useful,	*Útil.*
Useless,	*Inútil.*
Uneasy,	*Inquieto.*
Ugly,	*Feo.*
Void,	*Vacío, falto.*
Vexatious,	*Penoso.*
Visible,	*Visible.*

Versed,	*Versado.*
Vigorous,	*Vigoroso.*
Valiant,	*Valiente.*
Weary,	*Cansado, molesto.*
Wasteful,	*Disipador.*
Worthy,	*Digno.*
Welcome,	*Bien venido.*
Weak,	*Debil.*
Wise,	*Sabio.*
Whimsical,	*Caprichoso.*
Yielding,	*Facil, tratable.*
Young,	*Joven.*
Youthful,	*Juvenil.*
Zealous,	*Celoso.*

VERBOS.	VERBOS.
To abandon,	*Abandonar.*
To abdicate,	*Abdicar.*
To abide,	*Habitar.*
To abolish,	*Abolir.*
To abound,	*Abundar.*
To abridge,	*Abreviar.*
To abscond,	*Esconderse.*
To absent,	*Ausentarse.*
To abstain,	*Abstenerse.*
To abuse,	*Abusar.*
To accept,	*Aceptar.*
To accompany,	*Acompañar.*
To accuse,	*Acusar.*
To acknowledge,	*Reconocer.*
To acquire,	*Adquirir.*
To act,	*Obrar.*
To admire,	*Admirar.*
To affirm,	*Afirmar.*
To afford,	*Dar, producir.*
To agree,	*Convenir.*
To amuse,	*Divertirse.*
To announce,	*Anunciar.*

To answer,	*Responder.*
To appear,	*Aparecer.*
To approach,	*Acercarse.*
To approve,	*Aprobar.*
To arrive,	*Llegar.*
To ask,	*Pedir, preguntar.*
To assure,	*Asegurar.*
To avoid,	*Evitar.*
To awake,	*Despertar.*
To banish,	*Desterrar.*
To baptize,	*Bautizar.*
To bark,	*Ladrar.*
To be,	*Ser, ó estar.*
To bear,	*Llevar, sobrellevar.*
To beat,	*Apalear.*
To become,	*Llegar á ser.*
To beg,	*Rogar, pedir.*
To begin,	*Empezar.*
To believe,	*Creer.*
To belong,	*Pertenecer.*
To besiege,	*Sitiar.*
To bestow,	*Dar, conferir.*
To bet,	*Apostar.*
To betray,	*Hacer traicion.*
To bind,	*Atar, ligar.*
To bless,	*Bendecir.*
To blind,	*Cegar.*
To blow,	*Soplar.*
To blush,	*Ruborizarse, abochornarse*
To boast,	*Jactarse.*
To boil,	*Herbir, cocer.*
To break,	*Romper.*
To breakfast,	*Almorzar.*
To bring,	*Llevar, ó traer.*
To burn,	*Quemar.*
To bury,	*Enterrar.*
To buy,	*Comprar.*
To call,	*Llamar.*
To care,	*Cuidar.*

To carry,	*Llevar, conducir.*
To cast,	*Tirar, fundir,* &c.
To catch,	*Coger, pillar.*
To change,	*Cambiar.*
To charge,	*Encargar.*
To choose,	*Escoger.*
To comb,	*Peinar.*
To come,	*Venir,* &c.
To compare,	*Comparar.*
To compose,	*Componer.*
To conclude,	*Concluir.*
To concur,	*Concurrir.*
To condemn,	*Condenar.*
To confess,	*Confesarse,*
To confirm,	*Confirmar.*
To conquer,	*Conquistar.*
To consider,	*Considerar.*
To contain,	*Contener.*
To copy,	*Copiar.*
To cross,	*Cruzar.*
To crown,	*Coronar.*
To cry,	*Gritar.*
To cut,	*Cortar.*
To dance,	*Baylar.*
To dare,	*Atreverse.*
To decide,	*Decidir.*
To declare,	*Declarar.*
To defend,	*Defender.*
To delay,	*Dilatar.*
To delight,	*Deleytar.*
To depart,	*Partir.*
To desire,	*Desear.*
To die,	*Morir.*
To discover,	*Descubrir.*
To dispose,	*Disponer.*
To divide,	*Dividir.*
To do,	*Hacer.*
To draw,	*Tirar, atraer,*
To dream,	*Soñar.*
To dress	Vestirse.

To drink,	*Beber.*
To dry,	*Secar.*
To dwell,	*Habitar.*
To eat,	*Comer.*
To embrace,	*Abrazar.*
To employ,	*Emplear.*
To end,	*Acabar.*
To endeavour,	*Esforzarse.*
To engage,	*Empeñar.*
To except,	*Esceptuar.*
To exchange,	*Cambiar.*
To expire,	*Espirar.*
To extol,	*Ensalzar.*
To enable,	*Habilitar.*
To fall,	*Caer.*
To fast,	*Ayunar.*
To fat, to fatten,	*Engordar.*
To favour,	*Favorecer.*
To fear,	*Temer.*
To feel,	*Palpar.*
To fill,	*Llenar.*
To find,	*Encontrar.*
To flatter,	*Adular.*
To fly,	*Volar.*
To form,	*Formar.*
To found,	*Fundar.*
To get,	*Granjear, ganar, &c.*
To give,	*Dar.*
To go,	*Andar, ir, &c.*
To govern,	*Gobernar.*
To grant,	*Conceder.*
To gratify,	*Satisfacer.*
To hang,	*Colgar, ahorcar.*
To happen,	*Acontecer.*
To hate,	*Aborrecer.*
To havo,	*Haber, tener, &c.*
To hear,	*Oir.*
To help,	*Ayudar.*

To hiss,	*Silvar.*
To hold,	*Tener, asir.*
To honour,	*Honrar.*
To hope,	*Esperar.*
To hunt,	*Cazar.*
To imagine,	*Imajinar.*
To impede,	*Impedir.*
To incense,	*Exasperar.*
To increase,	*Acrecentar.*
To inherit,	*Heredar.*
To injure,	*Injuriar.*
To insert,	*Insertar.*
To inspire,	*Inspirar.*
To insult,	*Insultar.*
To intoxicate,	*Embriagarse.*
To introduce,	*Introducir.*
To involve,	*Envolver.*
To inquire,	*Inquirir, averiguar.*
To jest,	*Chancearse.*
To join,	*Juntar, unir.*
To journey,	*Viajar por tierra.*
To judge,	*Juzgar.*
To justify,	*Justificar.*
To keep,	*Tener, retener, guardar, &c.*
To kneel,	*Arrodillarse.*
To kill,	*Matar.*
To knock,	*Tocar, llamar á la puerta.*
To land,	*Desembarcar.*
To laugh,	*Reir.*
To lead,	*Conducir.*
To learn,	*Aprender.*
To leave,	*Dejar.*
To lend,	*Prestar.*
To let,	*Dejar, conceder, arrendar.*
To lie,	*Mentir.*
To light,	*Encender.*

To like,	*Querer, gustar.*
To look,	*Mirar.*
To lose,	*Perder.*
To love,	*Amar.*
To make,	*Hacer.*
To march,	*Marchar.*
To mark,	*Marcar.*
To marry,	*Casarse.*
To mean,	*Significar.*
To meet,	*Encontrar, hallar.*
To mistake,	*Errar, equivocarse.*
To murder,	*Asesinar.*
To nail,	*Clavar.*
To name,	*Nombrar.*
To need,	*Carecer.*
To note,	*Notar, apuntar.*
To notify,	*Notificar.*
To number,	*Numerar.*
To nurse,	*Criar.*
To obey,	*Obedecer.*
To oblige,	*Obligar.*
To observe,	*Observar.*
To obtain,	*Obtener.*
To occur,	*Ocurrir.*
To offend,	*Ofender.*
To offer,	*Ofrecer.*
To omit,	*Omitir.*
To open,	*Abrir.*
To oppose,	*Oponer.*
To oppress,	*Oprimir.*
To order,	*Ordenar.*
To overbear,	*Sojuzgar.*
To overcome,	*Vencer.*
To oversee,	*Inspeccionar.*
To overset,	*Volcar.*
To overthrow,	*Trastornar.*
To owe,	*Deber, tener deudas.*

To paint,	*Pintar.*
To pass,	*Pasar.*
To perfect,	*Perfeccionar.*
To perform,	*Ejecutar, desempeñar.*
To pickle,	*Escabechar.*
To pierce,	*Penetrar.*
To pity,	*Compadecer.*
To place,	*Colocar.*
To play,	*Jugar representar.*
To plough,	*Arar.*
To practise,	*Practicar.*
To praise,	*Alabar, aplaudir.*
To preach,	*Predicar.*
To present,	*Presentar.*
To presume,	*Presumir.*
To pretend,	*Pretender.*
To print,	*Imprimir.*
To profess,	*Declarar, profesar.*
To profit,	*Ganar, aprovechar.*
To protest,	*Protestar.*
To prove,	*Probar.*
To publish,	*Publicar.*
To punish,	*Castigar.*
To put,	*Poner.*
To perspire,	*Sudar.*
To qualify,	*Calificar.*
To quarrel,	*Reñir.*
To quench,	*Apagar, estinguir.*
To question,	*Inquirir, preguntar.*
To rage,	*Rabiar.*
To reach,	*Alcanzar, coger.*
To read,	*Leer.*
To recline,	*Reclinar.*
To reconcile,	*Reconciliar.*
To record,	*Registrar, notar.*
To recover,	*Restablecerse.*
To reduce,	*Reducir.*
To refrain,	*Refrenar.*
To refuse,	*Rehusar.*

To remain,	*Quedar, permanecer.*
To remember,	*Acordarse.*
To remove,	*Remover.*
To repent,	*Arrepentirse.*
To reproach,	*Improperar, dar en rostro.*
To resolve,	*Resolver.*
To rest,	*Descansar.*
To retire,	*Retirarse.*
To return,	*Volver.*
To reward,	*Premiar.*
To ring,	*Sonar la campanilla.*
To rise,	*Levantarse.*
To rub,	*Estregar, frotar.*
To run,	*Correr.*
To say,	*Decir.*
To search,	*Examinar, escudriñar.*
To see,	*Ver.*
To seem,	*Parecer.*
To sell,	*Vender.*
To send,	*Despachar, enviar.*
To serve,	*Servir.*
To set,	*Poner, arreglar, &c.*
To shame,	*Avergonzarse.*
To shoot,	*Tirar, disparar armas.*
To shut,	*Cerrar.*
To sit,	*Sentarse.*
To smell,	*Oler.*
To smile,	*Sonreirse.*
To sing,	*Cantar.*
To spare,	*Ahorrar.*
To speak,	*Hablar.*
To spit,	*Escupir.*
To stand,	*Estar en pié, quedarse.*
To stick,	*Herir, pegar una cosa con cola, engrudo, &c.*
To strike,	*Herir, golpear.*
To study,	*Estudiar.*
To succeed,	*Lograr, salir bien una cosa, suceder.*

To support,	*Sostener, mantener.*
To surprise,	*Sorprender.*
To take,	*Tomar, recibir, coger, &c.*
To talk,	*Hablar, conversar.*
To tell,	*Decir, referir.*
To tie,	*Atar, anudar.*
To touch,	*Tocar.*
To translate,	*Traducir.*
To travel,	*Viajar.*
To trouble,	*Perturbar, incomodar.*
To trust,	*Confiar.*
To try,	*Esperimentar, probar.*
To turn,	*Volver, dar vueltas, &c.*
To visit,	*Visitar.*
To void,	*Vaciar, desocupar.*
To voyage,	*Navegar.*
To understand,	*Entender, comprender.*
To undertake,	*Emprender.*
To unite,	*Unir.*
To untie,	*Desatar.*
To wait,	*Esperar, aguardar.*
To walk,	*Pasear, andar.*
To wash,	*Lavar.*
To watch,	*Velar.*
To wear,	*Gastar con el uso, usar.*
To weep,	*Llorar.*
To whip,	*Azotar, dar latigazos.*
To wind,	*Soplar, girar.*
To work,	*Trabajar.*
To write,	*Escribir.*
To yield,	*Ceder, sujetarse.*
To yoke,	*Uncir, sojuzgar.*

SUBSTANTIVES.	SUSTANTIVOS.
Of Sacred Things.	*De las Cosas Sagrados.*
God,	*Dios.*
The Trinity,	*La Trinidad.*
The Father,	*El Padre.*
The Son,	*El Hijo.*
The Holy Ghost,	*El Espíritu Santo.*
The Creator,	*El Criador.*
The Redeemer,	*El Redentor.*
Paradise,	*El paraiso.*
Hell,	*El infierno.*
An angel,	*Un ángel.*
A devil,	*Un diablo.*
The blessed,	*Los bienaventurados.*
A preacher	*Un predicador.*
A priest,	*Un sacerdote.*
A curate,	*Un teniente de cura.*
A rector,	*Un cura.*
A bishop,	*Un obispo.*
An archbishop,	*Un arzobispo.*
A cardinal,	*Un cardenal.*
The pope,	*El papa.*
A canon,	*Un canónigo.*
A dean,	*Un dean.*
A vicar,	*Un vicario.*
A parish,	*Una parroquia.*
A church,	*Una iglesia.*
A steeple,	*Un campanario.*
A bell,	*Una campana.*
The altar,	*El altar.*
The pulpit,	*El púlpito.*
The organ,	*El órgano.*
The churchyard,	*El cementerio.*
A burial,	*Un entierro.*
The grave,	*El sepulcro.*
The coffin,	*El ataud.*
New-year's day,	*Dia de año nuevo.*
Twelfthtide,	*La pascua de reyes.*

Twelfth Day,	*La Epifanía.*
Candlemas,	*La Candelaria.*
Shrovetide,	*El Carnaval.*
Shrove Tuesday,	*Mártes de Carnestolendas*
Ash Wednesday,	*Miércoles de ceniza.*
Lent,	*La Cuaresma.*
Palm Sunday,	*Domingo de Ramos.*
Good Friday,	*Viérnes Santo.*
Easter Sunday,	*Domingo de Resurreccion.*
Easter,	*Pascua de Resurreccion.*
Whitsuntide,	*Pascua de Pentecostes.*
Ember week,	*Las cuatro témporas.*
Christmas Day,	*Dia de Navidad.*
Christmas time,	*Pascua de Navidad.*

Of the Universe in general.	*Del Universo en jeneral.*
Heaven,	*El cielo.*
The sun,	*El sol.*
The sun-beams,	*Los rayos del sol.*
The stars,	*Las estrellas.*
The sky, or firmament,	*El firmamento.*
The universe,	*El universo.*
The world,	*El mundo.*
The elements,	*Los elementos.*
A planet,	*Un planeta.*
A comet,	*Un cometa.*
A constellation,	*Una constelacion.*
The moon,	*La luna.*
Moonlight,	*Claro de luna.*
New moon,	*Luna nueva.*
Full moon,	*Luna llena.*
First quarter,	*Luna creciente.*
Last quarter,	*Luna menguante.*
An eclipse,	*Un eclipse.*
The east,	*El oriente.*
The west,	*El occidente.*
The north,	*El norte.*
The south,	*El sur.*
Light,	*La luz.*

Darkness,	*Las tinieblas.*
Shadow,	*La sombra.*
The air,	*El aire.*
The weather,	*El tiempo.*
The cold,	*El frio.*
The dryness,	*La sequedad.*
A fog,	*Una niebla.*
A mist,	*Una nieblina.*
Rain,	*La lluvia.*
The rainbow,	*El arco iris.*
A shower,	*Un aguacero.*
Snow,	*La nieve.*
Hail,	*El granizo.*
A frost,	*Una helada.*
A hoar frost,	*Una escarcha.*
The evening dew,	*El sereno.*
The morning dew,	*El rocío.*
The heat,	*El calor.*
The ice,	*El hielo.*
The thaw,	*El deshielo.*
The dampness,	*La humedad.*
A cloud,	*Una nube.*
A storm,	*Una borrasca.*
A tempest,	*Una tempestad.*
The thunder,	*Los truenos.*
A clap of thunder,	*Un trueno.*
The lightning,	*Los relámpagos.*
A flash of lightning,	*Un relámpago.*
A thunderbolt,	*Un rayo.*
An earthquake,	*Un terremoto.*
The wind,	*El viento.*
A whirlwind,	*Un torbellino.*
The globe,	*El globo.*
A sphere,	*Una esfera.*
A hemisphere,	*Un hemisferio.*
The horizon,	*El horizonte.*
A degree,	*Un grado.*
The longitude,	*La longitud.*
The latitude,	*La latitud.*
The cardinal points,	*Los vientos cardinales.*

A climate,	*Un clima.*
A region,	*Una region.*
A continent,	*Un continente.*
An island,	*Una isla.*
A peninsula,	*Una península.*
An isthmus,	*Un istmo,*
A cape,	*Un cabo.*
A promontory,	*Un promontorio.*
An empire,	*Un imperio.*
A kingdom,	*Un reino.*
A republic,	*Una república.*
A colony,	*Una colonia.*
A country,	*Un pais.*
A province,	*Una provincia.*
A shire,	*Un condado.*
A mountain,	*Una montaña.*
A mount,	*Un monte.*
A valley,	*Un valle.*
An acclivity,	*Una cuesta.*
A hill,	*Un collado.*
An abyss,	*Un abismo.*
A desert,	*Un desierto.*
A plain,	*Una llanura.*
A bridge,	*Un puente.*
A causeway,	*Una calzada.*
A stone,	*Una piedra.*
A rock,	*Una peña.*
The shore,	*La ribera.*
The coast,	*La costa.*
A ford,	*Un vado.*
The highway,	*El camino real.*
A path,	*Una senda.*
A ditch,	*Un foso.*
Sand,	*Arena.*
Dust,	*Polvo.*
Gravel,	*Cascajo.*
Clay,	*Barro.*
Mire,	*Cieno.*
Mud,	*Lodo.*

Terms relating to Water.	*Nombres pertenecientes al Agua.*
The ocean,	*El oceano.*
The sea,	*El mar.*
An arm of the sea,	*Un brazo de mar.*
A gulf,	*Un golfo.*
A bay,	*Una bahia.*
A channel,	*Un canal.*
A strait,	*Un estrecho.*
The tide,	*La marea.*
High water,	*Pleamar.*
Low water,	*Bajamar.*
The stream,	*La corriente.*
The bank,	*La orilla.*
The waves,	*Las ondas.*
The billows,	*Las olas.*
A harbour,	*Un puerto.*
A lake,	*Un lago.*
A pond,	*Un estanque.*
A marsh,	*Un pantano.*
A fountain,	*Una fuente.*
The spring,	*Un manantial.*
A well,	*Un pozo.*
A river,	*Un rio.*
A brook,	*Un arroyo.*

Terms relating to Fire.	*Nombres pertenecientes al Fuego.*
Fire,	*El fuego.*
The blaze,	*La llama.*
A spark,	*Una chispa.*
The smoke,	*El humo.*
Live coals,	*Brasas.*
Ashes,	*Las cenizas.*
Embers,	*El rescoldo.*
Soot,	*El hollin.*
A firebrand,	*Un tizon.*
A rocket,	*Un cohete.*
A bonfire,	Una hoguera.

Of Time.	*Del Tiempo.*
Eternity,	*La eternidad.*
Time,	*El tiempo.*
The day,	*El dia.*
The break of day,	*El amanecer.*
The dawn,	*El alba.*
The morning,	*La manaña.*
Noon,	*Mediodia.*
Afternoon,	*Tarde.*
Night,	*Noche.*
Evening,*	*La tardecita.*
Midnight,	*Media noche.*
A holiday,	*Un dia de fiesta.*
The holidays,	*Las vacaciones.*
A work-day,	*Un dia de labor.*
To-day,	*Hoi.*
Yesterday,	*Ayer.*
The day before yesterday,	*Antes de ayer.*
To-morrow,	*Mañana.*
The day after to-morrow,	*Pasado mañana.*
The next day,	*El dia siguiente.*
A minute,	*Un minuto.*
A second,	*Un segundo.*
An hour,	*Una hora.*
Half an hour,	*Media hora.*
A quarter of an hour,	*Un cuarto de hora.*
An age,	*Un siglo.*
A year,	*Un año.*
One o'clock,	*La una.*
Three o'clock,	*Las tres.*
Half after six,	*Las seis y media.*
A quarter after nine,	*Las nueve y cuarto.*
A quarter to eleven,	*Las once ménos cuarto.*
A date,	*Una fecha.*

* *Evening* en ingles se entiende por el tiempo que corre desde las oraciones hasta retirarse á dormir; y al irse á la cama es cuando se dice *good night*, buenas noches. Es el soir y nuit de los franceses.

A century,	*Un siglo.*
A quarter of a year,	*Un trimestre.*
A month,	*Un mes.*
Spring,	*La primavera.*
Summer,	*El verano.*
Autumn,	*El otoño.*
Winter,	*El invierno.*
The seasons,	*Las estaciones.*
A week,	*Una semana.*
The eve,	*La víspera.*
January,	*Enero.*
February,	*Febrero.*
March,	*Marzo.*
April,	*Abril.*
May,	*Mayo.*
June,	*Junio.*
July,	*Julio.*
August,	*Agosto.*
September,	*Setiembre.*
October,	*Octubre.*
November,	*Noviembre.*
December,	*Diciembre.*
A fortnight,	*Quince dias.*
Monday,	*Lúnes.*
Tuesday,	*Mártes.*
Wednesday,	*Miércoles.*
Thursday,	*Juéves.*
Friday,	*Viérnes.*
Saturday,	*Sábado.*
Sunday,	*Domingo.*
The beginning,	*El principio.*
The middle,	*El medio.*
The end,	*El fin.*

Of Man.	*Del Hombre.*
A man,	*Un hombre.*
A woman,	*Una muger.*
A boy,	*Un muchacho.*
A young man,	Un jóven.

A girl,	*Una muchacha.*
An old man,	*Un viejo.*
An old woman,	*Una vieja.*
Youth,	*La juventud.*
Old age,	*La vejez.*
An elderly man,	*Un anciano.*
A bachelor,	*Un soltero.*
A maid,	*Una doncella.*
A lad,	*Un mocito.*
A male child,	*Un niño.*
An infant at the breast,	*Un niño de teta.*
A male orphan,	*Un huérfano.*
A blind man,	*Un ciego.*
A one-eyed man,	*Un tuerto.*
A squint-eyed man,	*Un bizco.*
A deaf man,	*Un sordo.*
A dumb man,	*Un mudo.*
A lame man,	*Un cojo.*
A cripple,	*Un estropeado.*
A crooked man,	*Un jorobado.*
A glutton,	*Un gloton.*
A drunkard,	*Un borrachon.*

The different Degrees of Kindred.	*Los diferentes Grados de Parentesco.*
A grandfather,	*Un abuelo.*
A father,	*Un padre.*
A son,	*Un hijo.*
A grandson,	*Un nieto.*
A brother,	*Un hermano.*
A sister,	*Una hermana.*
A cousin,	*Un primo.*
First cousin,	*Primo hermano.*
An uncle,	*Un tio.*
A nephew,	*Un sobrino.*
A grandmother,	*Una abuela.*
A mother,	*Una madre.*
A daughter,	*Una hija.*
A grand-daughter,	*Una nieta.*

An aunt,	*Una tia.*
A niece,	*Una sobrina.*
A husband,	*Un marido.*
A wife,	*La muger.*
A father-in-law,	*Un suegro.*
A mother-in-law,	*Una suegra.*
A son-in-law,	*Un yerno.*
A daughter-in-law,	*Una nuera.*
The brother-in-law,	*El cuñado.*
The sister-in-law,	*La cuñada.*
A stepfather,	*Un padrastro.*
A stepmother,	*Una madrastra.*
God-father,	*Padrino.*
God-mother,	*Madrina.*
God-son,	*Ahijado.*
A relation,	*Un pariente.*
A god-daughter,	*Una ahijada.*
A widower,	*Un viudo.*
A widow,	*Una viuda.*
A foundling,	*Un espósito.*
An heir,	*Un heredero.*
The heir-at-law,	*El mayorazgo.*

Of the Human Body.	*Del Cuerpo Humano.*
The body,	*El cuerpo.*
The five senses,	*Los cinco sentidos.*
Sight,	*La vista.*
Hearing,	*El oido.*
Smelling,	*El olfato.*
Tasting,	*El gusto.*
Feeling,	*El tacto.*
A member or limb,	*Un miembro.*
The head,	*La cabeza.*
The hair,	*El pelo.*
The beard,	*Las barbas.*
The chin,	*La barba.*
The face,	*El rostro.*
The forehead,	*La frente.*
The temples,	*Las sienes.*
The eyes.	*Los ojos.*

The eyeball,	*La niña del ojo.*
The eyelid,	*El parpado.*
The eyebrow,	*La ceja.*
An eyelash,	*Una pestaña.*
The cheek,	*La megilla.*
The ear,	*La oreja.*
The nose,	*La nariz.*
The nostrils,	*Las ventanas de la nariz.*
The mouth,	*La boca.*
The lips,	*Los labios.*
The jaw,	*La quijada.*
The gums,	*Las encías.*
A tooth,	*Un diente.*
The teeth,	*Los dientes.*
A back tooth,	*Una muela.*
The tongue,	*La lengua.*
The palate,	*El paladar.*
The neck,	*El cuello.*
The bosom,	*El seno.*
The throat,	*La garganta.*
The shoulders,	*Los hombros.*
The arm,	*El brazo.*
The elbow,	*El codo.*
The wrist,	*La muñeca.*
The fist,	*El puño.*
The hand,	*La mano.*
The right hand,	*La derecha.*
The left hand,	*La izquierda.*
The fingers,	*Los dedos.*
The nails,	*Las uñas.*
The toes,	*Los dedos de los pies.*
A foot,	*Un pie.*
The breast,	*El pecho.*
The ribs,	*Las costillas.*
The side,	*El costado.*
The belly,	*El viéntre.*
The back,	*Las espaldas.*
The reins,	*Los riñones.*
The thigh,	El muslo.
The knee,	La rodilla.

The leg,	*La pierna.*
The calf of the leg,	*La pantorrilla.*
The ham,	*La corva.*
The ancles,	*Los tobillos.*
The heel,	*El talon.*
The skin,	*La piel.*
The flesh,	*La carne.*
A bone,	*Un hueso.*
The brain,	*El celebro.*
The brains,	*Los sesos.*
The heart,	*El corazon.*
The lungs,	*Los pulmones.*
The liver,	*El hígado.*
The bowels,	*Las tripas.*
The blood,	*La sangre.*
A vein,	*Una vena.*
A nerve,	*Un nervio.*
An artery,	*Una arteria.*
The stomach,	*El estómago.*
The pit of the stomach,	*La boca del estómago.*
The thumb,	*El dedo pulgar.*
The joints,	*Las coyunturas.*
The head-ache,	*El mal de cabeza.*
The tooth-ache,	*El mal de muelas.*
The fever,	*La fiebre.*
A cold,	*Un constipado.*
The cough,	*La tos.*
The small-pox,	*Las viruelas.*
A sore throat,	*Un mal de garganta.*
Sore eyes,	*Un mal de ojos.*

Of the Soul.	*Del Alma.*
The soul,	*El alma.*
The memory,	*La memoria.*
The will,	*La voluntad.*
The understanding,	*El entendimiento.*
Desire,	*Deseo.*
Hatred,	*Odio.*
Grief,	Pesadumbre.

Hope,	*Esperanza.*
Love,	*Amor.*
Jealousy,	*Celos.*
Joy,	*El gozo.*
Pride,	*La soberbia.*
Vanity,	*Vanidad.*
Anger,	*Colera.*
Knowledge,	*El conocimiento.*

Of Dress.	*Del Vestido.*
A suit,	*Un vestido.*
A shirt,	*Una camisa.*
A shift,	*Una camisa de muger.*
Drawers,	*Calzoncillos.*
Breeches,	*Calzones.*
Stockings,	*Medias.*
Garters,	*Las ligas.*
Slippers,	*Las chinelas.*
Boots,	*Botas.*
Shoes,	*Zapatos.*
A coat,	*Una casaca.*
A waistcoat,	*Un chaleco.*
Leather gaiters,	*Polainas.*
Cloth gaiters,	*Botines.*
Stock,	*Corbatin.*
Cravat,	*Corbata.*
A neckcloth,	*Una corbata.*
The sleeves.	*Las mangas.*
The ruffles,	*Los vuelos.*
A pocket,	*Un bolsillo.*
The buttons,	*Los botones.*
The buttonholes,	*Los ojales.*
The lining,	*El forro.*
The collar,	*El cuello.*
A cloak,	*Una capa.*
A great-coat,	*Una levita.*
A hat,	*Un sombrero.*
A wig,	*Una peluca.*
A handkerchief,	*Un pañuelo.*
Gloves,	*Los guantes.*

A cap,	*Un gorro, ó gorra.*
A muff,	*Un manguito.*
A comb,	*Un peine.*
A brush,	*Una escobilla.*
A watch,	*Un reloj de bolsillo.*
A snuff-box,	*Una tabaquera.*
A cane,	*Un baston.*
An umbrella,	*Un paraguas.*
A purse,	*Una bolsa.*
A ring,	*Un anillo.*
A sword,	*Un espadin.*
Spectacles,	*Los anteojos.*
A black petticoat,	*Una basquiña.*
A white upper petticoat,	*Unas enaguas.*
The under petticoat,	*El zagalejo.*
A hoop petticoat,	*Un tontillo.*
A plain cap,	*Un gorro.*
A dress cap,	*Una escofieta.*
The stays,	*La cotilla.*
A gown,	*Un vestido de muger.* *Una bata, vestido talar.*
An apron,	*Un delantal.*
A looking-glass,	*Un espejo:*
Lace,	*Encaje.*
Pins,	*Alfileres.*
A pin-cushion,	*Un acerico.*
Ear-rings,	*Los pendientes.*
Bracelets,	*Los brazaletes.*
A ring,	*Una sortija.*
A necklace,	*Un collar.*
A riband,	*Una cinta.*
Jewels,	*Las alhajas.*
A set of diamonds,	*Un aderezo de diamantes.*
A fan,	*Un abanico.*
A veil,	*Un velo.*
Clogs,	*Los chapines.*
False hair,	*Pelo postizo.*
A mantle,	*Un capotillo.*
A shawl,	*Un chal.*

Of a House.	*De una Casa.*
A house,	*Una casa.*
The door,	*La puerta.*
The bolt,	*El cerrojo.*
The lock,	*La cerraja.*
The key,	*La llave.*
The ground-floor,	*El cuarto bajo.*
A story,	*Un alto, un piso.*
The porch,	*El portal.*
The court,	*El patio.*
The stairs,	*Las escaleras.*
A step,	*Un escalon.*
The galleries,	*Los corredores.*
An apartment,	*Un cuarto.*
A room	*Un cuarto.*
The dining-room,	*El comedor.*
A parlour,	*Una sala.*
The drawing-room,	*El estrado.*
The bed-room,	*La alcoba.*
The ante-chamber,	*Una antesala.*
A dressing-room,	*Un tocador.*
A closet,	*Un retrete.*
The pantry,	*La despensa.*
The cellar,	*La bodega.*
The kitchen,	*La cocina.*
A cupboard,	*Una alacena.*
A garret,	*Un desvan.*
An observatory,	*Un mirador.*
The oven,	*El horno.*
The coach-house,	*La cochera.*
The stable,	*La caballeriza.*
A garden,	*Un jardin.*
A pigeon-house,	*Un palomar.*
The tiled roof,	*El tejado.*
Privy, water-closet,	*El lugar comun.*
The window,	*La ventana.*
The shutters,	*Las puertas ventanas.*
A table,	*Una mesa.*
A carpet,	*Una alfombra.*
A chair,	*Una silla.*

A bed,	*Una cama.*
A bedstead,	*Un armazon de cama*
A pillow,	*Una almoada.*
The sheets,	*Las sábanas.*
A blanket,	*Una manta.*
The curtains,	*Las cortinas.*
A warming-pan,	*Un calentador.*
A candle,	*Una vela.*
A mattress,	*Un gergon.*
A flock-mattress,	*Un colchon de lana.*
A pillow-case,	*Una funda de almoada.*
The counterpane,	*La colcha.*
A candlestick,	*Un candelero.*
The snuffers,	*Las despaviladeras.*
The shovel,	*La pala.*
The tongs,	*Las tenazas.*
Wood,	*Leña.*
A writing-desk,	*Un escritorio.*
A book-case,	*Un estante.*
A bureau,	*Una papelera.*
A mirror,	*Un espejo.*
A lustre,	*Una araña de cristal.*
The sideboard,	*El aparador.*
A wardrobe,	*Una cómoda.*
A screen,	*Un biombo.*
A trunk,	*Un baul.*
A pianoforte,	*Un piano.*
A box,	*Una caja.*
A table-drawer,	*Un cajon.*
A bureau-drawer,	*Una gaveta.*
A clock,	*Un reloj de sobre mesa.*
A broom,	*Una escoba.*
A spit,	*Un asador.*
A basket,	*Una cesta.*
A glass,	*Un vaso.*
A jug,	*Un jarro.*
A decanter,	*Un botella para agua.*
A knife,	*Un cuchillo.*
A fork,	*Un tenedor.*
A spoon,	*Una cuchara.*

A salt-cellar,	*Un salero.*
The table-cloth,	*El mantel.*
A napkin,	*Una servilleta.*
A plate,	*Un plato.*
Mustard,	*La mostaza.*
A table-service,	*Un servicio de mesa.*
A tea-service,	*Un servicio de té.*
A chocolate-pot,	*La chocolatera.*
A coffee-pot,	*La cafétera.*
The teapot,	*La tetera.*
The mill,	*El molinillo.*
A cup,	*Una taza.*
A saucer,	*Un platillo.*
The milk-pot,	*La jarra de la leche.*
A sugar-basin,	*El azucarero.*

Of Eatables and Drink.	*De la Comida y Bebida.*
Bread,	*Pan*
New bread,	*Pan fresco.*
Stale bread,	*Pan duro.*
Wine,	*Vino.*
White wine,	*Vino blanco.*
Red wine,	*Vino tinto.*
Water,	*Agua.*
Flesh,	*Carne (viva.)*
Roasted meat,	*Carne asada.*
Boiled meat,	*Carne cocida.*
Beef,	*Vaca.*
Mutton,	*Carnero.*
Veal,	*Ternera.*
Lamb,	*Cordero.*
Ham,	*Jamon.*
Bacon,	*Tocino.*
Game,	*Caza, casa.*
Venison,	*Venado.*
Fish,	*Pescado.*
A duck,	*Un pato.*
A goose,	*Un ganso.*
A fowl,	*Una gallina*

A pheasant,	*Un faisan.*
A chicken,	*Un pollo.*
A pigeon,	*Un pichon.*
A turkey,	*Un pavo.*
A partridge,	*Una perdiz.*
Salt,	*Sal.*
Eggs,	*Huevos.*
Sauce,	*Salsa.*
Pickles,	*Los escabeches; encurtidos.*
Vegetables,	*Las verduras.*
Pepper,	*Pimienta.*
Vinegar,	*Vinagre.*
Oil,	*Aceite.*
Cheese,	*Queso.*
Salad,	*Ensalada.*
Pears,	*Peras.*
Melons,	*Melones.*
The dessert,	*Los postres.*
Grapes,	*Uvas.*
Pine-apples,	*Piñas.*
Oranges,	*Naranjas.*
Apples,	*Manzanas.*
Peaches,	*Melocotones.*
Walnuts,	*Nueces.*
Filberts,	*Avellanas.*
Raisins,	*Pasas.*
Jellies,	*Jaletinas.*
Loaf sugar,	*Azúcar de pilon.*
Moist sugar, Brown or clayed sugar,	*Azúcar terciada.*
Toast,	*Tostadas.*
Butter,	*Manteca.*
Beer,	*Cerveza.*
Brandy,	*Aguardiente.*
Rum,	*Ron.*
Negus,	*Sangría.*
Orgeat,	*Orchata.*
Lemonade,	*Limonada.*
Sherry,	*Vino de Jerez.*
Champaigne,	*Vino de Champaña.*

Of a City.	*De una Ciudad.*
A city,	*Una ciudad.*
A town,	*Una villa.*
A hamlet,	*Una aldea.*
A village,	*Un lugar.*
The suburbs,	*Los arrabales.*
The street,	*La calle.*
A square,	*Una plaza.*
A lane,	*Un callejon.*
The meat-market,	*La carnicería.*
The fish-market,	*La pescadería.*
A palace,	*Un palacio.*
The treasury,	*La tesorería.*
The mint,	*La casa de moneda.*
The custom-house,	*La aduana.*
The univetsity,	*La universidad.*
The college,	*El colegio.*
The academy,	*La academia.*
The town-house,	*La casa consistorial.*
A parish,	*Una parroquia.*
The play-house,	*El coliseo.*
The scenes,	*Los bastidores.*
The pit,	*El patio ó mosquete.*
A box,	*Un palco.*
The school,	*La escuela.*
A shop,	*Una tienda.*
The inn,	*La posada.*
The prison,	*La cárcel.*
An hospital,	*Un hospital.*
A convent,	*Un convento.*
An hotel,	*Una fonda.*
A cook-shop,	*Un figon.*
The exchange,	*La bolsa.*
A church,	*Una iglesia.*
The post-office,	*El correo.*
A counting-house,	*Un escritorio.*
A wharf,	*Un muelle.*
A warehouse,	*Un almacen.*

De las Aves y algunos Insectos.

The cock crows,	*El gallo canta.*
The hen lays eggs,	*La gallina pone huevos.*
She cackles,	*Ella cacarea.*
She clucks,	*Ella está clueca.*
She hatches,	*Ella empolla.*
The chicken pips,	*El pollo pia.*
The cock-pigeon coos,	*El palomo arrulla.*
The dove lays eggs,	*La paloma pone huevos.*
The goose cackles,	*El ganso grazna.*
The bee hums,	*La abeja zumba.*
It makes wax and honey,	*Ella da cera y miel.*
A swarm of bees,	*Un enjambre de abejas.*
Worms and all reptiles crawl,	*Los gusanos y todos los reptiles se arrastran.*
The serpent hisses,	*La serpiente silba.*
The frog spawns and croaks,	*La rana enjendra y canta.*
The fish swims,	*El pez nada.*

FAMILIAR DIALOGUES.	**DIALOGOS FAMILIARES.**
I.	I.
To inquire after Health.	*Para informarse de la Salud.*
How do you do. sir?	*¿Como lo pasa vd.?*
Very well, at your service.	*Mui bien para servir á vd.*
How does your sister do?	*¿Como está su hermana de vd.?*
Is your mother in good health?	*¿Está buena su señora madre de vd.?*
She is not well.	*No lo pasa bien.*
She is a little indisposed. She is rather indisposed.	*Está algo indispuesta.*

A pencil,	*Un pincel.*
Blotting-paper,	*Teleta; papel para secar lo escrito.*
Indian glue,	*Cola de boca.*
Ink,	*Tinta.*
Ink-stand,	*Tintero.*
A word,	*Una palabra.*
A master,	*Un maestro.*
A pupil,	*Un discípulo.*
A slate,	*Una pizarra.*
A seal,	*Un sello.*
Wafers,	*Obleas.*
Sealing-wax,	*Lacre.*
A sand-box,	*La salvadera.*
Portfolio, pocket-book,	*Cartera.*

Propiedades de algunos Animales.

The lion roars,	*El leon brama.*
The bear grumbles,	*El oso gruñe.*
The fox yelps,	*La zorra gañe.*
The wolf howls,	*El lobo aulla.*
The horse neighs,	*El caballo relincha.*
He snorts,	*El da un resoplido, él bufa.*
The mare foals,	*La yegua pare.*
The ass brays,	*El asno rebuzna.*
The bull bellows,	*El toro brama.*
The cow lows,	*La vaca muge.*
She calves,	*Ella pare.*
The sheep bleats,	*El carnero bala.*
The ewe yeans,	*La oveja pare.*
The hog grunts,	*El puerco gruñe.*
The sow farrows,	*La cochina pare.*
The buck-cat mews,	*El gato maulla.*
The she-cat kittens,	*La gata pare.*
The dog barks,	*El perro ladra.*
The bitch whelps,	*La perra pare.*
The buck ruts,	*El gamo está en brama.*
The doe fawns,	*La cierva pare.*

I hope you are now quite well.	*Parece que está vd. enteramente bueno.*
Middling well, at your service.	*Medianamente bueno para servir á vd.*
Good bye.	*Quédese vd. con Dios.*
Good bye to you.	*Hasta la vista.*

II.
On the Hour.

II.
De la Hora.

What o'clock is it?	*¿Qué hora es?*
Tell me what o'clock it is.	*Dígame vd. que hora es.*
What o'clock do you think it is?	*¿Qué hora piensa vd. que es?*
Is it late?	*¿Es tarde?*
No, it is early.	*No, es temprano.*
It is six o'clock.	*Son las seis.*
I did not think it was so late.	*Juzgué que no era tan tarde.*
Did you not hear the clock strike?	*¿No oyó vd. cuando dió el reloj?*
No; for we do not always hear the clock strike here.	*No; porque jamas oimos aquí cuando da el reloj.*
It struck six just now.	*Acaban de dar las seis.*
It is time to get up.	*Ya es tiempo de levantarse.*
It is a quarter past six o'clock.	*Son las seis y cuarto.*
It is about one.	*La una está al caer.*
A quarter to eight.	*Las ocho ménos cuarto.*
Twenty minutes to nine.	*Las nueve ménos veinte minutos.*
It is striking ten.	*Las diez están dando.*
It has not struck two.	*No han dado las dos.*
It is breakfast time.	*Es tiempo de almorzar.*
It is not ten yet.	*Aun no son las diez.*
See by the sun-dial.	*Vea vd. el cuadrante.*
How time passes away!	*¡Como pasa el tiempo!*
At what time must you go home?	*¿A que hora tiene vd. que volver á casa?*

How is all your family?	*¿Como está su familia de vd.?*
They are all well except my father.	*Tados están buenos ménos mi padre.*
What is his illness?	*¿Qué es lo que tiene?*
He has got a cold,	*Ha cogido un constipado.*
He has the headache.	*Tiene jaqueca.*
I have heard your uncle is also not well.	*He oido que su tio de vd. está indispuesto.*
He has got a sore throat.	*Tiene mal de garganta.*
How long has he been ill?	*¿Hace mucho tiempo que está malo?*
It is not long since.	*No hace mucho.*
And you, sir, how do you do?	*¿Y vd., señor, como lo pasa?*
So so, or but so so.	*Así así; tal cual.*
But my daughter has a violent colic.	*Pero mi hija tiene un terrible cólico.*
Since when?	*¿Desde cuando?*
At midnight she was seized with it.	*Désde ayer á media noche.*
I wish her a speedy recovery.	*La deseo una pronta mejoria.*
She is much better than she was.	*Ya está mucho mejor de lo que estaba.*
I hope she will get immediate ease from her illness, or sickness.	*Espero que se restablecerá inmediatamente de su indisposicion* (ó *enfermedad.*)
I return you many thanks.	*Doi á vd. muchas gracias.*
I thank you, or I give you thanks.	*Doi á vd. las gracias, lo estimo.*
How do you find yourself?	*¿Como se encuentra vd.?*
Pretty well, thanks be to God.	*Bastante bueno, á Dios gracias.*
I heartily rejoice at it.	*Me alegro de eso sinceramente.*
I am extremely obliged to you.	*Vivo vd. mil años.*

Bring the chocolate-pot.	*Traiga vd. la chocolatera.*
Set it upon the fire.	*Póngala vd. al fuego.*
Where are the cups ?	*¿Donde están las tazas?*
Sir, I give you a great deal of trouble.	*Señor, yo le incomodo á vd. mucho.*
None at all, sir: if you were not here, I should have some chocolate.	*Nada de eso, señor: aunque vd. no estuviese aquí, yo tomaria chocolate.*
You must now have a dish of coffee.	*Ahora debe vd. tomar una taza de café.*
No, sir, I thank you.	*No, señor, muchas gracias.*
It is very good: taste it, sir.	*Es escelente: pruébelo vd., señor.*
Certainly: there cannot be better drank.	*Ciertamente: no se puede tomar mejor.*
But it is too strong.	*Pero es mui fuerte.*
Take a cup of tea, if you like it better.	*Tome vd. una taza de té, sí le parece á vd. mejor.*
Do you choose sugar and cream in it?	*¿Quiere vd. azúcar y nata?*
For my part, I always drink it without sugar.	*Yo siempre lo tomo sin azúcar.*
Every one to his taste.	*Cada uno tiene su gusto.*
Do you like a boiled egg?	*¿Quiere vd. un huevo pasado por agua?*
Your tea grows cold.	*El té de vd. se enfria.*
Eat some bread and butter.	*Coma vd. algunas tostadas de manteca.*
No more, I return you many thanks: I have breakfasted.	*No mas, doi á vd. mil gracias: ya he almorzado.*
Now, I must take my leave of you, for I have a friend who is waiting for me.	*Ahora voi á dejar á vd. porque tengo un amigo que me espera.*
I am sorry you are in so much haste.	*Siento mucho que esté vd. tan de priesa.*
I am always yours.	*Soi siempre de vd.*

At two o'clock exactly.	*A las dos en punto.*
The sun is just set.	*Acaba de ponerse el sol.*
The moon is rising already.	*Ya sale la luna.*
It is dark, or night.	*Es de noche.*
It is supper time.	*Es hora de cenar.*
It is time to go to bed.	*Es tiempo de irse á la cama.*
See what o'clock it is by your watch.	*Vea vd. que hora es en su reloj.*
It is down.	*Se ha parado.*
Wind it up.	*Dele vd. cuerda.*
The hand is lost.	*Se ha perdido la aguja.*
Look at yours.	*Vea vd. el suyo.*
Mine is a repeating watch.	*El mio es de repeticion*
It stops sometimes.	*Se para algunas veces.*
Yesterday it went too fast.	*Ayer se adelantaba.*
To-day it goes too slow.	*Hoi se atrasa.*
It does not go right.	*No anda bien.*

III.	III.
Of Breakfast.	*Para desayunarse.*
Is breakfast ready?	*¿Está pronto el almuerzo?*
What have we for breakfast?	*¿Qué tenemos para almorzar?*
Have you breakfasted?	*¿Ha almorzado vd.?*
Will you breakfast with us?	*¿Quiere vd. almorzar con nosotros?*
Will you be pleased to come to breakfast with me?	*¿Queria vd. venir á desayunarse conmigo?*
I will accept your favour.	*Aceptaré el favor de vd.*
What do you choose?	*¿Qué es lo qae vd. gusta?*
Whatever you please?	*Lo que vd. quiera.*
Will you have some chocolate?	*¿Quiere vd. chocolate?*
Do you like coffee better?	*¿Le gusta á vd. mas el café?*
I like chocolate very well.	*El chocolate me gusta bastante.*

Bring the chocolate-pot.	*Traiga vd. la chocolatera.*
Set it upon the fire.	*Póngala vd. al fuego.*
Where are the cups?	*¿Donde están las tazas?*
Sir, I give you a great deal of trouble.	*Señor, yo le incomodo á vd. mucho.*
None at all, sir: if you were not here, I should have some chocolate.	*Nada de eso, señor: aunque vd. no estuviese aquí, yo tomaria chocolate.*
You must now have a dish of coffee.	*Ahora debe vd. tomar una taza de café.*
No, sir, I thank you.	*No, señor, muchas gracias.*
It is very good: taste it, sir.	*Es escelente: pruébelo vd., señor.*
Certainly: there cannot be better drank.	*Ciertamente: no se puede tomar mejor.*
But it is too strong.	*Pero es mui fuerte.*
Take a cup of tea, if you like it better.	*Tome vd. una taza de té, si le parece á vd. mejor.*
Do you choose sugar and cream in it?	*¿Quiere vd. azúcar y nata?*
For my part, I always drink it without sugar.	*Yo siempre lo tomo sin azúcar.*
Every one to his taste.	*Cada uno tiene su gusto.*
Do you like a boiled egg?	*¿Quiere vd. un huevo pasado por agua?*
Your tea grows cold.	*El té de vd. se enfria.*
Eat some bread and butter.	*Coma vd. algunas tostadas de manteca.*
No more, I return you many thanks: I have breakfasted.	*No mas, doi á vd. mil gracias: ya he almorzado.*
Now, I must take my leave of you, for I have a friend who is waiting for me.	*Ahora voi á dejar á vd. porque tengo un amigo que me espera.*
I am sorry you are in so much haste.	*Siento mucho que esté vd. tan de priesa.*
I am always yours.	*Soi siempre de vd.*

IV. — IV.

Of the Weather. — *Del Tiempo.*

How is the weather?	*¿Qué tiempo hace?*
It is bad weather.	*Hace mal tiempo.*
It is hot.	*Hace calor.*
It is very fine weather.	*Hace mui buen tiempo.*
It is cloudy weather.	*Está nublado.*
It is wet—windy—stormy—dry weather.	*Está húmedo—corre viento—está borrascoso—está seco.*
It is foggy weather.	*Hace niebla.*
The wind blows hard.	*Hace mucho aire.*
The wind is turned; it falls.	*Se ha mudado el viento; calma.*
I think it will rain to-day.	*Creo que lloverá hoi.*
Does it rain? Does it not rain?	*¿Llueve? ¿No llueve?*
It is going to rain.	*Va á llover,*
The rain poured down in torrents.	*Llovia á cantaros.*
See how it rains.	*Vea vd. como llueve.*
Let us shelter ourselves.	*Pongámonos á cubierto.*
It is cold, very cold.	*Hace frio, mucho frio.*
I am cold.	*Tengo frio.*
I am shivering with cold.	*Estoi tiritando de frio.*
It snows, it hails, it freezes.	*Nieva, graniza, hiela.*
The river is frozen over.	*El rio está helado.*
The snow melts away.	*La nieve se derrite.*
The sun shines.	*Hace sol.*
The weather is now mild.	*El tiempo está ahora templado.*
It is hot; it is extremely hot.	*Hace calor; hace un calor estraordinario.*
Let us go into the shade.	*Vamos á la sombra.*
It lightens prodigiously.	*Relampaguea que es un pasmo.*
It thunders.	*Truena.*
It clears up.	*Ya aclara, ya escampa.*
I see the rainbow.	*Yo veo el arco iris.*

VI.	VI.
To write a Letter.	*Para escribir una Carta.*
Give me a sheet of paper, pen, and ink.	*Deme vd. una hoja de papel, pluma y tintero.*
Step into my closet, and you will find whatever you want.	*Entre vd. en mi gabinete, y allí hallará todo lo que necesite.*
There are no pens.	*No hai plumas.*
There are some on the stand-dish.	*Véalas vd. en el tintero.*
They are good for nothing.	*No valen nada.*
There are some others.	*Ahi hai otras.*
They are not made.	*No están cortadas.*
Where is your penknife?	*¿Donde está el cortaplumas?*
Can you make pens?	*¿Sabe vd. cortar plumas?*
I make them my own way.	*Yo las corto á mi modo.*
This is not bad.	*Esta no está mala.*
While I finish this letter, do me the favour to seal the rest.	*En tanto que acabo esta carta, hágame vd. el favor de cerrar estas otras.*
What wax shall I use?	*¿Que lacre pondré?*
Take either red or black, no matter which.	*Ponga vd. encarnado ó negro; no importa.*
Have you put the date?	*¿Ha puesto vd. la fecha?*
I believe I have, but I have not signed it.	*Creo que sí, pero no he firmado.*
What day of the month is this?	*¿A cuantos estámos hoi?*
The eighth, the tenth, the fifteenth.	*A ocho, á diez, á quince.*
Write the address.	*Ponga vd. el sobrescrito.*
Where is the sand?	*¿Donde están los polvos?*
The sand-box is full.	*La salvadera está llena.*
There is your servant: will you let him carry the letters to the post-office?	*Aquí está el criado: ¿quiere vd. que lleve sus cartas al correo?*
Carry my letters to the	*Lleva mis cartas al correo,*

Come, gentlemen, let us take a glass together.	*Vamos, señores, bebámos juntos.*
Serve the lady with a glass of champaign.	*Sirva vd. á la señora un vaso de champaña.*
Bring me some sherry.	*Traígame vd. jerez.*
How do you like this wine?	*¿ Qué le parece á vd. de este vino?*
It is very good.	*Es mui bueno.*
Gentlemen, your healths.	*A la salud de vds., señores,*
I thank you, sir.	*Mil gracias.*
I recommend the veal cutlets, as tender and juicy.	*Recomiendo á vd. las chuletas de ternera, porque están tiernas y jugosas.*
There is also salmon, trout, tench, and whiting, done with caper-sauce.	*Hai tambien salmon, trucha, tenca, y pescadilla compuesta con salsa de alcaparras.*
This fricasee of chickens seems to be very good.	*Este guisado de pollos parece mui bueno.*
This hare is not done enough.	*Esta liebre no está bien asada.*
Sir, will you do me the favour to help me to a bit of it?	*Señor, ¿ quiere vd. tener la bondad de darme un pedacito?*
Take away, and bring the desert.	*Quita estos platos, y trae los postres.*
Uncork that bottle.	*Destapa esa botella.*
I have lost my corkscrew.	*He perdido mi sacacorchos.*
There are the fruits of the season, such as apples, pears, plums, cherries, black and red; figs, grapes, medlar, service-apples, mulberries, blackberries, pomegranates.	*Hai las frutas del tiempo, como manzanas, peras, ciruelas, guindas, y cerezas, higos, uvas, nísperos, acerolas, serbas, moras, y granadas.*
I have made a very good dinner.	*He comido bien.*
So have I.	*Y yo tambien.*

VI.	VI.
To write a Letter.	*Para escribir una Carta.*
Give me a sheet of paper, pen, and ink.	*Deme vd. una hoja de papel, pluma y tintero.*
Step into my closet, and you will find whatever you want.	*Entre vd. en mi gabinete, y allí hallará todo lo que necesite.*
There are no pens.	*No hai plumas.*
There are some on the stand-dish.	*Véalas vd. en el tintero.*
They are good for nothing.	*No valen nada.*
There are some others.	*Ahi hai otras.*
They are not made.	*No están cortadas.*
Where is your penknife?	*¿Donde está el cortaplumas?*
Can you make pens?	*¿Sabe vd. cortar plumas?*
I make them my own way.	*Yo las corto á mi modo.*
This is not bad.	*Esta no está mala.*
While I finish this letter, do me the favour to seal the rest.	*En tanto que acabo esta carta, hágame vd. el favor de cerrar estas otras.*
What wax shall I use?	*¿Que lacre pondré?*
Take either red or black, no matter which.	*Ponga vd. encarnado ó negro; no importa.*
Have you put the date?	*¿Ha puesto vd. la fecha?*
I believe I have, but I have not signed it.	*Creo que sí, pero no he firmado.*
What day of the month is this?	*¿A cuantos estámos hoi?*
The eighth, the tenth, the fifteenth.	*A ocho, á diez, á quince.*
Write the address.	*Ponga vd. el sobrescrito.*
Where is the sand?	*¿Donde están los polvos?*
The sand-box is full.	*La salvadera está llena.*
There is your servant: will you let him carry the letters to the post-office?	*Aquí está el criado: ¿quiere vd. que lleve sus cartas al correo?*
Carry my letters to the	Lleva mis cartas al correo,

post-office, and do not forget to pay the postage.	*y no dejes de pagar el porte.*
Sir, I have no money.	*Señor, no tengo dinero.*
There are ten shillings.	*Toma diez chelines.*
Go quickly, and return as soon as possible.	*Ve pronto, y vuelve al instante.*

VII. — VII.

At an Inn. — *En una Posada.*

We are arrived at the inn; let us alight, gentlemen.	*Hemos llegado á la posada; apeemonos, caballeros.*
Take these gentlemen's horses, and take care of them.	*Toma los caballos de estos Señores, y ten cuidado de ellos.*
Let me speak with the innkeeper.	*Quiero hablar con el posadero.*
What have you for supper?	*¿Qué tiene vd. para cenar?*
A capon, half a dozen pigeons, a salad, &c.	*Un capon, una media docena de pichones, una ensalada, &c.*
Will you have any thing else?	*¿Quiere vd. alguna otra cosa mas?*
That is enough; but give us some good wine and some fruit.	*Basta eso; pero dénos vd. buen vino y frutas.*
Rely upon me, you shall be satisfied.	*Le aseguro á vd. que quedarán contentos.*
Let our portmanteau and pistols be carried up stairs.	*Que suban nuestras maletas y pistolas.*
Pull off my boots; and then you may see whether they have given the horses any hay.	*Sácame las botas, y mira despues si han dado heno á los caballos.*
You will water them, and take care they give them some oats.	*Los llevarás al agua, y ten cuidado que les den avena.*

I shall take care of every thing; do not trouble yourself.	*Tendré cuidado de todo, descanse vd.*
Gentlemen, the supper is ready: it is upon the table.	*Señores, la cena está pronta, y sobre la mesa.*
Let us go to supper, gentlemen, that we may go to bed in good time.	*Vamos á cenar, señores, para acostarnos temprano.*
Let us sit down to table.	*Sentémonos á la mesa.*
Bring some wine.	*Trae vino.*
To your health, sir.	*A la salud de vd.*
Is the wine good?	*¿Es bueno el vino?*
It is not bad.	*No es malo.*
The capon is not done enough.	*El capon no está bien asado.*
What am I indebted to you?	*¿Cuanto le debo á vd.?*
The bill amounts to twenty shillings.	*El gasto sube á veinte chelines.*
Here they are.	*Ahi los tiene vd.*
Count them.	*Cuéntelos vd.*
They are very right.	*Están cabales.*

VIII. — VIII.

To Inquire about a Person. — *Para informarse de alguno.*

Who is that gentleman who spoke to you a little while ago?	*¿Quien es aquel caballero que hablaba con vd. hace un rato?*
He is a German.	*Es un aleman.*
I took him for an Englishman.	*Yo creia que era un ingles.*
He speaks French very well.	*Habla mui bien el frances.*
Though he is a German, he speaks Italian, French, Spanish, and English so	*Aunque es aleman, habla tan bien el italiano, el frances, el español, y el in-*

well, that in Italy they take him for an Italian.	*gles, que en Italia pasa por un italiano.*
He speaks French like a Frenchman.	*Habla el frances como los mismos franceses.*
The Spaniards take him for a Spaniard.	*Los españoles le creen español.*
Have you known him long?	*¿Hace mucho tiempo que le conoce vd.?*
About two years.	*Hará cosa de dos años.*
He plays upon the guitar, and several other instruments.	*Toca la guitarra, y otros varios instrumentos.*
I should be glad to know him.	*Me alegraria conocerle.*
I will make you acquainted with him.	*Ya haré yo que vd. le conozca.*
Where does he live?	*¿En donde vive?*
He lives in this neighbourhood.	*El vive aquí cerca.*
When will you have us go and wait upon him?	*¿Cuando quiere vd. que vayamos á verle?*
Whenever you please, for he is my intimate friend.	*Cuando vd. quiera, pues es mi íntimo amigo.*
It shall be when you have leisure.	*Cuando vd. tenga tiempo.*
Will you go to-morrow morning?	*¿Quiere vd. que vayamos mañana por la mañana?*
I shall be obliged to you.	*Se lo estimaré á vd. mucho.*
Do you know that lady?	*¿Conoce vd. á aquella señora?*
I have forgotten her name.	*Se me ha olvidado su nombre.*
She knows me no more.	*Ya no me conoce ella.*
I know that other lady by sight.	*Conozco á aquella otra señora de vista.*
How pretty! she looks as beautiful as an angel.	*¡Qué bonita! es hermosa como un ángel.*
What vivid colours she has in her charming complexion!	*¡Qué colores tan vivos tiene en su rostro hechicero!*

I never saw, in my whole life, so beautiful a face, nor a finer colour. — *En toda mi vida no he visto una cara tan hermosa, ni tez tan bella.*

IX. — IX.

Concerning the English Language. — *Acerca de la Lengua inglesa.*

Do you learn English? — *¿Aprende vd. el ingles?*

Do you understand English? — *¿Entiende vd. ingles?*

Can you speak English? — *¿Habla vd. ingles?*

I speak it a little. — *Lo hablo un poco.*

I speak it just enough to make myself understood. — *Hablo lo necesario para hacerme entender.*

Speak English to me. — *Hábleme vd. en ingles.*

Do not speak so fast. — *No hable vd. tan apriesa.*

Be so kind as to tell me how you call that in English. — *Hágame vd. el favor de decirme, como se llama esto en ingles.*

It is called ...... — *Se llama ......*

You will speak English, provided you take pains to study it. — *Vd. hablará bien el ingles, con tal que se tome vd. el trabajo de estudiarlo.*

The English language is very hard for Spaniards to learn. — *La lengua inglesa es mui dificultosa para los españoles.*

The Spanish is far more difficult to Englishmen. — *La española es mucho mas difícil para los ingleses.*

I am persuaded of the contrary. — *Estoi persuadido de lo contrario..*

I can hardly believe it. — *Apénas lo puedo creer.*

The English clip most of their words; for we see syllables of seven letters have only one single sound. — *Los ingleses comen la mayor parte de sus palabras, porque vemos sílabas de siete letras, que solo tienen un sonido.*

That does not happen in the Spanish, as each let- — *No sucede eso en español, porque cada letra tiene*

ter has its articulate sound.	*su sonido articulado.*
Don't you understand what I say to you?	*¿No entiende vd. lo que yo le digo?*
I understand it well, but I find it hard to speak.	*Lo entiendo bien, pero me cuesta mucho el hablar.*
That will come in time, don't be discouraged about that.	*Eso vendrá con el tiempo, no hai que desanimarse por eso.*
How long have you been learning?	*¿Cuanto tiempo hacc que aprendc vd.?*
Not long.	*No hace mucho tiempo.*
About six months.	*Cosa de seis meses.*
You have improved very much for the time.	*Ha adelantado vd. mucho para el tiempo.*
I thank you for encouraging me.	*Doi á vd. las gracias porque me anima.*
If you go on so, you will make rapid progress.	*Si vd. continúa así, hará rápidos progresos.*
I beg you will not flatter me too much.	*Suplico á vd. que no me lisonjee tanto.*

X. / X.

To make a Visit in the Morning. / *Para hacer una Visita por la Mañana.*

Who is there?	*¿Quien esta ahi?*
Open the door.	*Abra vd.*
Where is your master?	*¿Donde está su amo de vd.?*
He is in bed.	*Está en la cama.*
Is he asleep still?	*¿Duerme aun?*
No, sir; he is awake.	*No, señor; está despierto.*
Is he up?	*¿Se ha levantado?*
Is he rising?	*¿Se levanta?*
Not yet: will you be pleased to step into his chamber?	*Aun no: quiere vd. entrar en su cuarto?*
What! are you in bed still?	*¡Qué es esto! ¿aun está vd. en la cama?*
I went to bed so late last	*Me acosté anoche tan tarde,*

Yes, sir; will you be pleased to look at them?	*Sí, señor; ¿quiere vd. verlos?*
I am come on purpose.	*He venido á propósito á eso.*
How many must you have?	*¿Cuantos cuartos necesita vd.?*
I want a dining-room, and a bed-chamber, with a closet to it.	*Necesito un comedor, una alcoba, y un gabinete.*
Must your rooms be furnished or unfurnished?	*¿Han de estar alajados, ó no?*
Furnished.	*Alajados.*
Will you take the trouble to come up?	*¿Quiere vd. tomarse la molestia de subir conmigo?*
We will follow you, madam.	*Seguimos á vd., señora.*
Here are the apartments you desire to have on the first floor.	*Aquí están los cuartos que vd. desea en el primer piso.*
There is a very good bed.	*Vea vd. una buena cama.*
You see that there are all things necessary in a furnished lodging, as table, looking-glass, stands, chairs, and sofa.	*Vd. ve que hai todo lo que se necesita en una habitacion amueblada, mesa, espejo, estantes, sillas, y sofá.*
How much do you ask for it a week?	*¿Cuanto pide vd. por semana?*
I never let my chambers but by the month or the quarter.	*Nunca alquilo mis cuartos sino por meses ó trimestres.*
Well, I will take them by the month. What do you ask for them?	*Está bien, los tomaré por meses. ¿Cuanto quiere vd.?*
I never had less than two guineas a month for these two rooms.	*Nunca me han pagado ménos de dos guineas al mes por estos dos cuartos.*
It is too much. But, now I think of it, can I not board at your house?	*Es demasiado. Pero me ocurre ahora una cosa, ¿podré comer en su casa de vd.?*
Yes, you can.	*Sí, señor.*

How much do you take for each boarder a week?	*¿ Cuanto lleva vd. semanalmente por cada uno?*
At the rate of sixty pounds a year.	*A rason de sesenta libras esterlinas al año.*
Well, I will begin to-morrow.	*Está bien, principaré mañana.*
When you please.	*Cuando vd. quiera.*
Good night, sir.	*Buenas noches, señor.*
Good night, madam.	*Bucnas noches, señora.*

TERMINOS DE CORTESÍA USADOS EN LA CONVERSACION, SEGUN LAS PERSONAS CON QUIENES SE HABLA.

La palabra *Señor*, cuando se habla con un hombre, se espresa por *Sir*;* y cuando se habla de alguno, por *Gentleman*. Si despues de la palabra *Señor* sigue el nombre de la persona, se dice *Mister*, que siempre se escribe en abreviatura de este modo: *Mr*.

La palabra *Señores* siempre se traduce por *Gentlemen;* que tambien equivale á caballeros.

Señora, hablando con una muger, se espresa por *Madam*;† la *Señora*, por *Lady; Señoras*, las *Señoras*, por *Ladies*.

Si despues de *Señora* sigue el nombre de la persona, se dice *Mistress*, escrito siempre en abreviatura: *Mrs*.

Señorito se traduce por *Master*, escrito siempre

* La *i* de *Sir* la pronuncian los ingleses como si fuese una *e* mui abierta.

† Los ingleses muchas veces no pronuncian la *d* de *Madam*; advierto esto para que no crea el discípulo que se pronuncia esta palabra como en frances.

con todas sus letras; regularmente suele ir delante del apellido.

Señorita, aun cuando siga el nombre de la persona, se espresa por *Miss; Señoritas*, por *young Ladies* Pero si la *Señorita* es de una edad mui avanzada, la etiqueta exije que se le dé el tratamiento de *Mistress*, Señora.

Ejemplos.

Señor, aquel *caballero* es mi amigo;
Sir, that *gentleman* is one of my friends.

El *Señor Morgan* ha estado hoi en mi casa;
Mr. Morgan has been at my house to-day.

Señores, he hablado á los *Señores* que vds. han visto;
Gentlemen, I have spoken to the *gentlemen whom you have* seen.

Señora, he visto á la *Señora* que estuvo aquí anoche;
Madam, I have seen the *Lady* that was here last night.

Señoras, estoi á la disposicion de ustedes; me gusta servir á las *Señoras;*
Ladies, I am at your service; I love to wait on the Ladies.

La *Señora* de Perry;
Mrs. Perry.

El *Señorito* Piercy;
Master Piercy.

A los pies de vd. *Señorita;* tenga vd. la bondad de decirme si aquella *Señorita* es su hermana;
Your most obedient, *Miss;* be so good as to tell me if that *young Lady* is your sister.

A los pies de vds. *Señoritas;* son vds. las *Señoritas* que estabau paseándose esta mañana en el jardin?
Your servant, *Ladies*: are you the *young Ladies* that were walking in the garden this morning?

Este libro es de la *Señorita* Allen;
That book belongs to *Miss* Allen.

A las Condesas y demas Señoras inglesas de título se les da simplemente el tratamiento de *Madam*, con el verbo en la segunda persona del plural; pero tambien se suele poner el verbo en la tercera persona, y entónces se dice *your Ladyship* (usia,) cualquiera que sea el título de su marido, desde Marques hasta el de simple caballero inclusive.

A las Duquesas, lo mismo que á los Duques y á los Arzobispos, se dice, *your Grace*, (vuestra gracia.) Las hijas de los Duques, Marqueses, y Condes, tienen el tratamiento de *Ladies*; tambien se les dice, *Lady Charlotte*, *Lady Harriet*, &c., añadiendo sus apellidos; se les da tambien el tratamiento de *your Ladyship*, como á las mugeres casadas. Las mugeres de los Arzobispos y Obispos no tienen tratamiento particular como tales; solamente los apellidos de sus maridos, con el *Mrs*. delante.

Los hijos menores de los Duques y Marqueses suelen tener por cortesía el titulo de *Lord*: se les llama, *Lord George*, *Lord William*, &c., &c., poniendo en seguida el apellido, lo mismo que á sus hermanas.

Hablando ó escribiendo *á* los *Baronets*,* a los

* La palabra *Baronet* es un diminutivo de *Baron*, tal vez el único de la lengua inglesa. No se deben confundir los *Baronets* con los caballeros *Bannerets*. La *Baronía* es una órden de caballería instituida en 1611; y los *Bannerets* eran caballeros creados en el campo de batalla, en recompensa de alguna hazaña distinguida. Los *Baronets* no forman cuerpo con *the Nobility*; están solamente á la cabeza del *Gentry* (Señorio.) Son simples *Gentlemen* titulados.

caballoros de las diferentes órdenes de Inglaterra, como á los simples caballeros, no se usa la tercera persona: se les dice solamente, *Sir*, poniendo enseguida el *nombre y apellido.*

Aunque los *Baronets* no sean *Lords*, sus mugeres son *Ladies*, y reciben el *Ladyship* en la tercera persona, lo mismo que las de los Pares de los tres reinos.

Al *Master of the Rolls*, Archivero, se le dice *Sir*, y *your Honour*, (vuestro honor,) en la tercera persona. Este personage forma clase aparte, se le nombra á vida.

A los Príncipes, y aun al heredero presuntivo de la corona, se les dice, *Sir*, (Señor,) con el tratamiento de Alteza Real, *Royal Highness*, en tercera persona.

El título de *Esquire*, Escudero, (palabra que viene de *Scutum*, porque los Escuderos llevaban antiguamente el escudo del rei,) era en otro tiempo de mucha consideracion en Inglaterra, y se limitaba solamente á los hijos menores de los Pares, á los hijos mayores de los caballeros, á los jueces, á los gentiles hombres de cámara, á los *Escherifes*, jueces de paz y abogados (los procuradores solo son *gentlemen*,) á los oficiales del ejército, hasta el grado de capitan inclusive, y á los gefes de familias antiguas; pero hace mucho tiempo que la mayor parte de las gentes se tienen á ménos de ser solo *gentlemen*, y casi todos, escepto lo que nosotros llamamos un *tendero*, quieren que se les dé el título de Esquire, *cuando ménos en el sobrescrito de las cartas*, requisito que es menester tener gran cuidado de

no olvidar. Un *Esquire* es algo ménos que un *Caballero*, y poco mas que un *Gentleman*. Cuando en el sobre de las cartas se quiere poner *Esquire*, es preciso que sea despues del nombre del sujeto, y en este caso no se puede usar *Mister*; el uno destruye al otro.

torian, Cremutius Cordus, was condemned to die for praising Brutus, yet Paterculus could not forbear breaking out into the following warm expostulation with Antony, on the subject of Cicero's death: "Thou hast done nothing, Antony, hast done nothing, I say, by setting a price on that divine and illustrious head, and, by a detestable reward, procuring the death of so great a consul and preserver of the republic. Thou hast snatched from Cicero a troublesome being, a declining age, a life more miserable under thy dominion than death itself; but, so far from diminishing the glory of his deeds and sayings, thou hast increased it. He lives, and will live in the memory of all ages; and, as long as this system of nature, whether by chance or providence, or what way soever formed, which he alone, of all the Romans, comprehended in his mind, and illustrated by his eloquence, shall remain entire, it will draw the praises of Cicero along with it, and all posterity will admire his writings against thee, and curse thy act against him."

From this period, all the Roman writers, whether poets or historians, seem to vie with each other in celebrating the praises of Cicero, as the most illustrious of all their patriots, and the *parent of the Roman wit and eloquence;* who had done more honour to his country by his writings, than all their conquerors by their arms; and extended the bounds of their learning beyond those of their empire. So that their very emperors, nearly three centuries after his death, began to reverence him in the class of their inferior deities; a rank which he would have preserved to this day, if he had happened to live in papal Rome, where he could not have failed, as Erasmus says, *from the innocence of his life*, of obtaining the honour and title of *a saint.*

Del Cap. LII. *de Don Quijote de la Mancha.*

General gusto causó el cuento del cabrero á todos los que escuhádole habian, especialmente le recibió el canónigo, que con estraña curiosidad notó la manera con que le habia contado, tan léjos de parecer rústico cabrero, cuan

senador é historiador, fué condenado á muerte por haber alabado á Bruto, otro autor, arrebatado del celo y admiracion de nuestro heroe y de indignacion contra Antonio, por haber atajado aquella voz, que podia llamarse voz del comun, sin que nadie la defendiese, despues que ello por tantos años habia defendido la salud pública de la ciudad y la particular de los ciudadanos, esclamó, sin poder contenerse: "Nada lograste, Antonio, nada hiciste poniendo talla á aquella ilustre cabeza; á aquella voz divina, y procurando la muerte de aquel gran cónsul conservador de la república. Abreviaste á Ciceron una vida ya incómoda, que estaba cerca de su fin por necesidad de la naturaleza: una vida que, siendo príncipe tú, le hubiera sido mas insoportable que la muerte siendo triumviro. En vez de obscurecer la gloria de sus acciones y elocuencia, no has hecho mas que darles mayor lustre; pues vive y vivirá en la memoria de todos los siglos, miéntras se conservare esta máquina de la naturaleza, formada por acaso, por providencia, ó de cuulquier otro modo, que solo Ciceron entre todos los romanos concibió en su mente, comprendió con su ingenio, é ilustró con su estilo, verá subsistir junto con ella lu fama y las alabanzas de su ilustrador. Toda la posteridad leerá las obras que compuso contra ti, Antonio, y mirará la historia de su muerte con horror: y ántes se acabará el género humano, que sus alabanzas." Desde entónces todos los escritores romanos, historiadores y poetas, hiciéron los mayores elojios de Ciceron, proclamándole "como el *mas ilustre de sus ciudadanos, y* como *padre de la elocuencia y del saber; y asegurando que solo él habia dado mas honor á su patria con sus escritos, que todos los conquistadores con las armas; y que habia estendido la reputacion del ingenio romano mas allá de los límites del imperio." Tres siglos despues de su muerte los emperadores le tributáron una especie de culto en la clase de los dioses de segundo órden; y un autor moderno llega á decir, que si Ciceron hubiera conocido la filosofia cristiana, tal vez habria merecido, por la inocencia de su vida, entrar en el número de aquellas almas á quienes la iglesia da culto con el nombre de santos.*

Traduccion del Párrafo anterior por T. Smollet.

This story of the goatherd gave infinite pleasure to all that heard it, especially to the canon, who observed with admiration his manner of relating it, as distant from the rustic phrase of a peasant, as near approaching to the polite style

cerca de mostrarse discreto cortesano: y así dijo, que habia dicho mui bien el cura, en decir que los montes criaban letrados. Todos se ofreciéron á Eugenio, pero el que mas se mostró liberal en esto, fué Don Quijote, que le dijo: por cierto, hermano cabrero, que si yo me hallara posibilitado de poder comenzar alguna aventura, que luego me pusiera en camino, porque vos la tuviérades buena, que yo sacara del monasterio (donde sin duda alguna debe de estar contra su voluntad) á Leandra, á pesar de la Abadesa, y de cuantos quisieran estorbarlo, y os la pusiera en vuestras manos, para que hiciérades de ella á toda vuestra voluntad y talante, guardando empero las leyes de caballería que mandan, que á ninguna doncella le sea fecho desaguisado alguno: aunque yo espero en Dios nuestro Señor, que no ha de poder tanto la fuerza de un encantador malicioso, que no pueda mas la de otro encantador mejor intencionado, y para entónces os prometo mi favor y ayuda, como me obliga mi profesion, que no es otra sino de favorecer á los desvalidos y menesterósos. Miróle el cabrero, y como vió á Don Quijote de tan mal pelage y catadura, admiróse y preguntó al barbero que cerca de sí tenia: Señor, ¿quien es este hombre. que tal talle tiene, y de tal manera habla? Quien ha de ser, respondió el barbero, sino el mui famoso Don Quijote de la Mancha, desfacedor de agravios y enderezador de tuertos, el amparo de las doncellas, el asombro de los gigantes, y el vencedor de las batallas? Eso se semeja, respondió el cabrero, á lo que se lee en los libros de caballeros andantes que hacian todo eso, que de este hombre vuestra merced dice, puesto que para mí tengo, ó que vuestra merced se burla, ó que este gentil hombre debe tener vacios los aposentos de la cabeza. Sois un grandísimo bellaco, dijo á esta sazon Don Quijote, y vos sois el vacio y el menguado, que yo estoi mas lleno que jamas lo estuvo la mui hideputa, puta que os parió: y diciendo y haciendo, arrebató de un pan que junto e sí tenia, y dió con ál al cabrero en todo el rostro con tanta furia, que le remachó las narices; mas el cabrero, que no sabia de burlas, viendo con cuantas veras le maltrataban, sin tener respeto á la alfombra, ni á los manteles, ni á todos aquellos que comiendo estaban, saltó sobre Don Quijote, y asiéndole del cuello con entrambas manos, no dudara de ahogarle, si Sancho Panza no llegara en aquel punto, y le asiera por las espaldas, y diera con él encima de la mesa, quebrando platos, rompiendo tazas, y derramando y esparciendo cuanto en ella estaba. Don

of a courtier; and therefore he said, the curate had justly observed that the mountains sometimes produced learned men. Every body made proffers of service to Eugenio, but he that showed himself most liberal in compliment was Don Quixote, who said to him, " Truly brother goatherd, were it possible for me to undertake any new adventure, I would forthwith set forward in your behalf, and deliver Leandra from that monastery, in which she is doubtless detained against her will, in spite of the abbess and all that should oppose my design; and would put her into your hands, to be treated according to your good will and pleasure, so far as is consistent with the laws of chivalry, by which all damsels are protected from wrongs; though I hope in God that a malicious enchanter shall not so far prevail, but that he may be excelled in power by another of a more righteous disposition; and then you may depend upon my favour and assistance, according to the duty of my profession, which is no other than to succour the wretched and the weak."

The goatherd stared at Don Quixote; and, being struck with admiration at his rueful aspect and dishevelled locks, said to the barber, who sat near him, " Signor, pray who is that man who looks and talks so wildly?" " Who should it be," answered the barber, " but the renowned Don Quixote de la Mancha, the redresser of grievances, the righter of wrongs, the protector of damsels, the terror of giants, and thunderbolt of war?" " That discourse," replied the peasant, " puts me in mind of those books which treat of knights-errant, who were commonly distinguished by such titles as you bestow on that man: but I suppose you are pleased to be merry, or else the apartments of this poor gentleman's skull are but indifferently furnished."

" You are a most impudent rascal," cried the knight, overhearing what he said, " it is your skull that is unfurnished and unsound; but mine is more pregnant than the abominable whore that brought you forth." So saying, he snatched up a loaf, and flung it at the goatherd with such fury, that he levelled his nose with his face.

Eugenio, who did not understand raillery, finding himself maltreated in earnest, without any respect for the carpet, table-cloth, or company, leaped upon the knight, and, laying hold of his collar with both hands, would certainly have strangled him, if Sancho Panza had not at that instant sprung to his master's assistance, and pulling his antagonist backwards, tumbled him over upon the table, where plates, cups, victuals, wine, and all went to wreck. Don

Quijote que se vió libre, acudió a subir sobre el cabrero, el cual lleno de sangre el rostro, molido á coces de Sancho, andaba buscando à gatas algun cuchillo de la mesa para hacer alguna sanguinolenta venganza; pero estorbábanselo el canónigo y el cura; mas el barbero hizo de suerte que el cabrero cogió debajo de sí á Don Quijote, sobre el cual llovió tanto número de mogicones, que del rostro del pobre caballero llovia tanta sangre, como del suyo. Reventaban de risa el canónigo y el cura, saltaban los cuadrilleros de gozo, zuzaban los unos y los otros, como hacen á los perros cuando en pendencia están trabados: solo Sancho Panza se desesperaba, porque no se podia desasir de un criado del canónigo, que le estorbaba que á su amo ayudase. En resolucion estando todos en regocijo y fiesta, sino los dos aporreantes que se carpian, oyéron el son de una trompeta tan triste, que los hizo volver los rostros hácia donde les pareció que sonaba; pero el que mas se alborotó de oirle fué Don Quijote, el cual, aunque estaba debajo del cabrero harto contra su voluntad, y mas que medianamente molido, le dijo: hermano demonio, que no es posible que dejes de serlo, pues has tenido valor y fuerzas para sugetar las mias, ruégote que hagámos treguas no mas de por una hora, porque el doloroso son de aquella trompeta, que á nuestros oidos llega, me parece que á alguna nueva aventura me llama. El cabrero, que ya estaba cansado de moler y ser molido, le dejó luego y Don Quijote se puso en pie volviendo así mismo el rostro adonde el son se oia, y vió á deshora que por un recuesto bajaban muchos hombres vestidos de blanco á modo de disciplinantes.

Quixote, finding himself disengaged, arose, and in his turn got upon the goatherd, who, being battered by the master and kicked by the man, was creeping about on all fours in quest of a table-knife, with which he intended to take some bloody revenge, but was prevented by the canon and curate: the goatherd, however, managed matters so as that he got the knight under him, when he rained such a shower of kicks and cuffs upon his carcass, that our hero's countenance was as much overflowed with blood as his own: the curate and canon were ready to burst with laughing, the troopers capered about with joy, and the whole company hallooed, according to the practice of the spectators when two dogs are engaged: Sancho Panza alone was distracted, because he could not get out of the clutches of one of the canon's servants, who hindered him from assisting his master. In fine, when every body was thus regaled and rejoiced, except the combatants, who worried each other, they heard a trumpet utter such a melancholy note, that they could not help turning their heads, and looking towards the place from whence the sound seemed to come; but he on whom it made the greatest impression was Don Quixote, who, though lying under his antagonist, very much against his inclination, and more than sufficiently pummelled, said to the goatherd, "Brother devil, (for sure thou canst be nothing else, who hast strength and valour sufficient to overcome my efforts,) I beg a truce for one hour only; because the doleful sound of that trumpet which salutes our ears, seems to summon me to some new adventure."

The goatherd being by this time heartily tired of drubbing, as well as of being drubbed, immediately complied with his request; and Don Quixote, starting up, directed his view towards the place whence the sounds seemed to issue, where he descried a great number of people dressed in white, like disciplinants, coming down the side of a neighbouring hill.

LISTA DE LOS VERBOS INGLESES, CON LAS PARTICULAS QUE RIJEN.*

Verbos.	*Partí-culas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To abide	by.	*I* ABIDE BY *what I say;*	Sostengo lo que digo.
To abound	with.	*Spain* ABOUNDS WITH *wine;*	España abunda en vinos.
To abscond	from.	*You* ABSCOND FROM *justice;*	Vd. se oculta de la justicia.
To absent one's self	from.	*You* ABSENT YOURSELF FROM *my house;*	Vd. se ausenta de mi casa.
To absolve	from.	*He was* ABSOLVED FROM *the accusation;*	Fue absuelto de la acusacion.
To abstain	from.	*I* ABSTAIN FROM *drinking wine;*	Me abstengo de beber vino.
To abstract	from.	*It was* ABSTRACTED FROM *the original deeds;*	Ha sido estractado de documentos originales.
To account	for.	*I'll* ACCOUNT *to you* FOR *that;*	Daré á vd. cuenta de esto.
To acquit one's self	in.	*He* ACQUITTED HIMSELF IN *that affair with honour;*	Desempeñó aquel negocio honrosamente.

* No se pondrán aquellos verbos que rijen en ingles preposiciones ó partículas equivalentes á otras castellanas. Sin embargo se hará una escepcion en favor de *from,* (de,) para que el discípulo no confunda esta preposicion del ablativo con *of,* (de,) que es del jenitivo.

Verbos.	*Partículas.*	*Ejemplos.*	*Traducion.*
To acquit one's self	of.	*I* ACQUIT MYSELF OF *my commission;*	Cumplo con mi comision.
To act	up to.	*They* ACT UP TO *their principles;*	Obran con arreglo á sus principios.
To adorn	with.	*She was* ADORNED WITH *beauty and wit;*	Era hermosa, y con talento.
To advert	to.	*I* ADVERT TO *his discourse;*	Quiero hablar de su discurso.
To advise	with.	*I will* ADVISE WITH *my father;*	Me aconsejaré de mi padre: Consultaré á mi padre.
To agree	to.	*I* AGREE TO *your proposal.*	Convengo en la proposicion de vd.
	in.	*We* AGREE IN *opinion;*	Estámos de acuerdo.
To alienate	from.	*She was* ALIENATED FROM *her first inclination;*	Ella fue separada de su primera inclinacion.
To alight	from.	*He* ALIGHTS FROM *his horse;*	El se apea de su caballo.
To allow	of.	*I* ALLOW OF *that;*	Admito esto.
To animadvert	on.	*He* ANIMADVERTS ON *my conduct;*	El critica mi conducta.
To answer	for.	*I* ANSWER FOR *that man;*	Yo respondo de este hombre.
To apologize	to, for.	*He* APOLOGIZED TO *me* FOR *his conduct;*	Me pidió perdon por su conducta.

Verbos.	*Partí-culas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To appeal	from.	*He* APPEALED FROM *the king* TO *the parliament;*	Apeló del rei al parlamento.
To apprehend	from.	*He has nothing to* APPREHEND FROM *it;*	Nada tiene que recelar de esto.
To arise	from.	*That* ARISES FROM *your negligence;*	Esto nace de vuestra negligencia.
To arrogate	to.	*He* ARROGATES TO *himself all our power;*	El se arroga todo nuestro poder.
To argue	from.	*I* ARGUE FROM *your system;*	Arguyo segun vuestro sistema.
To ask	of.	*I* ASKED OF *him protection and advice;*	Le pedí su proteccion y consejo.
	for.	*I* ASK FOR *a guinea;*	Pido una guinea.
	after.	*I* ASKED AFTER *your son's health;*	Pregunté por la salud de vuestro hijo.
To aspire	after.	*He* ASPIRES AFTER *fame;*	El aspira á la fama.
To atone	for.	*He* ATONES FOR *his faults;*	El espía sus faltas.
To attend	on.	*I* ATTEND ON *this gentleman;*	Sirvo á este caballero.
To awake	from.	*I* AWAKE FROM *a dream;*	Me despierto de un sueño.
To awe	into.	*I* AWE *him* INTO *silence;*	Le obligo á callar.

Verbos.	*Partí-culas.*	*Ejemplos.*	*Traducion.*
To babble	out.	*He* BABBLES OUT *nonsense;*	Dice disparates.
To bail	out.	*He* BAILED OUT *his friend;*	Salió fiador por su amigo.
To bale	up.	*He* BALES UP *his cloth;*	El embala su paño.
	out.	*He* BALES OUT *the boat;*	El achica el bote.
To bar	up.	*He* BARS UP *his door;*	El atranca su puerta.
To bargain	for.	*You* BARGAIN FOR *a horse;*	Vd. ajusta un caballo.
To bark	at.	*The dog* BARKS AT *you;*	El perro ladra á vd.
To barrel	up.	*You* BARREL UP *pork;*	Vd. embarrila tocino.
To bask	in.	*I* BASK IN *the sun;*	Me caliento al sol.
To bawl	out.	*I* BAWLED OUT;	Grité hasta desgañitarme.
To bay	at.	*The dog* BAYS AT *me;* (poco usado.)	El perro me ladra.
To be	in.	*I* AM IN *the wrong;*	No tengo razon.
	in for.	*I* AM IN FOR *it;* (vulgar.)	Me comprometí á ello; me atrapáron.
	at.	*I* AM AT *work, you* ARE AT *play;*	Yo estoi trabajando, vd. jugando.
	out.	*I* AM OUT; (trivial.)	Yo me engaño.
	out with.	*I* AM OUT WITH *him;* (trivial.)	Estoi reñido con él.
To bear	hard upon.	*He* BEARS HARD UPON *me;*	Me trata duramente.

Verbos.	*Partí-culas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To bite	at.	*The dog* BIT AT *him;*	El perro tràtó de morderle.
To blab	out.	*He* BLABS OUT *the secret;* (familiar.)	El divulga el secreto.
To bless	with.	*Providence* BLESSED *all his offspring* WITH *affluence;*	La providencia colmó de riquezas á todo su linaje.
To block	up.	*They* BLOCK UP *the fort;*	Ellos bloquean el fuerte.
To blot	out.	*I'll* BLOT OUT *your name;*	Rayaré vuestro nombre.
To blow	out.	*He* BLEW OUT *his brains;*	Se levantó la tapa de los sesos.
	up.	*They will* BLOW UP *the magazine;*	Harán volar el almacen.
	down.	*The wind will* BLOW DOWN *the house;*	El viento derribará la casa.
	off.	*The wind* BLOWS OFF *my hat;*	El viento me lleva el sombrero.
	over.	*The storm* BLEW OVER;	Calmó la tempestad.
	upon.	*They* BLOW UPON *their dinner;*	Ellos desprecian su comida.
To blubber	with.	*She* BLUBBERS WITH *weeping;*	Ella tiene la cara hinchada de tanto llorar.
To blunder	out.	*He* BLUNDERS OUT *a word;*	El desatina.
To blush	for.	*He* BLUSHES FOR *shame;*	El se corre de vergüenza.
	at.	*He* BLUSHED AT *that;*	Se corrió de esto: se abochornó.

Verbos.	*Partí-culas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To bluster	at.	*He* BLUSTERS AT *that;*	El echa bravatas por esto.
	about.	*He* BLUSTERS ABOUT *that;* (familiar.)	
To board	with.	*He* BOARDS WITH *my brother;*	Está á pupilage en casa de mi hermano.
To boggle	at.	*He* BOGGLES AT *that;* (trivial.)	Vacila acerca de esto.
To book	down.	*He* BOOKS DOWN *that;*	El lo siento en su libro.
To border	on, upon.	*That* BORDERS ON *destruction;*	Esto está próximo á su destruccion.
To bottle	up.	*I* BOTTLE UP *my beer;*	Yo embotello mi cerveza.
To bow	down.	*He* BOWED DOWN *to the ground;*	Hizo una reverencia inclinándose hasta el suelo.
To branch	out.	*The tree* BRANCHES OUT;	El árbol brota sus ramas.
To brawl	about.	*He* BRAWLS ABOUT *nothing;*	El alborota por nada.
To brazen	out.	*He* BRAZENED OUT *the business;*	Lo sostuvo descaradamente.
To break	asunder.	*He* BREAKS ASUNDER;	El rompe: hace dos pedazos.
	out of.	*He* BROKE OUT OF *prison;*	Se escapó de la cárcel.
	out into.	*He* BREAKS OUT INTO *a passion;*	El monta en cólera.
	out again.	*The war* BREAKS OUT AGAIN;	La guerra se renueva.
	off.	*He'll* BREAK OFF *the negotiation;*	El romperá la negociacion.

Verbos.	*Partículas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To break	forth.	*He* BREAKS FORTH *into an exclamation;*	El prorumpe en esclamaciones.
	into.	*He* BROKE INTO *the house;*	Forzó la casa (hablando de ladrones).
	in.	*He* BREAKS IN *upon our conversation;*	El interrumpe nuestra conversacion.
	through.	*He* BROKE THROUGH *the wall;*	Se abrió paso por la pared.
	over.	*He* BROKE OVER *the wall;* (de un ladron.)	Escaló el muro.
	up.	*He* BROKE UP *the meeting;*	Disolvió la junta.
	down.	*He* BROKE DOWN *a hedge;*	Echó abajo un vallado.
	open.	*He* BROKE OPEN *my door;*	Forzó mi puerta.
To breakfast	upon.	*I* BREAKFAST UPON *eggs;*	Almuerzo huevos.
To breathe	after.	*He* BREATHES AFTER *that;* (espresion figurada.)	Desea esto ardientemente.
	out.	*He* BREATHES OUT *curses;*	Vomita maldiciones.
To breed	up.	*He* BRED UP *his brother's child;*	Educó el hijo de su hermano.
To bring	about.	*I will* BRING ABOUT *that;*	Yo lo conseguiré.
	away.	BRING *that* AWAY;	Quite vd. esto de aquí.
	away.	*I* BRING AWAY *the prize;*	Yo me llevo el premio.

Verbos.	*Partí-culas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To bring	upon.	*She* BROUGHT *that misfortune* UPON *herself;*	Ella se atrajo esta desgracia por su propia falta.
	off.	*I'll* BRING *him* OFF ; (familiar.)	Yo le sacaré del apuro.
	forth.	*She* BROUGHT FORTH *a child;*	Ella parió una criatura.
	on.	BRING *him* ON ;	Obliguele vd. á obrar.
	over.	*I'll* BRING *him* OVER *to us;*	Le atraeré á nuestro partido.
	under.	*I'll* BRING *him* UNDER ; (familiar.)	Le obligaré á someterse.
	in.	*I* BROUGHT *him* IN ;	Le introduje.
	out.	*He* BROUGHT OUT *that;*	Lo sacó afuera.
	up.	*She* BRINGS UP *a new fashion;*	Ella introduce una nueva moda.
	up.	*She* BRINGS UP *a child;*	Ella educa una criatura.
	up.	*He* BRINGS UP *the rear;*	El hace avanzar su retaguardia.
	down.	*He* BRINGS DOWN *her pride;*	El abate el orgullo de ella.
To brisk	up.	*He* BRISKS UP ; (familiar.)	El salta de contento.
To bristle	up.	*He* BRISTLES UP ; (bajo.)	El se amostaza.
To brood	over. upon.	*He* BROODS OVER *his money;*	El adora su dinero.
To brush	away.	*He* BRUSHES AWAY ; (familiar.)	El se larga.
	by.	*He* BRUSHES BY *me;* (familiar.)	Pasó junto á mí sin hacerme caso.
	up.	*He* BRUSHED UP *to us;* (vulgar)	Viene bruscamente acia nosotros.

Verbos.	*Partículas.*	*Ejemplos.*	*Traducion.*
To bubble	up.	*The water* BUBBLES UP;	El agua hierve.
To bud	out.	*The tree* BUDS OUT; (familiar.)	El árbol brota renuevos.
To build	up.	*He* BUILDS UP *a wall*; (familiar.)	El levanta una pared
To bulge	out.	*That* BULGES OUT	Esto se hincha.
To bunch	out.	*That* BUNCHES OUT;	Esto forma una jiba.
To bundle	up.	*He* BUNDLES UP *his clothes*;	El lia sus vestidos, ó su ropa.
To buoy	up.	*He* BUOYS UP *his friends with false hopes*;	Entretiene á sus amigos con esperanzas mentirosas.
To burn	with.	*To* BURN WITH *desire*;	Abrazarse en deseos
	away.	*The wood* BURNS AWAY;	La leña se consume.
	to.	*The wood* BURNS TO *ashes*;	La leña se reduce á cenizas.
	up.	BURN UP *that wood first*	Principia por quemar aquella leña.
	down.	*The prison has been* BURNT DOWN;	La cárcel ha sido consumida por las llamas.
	out.	*The candle is* BURNT OUT;	Toda la vela se ha gastado.
To burst	with.	*He* BURSTS WITH *envy*;	El revienta de envidia.
	forth.	*He* BURSTS FORTH;	El revienta.
	into.	*He* BURSTS INTO *tears*;	El se deshace en lágrimas.
To busy one's self	with.	*He* BUSIES HIMSELF WITH *my affairs*;	El se mezela en mis negocios.

Verbos.	*Partículas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To butt	at.	*The ram* BUTTS AT *me;*	El carnero me embiste.
To button	up.	*He* BUTTONS UP *his coat;*	Se abotona la casaca.
To buy	off.	*He* BUYS OFF *his son;*	El rescata su hijo.
	up.	*He* BUYS UP *all the provisions;*	El compra todas las provisiones.
	over.	*He* BUYS OVER *the majority of the members;* (hablando del parlamento.)	El soborna la mayoría de los miembros: corrompe la mayoría, &c.
	into	*He* BUYS INTO *the army;*	Beneficia una compañía.
	in.	*He* BUYS IN *goods;*	Se provee de géneros.
To call	in.	CALL IN *that man;*	Haga vd. entrar ese hombre.
	in.	*You* CALL IN *your money;*	Vd. reembolsa sus fondos.
	in.	*You* CALL IN *question;*	Vd. lo pone en duda.
	off.	*You* CALL OFF *my attention;*	Vd. distrae mi atencion.
	aside.	*You* CALL ASIDE *your son;*	Vd. llama á su hijo aparte.
	forth, out.	*He* CALLS FORTH *the militia;*	El reune la milicia.
	out to.	*He* CALLS OUT *to me;*	El me llama.
	to.	*He* CALLS TO *mind;*	El se acuerda.
	to.	*He* CALLS *me* TO *account;*	Me obligó á dar cuenta: á justificarme.

Verbos.	*Partí-culas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To call	on.	*He* CALLS ON *you;*	El llama en casa de vd.
	on, upon.	*You* CALL UPON *me to declare;*	Vd. me dice que declare.
	at.	*You* CALLED AT *my house;*	Vd. pasó por mi casa.
	out.	*He* CALLED *me* OUT;	Me desafió.
	for.	*You* CALL FOR *wine;*	Vd. pide vino.
	up.	*You'll* CALL *me* UP *early;*	Vd. me despertará temprano.
	up.	*You* CALL *me* UP;	Me dice vd. que suba.
	down.	*You* CALLED *me* DOWN;	Me hizo vd. bajar.
	over.	CALL OVER *your company;*	Pase vd. lista á su compañía.
To care	for.	*He does not* CARE FOR *me;*	No se le da nada de mí.
To carp	at.	*He* CARPS AT *that;*	Halla en esto que censurar.
To carry	away.	*He* CARRIES AWAY *my money;*	El se lleva mi dinero.
	on.	*He* CARRIES ON *the war;*	El continúa la guerra.
	over.	*I* CARRIED *you* OVER *the river;*	Le he hecho pasar á vd. el rio.
	through.	*He will* CARRY *himself* THROUGH;	El saldrá del empeño.
	off.	*He* CARRIED OFF *your daughter;*	Se llevó su hija de vd.
	out.	*He* CARRIED OUT *a considerable cargo;*	Se dió á la vela con un rico cargamento.
	about	*I* CARRY *no money* ABOUT *me;*	No traigo dinero conmigo.
To cast	up	*He* CASTS UP *all his dinner;*	Vomita toda su comida.

Verbos.	*Partí-culas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To cast.	up.	*He* CASTS UP *his accounts;*	El ajusta sus cuentas.
	away.	*The ship was* CAST AWAY;	El buque naufragó.
	away.	*He* CASTS AWAY *his money;*	El tira su dinero.
	out.	*He* CASTS OUT *devils;*	El lanza afuera los demonios.
	down.	*He seems* CAST DOWN;	El parece abatido: se muestra abatito.
	forth.	*The sun* CASTS FORTH *his beams;*	El sol lanza sus rayos.
	off.	*He* CASTS OFF *his old friends;*	El abandona á sus antiguos amigos.
	off.	*He* CASTS OFF *the dogs;* (termino de caza.)	Suelta los perros.
To catch	at.	*They* CATCH AT *every thing;*	Ellos se agarran á todo.
	up.	*He* CAUGHT UP *a stick;*	El cogió un garrote.
To caution	against.	*He was* CAUTIONED AGAINST *it;*	Se le advirtió que viviese alerta.
To cavil	at.	*They* CAVIL AT *the judgment;*	Hallan injusta su sentencia.
To cement	in, with, by.	*Their union was* CEMENTED WITH *blood;*	Su union se afirmó con sangre.
To chalk	out.	*They* CHALKED OUT *a line;*	Trazáron una linea con greda.
To charge	with.	*I* CHARGE *you* WITH *this business;*	Le encargo á vd. este asunto.

Verbos.	*Partí-culas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To charge	with.	*I* CHARGE *you* WITH *this crime;*	Le hago cargo á vd. de este crímen.
To charm	with.	*I am* CHARMED WITH *that;*	Estoi enamorado de esto.
To cheat	out of.	*He was* CHEATED OUT OF *it;*	Le estafáron.
To cheer	up.	*They* CHEER UP *their soldiers;*	Ellos animan á sus soldados.
To clap	up.	*They* CLAP UP *a bargain;* (familiar.)	Rematáron el ajuste por la posta: (es decir, á toda priesa.)
To clothe	in.	*He was* CLOTHED IN *purple;*	Estaba vestido de púrpura.
To clear	away.	*They* CLEAR AWAY *the rubbish;*	Ellos sacan los escombros.
	up.	*They* CLEAR UP *the affair;*	Ellos aclaran el asunto.
	up.	*The weather* CLEARS UP;	El tiempo se aclara.
To cleave	off.	*He* CLEAVES OFF *a branch;*	El desgaja una rama.
	asunder.	*He* CLEAVES *it* ASUNDER;	El lo raja en dos partes.
	to.	*He* CLEAVES TO *you:*	El se arrima á vd.: se adhiere á vd.
To climb	up.	*He* CLIMBS UP *the tree;*	El trepa por el arbol.
To cling	to.	*He* CLINGS TO *me;*	Se adhiere á mí.
To close	up.	*He* CLOSED UP *the space;*	Llenó el espacio.
	with.	*He* CLOSES WITH *me;* (familiar.)	Conviene conmigo.
To cloud	over.	*The sky is* CLOUDED OVER;	El cielo está nublado.

Verbos.	Partículas.	Ejemplos.	Traduccion.
To coast	along.	*He* COASTED ALONG *the shores of Spain;*	El costeó toda la España.
To cobble	up.	*He* COBBLED UP *the affair;*	Hizo una chapucería.
To cock	up.	*He* COCKS UP *his nose;* (vulgar.)	Se engrie como un gallo.
To coil	up.	*They* COIL UP *the cable;*	Levan el cable.*
To come	to.	*You will* COME TO *no good;*	Vd. acabará mal.
	off.	*He* COMES OFF *well;* (familiar.)	El sale bien del paso.
	by.	*How did you* COME BY *it?* (familiar.)	¿Como lo ha conseguido vd.?
	back.	*I shall* COME BACK *soon;*	Presto volveré: vuelvo luego.
	upon.	*They* COME UPON *me;* (familiar.)	Van á caer sobre mí.
	short.	*They* COME SHORT; (popular.)	Les falta algo: no llegan.
To compare	to.	*John cannot be* COMPARED TO *Thomas.*	Juan no puede compararse con Tomas.
To compliment	on.	*He* COMPLIMENTS ON *every thing;*	El gasta muchos cumplimientos.
To comply	with.	*He* COMPLIES WITH *the will of God;*	Se somete á la voluntad de Dios.
	with.	*He* COMPLIES WITH *his request;*	Cede á sus ruegos.

* Este es mismo ejemplo usadó sin la partícula *up*, significa: *Ellos adujan el cable.*

Verbos.	*Partículas.*	*Ejemplos.*	*Traducion.*
To confer	on.	*The living he* CONFERRED ON *me;*	El beneficio (eclesiástico) que él me confirió.
To connive	at.	*I* CONNIVE AT *your faults;*	Tolero vuestras faltas.
To consist	in, of.	*His army* CONSISTS OF *infantry and cavalry;*	Su ejército se componia de infantería y cavallería.
	with.	*That* CONSISTS WITH *his system;**	Esto está de acuerdo con su sistema.
To contaminate	with.	CONTAMINATED WITH *every vice;*	Contaminado de vicios.
To contract	for.	*You* CONTRACT FOR *wood;*	Vd. contrata proveer de leña.
To converse	with, on.	*He* CONVERSED ON *various subjects;*	Conversó sobre diferentes materias.
To cook	up.	*You* COOK UP *that prettily;*	Vd. adereza esto lindamente.
To cope	with	*You cannot* COPE WITH *him;*	No puede vd competir con él
To cord	up.	*You* CORD UP *wood;*	Vd. ata leña.
To cork	up.	*You* CORK UP *a bottle;*	Vd. encorcha una botella.
To count	up.	*He* COUNTS UP *his gains;*	El calcula lo que ha ganado.

* En vez de decir, *That consists with his system*, vale infinitamente mas decir, *It is consistent with his system:* así lo quiere el buen uso.

Verbos.	*Partí-culas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To cover	up.	*He* COVERS UP *his plants;*	El cubre sus plantas.
	over.	*He* COVERS OVER *his designs;*	El oculta sus designios.
To cow	down.	*He* COWS DOWN *his brother;* (familiar.)	Intimida á su hermano.
To cringe	to.	*He* CRINGES TO *the mob*,	El adula bajamente á la canalla.
To crouch	under.	*He* CROUCHES UNDER *an insult;*	Sufre bajamente un insulto.
To crumple	up.	*He* CRUMPLES UP *his hat;*	El arruga su sombrero.
	out to.	*He* CRIES OUT TO *me to stop;*	El grita para que me pare.
To cry	out against.	*He* CRIES OUT AGAINST *me;*	El grita contra mí.
	up.	*He* CRIES UP *his goods;* (familiar.)	El alaba sus géneros.
	down.	*He* CRIES DOWN *my goods;*	El deprime mis géneros.
	unto.	*He* CRIED UNTO *God;*	Invocó á Dios.
	out.	*He* CRIED OUT;	El esclamó.
To cull	out.	*He* CULLS OUT *the best;*	El escoje los mejores.
To curb	up.	*He* CURBS UP *his horse;*	El refrena su caballo.
To curl	up.	*He* CURLS UP *his hair;*	El se riza el pelo.
To cut	up.	*He* CUTS UP *a sirloin;*	El trincha un lomo de vaca.
	out.	*He* CUTS OUT *a coat;*	El corta un vestido.
	down.	*He* CUTS DOWN *a tree;*	El echa abajo, ó corta un árbol.

Verbos.	*Partículas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To cut	short.	*He* CUTS *me* SHORT; (trivial.)	El me ataja, ó me corta la palabra.
	asunder.	*He* CUTS ASUNDER;	El corta en dos.
	away.	*He* CUTS AWAY *the branches;*	El poda las ramas.
	off.	*He* CUT OFF *his retreat;*	Le cortó la retirada.
To dabble	in.	*He* DABBLES IN *politics;* (familiar pero mui usado en las mejores reuniones.)	El se mete á hablar de política.
To dangle	about.	*He* DANGLES ABOUT *his wife;*	El está siempre metido entre las faldas de su muger.
To dare	to.	*He* DARED *me* TO *it;*	El me desafió á hacerlo.
To dart	at, on.	*He* DARTED ON *me;*	Se arrojó á mí.
To deal	out.	*He* DEALS OUT *so many lies;* (familiar.)	El las encaja tan gordas, (mentiras.)
	with, by.	*You* DEAL *ill* WITH *me;*	Vd. se porta mal conmigo.
To debate	on, upon.	*We* DEBATED ON *that subject;*	Nuestra disputa fué sobre este asunto.
	with.	*We* DEBATE WITH *you;*	Disputamos con vd.
	about.	*We* DEBATE ABOUT *that;*	Disputamos acerca de esto.

Verbos.	*Partí-culas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To decide	upon, on.	*I* DECIDE UPON *that case;*	Yo decido este caso.
To deduct	from.	*He* DEDUCTED FROM *my salary;*	Descontó de mi salario.
To delight	in.	*He* DELIGHTS IN *good;*	Se deleita en hacer bien.
To deliberate	upon, on.	*He* DELIBERATES UPON *that;*	El delibera sobre esto.
To demand	from.	*He* DEMANDED FROM *him;*	Exigió de él.
To denounce	against.	*He* DENOUNCED *vengeance* AGAINST *him;*	Le amenazó con su venganza: juró vengarse de él.
To depart	from.	*They* DEPART FROM *their duty;*	Ellos se apartan de su deber.
To depend	on, upon.	*That* DEPENDS ON *you;*	Esto depende de vd.
To derogate	from.	*He* DEROGATES FROM *his high rank;*	El se degrada.
To descend	from.	*A great height to* DESCEND FROM;	Una grande altura que bajar.
To desist	from.	*You* DESIST FROM *your pretensions;*	Vd. desiste de sus pretensiones.
To determine	on.	*A war which he* DETERMINED ON;	Una guerra que él habia resuelto.
To detract	from.	*He* DETRACTS FROM *his rights;*	Perjudica á sus derechos.
To deviate	from.	*They* DEVIATE FROM *their duty;*	Se desvían de su deber.
To devolve	on.	*The peerage* DEVOLVED ON *him;*	Heredó la dignidad de par.

Verbos.	*Partí-culas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To die	with.	*He* DIED WITH *hunger;*	Murió de hambre.
	away.	*He* DIED AWAY *insensibly;*	Murió casi insensiblemente.
To digress	from.	*He* DIGRESSES FROM *his subject;*	Se aparta mucho de su asunto.
To dine	upon, on.	*I* DINE UPON *fish;*	Yo como (á mediodia) pescado.
To disable	from.	*He was* DISABLED FROM *serving;*	Quedó inútil para el servicio.
To disagree	about.	*We* DISAGREE ABOUT *that;*	Discordamos en esto.
To discriminate	between.	DISCRIMINATE BETWEEN *right and wrong;*	Distinga vd. la verdad del error.
To disengage	from.	*He* DISENGAGED *himself* FROM *a promise;*	Se desembarazó de una promesa.
To dish	up.	*I* DISH UP *the meat;*	Sirvo la carne.
To dispense	with.	*A duty I cannot* DISPENSE WITH;	Un deber que no puedo dispensarme.
To dispose	of.	*I have* DISPOSED OF *my children;*	He colocado mis hijos.
To dissent	from.	*I* DISSENT FROM *your opinion;*	Disiento de vuestro modo de pensar.
To do	away.	*I'll* DO AWAY *that objection;*	Yo allanaré esa dificultad.
	up.	*I* DO UP *my bundle;*	Hago mi maleta.
	with.	*I have* DONE WITH *that.*	He acabado esto.

Verbos.	*Partículas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To domineer	over.	*You wish to* DOMINEER OVER *me;*	Vd. quiere tiranizarme.
To dote	on, upon.	*You* DOTE UPON *her;*	Vd. la ama con esceso.
To drain	off.	*He* DRAINED OFF *all the water;*	Hizo escurrir toda el agua.
To draw	away.	*You* DRAW AWAY *all my friends;*	Vd. me quita los amigos.
	along.	*He* DRAWS ALONG *his leg;*	El arrastra su pierna.
	asunder.	*He* DRAWS *them* ASUNDER;	El los separa.
	in.	*He* DRAWS IN *the ignorant;*	Seduce á los ignorantes.
	on.	*He* DREW ON *the enemy;*	Incitó al enemigo: atrajo al, &c.
	over.	*He* DRAWS OVER *the poor;*	El persuade á los pobres.
	out.	*He* DREW OUT *his sword;*	El tiró de la espada.
	out.	*He* DRAWS OUT *the army;*	Pone la tropa sobre las armas.
	up.	*He* DREW UP *a writing;*	Compuso un escrito.
	up.	*He* DRAWS UP *his soldiers;*	Formó en batalla sus soldados.
	near.	*He* DRAWS NEAR *us;*	Se aproxima, se acerca á nosotros.
	off.	*He* DREW OFF;	Se retiró.
To dream	of.	*I* DREAMT OF *you last night;*	Soñé con vd. esta noche.
To dress	up.	*You* DRESS UP *your children;*	Vd. adorna, ó engalana mucho á sus hijos.
To drink	up.	*He* DRANK UP *all;*	Apuró el vaso, la botella, &c.
	about.	*Let us* DRINK ABOUT;	Bebamos á la ronda.

Verbos.	*Partículas.*	*Ejemplos.*	*Traducion.*
To drink	down.	*He* DRINKS DOWN *all;*	Todo se lo traga.
	off.	*He* DRINKS OFF *his glass;*	Acabó el vaso.
	out of.	*He* DRINKS OUT OF *a glass;*	El bebe en un vaso.
	away.	*He* DRINKS AWAY *his fortune;*	Se ha comido sus bienes.
	in.	*He* DRINKS IN *an error;*	El abraza un error.
To drive	away.	*He* DRIVES AWAY *the enemy;*	El arroja al enemigo.
	back.	*He* DROVE BACK *the army;*	Hizo retroceder al ejército.
	out.	*He* DROVE OUT *every body;*	El echó á todos.
	through.	*He* DROVE THROUGH *the park;*	Atravesó el parque en coche.
	on.	*He* DRIVES *us* ON;	Nos obliga á avanzar.
	off.	*He* DROVE OFF *the enemy;*	Rechazó al enemigo.
	in, into.	*He* DROVE *us* IN; (familiar.)	Nos obligó á entrar.
To drop	in.	*I* DROPPED IN *at dinner-time;*	Entré á la hora de comer.
	off.	*He* DROPS OFF; (figurado.)	El se muere.
	off.	*The leaves* DROP OFF;	Las hojas caen.
	through.	*The water* DROPS THROUGH *the ceiling;*	Hai una gotera en el cielo raso.
To dry	up.	*The sun* DRIES UP *the grass;*	El sol abrasa la yerba.
	up.	DRY UP *your tears;*	Enjugue vd. sus lágrimas.
To dwell	on, upon.	*You* DWELL UPON *that;*	Vd. se para mucho en esto.

Verbos.	*Partículas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To eat	up.	*You* EAT UP *the loaf;*	Vd. se come todo el pan.
To eke	out.	*You* EKE OUT *the time;*	Vd. alarga el tiempo.
To elope	from.	*You* ELOPED FROM *your husband;*	Vd. abandonó á su marido.
To emerge	from. / out of.	*He* EMERGES FROM *obscurity;*	El sale de la obscuridad
To emigrate	from—to.	*I* EMIGRATED FROM *Spain* TO *England;*	Yo emigré de España á Inglaterra.
To enchant	with.	*I was* ENCHANTED WITH *his politeness;*	Quedé encantado de su política.
To encroach	on.	*He* ENCROACHES ON *every body;*	El usurpa á todos.
To endue	with.	*He is* ENDUED WITH *a good understanding;*	Está dotado de una razon mui despejada: de un juicio sano, &c.
To except	against.	*I* EXCEPT AGAINST *it;*	No lo admito: me opongo á ello.
To excuse	from.	*I was* EXCUSED FROM *serving;*	Fuí esento del servicio.
To exempt	from.	*To* EXEMPT FROM *duty;*	Eximir de la obligacion.
To expatiate	on, upon.	*He* EXPATIATES UPON *my conduct;*	Se esplaya mucho sobre mi conducta.
To expostulate	with. / upon.	*He* EXPOSTULATED WITH *him* UPON *that subject;*	Lo reconvine amistosamente acerca de aquella cosa.

Verbos.	*Partí-culas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To exult	at.	*He* EXULTS AT *his brother's misfortunes;*	Se regocija sobremanera con las desgracias de su hermano.
To face	down. out.	*He* FACED OUT *that falsehood;*	Sostuvo con el mayor descaro esta mentira.
	about.	*He* FACED ABOUT;	Dió media vuelta: volvió la espalda.
To fail	in.	*He* FAILED IN *his enterprise;*	No le salió bien su empresa.
To faint	away.	*He* FAINTED AWAY;	Se desmayó.
To fall	down.	*He* FELL DOWN;	Se cayó al suelo.
	to.	*That estate will* FALL TO *me;*	Esta hacienda me tocara en las partijas.
	to.	*I* FALL TO; (vulgar.)	Yo empiezo.
	on.	*He* FELL ON *us;*	El nos acometió.
	on.	FALL ON;	Principie vd. embista vd.
	upon.	*He* FALLS UPON *the enemy;*	El embiste al enemigo.
	in with.	*I* FELL IN WITH *an old acquaintance;* (familiar.)	Encontré casualmente un antiguo conocido.
	into.	*I* FELL INTO *his scheme;*	Entré en su proyecto.
	back.	*The enemy* FELL BACK;	Retrocedió el enemigo.

Verbos.	*Partículas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To fall	from.	*He* FALLS FROM *his word;*	El se desdice: falta á su palabra.
	off.	*His friends* FALL OFF;	Sus amigos le abandonan.
	out.	*They* FELL OUT; (familiar.)	Ellos riñéron.
	out.	*It* FELL OUT *that he did not go;* (familiar.)	Sucedió que él no fué.
	out of.	*My money* FELL OUT OF *my hand;* (familiar.)	Se me cayó el dinero de la mano.
	short.	*I* FALL SHORT *of my account;* (familiar.)	No me sale la cuenta. Pierdo.
	foul of.	*The ship* FELL FOUL OF *the brig;*	El navío se abordó con el bergantin.
To falter	in.	*He* FALTERS IN *his speech;*	El tartamudea.
To fasten	on, upon.	*I* FASTEN UPON *him;*	Le aseguré fuertemente.
To fawn	upon, on.	*He* FAWNS UPON *me;*	Me adula bajamente.
To feed	on, with.	*He* FEEDS ON *corn;*	Se alimenta con granos.
To fend	off.	*He* FENDS OFF *the blow;*	El para el golpe.
To fetch	away.	*He* FETCHES AWAY *every thing;*	El se lo lleva todo.
	down.	*He* FETCHES DOWN *their pride;* (familiar.)	El abate el orgullo de ellos.
	in.	*He came and* FETCHED *us* IN;	Vino, y nos hizo entrar.

Verbos.	*Partículas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To fetch	up.	*I have* FETCHED UP *what I had lost;*	He recobrado lo que habia perdido.
	up.	FETCH UP *my hat;*	Súbame vd. mi sombrero.
To fight	out.	*I will* FIGHT OUT *the battle;*	Combatiré hasta lo último.
To filch	from.	*He* FILCHED FROM *me;* (familiar.)	Me hurtó . . . . . .
To file	off.	*They* FILE OFF;	Ellos desfilan.
To fill	out.	*I* FILL OUT *the wine;*	Yo echo vino en el vaso.
	up.	*I* FILL UP *the glasses;* (no es necesario *up.*)	Yo lleno los vasos.
	with.	*He* FILLS *the bottle* WITH *wine;*	El llena la botella de vino.
To find	out.	*I have* FOUND OUT *the secret.*	He descubierto el secreto.
To fire	at.	*He* FIRED AT *him;*	Hizo fuego contra él.
To fit	out.	*He* FITS OUT *a ship;*	El arma un buque.
	up.	*He* FITS UP *a house;*	El alhaja *ó* adorna una casa.
To flaunt	about.	*She* FLAUNTS ABOUT *everywhere;*	Ella se pavonea por todas partes.
To flee	from.	*He* FLEES FROM *danger;*	El se aparta del peligro.
To flinch	from.	*He* FLINCHES FROM *his duty;*	El no cumple con su deber.
To fling	out.	*He* FLUNG OUT *of the window;*	El echó por la ventana.
	out.	*He* FLUNG OUT;	Salió bruscamente.
	out.	*He* FLINGS OUT *a defiance;*	El se adelanta hasta desafiar.

Verbos.	*Partículas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To fling	away.	*He* FLINGS AWAY *his money;*	El tira su dinero á la calle.
	down.	*He* FLINGS DOWN *his arms;*	El rinde las armas.
	off.	*I* FLING OFF my *pretended friends;*	Me separo de mis pretendidos amigos.
	up.	*He* FLUNG UP *his commission;*	Hizo su dimision con enfado.
	out.	*He was* FLUNG OUT; (hablando de una eleccion popular.)	No fué nombrado, *ó* elejido.
To flock	to.	*They* FLOCK TO *him;*	Se juntan en su casa en gran número.
To flow	from.	*Knowledge* FLOWS FROM *study;*	La instruccion dimana del estudio.
To fly	in.	*Birds* FLY IN *the air*	Los pájaros vuelan por el ayre.
	in.	*He* FLIES IN *my fuce;*	El me insulta.
	away.	*They* FLY AWAY;	Ellos huyen.
	about.	*The news* FLIES ABOUT;	Corre la noticia.
	at.	*She* FLIES AT *him;*	Ella le ataca violentamente.
	back.	*She* FLIES BACK;	El vuelve precipitadamente.
	out.	*She* FLIES OUT;	Ella se enoja.
	out.	*The bird* FLIES OUT *of the cage;*	El pájaro se escapa de la jaula.
	off.	*He* FLIES OFF *from his word;* (familiar.)	El se desdice.

Verbos.	Partículas.	Ejemplos.	Traduccion.
To foam	with.	*He* FOAMS WITH *rage;*	Arroja espuma de cólera.
To fob	off.	*He* FOBS *me* OFF; (mui trivial.)	Me entretiene.
To fold	up.	*I* FOLD UP *a letter;*	Cierro una carta.
To follow	up.	*He* FOLLOWED UP *his blow;* (familiar.)	El rodobló sus golpes.
To force	out.	*He* FORCED OUT *his neighbours.*	Echó afuera por fuerza á sus vecinos.
	in.	*He* FORCED *them* IN;	Les obligó á entrar
To freight	with.	*I* FREIGHTED WITH *wine;*	Ha cargado un barco de vino.
To frighten	to.	*He was* FRIGHTENED TO *death;*	Se asustó de muerte.
To frown	at, on.	*He* FROWNED AT *him;*	Le miró con ceño.
To furl.	up.	*They* FURL UP *the sails;*	Ellos aferran las velas.
To furnish	with.	*I'll* FURNISH *you* WITH *goods;*	Le surtiré á vd. de géner.
To gad	up and down. about.	*You* GAD UP AND DOWN;	Vd. anda correteando como un tuno.
To gape	at.	*He* GAPES AT *that;*	Está con la boca abierta.
	after.	*He* GAPES AFTER *riches;**	El ansia por riquezas.

* Vale mucho mas decir como en español, *he sighs after riches* suspira por riquezas.

Verbos.	*Partículas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To gather	up.	*You* GATHER UP *your clothes;*	Vd. recoge sus vestidos.
	together.	*You have* GATHERED TOGETHER *many good things;*	Vd. ha reunido muchas cosas buenas.
To gaze	at, on.	*He* GAZED AT *me;*	Me miró firmemente.
To get	better.	*You* GOT *the* BETTER *of him;* (familiar.)	Vd. le venció.
	done.	*I shall* GET DONE *first;* (familiar.)	Yo habré acabado primero.
	rid of.	*I'll* GET RID OF *it;*	Yo me desembarazaré de esto.
	away.	GET AWAY;	Vayase vd. de aquí.
	abroad.	*I* GET ABROAD;	Voi á pais estrangero: salgo de la casa.
	by.	*I* GET BY *that;*	Gano en esto.
	back.	*I shall soon* GET BACK;	Pronto volveré
	down.	*I* GOT DOWN;	Bajé.
	in.	*I'll* GET IN;	Entraré.
	out.	*I'll* GET OUT;	Saldré.
	out.	*I* GOT OUT *of that scrape;*	Salí de aquel berenjenal.
	up.	*I* GET UP;*	Me levanto: subo.

* Vale mas servirse de la locucion, *I am getting up*, este es un verdadero idiotismo. La lengua inglesa se acomoda mucho á los gerundios.

Verbos.	*Partículas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To get	up.	*To* GET UP *small linen;*	Lavar y componer la ropa fina.
	forward.	*He* GETS FORWARD;	El progresa.
	off.	*I'll* GET OFF *as well as I can;* (trivial.)	Me desharé de ello lo mejor que pueda.
	on.	*I* GET ON; (trivial.)	Me adelanto, adelanto, prospero.
	before.	*I'll* GET BEFORE;	Tomaré la delantera.
	aboard.	*He* GETS ABOARD;	El se embarca.
	behind.	*You* GET BEHIND;	Vd. se pone detras.
	along.	GET ALONG; (familiar.)	Apártese vd.: vayase vd.
	through.	*I* GET THROUGH *it;*	Paso por alli.
	well.	*I begin* TO GET WELL;	Empiezo á restablecerme.
	clear.	*I shall* GET CLEAR *of that;*	Yo me zafaré de esto.
	above.	*I* GOT ABOVE *him;*	Le escedí.
To gird	on.	*He* GIRDED ON *his sword;*	El se ciñe la espada.
To give	up.	*I* GIVE UP *my interest;*	Cedo mi interes.
	in.	*I* GAVE IN *my name;*	Yo dí mi nombre.
	in.	*I* GAVE IN; (vulgar.)	Yo cedí: me rendí.
	into.	*He* GIVES INTO *the snare;*	El cae en el garlito.
	over.	*I* GIVE OVER *all hopes;*	Pierdo las esperanzas enteramente.

Verbos.	*Partí-culas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To give	forth.	*I* GAVE FORTH *to the world;*	Me di á conocer al público: (por la imprenta.)
	out.	*He* GIVES OUT;	El pública.
	way.	*He* GAVE WAY *before the enemy;*	Retrocedió á vista del enemigo.
	away.	*He* GIVES AWAY *money;*	Da dinero.
	ear to.	*He* GIVES EAR TO *me;* (estilo de púlpito.)	Me presta atencion.
	up.	*He* GAVE UP *business;*	Dejó el comercio.
To glance	at.	*He* GLANCED AT *me;*	Me lanzó una mirada.
To glare	at.	*He* GLARES AT *me;*	Me mira con ojos terribles.
To glory	in.	*He* GLORIES IN *villany;*	Se jacta de su villanía.
To glow	with.	*She* GLOWED WITH *anger;*	Ella se encendió en cólera.
To glut	with.	*I was* GLUTTED WITH *good eating;*	Me harté de comer bien.
To go	about.	*I* GO ABOUT *it;* (familiar.)	Voi á emprender esto.
	along.	Go ALONG; (familiar.)	Apártese vd.: váyase vd. de aquí.
	astray.	*You* GO ASTRAY; (figurado.)	Vd. se estravía.
	away.	*Why do you* GO AWAY?	¿Porqué se va vd.?
	abroad.	*I* WENT ABROAD;	Fuí fuera de mi pais.
	through.	*He* GOES THROUGH *thick and thin;*	El atropella por todo.

Verbos.	*Partículas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To go	back.	*Why* GO BACK?	¿Porqué volver?
	by.	*I* GO BY *your name;*	Tomo su nombre de vd.
	by.	*I* WENT BY *your instructions;*	Seguí las instrucciones de vd.
	by.	*I shall* GO BY *your house;*	Pasaré por vuestra casa.
	for.	*I'll* GO FOR *your servant*;	Iré en busca del criado de vd.
	off.	*I shall* GO OFF; (trivial.)	Me iré.
	without.	*I* GO WITHOUT *victuals;*	Me paso sin comer.
	out.	*You* GO OUT;	Vd. sale.
	on.	GO OUT;	Siga vd. adelante: prosiga vd.
	at.	*I am* GOING AT *it;* (trivial.)	Voi á hacerlo.
	from.	*I'll* GO FROM *hence;*	Partiré de aquí.
To gorge	with.	*He was* GORGED WITH *riches;*	Estaba lleno de riquezas.
To grasp	at.	*I* GRASP AT *that;*	Trato de agarrar esto.
To grieve	at.	*He* GRIEVES AT *my misfortunes;*	Sintió en el alma mis desgracias.
To grow	up.	*That tree* GROWS UP *very fast;*	Este árbol crece bien apriesa.
To grumble	at.	*He* GRUMBLES AT *every thing;*	Siempre está regañando.
To hang	on, upon.	*He* HANGS UPON *my hands;*	El está á mi cuidado.
	about.	*He* HANGS UPON *my neck;*	El se cuelga del cuello de ella.
	back.	*He* HANGS BACK;	Se hace el remolon.

Verbos.	*Partí-culas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To hang	by.	HANG BY *my coat;*	Ponga vd. aparte mi casaca.
	down.	*He* HANGS DOWN *his head;*	El baja la cabeza.
	out.	*He* HANGS OUT *his flag;**	El arboló su pabellon.
	up.	*He* HANGS UP *his hat;*	El cuelga su sombrero.
To harass	down.	*He is* HARASSED DOWN *with misfortunes;*	Está abatido con las desgracias.
To harp	on, upon.	*He always* HARPS ON *the same strain;* (familiar.)	Siempre está machacando con una misma cosa.
	at.	*He* HARPS AT *me continually;*	Continuamente me riñe.
To have	at.	*I'll* HAVE AT *him;* (vulgar.)	Caeré sobre él: le atacaré.
To heal	up.	*His wounds* HEAL UP;	Va sanando de sus heridas.
To heap	up.	*He* HEAPS UP *riches;*	El acumula riquezas.
To hear	out.	*I will* HEAR OUT *your tale;*	Escucharé vuestra relacion hasta el fin.
To help	down.	*I'll* HELP *you* DOWN;	Ayudaré á vd. á bajar.
	up.	*I* HELPED *him* UP;	Le ayudé á levantarse.
	into.	*I'll* HELP *you* INTO *the coach;*	Le ayudaré á vd. á subir al coche.
	out.	*You* HELP *me* OUT; (familiar.)	Vd. me saca del paso.

* El arboló su pabellon, se traduce técnicamente en ingles, por *he hoisted his flag.*

Verbos.	*Partículas.*	*Ejemplos.*	*Traducion.*
To help	over.	HELP *him* OVER;	Ayudadle á pasar.
	on.	*I'll* HELP *you* ON;	Yo le daré la mano: le ayudaré.
	to.	HELP *me* TO *something;*	Sírvame vd. alguna cosa: deme vd. alguna cosa: (estando comiendo.)
	forward.	*I'll* HELP *him* FORWARD *in life;*	Le avanzaré: le promoveré.
To hem	in.	*He* HEMMED IN *the army;*	Cercó al enemigo.
To hesitate	at.	*He* HESITATES AT *every thing;*	El vacila á cada cosa.
To hide	from.	*He* HIDES *himself* FROM *me;*	Se esconde de mí.
To hinder	from.	*I* HINDERED *him* FROM *doing it;*	Le estorbé hacerlo.
To hint	at.	*He* HINTED AT *it;*	Insinuó, ó apuntó aquello.
To hit	off.	*I* HIT OFF *the thing at once;* (familiar.)	El instante acerté de que se trataba.
	upon, in.	*I* HIT UPON *the man I want;* (familiar.)	Encuentro el hombre que necesito.
	out.	*He* HIT OUT *the road;*	Halló el medio: encontró el camino
To hoard	up.	*He* HOARDS UP *his money;*	El atesora el dinero.
To hold	forth.	*He* HOLDS FORTH;	El perora.
	in.	*He* HOLDS IN *his horse;*	El retiene su caballo.

Verbos.	Partículas.	Ejemplos.	Traduccion.
To hold	off.	*He* HOLDS OFF *the enemy;*	Mantiene distante al enemigo.
	on.	*He* HOLDS ON;	El prosigue.
	out.	*He* HELD OUT *his hand;*	Estendió su mano.
	out.	*He* HOLDS OUT *to the last;*	El resiste hasta el fin.
	up.	*He* HOLDS UP *his head;*	El alza su cabeza.
	with.	*He* HOLDS WITH *you;* (familiar.)	Es de vuestra opinion, ó parecer.
To hope	for.	*I* HOPE FOR *the best.*	Lo espero.
To hunt	down.	*We* HUNTED DOWN *a hare;*	Cazámos una liebre.
	after.	*He* HUNTS AFTER *fame;*	Anda á caza de fama.
	out.	*I* HUNTED OUT *the way;*	Descubrí el medio.
To hurry	away.	*He* HURRIES *me* AWAY;	Me atropella.
	on.	*He* HURRIES *me* ON;	Me precipita.
To impose	on, upon.	*You* IMPOSE ON *me;*	Vd. me engaña.
To impregnate	with.	*He* IMPREGNATED WITH *salt;*	Lo impregnó de sal.
To incommode	by, with.	*He* INCOMMODED BY *his rudeness;*	El incomodaba con su grosería.
To indulge	in.	*He* INDULGES IN *pleasure;*	Se entrega al placer.
To infer	from.	*I* INFERRED FROM *that;*	Deduje de esto.
To inflict	on.	*The punishment which the court* INFLICTED ON *him;*	El castigo inflijido á él por el tribunal.

Verbos.	*Partí-culas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To infringe	on.	*He* INFRINGES ON *my rights;*	El viola mis derechos.
To infuse	into.	*I* INFUSED INTO *him;*	Yo le he imbuido.......
To initiate	into.	*To* INITIATE INTO *mysteries;*	Iniciar en los misterios.
To inquire	about.	*I* INQUIRED ABOUT *that;*	Me informé acerca de esto.
	into.	*I'll* INQUIRE INTO *that;*	Averiguaré esto.
To insist	on, upon.	*I* INSIST UPON *that;*	Insisto en ello.
To inspire	with.	*To* INSPIRE WITH *valour;*	Inspirar valor.
To instil	into.	*He* INSTILLED *excellent principles* INTO *him;*	Le inculcó escelentes principios.
To intersect	with.	*A country* INTERSECTED WITH *brooks;*	Un pais cortado por arroyos.
To intrude	into.	*He* INTRUDES *himself* INTO *our affairs;*	Se entremete en nuestros asuntos.
	on.	*He* INTRUDES ON *us;*	Viene á interrumpirnos: nos interrumpe malamente.
To itch	at.	*My fingers* ITCH AT *him;**	Tengo ganas de sacudirle un sopapo.
To jest	at.	*He* JESTED AT *that;*	El se burló de esto.

* Esta es una de las locuciones mas vulgares: conviene conocerla, pero no hacer uso de ella.

Verbos.	*Partículas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To jest	on.	*You* JESTED ON *that subject;*	Vd. se chancea sobre aquel asunto.
To jog	on.	*I* JOGGED ON; (familiar.)	Yo andaba poco á poco.
To join	battle.	*The two armies* JOINED BATTLE;	Los dos ejércitos empezáron la batalla.
	in.	*He* JOINED IN *a bond with me;*	Hizo una escritura conmigo.
	with.	*I* JOIN WITH *you;*	Me uno á vd.: me uno con vd.
To judge	from.	*I* JUDGE FROM *that;*	Yo juzgo por esto, *ó* por aquello.
	of.	JUDGE OF *nothing;*	No decida vd. sobre nada.
To jump	up.	*He* JUMPED UP;	Se alzó de repente.
	over.	*He* JUMPS OVER *the hedge;*	El salta la cerca: el vallado.
To keep	away.	*I* KEPT AWAY *from him;*	Me mantuve léjos de él.
	in.	*I* KEEP IN *my reasons;* (familiar.)	Yo guardo mis razones para mí.
	out.	*I'll* KEEP OUT *the enemy;*	No dejaré penetrar al enemigo.
	by.	KEEP BY *something;* (familiar.)	Vaya vd. ahorrando algo.
	to.	*He* KEEPS TO *his work;*	No abandona su trabajo.
	back.	*I* KEPT BACK *the enemy;*	No dejé adelantarse al enemigo.
	asunder.	*I* KEEP *them* ASUNDER; (trivial.)	Los tengo separados.
	down.	*You* KEEP *him* DOWN; (figurado.)	Vd. le humilla: le sujeta.
	off.	*You* KEEP OFF *the enemy;*	Vd. detiene al enemigo.

Verbos.	Partí-culas.	Ejemplos.	Traduccion.
To keep	under.	*You* KEEP *him* UNDER; (familiar.)	Vd. le tiene sujeto: dependiente.
	up.	*You* KEEP *it* UP; (familiar.)	Vd. se mantiene firme.
	on.	KEEP ON;	Continuad.
To kick	at.	*He* KICKS AT *him;*	Trata de darle una patada.
	up.	*He* KICKS UP *a noise;* (trivial.)	Mete bulla.
To kneel	down to.	*He* KNEELS DOWN TO *her;*	Se arrodilla delante de ella.
To knit	up.	*He* KNITS UP *his brows;**	El frunce las cejas.
To knock	down.	*He* KNOCKED DOWN *his brother;*	Echó de un golpe á tierra á su hermano.
	in.	*He* KNOCKS IN *the door;*	El fuerza la puerta.
	off.	*He* KNOCKED OFF *his fetters;*	Le quitó los grillos.
	off.	*He* KNOCKS OFF *their pay;* (vulgar.)	El les suprime ó quita el sueldo.
	on.	*They* KNOCKED *him* ON *the head;* (trivial.)	Le matáron,
	at.	*He* KNOCKS AT *the door;*†	El llama á la puerta.

* Tambien se puede usar el verbo *to knit* sin la partícula; y en opinion de algunos es mas elegante de este modo.

† En sentido de llamar á la puerta, está mejor admitido el verbo *to rap*.

Verbos.	Partículas.	Ejemplos.	Traduccion.
To knock	under.	*He* KNOCKS UNDER ; (vulgar.)	El se somete.
To laugh	at.	*I* LAUGH AT *him ;*	Me rio de él : me burlo de él.
	out.	*He* LAUGHS OUT ;	El se rie á carcajadas.
To launch	into.	*He* LAUNCHES INTO *the water ;*	El se arroja al agua.
	forth.	*He* LAUNCHED FORTH *in your praise ;*	Hizo de vd. mui grandes elojios.
	out.	*He* LAUNCHES OUT *into a long detail ;*	El entra en largos pormenores.
To lavish	on.	*He* LAVISHES *his money* ON *baubles ;*	El desparrama su dinero en chucherías.
To lay	down.	*I* LAY DOWN *my arms ;*	Rindo las armas.
	up.	*I* LAY UP *money ;*	Recojo dinero.
	by.	*I* LAY BY *money ;*	
	in.	*I* LAY IN *a store ;*	Hago una provision.
	out.	*I* LAY OUT *all my money ;*	Empleo todo mi dinero en compras.
	about.	*I* LAY ABOUT *me ;* (vulgar.)	Me bato por todos lados.
	waste.	*He* LAYS WASTE *the country ;*	El arruina todo el pais.
	aside.	*I* LAY ASIDE *my money ;*	Guardo mi dinero.

Verbos.	*Partí-culas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To lay	to.	*I* LAY *that* TO *your charge;*	Acuso á vd. de esto.
	on.	*I'll* LAY ON *him;* (familiar bajo.)	Le pegaré.
	open.	*I* LAY OPEN *the whole truth;*	Manifiesto toda la verdad.
To leave	off.	LEAVE OFF; (familiar.)	Acabe vd. de una vez.
To leer	at.	*He* LEERED AT *her;*	La miró al soslayo.
To lengthen	out.	*He wishes to* LENGTHEN OUT *the time;*	El desea prolongar el tiempo.
To let	down.	LET DOWN *this barrel of wine into the cellar;*	Baje vd. este barril de vino á la bodega.
	into.	*I'll* LET *you* INTO *the secret;*	Le impondré A vd. en el secreto.
	in.	*He* LET *me* IN;	Me dejó entrar.
	off.	*He* LET OFF *a gun;*	Disparó el fusil, *ó* la escopeta.
	off.	*You* LET *him* OFF; (familiar.)	Vd. le deja: vd. le escusa.
	out.	*You* LET *him* OUT *of the stable;*	Vd. le deja salir de la caballeriza.
	out.	*I* LET OUT *my horse;* (to hire.)	Yo alquilo mi caballo.
To lie	down.	*I'll* LIE DOWN *a little;*	Yo me acostaré, *ó* echaré un rato.
	out.	*He* LIES OUT *every night;*	El duerme fuera todas las noches.
	in.	*She* LIES IN;	Ella está de parto.
To lift	up.	*I* LIFT UP *my head;* (familiar.)	Levanto la cabeza.

Verbos.	*Partículas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To light	on, upon.	*I* LIGHT UPON *him by chance;* (familiar.)	Le encontré por casualidad.
To line	with.	*It is good enough to* LINE WITH;	Es bastante bueno para forrar.
To live	up to.	*He* LIVES UP TO *his income;*	El gasta toda su renta.
	away.	*He* LIVES AWAY;	Es pródigo.
To lock	in, up.	LOCK IN *your dog;*	Encierre vd. su perro.
	up.	*He* LOCKS UP *the box;*	El cierra la caja con llave.
	out.	*He* LOCKS *me* OUT;	El me cierra la puerta.
To long	for.	*He* LONGS FOR *that;*	Tiene antojo por esto.
To look	at.	*I* LOOKED AT *you;*	Yo miré á vd.
	on, upon.	*I* LOOK UPON *it that it is not true;* (familiar.)	No creo que esto sea cierto.
	after.	*I* LOOKED AFTER *you;*	Os busqué.
	into.	*I'll* LOOK INTO *that;* (familiar.)	Lo examinaré.
	out for.	*I* LOOKED OUT FOR *a wife;*	Busqué una muger: (para casarse.)
	out of.	*I* LOOKED OUT OF *the window;*	Miré por la ventana.
	about.	LOOK ABOUT;	Busqué vd. por todos lados.
	about.	LOOK ABOUT *you;* (familiar.)	Tenga vd. cuidado: esté vd. alerta.
	through.	*He* LOOKS THROUGH *the window;*	El mira por la ventana.

Verbos.	*Partículas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To look	for.	*I* LOOKED FOR *you;*	He buscado á vd.
	over.	*I* LOOKED OVER *the wall;*	Miré por encima de la pared.
	to.	LOOK TO *that;*	Observe vd.: atienda vd.
	out.	*I'll* LOOK OUT *your account;*	Buscaré la cuenta de vd.
To lust	after.	*He* LUSTS AFTER *her;**	La desea con mucha ansia.
	after.	*He* LUSTS AFTER *power;* (siempre en mal sentido.)	Codicia el mando, el poder.
To make	light of.	*He* MAKES LIGHT OF *that;* (familiar.)	El menosprecia esto.
	much of.	*He* MAKES MUCH OF *her;* (familiar.)	La acaricia: la estima.
	of.	*What do you* MAKE OF *that?* (familiar.)	¿Que infiere vd. de esto?
	over.	*I'll* MAKE OVER *my fortune to you;*	Transmitiré á vd. mis bienes.
	away.	*He* MADE AWAY *with all his fortune;*	Se comió cuanto tenia: lo gastó.

* En la conversacion seria un poco libre esta espresion; pero lo que merece observarse es que ella cesa de serlo, empleada en el estilo elevado; bien sea en el púlpito, bien en la tribuna, ó en la poesía grave.

Verbos.	*Partículas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To make	out.	*I* MAKE *that* OUT *very well;* (familiar.)	Comprendo bien esto.
	out.	*I* MAKE OUT *an account;*	Hago una cuenta.
	up.	*I* MAKE UP *my account;*	Acabo mi cuenta: cierro cuenta.
	up for.	*I* MADE UP FOR *lost time;*	Reparé el tiempo perdido.
	up.	*I'll* MAKE UP *for that;*	Recompensaré esto.
	up.	*I'll* MAKE UP *a coat;*	Haré una casaca.
	up to.	*I* MADE UP TO *him;*	Me adelanté acia él.
	up.	MAKE UP *this letter;* (*fold*, vale mas.)	Cerrad esta carta.
	way.	MAKE WAY;	Paso: abrid paso.
	free with.	*I* MAKE FREE WITH *you;*	Le trato á vd. sin ceremonia.
	in.	*I* MADE IN; (impropio y poco usado.)	Yo entré.
To mark	out.	*I* MARK OUT *your duty;*	Le señalo á vd. su obligacion.
To marvel	at.	MARVEL AT *nothing;* (estilo de púlpito.)	No se admire vd. de nada.
To measure	out.	*He* MEASURED OUT *the corn;*	Midió el trigo.

Verbos.	*Partículas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To meddle	with.	MEDDLE *not* WITH *other people's concerns;*	No se meta vd. en camisa de once varas.
To meditate	on, upon.	*I* MEDITATE UPON *that;*	Medito sobre aquello.
To meet	with.	*I often* MEET WITH *them;*	Los encuentro amenudo.
To melt	down.	*I* MELTED DOWN *the gold;*	Derretí el oro.
To menace	with.	MENACED WITH *ruin;*	Amenazado de ruina.
To mete	out.	*I* METE OUT; (poco usado.)	Yo distribuí.
To mix	up.	*He* MIXES UP *a medicine;*	El prepara una medicina.
To mould	from.	*You* MOULD *it* FROM *the antique;*	Vd. lo forma á la antigua.
To moulder	away.	*It all* MOULDERS AWAY;	Todo esto se reduce á polvo.
To muffle	up.	MUFFLE *yourself* UP;	Embócese vd. bien.
To murmur	at.	*He* MURMURS AT *every thing;*	A todo refunfuña.
To muse	on.	*He* MUSED ON *what he had heard;*	El revolvia en su cabeza lo que acababa de oir.
To muster	up.	*They* MUSTER UP *all their forces;*	Ellos reunen todas sus fuerzas.
To nail	up.	*They* NAILED UP *the door;*	Condenáron la puerta: la claváron.
To nibble	at.	*The mice* NIBBLE AT *it;*	Los ratones lo roen.

Verbos.	*Partí-culas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To nod	at.	*He* NODS AT *me;*	Me hace señas con la cabeza.
	to.	*He* NODS TO *me;*	
To note	down.	*He* NOTES *that* DOWN;	Lo sienta por escrito.
To nurse	up.	*He* NURSES *me* UP *with false hopes;*	Me entretiene con falsas esperanzas.
To obtain	from.	*He* OBTAINED FROM *me;*	Consiguió de mí: tuvo ventaja sobré mí.
To obtrude	on.	*He* OBTRUDED ON *me;*	Se metió en mi cuarto: vino á interrumpirme.
To occur	to.	*That* OCCURS TO *me;*	Me ocurre esto.
To open	on, upon.	*He* OPENED UPON *me;*	Se enfadó conmigo.
To operate	on, upon. with.	*That* OPERATED ON *him;*	Esto obró en él: le hizo efecto.
To overspread	with.	*A garden* OVERSPREAD WITH *weeds;*	Un jardin lleno de malas yerbas.
To overwhelm	with.	*He is* OVERWHELMED WITH *grief;*	Está oprimido de dolor.
To pack	off.	*He* PACKED OFF; (vulgar.)	Se marchó: se largó.
	up.	*He* PACKED UP *his clothes;*	Empaquetó sus vestidos.

Verbos.	*Partículas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To pall	with.	*To* PALL WITH *sweetmeats;*	Hartarse de dulces.
To palm	on.	*He* PALMED *a lie* ON *me;*	Me encajó una mentira.
To palpitate	with.	*He* PALPITATES WITH *joy;*	Su corazon palpita de alegría.
To pamper	up.	*He* PAMPERS UP *his horse;*	Da mucho de comer á su caballo.
To pant	for.	*He* PANTS FOR *fear;*	El tiembla de miedo.
	after, for.	*He* PANTS AFTER *glory;*	Está lleno de ambicion, de gloria.
To parcel	out.	*I* PARCEL OUT *your work;*	Divido vuestra obra.
	up.	*I* PARCEL UP *goods;*	Empaqueto géneros.
To part	from.	*Why* PART FROM *your wife?*	¿ Porqué se separa vd. de su muger?
	with.	*I'll* PART WITH *my horse;*	Me desharé de mi caballo.
To partake	in, of.	*I* PARTAKE IN *your joy;*	Participo de su alegría de vd.
To pass	away.	*The time* PASSES AWAY;	El tiempo se pasa.
	by.	*He* PASSED BY *there;*	Pasó por allí.
	by, over.	*I* PASS OVER *a fault;*	Paso una falta.
	along, on.	PASS ON;	Adelante.
	off.	*That may* PASS OFF *very well;* (familiar.)	Esto podrá pasar mui bien.
	over.	*I* PASSED *that* OVER;	No lo advertí.
	on, upon.	*The man he* PASSED *a jest* ON;	El hombre de quien se burló.

Verbos.	*Partí-culas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To patch	up.	*I'll* PATCH *it* UP *as well as I can;* (familiar.)	Lo remendaré lo mejor que pueda.
To pause	on, upon.	*She* PAUSES ON *that;*	Ella se detiene en aquello.
To pave	with.	PAVED WITH *mosaic.*	Empedrado, *ó* enlosado á lo mosaico.
To pay	away.	*I* PAY AWAY *money;*	Pago en dinero.
	back.	*He'll* PAY BACK;	Me reembolsará.
	down.	*I* PAID DOWN *all the money;*	Le pagué todo al contado.
	for.	*I'll* PAY FOR *my house;*	Pagaré mi casa.
	off.	*I* PAY OFF *my servant;*	Pago y despido mi criado.
	off.	*I* PAID OFF *the bill;* (*off*, no es preciso.)	Pagué la cuenta.
To peck	at.	*The hen* PECKS AT *the cock;*	La gallina picotea al gallo.
To peep	in.	PEEP IN;	Mire vd. adentro.
	out.	*You* PEEP OUT	Vd. se asoma.
	over.	*You* PEEPED OVER *the wall;*	Vd. se asomó por encima de la pared.
	through.	*He* PEEPS THROUGH *the window;*	El atisba por la ventana.
	up.	PEEP UP;	Asómese vd. por arriba.
	at.	*You* PEEPED AT *her;*	Vd. la estaba atisbando.

Verbos.	*Partículas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To pelt	with.	*To* PELT WITH *stones;*	Apedrear á alguno.
To pen	down.	*I have* PENNED *that* DOWN;	Lo puse por escrito.
	in, up.	*I'll* PEN UP *my sheep;*	Encerraré mis carneros.
To penetrate	into.	*He* PENETRATED INTO *my designs;*	Penetró mis intenciones.
To persuade	to.	PERSUADE *him* TO *it;*	Persuadidselo.
To pick	out.	*I* PICKED OUT *the best;*	Elegí lo mejor.
	up.	PICK UP *that pen;*	Recoja vd. esa pluma.
	open.	*He* PICKS OPEN *locks;* (*open*, es una redundancia.)	El abre con ganzúa las cerraduras.
To piece	out.	*You* PIECE OUT *your time;* (trivial.)	Vd. prolonga su tiempo.
	up.	*You* PIECE UP *your coat;*	Vd. remienda su casaca.
To pierce	through.	*I* PIERCED THROUGH *the crowd;*	Atravesé por medio de la multitud.
To pin	up.	*You* PIN UP *your gown;*	Vd. se arremanga el vestido.
To pinch	up.	*You* PINCH UP *your waist;*	Vd. se ajusta demasiado.
	off.	*You* PINCH OFF *something;*	Vd. arranca algo con sus dedos.
To pine	for.	*You* PINE FOR *a husband;*	Vd. se consume por tener marido.
	at.	*You* PINE AT *your loss;*	Vd. se lamenta de su pérdida.
To pique	upon, on.	*I* PIQUE *myself* ON *that quality;*	Me precio de esta calidad.

Verbos.	*Partí-culas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To pitch	on, upon.	*We* PITCH UPON *this;*	Nosotros elejimos este.
To plaster	up.	*I* PLASTER UP *the hole in the wall;*	Tapo con yeso el agugero en la pared.
	over.	*He* PLASTERS OVER *the affair;*	El oculta el negocio.
To play	on.	*He* PLAYS ON *the fiddle;*	El toca el violin.
To plough	up.	*You* PLOUGH UP *your field;*	Vd. labra sus tierras.
To pluck	off.	*You* PLUCK OFF *the feathers;*	Vd. quita las plumas.
	out.	*He* PLUCKED OUT *his eyes;*	Le sacó los ojos.
	up.	*You* PLUCK UP *the plant;*	Vd. arranca de cuajo la planta.
	up.	*To* PLUCK UP *a heart;*	Hacer de tripas corazon.
To point	at, to.	*He* POINTS AT *you;*	El señala á vd. con el dedo.
	out.	*He* POINTS OUT *the man;*	El señala el hombre.
To ponder	on, upon.	*He* PONDERS UPON *that;*	El reflexiona sobre aquello.
To pop	out.	*He* POPPED OUT; (familiar.)	Salió de sopeton.
	in.	*He* POPS IN; (familiar.)	Entra de sopeton.
	off, away.	*He* POPPED OFF; (familiar mas aun.)	Se salió á la sordina.
To pore	on, upon.	*He* PORES UPON *his book;*	El rumia lo que lee.
To portion	out.	*I* PORTION OUT *the money;*	Yo reparto el dinero.
To post	up.	*He* POSTS UP *a paper;*	El pone un pasquin.

Verbos.	*Partí-culas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To pour	down.	*The rain* POURS DOWN ;	Llueve á cántaros.
	out.	*He* POURS OUT *the wine ;*	El echa el vino.
To preach	up.	*He* PREACHES UP *sedition ;*	El predica la sedicion.
To preface	by.	*He* PREFACED BY *observing ;*	Principió observando.
To preserve	from.	*It* PRESERVES FROM *rust ;*	Esto preserva del orin ; del moho.
To preside	at, in. over.	*He* PRESIDES AT *an assembly ;*	Preside á una junta, ó congreso.
To press	on, upon.	*I* PRESSED ON *him to come ;*	Le insté mucho á que viniera.
	down.	*He* PRESSES DOWN *the corn ;*	El pisa el trigo.
To presume	on, upon.	*He* PRESUMES ON *his merit ;*	El presume demasiado de su mérito.
To pretend	to.	*He* PRETENDS TO *a great place ;*	El pretende un grande empleo.
To prevail	on, upon.	*I* PREVAILED ON *him to come ;*	Le persuadí á que viniera.
	with.	*I* PREVAILED WITH *him to drink ;*	Le induje á que bebiese.
	over. against.	*I* PREVAILED AGAINST *him ;*	Prevalecí contra él.
To prey	upon.	*The tiger* PREYS UPON *human flesh ;*	El tigre se mantiene de carne humana.
To prick	up.	*He* PRICKS UP *his ears ;*	Pone las orejas tiesas.

Verbos.	*Partí-culas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To pride	on.	*He* PRIDES *himself* ON *his birth;*	Se ensoberbece por su nacimiento.
To proceed	on, upon.	*He* PROCEEDS ON *just grounds;*	El procede con justicia.
To profane	by, with.	*He* PROFANES BY *his presence;*	El profana con su presencia.
To profit	by.	*He* PROFITS BY *my error;*	El se aprovecha de mi error.
To prop	up.	*He* PROPS UP *his hovel;*	El apuntala su cabaña.
To provide	with.	*He* PROVIDED WITH *fire and candle;*	El proveyó de fuego y velas.
	for. / against.	PROVIDE FOR *a rainy day;* (proverbial.)	Prevéngase vd. de antemano.
To pull	up.	*He* PUFFS UP *his heart;*	El se engrie.
	away.	*He* PULLS AWAY *my hand;*	El me tira con violencia la mano.
	down.	*He* PULLS DOWN *the church;*	El demuele la iglesia.
	in.	*He* PULLS IN *his hand;*	El retira la mano.
	off.	*He* PULLS OFF *his boots;*	El se saca las botas.
	off.	*He* PULLS OFF *his hat;*	El se quita el sombrero.
	out	*He* PULLS OUT *his eyes;*	El le saca los ojos.
	up.	*He* PULLS UP *a tree;* vale mas, ROOTS UP.	El desarraiga un árbol.

Verbos.	*Partí-culas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To pump	up.	*We* PUMP UP *the water;*	Sacamos el agua con bomba.
	out.	*You have* PUMPED OUT *the secret;* (vulgar.)	Habeis publicado el secreto.
To punish	with.	*He was* PUNISHED WITH *death;*	Fué castigado de muerte.
To purse	up.	*You* PURSE UP *money;*	Vd. embolsa el dinero.
	up.	*She* PURSES UP *her mouth;*	Ella frunce la boca.
To push	on, forward.	*I* PUSH *him* ON;	Le empujo acia adelante.
	back.	*I* PUSH *him* BACK;	Le empujo acia atras.
	down.	*He* PUSHED DOWN *every body;*	Echó por tierra á todos.
To put	about.	*You* PUT ABOUT *the news;*	Vd. hace correr la voz.
	about.	*We* PUT ABOUT;	Nosotros viramos de bordo.
	away.	*He* PUTS AWAY *his steward;*	El despide á su mayordomo.
	down.	*I* PUT DOWN *my gun;*	Pongo mi escopeta en tierra.
	forth.	*He* PUTS FORTH *a proposal;*	El hace una proposicion.
	forth.	*The trees* PUT FORTH *leaves;*	Los árboles brotan hojas.
	in.	*I* PUT IN *my share;*	Yo puse mi parte.—Pagué mi escote.
	into.	*I* PUT INTO *the port;*	Arribé al puerto.

Verbos.	*Partí-culas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To put	off.	*I* PUT OFF *my hat;* (PULL, *es mejor.*)	Me quito el sombrero.
	off.	*The assembly was* PUT OFF;	Se difirió la junta.
	off.	*I* PUT OFF *that cloth;*	Me descarté de aquel paño.
	off.	*We* PUT OFF *from the land;*	Salímos á la mar.
	on.	*I* PUT ON *my hat;*	Me pongo el sombrero.
	upon.	*He* PUTS UPON *me;* (vulgar.)	Me maltrata.
	over.	PUT *them* OVER *the river;*	Hacedles pasar el rio.
	out.	*They* PUT OUT *his eyes;*	Le sacáron los ojos.
	out.	*He was* PUT OUT;	Le echáron.
	out.	*He* PUTS OUT *a book;*	El publica un libro.
	out.	*He* PUTS OUT *his money;*	El presta dinero á usura.
	out.	PUT OUT *the candle;*	Sople vd.—apague vd. la vela.
	out.	PUT OUT *that word;*	Borre vd. esa palabra.
	to.	*I am hard* PUT TO *it;* (familiar.)	Me hallo bien apurado.
	up.	*He* PUTS UP *the game;*	El levanta la caza.
	up, for.	*He* PUTS UP FOR *that post;* (familiar.)	El pretende ese empleo.
	up, by.	*He* PUTS BY *what he earns;*	El guarda lo que gana.

Verbos.	*Partí-culas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To put	up.	*He* PUTS UP *his goods to sale;*	El espone al público sus géneros de venta.
	up with.	*I* PUT UP WITH *your conduct;*	Os perdono vuestra conducta.
To quake	at.	*I* QUAKED AT *that;* (trivial.)	Esto me hizo estremecer.
	with, for.	*I* QUAKED FOR *fear;*	Temblaba de miedo.
To rack	with.	RACKED WITH *pains;*	Atormentado de dolores.
To raffle	for.	*They* RAFFLE FOR *a hat;*	Rifan un sombrero á los dados.
To rail	against.	*He* RAILS AGAINST *me;*	El está murmurando de mí.
	at.	*He* RAILS AT *me;*	Me llena de injurias.
To rap	at.	*He* RAPS AT *the door;*	El llama ó toca à la puerta.
	out.	*He* RAPS OUT *an oath;* (familiar.)	El jura como un carretero.
To reach	out, after.	*He* REACHES OUT *his arms* AFTER *my stick;*	El estiende el brazo pàra coger mi baston.
To read	about.	*He* READ ABOUT *that;*	El leyó sobre aquel asunto.
	again.	*He* READ *that letter* AGAIN;	El volvió á leer aquella carta.
	on.	*We* READ ON;	Continuámos leyendo.

Verbos.	*Partí-culas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To read	over.	*We* READ OVER *the paper ;*	Leímos todo el papel.
	out.	READ OUT ;	Leed alto.
	out	*We* READ OUT *the book ;*	Leímos todo el libro.
To rear	up.	*The horse* REARS UP ;	El caballo se encabrita.
	up.	*He* REARS UP *his children ;*	El cria sus hijos.
To reckon	on, upon.	*I* RECKON UPON *your word;* (RELY, *es mucho mejor ; es menos familiar.*)	Cuento con su palabra de vd.
	up.	*I* RECKON UP *what I have gained ;*	Calculo lo que he ganado.
To recur	to.	*That* RECURS TO *my mind ;*	Esto se me ofrece á la memoria.
To redeem	from.	*I* REDEEM FROM *slavery ;*	Yo redimí de la esclavitud.
To redound	to.	*That* REDOUNDS TO *your honour ;*	Eso redunda en honor de vd.
To refrain	from.	REFRAIN FROM *drinking ;*	Absténgase vd. de beber.
To rejoice	at.	*He* REJOICES AT *your good fortune ;*	Se regocija de vuestra buena fortuna.
To relapse	into.	*He* RELAPSED INTO *his former state ;*	Recayó en su anterior estado.
To rely	on.	*I* RELY ON *that ;*	Cuento con ello.
To remind	of.	REMINDS *me* OF *it ;*	Recuérdemelo vd.

Verbos.	*Partí-culas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To remonstrate	with.	*I* REMONSTRATED WITH *him;*	Le representé vivamente.
To repent	of.	*He'll* REPENT OF *his conduct;*	Se arrepentirá de su conducta.
To repine	at.	*He* REPINES AT *the least loss;*	El se apura á la menor pérdida.
To request	of.	*He* REQUESTED OF *me;* (OF, *no es preciso.*)	Me suplicó.
To rescue	from.	*I* RESCUED FROM *ruin;*	Le libré de la ruina.
To resolve	upon, on.	*I am* RESOLVED ON *that point;*	Estoi determinado á ello.
To result	from.	*That* RESULTS FROM *his conduct;*	Esto resulta de su conducta.
To retrench	from, on.	*You must* RETRENCH FROM *your expenses;*	Debe vd. cercenar sus gastos.
To rid	from, of.	*He* RIDS *himself* OF *us;*	Se libra de nosotros.
To ride	in.	*He* RIDES IN *a coach;*	El va en coche.
	on.	*He* RIDES ON *horseback;*	El monta á caballo.
	at.	*The ship* RIDES AT *anchor;*	El barco está surto.
To rig	out.	*I* RIG OUT *a ship;*	Yo aparejo un barco.
To rise	up.	*They* RISE UP;	Ellos se levantan.
To rob	of.	*He* ROBBED *me* OF *my good name;*	Me quitó la reputacion.
To root	up, out.	*They* ROOT UP *every thing;*	Ellos arrancan todo; destruyen todo.

Verbos.	Partí-culas.	Ejemplos.	Traduccion.
To rouse	up.	*I* ROUSE UP *the sluggards;*	Despierto á los perezosos dormilones.
To rub	away.	*You* RUB AWAY *my buckles;*	Vd. me echa á perder las hebillas frotándolas.
	down.	RUB DOWN *the horse;*	Limpie vd. el caballo.
	off.	*I* RUB OFF *the rust;*	Quito el orin.
	up.	*I'll* RUB UP *his memory;* (familiar.)	Le refresco la memoria.
	up.	*I* RUB UP *my buckles;*	Limpio mis hebillas estregándolas.
	on.	*He* RUBS ON *as well as he can;*	Va tirando lo mejor que puede.
To rule	over.	*He* RULES OVER *us;*	El nos gobierna.
To ruminate	on, upon.	*I* RUMINATE ON *that,*	Lo pienso despacio; lo estoi rumiando.
To run	aground.	*He* RUNS AGROUND *in his affairs;*	Sus negocios van de capa caida.
	aground.	*The ship* RUNS AGROUND;	El barco vara.
	away.	*He* RUNS AWAY;	El se escapa.
	away.	*He* RAN AWAY *with my daughter;*	Me robó la hija
	back.	*He* RUNS BACK;	El vuelve atras.
	down.	*He* RUNS *her* DOWN; (trivial.)	El la desprecia.

Verbos.	*Partí-culas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To run	into.	*He* RUNS INTO *debt;*	El contrae deudas.
	for.	*He* RUNS FOR *a prize;*	El corre para ganar un premio.
	through.	*He* RUNS THROUGH *his fortune;*	El acaba con sus bienes.
	on.	*He* RUNS ON; (familiar.)	El habla sin ton ni son.
	over.	*The bottle* RUNS OVER;	La botella rebosa.
	over.	*I* RAN OVER *to him;*	Corrí á unirme á él.
	over.	*I* RUN OVER *the book;*	Recorro el libro.
	out.	*The barrel* RUNS OUT;	El barril se sale.
	out of.	*He* RUNS OUT OF *his money;*	El disipa su dinero.
	out into.	*He* RAN OUT INTO *a long discourse;*	Se dilató en un largo discurso.
	up.	*The bill* RUNS UP *very high;*	La cuenta sube mucho.
	up.	*He* RUNS UP *my account;*	El hace subir mi cuenta.
To rush	into.	*I* RUSHED INTO *the house;*	Me entré de rondon por la casa.
	out.	*I* RUSHED OUT *of the house;*	Salí mas que de priesa de la casa.
	in upon.	*I* RUSHED IN UPON *the enemy;*	Me arrojé al enemigo.
To sally	out.	*They* SALLY OUT; (termino militar.)	Ellos hacen una salida.

Verbos.	*Partí-culas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To satiate	with.	*I'll* SATIATE *him* WITH *good eating;*	Le daré bien de comer hasta saciarse.
To saturate	with.	SATURATED WITH *alkali;*	Saturado de álcali.
To saunter	about.	*He* SAUNTERS ABOUT;	El anda corriendo calles.
To scoff	at.	*He* SCOFFS AT *me;*	El se mofa de mí.
To scold	at.	*He* SCOLDS AT *you;*	El os regaña.
To scoop	out.	*We* SCOOPED OUT *the water;*	Nosotros achicamos el agua.
To score	up to.	*He* SCORES UP *a shilling* TO *me;*	El sienta un chelin en mi cuenta.
	off, out.	*He* SCORES OUT *a shilling;*	El raya *ó* borra un chelin de mi cuenta.
To scrape	off.	*He* SCRAPES OFF *the dirt;*	El quita el barro.
	up.	*He* SCRAPES UP *money;*	El recoge dinero poquito á poquito.
	out.	*He* SCRAPED OUT *the mark;*	El raspó la marca.
To scratch	out.	*He* SCRATCHES OUT *a word;*	El raspa una palabra.
	out	*He* SCRATCHED OUT *my eyes;*	El me arañó los ojos.
To scream	out.	*She* SCREAMED OUT;	Ella empezó á chillar.
To screw	up.	*I* SCREW UP *the box;*	Yo aprieto la caja con tornillos.
	out.	*I* SCREW OUT *that;*	Yo le destornillo.
To scruple	at.	*I* SCRUPLE AT *that;*	Yo tengo escrupulo de eso.

Verbos.	*Partí-culas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To seal	up.	*I* SEAL UP *my letter;*	Yo sello mi carta.
To search	after.	*I* SEARCH AFTER *your brother;*	Ando tras de su hermano de vd.
To season	to.	*A horse* SEASONED TO *hard work;*	Un caballo acostumbrado al trabajo.
To secure	from.	SECURED FROM *invasion;*	Al abrigo de una invasion.
To seek	out for.	SEEK OUT FOR *a better place;*	Busque vd. mejor acomodo.
	after.	*I* SEEK AFTER *you;*	Ando tras de vd.
To send	away.	*I* SEND AWAY *the messenger:*	Despaché el mensagero.
	for, after.	*You* SENT FOR *me;*	Vd. me envió á llamar.
To serve	out.	*He has* SERVED OUT *his time;*	Acabó su aprendizage.
	out.	*He has* SERVED OUT *all the provisions;*	Ha distribuido todas las provisiones.
	up.	SERVE UP *the dinner;*	Servid la comida.
To set	about.	*I* SET ABOUT *that;*	Me aplico á esto.
	agog.	*She* SETS AGOG; (vulgar.)	Ella da ganas de.....
	agoing.	*The mill is* SET AGOING;	El molino anda.
	aside.	*He was* SET ASIDE;	El fué separado.
	apart.	*That was* SET APART;	Esto fué puesto aparte; fué arrinconado.
	to.	*I* SET *him* TO *work;*	Le puse á trabajar.

Verbas.	*Partí-culas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To set	by.	*I* SET *it* BY;	Lo puse á un ladó.
	by.	*I* SET *much* STORE BY *him;* (familiar.)	Le estimo mucho.
	down.	*I'll* SET *it* DOWN *in my book;*	Lo sentaré por escrito.
	down.	*I* SET *it* DOWN *for a fact;*	Lo tengo por un hecho cierto.
	forth.	*I'll* SET FORTH *your goodness;*	Publicaré vuestra bondad.
	forth.	*I* SET FORTH *your riches;*	Publiqué vuestras riquezas.
	off.	*He* SET OFF;	El partió.
	on.	*You* SET ON *the mob;*	Vd. incita al populacho.
	on.	*I* SET *the house* ON *fire;*	Pongo fuego á la casa.
	on, upon.	*They* SET ON *us;*	Ellos nos acometen.
	out.	*They* SET OUT;	Ellos parten.
	out, off.	*He* SETS OFF *his daughter;* (familiar.)	El adorna á su hija.
	out.	*I* SET OUT *his land;*	Marco los lindes de su tierra.
	up.	*He* SET UP *a cross;*	El levanta una cruz.
	up.	*He* SETS UP *in trade;*	Se establece en el comercio.
	up for.	*He* SETS UP *for an honest man;*	Quiere pasar por hombre de bien.
To shake	off.	*They* SHAKE OFF *the yoke;*	Ellos sacuden el yugo.
	with.	*I* SHAKE WITH *fear;* (familiar.)	Tiemblo de miedo.

Verbos.	*Partí-culas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To shield	from.	*I* SHIELDED *him* FROM *oppression;*	Le escudé contra la opresion.
To shift	off.	*He* SHIFTS OFF *the fault;*	El se escusa.
	for.	*He* SHIFTS FOR *himself;* (familiar.)	El se ingenia.
To shiver	with.	*He* SHIVERS WITH *cold;*	El tirita de frio.
To shoot	at.	*I'll* SHOOT AT *him;*	Le tiraré.
	out.	*The trees* SHOOT OUT;	Los árboles brotan.
	forth.	*He* SHOOTS FORTH;	Sale velozmente.
	up.	*The child* SHOOTS UP; (familiar.)	El muchacho crece que es un pasmo.
To shore	up.	*He* SHORES UP *his house;* (poco usado.)	El apuntala la casa.
To shrink	from.	*He* SHRINKS FROM *the danger;*	Se retira del peligro.
	at.	*He* SHRINKS AT *it;*	Tiene miedo.
To shudder	at.	*I* SHUDDER AT *it;*	Esto me hace estremecer.
To shut	up.	*He* SHUTS UP *his house;*	El cierra su casa.
	out.	*He* SHUTS OUT *his servant;*	El cierra la puerta á su criado.
	in.	*He* SHUTS *me* IN;	El me encierra.
To side	with.	*He* SIDES WITH *me;* (familiar.)	El está por mi.

Verbos.	*Partículas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To sigh	after.	*They* SIGH AFTER *peace;*	Ellos suspiran por la paz.
To single	out.	*He* SINGLED *me* OUT;	El me singularizó.
To sit	down.	*I* SIT DOWN;	Yo me siento.
	up.	SIT UP;	Siéntese vd.
	up.	*I* SIT UP *all night;*	Pasé en vela toda la noche.
	by.	SIT BY *me;*	Síentese vd. á mi lado.
To slip	away.	*He* SLIPPED AWAY;	Se marchó á la francesa; sin decir nada.
	down.	*He* SLIPS DOWN;	Se deja caer.
	into.	*She* SLIPPED INTO *the room;*	Ella se introdujo en el cuarto.
	out.	*She* SLIPS OUT;	Ella se sale sin decir nada.
	off.	*She* SLIPS OFF *her shoes;*	Ella se quita sus zapatos.
	off.	*She* SLIPS OFF;	Ella se va callandito.
	out.	*She* SLIPPED OUT *a word;*	Se le escapó una palabra.
	on.	*I* SLIP ON *my shoes;*	Me pongo apriesa los zapatos.
To smear	over.	*He* SMEARED OVER;	Lo ensució; lo echó á perder.
To smell	of.	*She* SMELLS OF *musk;*	Ella huele á almizcle.
To smite	with.	*He* SMOTE WITH *his hand;*	Dió un golpe con su mano.
To smother	over.	*That affair was* SMOTHERED OVER;	Se echó tierra sobre aquel asunto.

Verbos.	*Partí-culas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To snap	at.	*The dog* SNAPPED AT *him;*	El perro quiso morderle.
To snap	up.	*He* SNAPS *me* UP; (familiar.)	El me interrumpe.
To sneak	away, off.	*He* SNEAKS OFF;	Se coló sin ser visto.
To snarl	at.	*The dog* SNARLED AT *him;*	El perro le gruñó.
To snatch	at.	*He* SNATCHED AT *it;*	Lo fué á arrebatar con la mano.
To snuff	up, in.	*He* SNUFFS UP *the air;*	El respira el ayre.
	out.	*He has* SNUFFED OUT *the candle;*	Apagó la vela al despabilar.
To sneer	at.	*He* SNEERED AT *him;*	Le miró con desprecio.
To sow	with.	*I* SOWED WITH *wheat;*	Sembré de trigo.
To sparkle	with.	*His eyes* SPARKLED WITH *joy;*	Sus ojos rebosaban de alegría.
To speak	to.	*I* SPEAK TO *you;*	Hablo á vd.
	up.	SPEAK UP;	Hable vd. alto.
	out.	SPEAK OUT;	Esplíquese vd. claramente.
To speckle	with.	SPECKLED WITH *yellow;*	Salpicado de amarillo.
To spin	out.	*You* SPIN OUT *the time;* (familiar.)	Vd. alarga el tiempo.
To spirit	up, on	*You* SPIRIT UP *the rebels;*	Vd. anima. á los rebeldes.
	away.	*You* SPIRIT AWAY *my child;*	Vd. dirige mal la criatura.
To spit	at, upon.	*You* SPIT UPON *me;*	Vd. me escupe.
	out.	*The volcano* SPITS OUT *fire;*	El volcan arroja fuego.

Verbos.	Partí-culas.	Ejemplos.	Traduccion.
To spot	over.	SPOTTED OVER *with grease;*	Manchado enteramente de grasa.
To sport	at.	*You* SPORT AT *that;*	Vd. se burla de eso.
To spread	abroad.	*The news* SPREAD ABROAD;	La noticia se esparce por el público.
	out.	*I* SPAEAD OUT *my arms;*	Yo estiendo los brazos.
To spur	on.	*You* SPUR *him* ON;	Vd. le aguijonea; le estimula;
To spurn	at.	*We* SPURN AT *that;*	Nosotros lo despreciamos.
To spy	out.	*He* SPIES OUT *my faults;*	El anda observando mis faltas.
To squeeze	out.	*You* SQUEEZE OUT *the juice;*	Vd. esprime el jugo.
To stain	with.	*A gown* STAINED WITH *grease;*	Un vestido manchado de grasa.
To stamp	with.	STAMPED WITH *infamy;*	Marcado de infamia.
To stand	against.	*You* STAND AGAINST *that;*	Vd. se opone á eso.
	by.	STAND BY, *sir;*	Haga vd. lugar, señor; arrímese vd. á un lado.
	by.	*I* STOOD BY, *ó I was* STANDING BY;	Yo me hallé presente.
	by.	*I'll* STAND BY *you;*	Le sostendré á vd.
	for.	*I* STAND FOR *Westminster;*	Soi candidato por Westminster.
	for.	*A letter* STANDS FOR *a word sometimes;*	A veces una letra significa una palabra.

2 F

Verbos.	Partículas.	Ejemplos.	Traduccion.
To stand	for.	*I'll* STAND FOR *you;*	Guardaré su puesto de vd.
	in to.	*We* STAND IN TO *the land;*	Nos dirijimos á tierra; *ó* en vuelta de tierra.
	in.	*We* STAND IN *need of that;*	Necesitamos esto.
	off.	*We* STAND OFF;	Nos hacemos á la mar.
	out.	*I'll* STAND OUT *to the last;*	Me mantendré firme hasta el fin.
	out.	*That part* STANDS OUT *too much;*	Aquella parte sale afuera mucho.
	out of.	STAND OUT *of my way;*	Apártese vd. del camino.
	to.	*I* STAND TO *my word;*	Me mantengo en lo dicho.
	to.	*We* STAND TO *the south;*	Nos dirijimos al Sur.
	under.	*I can* STAND UNDER *that;*	Puedo sufrirlo, (hablando fisicamente.)
	upon.	*That* STANDS UPON *me;*	Eso está á mi cargo.
	upon.	*I* STAND UPON *that;*	Insisto en ello.
	with.	*That* STANDS WITH *my interest;*	Eso viene bien con mi interes.
	with.	*I will not* STAND WITH *you for that;*	No se lo disputaré á vd.
To Stare	at.	*You* STARE AT *me;*	Vd. me clava los ojos.
To Start	up.	*He* STARTS UP;	El se levanta de repente.

Verbos.	*Partí-culas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To stay	for.	*I'll* STAY FOR *you;*	Aguardaré á vd.
	away.	*I* STAY AWAY *from this place;*	No vengo mas aquí.
	on, upon.	*He* STAYS *himself* UPON *that;*	El se apoya en eso.
To steal	away.	*He* STOLE AWAY *my money;*	El me robó el dinero.
	away.	*He* STEALS AWAY *from the company;* (familiar.)	El deja la compañía sin ser visto.
	on.	*They* STEAL ON;	Ellos se adelantan poco á poco.
	on, upon.	*They* STOLE UPON *us unawares;*	Ellos nos sorprendiéron.
To step	in.	*I* STEP IN;	Yo entro.
	out.	*I* STEP OUT;	Yo salgo.
To stick	up.	*I* STICK UP *a paper;*	Yo pego un papel á la pared.
	out.	*I will not* STICK OUT; (familiar.)	No quiero obstinarme.
	at.	*He* STICKS AT *nothing;* (familiar.)	No se para en barras.
To stir	up.	*You* STIR UP *the people;*	Vd. conmueve el pueblo.
	up.	*You* STIR UP *the fire;*	Vd. urga la lumbre.
	out.	*You cannot* STIR OUT;	Vd. no puede salir.
To stock	with.	*I* STOCKED *it* WITH *victuals;*	Yo le surtí de víveres.
To stone	to.	*St. Stephen was* STONED TO *death;*	San Estevan murió apedreado.

Verbos.	Partículas.	Ejemplos.	Traduccion.
To stop	up.	*You* STOP UP *the opening;*	Vd. cierra la abertura.
	out.	*You* STOP OUT *the mice;*	Vd. tapa los agugeros de los ratones.
	in.	*You* STOP IN *the sheep;*	Vd. encierra las ovejas.
	at.	*He* STOPS AT *nothing;*	No se para en nada.
To store	with.	*He* STORED WITH *wine;*	El proveyó de vino.
To strain	at.	*He* STRAINS AT *that;*	Se esfuerza por hacerlo.
	out.	*He* STRAINS OUT *a word;*	El pronuncia con trabajo una palabra.
To stretch	away.	*We* STRETCHED *away;*	Nos hicímos á la mar.
	out.	*He* STRETCHES OUT *his arms;*	El alarga los brazos.
To strew	with.	*I* STREWED WITH *flowers;*	Yo esparcí flores.
To strike	off, out.	*I'll* STRIKE OFF *your name;*	Borraré vuestro nombre.
	into.	*I* STRIKE INTO *trade;*	Me meto á comerciante.
	out.	*I* STRIKE OUT *fire;*	Saco fuego con un eslabon.
	at.	*I'll* STRIKE AT *you;*	Trataré de pegaros.
	in with.	*I* STRIKE IN WITH *you;* (familiar.)	Convengo con vd.
	through.	*They* STRIKE THROUGH *the wood;* (familiar.)	Ellos atraviesan el bosque.
	up.	*They* STRIKE UP *a bargain directly;*	Ellos hacen un ajuste al momento.

Verbos.	*Partí-culas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To strike	up.	STRIKE UP *the music;*	Principien ustedes á tocar (la música.)
	up.	*The fiddles* STRIKE UP;	Los violines principian á tocar.
To strip	off.	*He* STRIPS OFF *his coat;*	El se quita la casaca.
To struggle	with. against.	*He* STRUGGLES WITH *adversity;*	El lucha contra la adversidad.
To stud	with.	STUDDED WITH *diamonds;*	Tachonado de diamantes.
To stumble	on.	*He* STUMBLES ON *it by chance;*	El tropieza con esto por casualidad.
	at.	*He* STUMBLES AT *that;*	Esto le detiene.
To suck	out, up, in.	*You* SUCK UP *all;*	Vd. se lo chupa todo.
To sue	for.	*He* SUED FOR *an employment;*	El solicitó un empleo.
To sum	up.	*I* SUM UP *the whole;*	Reasumo todo.
	up.	*I'll* SUM UP *the account;*	Sumaré la cuenta.
To supply	with.	*He* SUPPLIES *me* WITH *wood;*	El me provee de leña.
To swear	at.	*He* SWEARS AT *me;*	El jura contra mí.
To sweep	away.	*They* SWEEP AWAY *every thing;*	Todo lo barren; lo arrebatan.
To swim	across.	*He* SWIMS ACROSS *the river;*	El pasa el rio á nado.

Verbos.	*Partí-culas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To take	along.	*I will* TAKE *you* ALONG *with me*;	Le llevaré á vd. conmigo.
	away.	*You* TAKE AWAY *my life*;	Vd. me quita la vida.
	away.	TAKE *this* AWAY;	Alce vd. esto; llévese vd. esto, &c.
	asunder.	*You* TAKE *them* ASUNDER;	Vd. los separa.
	down.	*I* TAKE DOWN *a picture*;	Descuelgo un cuadro.
	down.	*I'll* TAKE DOWN *his pride*;	Yo abatiré su orgullo.
	from.	*I'll* TAKE FROM *you*;	Yo os quitaré.
	in.	*He* TAKES IN *his brother*;	El engaña á su hermano; le estafa. (en este sentido es vulgar.)
	in.	*He* TAKES IN *his coat*;	El acorta su casaca.
	in.	*He* TAKES IN *his expenses*;	El cercena sus gastos.
	off.	*I'll* TAKE OFF *my coat*;	Me quitaré el vestido.
	off.	*I* TAKE OFF *a copy*;	Yo saco una copia.
	off.	TAKE *yourself* OFF; (vulgar.)	Váyase vd.
	on.	*He* TAKES ON;	El padece tristeza.
	out.	*I'll* TAKE OUT *something*;	Sacaré afuera algo; quitaré algo.
	to, in.	*I* TAKE TO *pieces*;	Yo deshago.
	to.	*You* TAKE TO *that*;	Vd. se aplica á eso.

Verbos.	*Partículas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To take	to.	*You* TAKE TO *your heels;* (familiar.)	Tomar las de Villadiego.
	up.	*You* TAKE UP *arms;*	Vosotros tomais las armas.
	up.	*You* TAKE UP *that fashion;*	Vd. adopta aquella moda.
	up.	*You* TAKE UP *too much room;*	Vd. ocupa mucho lugar.
	up.	TAKE UP *the dinner;*	Sacad la comida del fuego.
	up.	*Why* TAKE UP *the child?*	¿Porque se reprende al niño?
	up.	*I* TAKE *you* UP; (hablando de un delincuente.)	Queda vd. preso.
	up.	*He* TOOK *me* UP *short;*	Me cortó la palabra.
	up.	TAKE UP *that;*	Recoja vd. aquello; levántelo vd.
	up with.	*He* TAKES UP *with her;*	El gusta de ella; vive con ella.
To talk	about.	*I* TALKED ABOUT *you;*	Hablaba de vd.
To tally	together, with.	*They* TALLY TOGETHER, ó *one with the other;*	Ellos ajustan bien; vienen bien uno con otro.
To tamper	with.	*He* TAMPERED WITH *me;*	El trató de corromperme.
To taunt	at.	*You* TAUNT AT *me;* (poco usado.)	Vd. se burla de mí.
To tax	with.	*He* TAXED *him* WITH *theft;*	Le imputó un robo.
To tear	asunder, to.	*He* TORE *them* TO *pieces;*	Los despedazó.

Verbos.	*Partí-culas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To tear	from.	*He* TORE FROM *his family;*	El arrancó á su familia.
To tell	of.	*I* TOLD *you* OF *that;*	Yo os lo decia.
To tend	to.	*That* TENDS TO *nothing;*	A nada conduce esto.
To think	of, on, upon.	*I will* THINK OF *that;*	Pensaré en ello.
To thirst	after.	*He* THIRSTS AFTER *revenge;*	Arde en sed de venganza.
To throw	about.	*I* THROW ABOUT *my money;*	Esparramo mi dinero: lo prodigo.
	at.	*I* THREW *a stone* AT *him;*	Le tiré una piedra.
	away.	*I* THROW AWAY *my money;*	Malgasto mi dinero.
	by, aside.	*I* THROW BY *this coat;*	Arrincono esta casaca.
	down	*I* THROW DOWN *my arms;*	Rindo las armas.
	off.	*I* THROW OFF *your authority;*	Sacudo el yugo de vuestra autoridad.
	out.	*He* THREW OUT *something;* (figurado.)	El dijo alguna cosa.
	out.	*I* THREW OUT *your horse;*	Dejo atrás á vuestro caballo.
	out.	*He* THROWS OUT *an aspersion on me;*	El me infama.
	up.	*He* THREW UP *a stone;*	Tiró una piedra al aire.
	up.	*I* THROW UP *my employment;*	Hago mi dimision.

Verbos.	*Partículas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To throw	up.	*I* THROW UP *my right; (give,* vale mas.)	Renuncio mi derecho.
To thrust	away.	*He* THRUSTS AWAY *his friends;*	El rechaza sus amigos.
To thunder	at.	*He* THUNDERED AT *her;*	El fulminó contra ella.
To tip	with.	*A rod* TIPPED WITH *silver;*	Una varita montada en plata.
To tire	out.	*You* TIRE OUT *every body;*	Vd. cansa á todo el mundo.
	out.	*He* TIRED *me* OUT;	Me fastidió completamente.
To touch	up.	*I'll* TOUCH *him* UP; (vulgar.)	Yo le corregiré.
	on, upon.	*I'll* TOUCH UPON *that;*	Tocaré aquello; diré algo sobre aquello.
	at.	*The ship* TOUCHED AT *Jamaica;*	El barco tocó en la Jamaica.
To trade	in.	*He* TRADES IN *wool;*	El comercia en lana.
To train	to.	*A horse* TRAINED TO *racing;*	Un caballo adiestrado para las carreras.
To tread	on, upon.	*You* TREAD ON *me,* ó ON *my foot;*	Vd. me pisa.
To trim	up.	*You* TRIM UP *your garden;*	Vd. adorna su jardin.
To trip	up.	*I'll* TRIP *him* UP;	Le armaré una zancadilla.
To triumph	over.	*He* TRIUMPHS OVER *his enemies;*	El triunfa de sus enemigos.

Verbos.	*Partí-culas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To turn	away.	*I have* TURNED AWAY *my servant;*	He despedido el criado.
	back.	*I* TURN BACK;	Yo vuelvo.
	aside.	*He* TURNED ASIDE *the blow;*	El paró el golpe.
	over.	*I'll* TURN OVER *my trade to you;*	Pasaré á vd. mi comercio.
	over.	*I* TURN OVER *a book;*	Yo recorro un libro.
	out.	*I'll* TURN OUT *somebody;*	Yo echaré á alguno afuera.
	to.	*He* TURNED TO *you;*	El se volvió ácia vd.
	down.	TURN *that* DOWN;	Doble vd. eso.
	up.	TURN *that* UP;	Vuelva vd. eso; arremánguelo vd.
	away.	*I* TURN AWAY *from him;*	Le he dejado desdeñosamente.
	off.	*I* TURN OFF;	Yo cambio de camino.
	up.	*That* TURNS UP *well;* (familiar.)	Esto viene bien.
To upbraid	with.	*He* UPBRAIDED *me* WITH *it;*	El me lo echó en cara.
To venture	on, upon.	*I will* VENTURE ON *that;*	Me aventuraré á esto.
To wait	for.	*I* WAIT FOR *you;*	Espero á vd.
	on, upon.	*I will* WAIT ON *you;*	Pasaré á casa de vd.
	on, upon.	*I* WAIT UPON *this gentleman;*	Sirvo á este caballero.

Verbos.	*Partí-culas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To walk	on.	*He* WALKS ON *all fours;*	El anda á gatas.
To ward	off from.	*I* WARDED OFF *the blow* FROM *you;*	Desvié el golpe que iba contra vd.
To wash	away, out.	*That is* WASHED AWAY:	Esto se va lavandolo.
To waste	away.	*She* WASTES AWAY *to nothing;*	Ella se va consumiendo.
To wear	away.	*The mark will* WEAR AWAY;	La señal se borrará.
	out.	*I* WEAR OUT *my clothes;*	Yo uso mis vestidos.
To weather	out.	*I* WEATHERED *it* OUT;	Yo lo sufrí.
To weep	for.	*She* WEPT FOR *joy;*	Ella lloró de alegría.
To weigh	down.	*That* WEIGHS DOWN *this;*	Aquel pesa mas que este.
To whip	up.	*I* WHIP *that* UP; (familiar.)	Me apoderé de esto.
	off.	*I* WHIP OFF *a thing;* (vulgar.)	Hago una cosa corriendo.
	out.	*I* WHIPPED OUT; (vulgar.)	Salí prontamente.
	down.	*I* WHIPPED DOWN; (vulgar.)	Bajé á toda priesa.
To wind	up.	*I* WIND UP *my watch;*	Doi cuerda á mi reloj.
To wish	for.	*Why* WISH FOR *that;*	¿Porqué desear esto?
To wonder	at.	*He* WONDERED AT *it;*	El lo estrañó; se admiró de ello.
To work	out.	*He* WORKED OUT *his debt;*	Pagó su deuda trabajando.
	out.	*You* WORK OUT *your crime;*	Vd. espía su crimen.
	up.	*He* WORKS *them* UP *to rebellion;*	El los escita á la rebelion.

Verbos.	*Partículas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To wrangle	about.	*They* WRANGLE ABOUT *that;*	Ellos riñen por esto.
To wrest	from, out of.	*He* WRESTED *it* OUT OF *his hands;*	Se lo arrancó de las manos.
To wring	from.	*He* WRUNG FROM *me the secret;*	El me arrancó el secreto.
	out.	*She* WRINGS OUT *the linen;*	Ella torció la ropa.
To write	down.	*I* WRITE DOWN *your words;*	Escribo las palabras de vd.
	out.	*I* WRITE OUT *a copy;*	Yo saco una copia.
To yearn	to, after.	*My heart* YEARNS TO *you;* (poco usado.)	Mi corazon es de vd.
To yield	up to.	*I* YIELD *myself* UP *to you;*	Me rindo á vd.; me entrego á vd.

ABREVIATURAS INGLESAS.

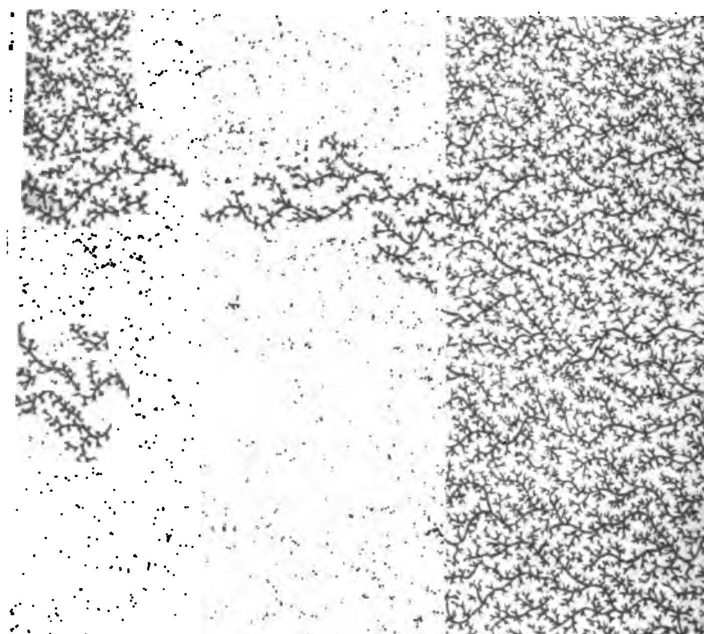
Abp.,	*Archbishop.*
Adml.,	*Admiral.*
Admor.,	*Administrator.*
Altho',	*Although.*
A'nt,	*Are not.*
Ans.,	*Answer.*
&,	*And.*
Bart.,	*Baronet.*
Bp.,	*Bishop.*
Can't,	*Cannot.*
Clk.,	*Clerk.*
Co.,	*Company.*
Col.,	*Colonel.*
Couldn't,	*Could not.*
Cr.,	*Creditor.*
Crim. con.,	*Criminal conversation.*
Cwt.,	*A hundred weight*, (112 libras.)
D.D.,	*Doctor of Divinity.*
Dec.,	*December.*
Deft.,	*Defendant.*
Disc.,	*Discount.*
Do.,	*Ditto* (idem.)
Don't,	*Do not.*
Dr.,	*Doctor, dear, debtor.*
D'ye,	*Do you.*
E.,	*East.*
E'en,	*Even.*
E'er,	*Ever.*
'Em,	*Them.*
Esq. Esqr.	*Esquire.*
Exor.,	*Executor*
F.A.S.,	*Fellow of the Society of Antiquaries.*
F.L.S.,	*Fellow of the Linnean Society.*
F.R.S.,	*Fellow of the Royal Society.*

For't,	*For it.*
G. R.,	*Georgius Rex,*
Gent.,	*Gentleman.*
Ha',	*Have.*
Hadn't,	*Had not.*
Haven't,	*Have not.*
Han't,	
He'd,	*He had.*
He'll,	*He will.*
Here's,	*Here is.*
He's,	*He is.*
Hon.,	*Honourable.*
I'd,	*I had, I would.*
I'll,	*I will.*
I'm,	*I am.*
Incog.,	*Incognito.*
Inst.,	*Instant*, (el presente mes.)
In't,	*In it.*
I'th',	*In the.*
I've,	*I have.*
K.B.,	*Knight of the Bath.*
K.G.,	*Knight of the Garter.*
K.P.	*Knight of St. Patrick.*
K.T.,	*Knight of the Thistle.*
Knt.,	*Knight.*
L.,	*Pound Sterling.*
Let 'em,	*Let them.*
Let's,	*Let us.*
Lib.	*A pound weight.*
L. S. D.,	*Pounds, shillings, and pence.*
Mayn't,	*May not.*
Mightn't,	*Might not.*
Mr.,	*Master.*
Mrs.,	*Mistress.*
M.P.,	*Member of Parliament.*
Ne'er,	N*ever.*
N.B.,	*Nota Bene.*
No ,	*Number.*
N.S.	*New Style.*

O'er,	*Over.*
On't,	*On it.*
O'th',	*Of the, on the,*
Oughtn't,	*Ought not,*
Oxon,	*Oxford.*
Oz.,	*Ounce.*
O.S.,	*Old Style.*
Parl.,	*Parliament,*
Prof.,	*Professor.*
Rt. Hon.,	*Right Honourable.*
Shan't,	*Shall not.*
She'd,	*She would.*
Should'nt,	*Should not.*
That's,	*That is.*
There's,	*There is.*
They'd,	*They had.*
They'll,	*They will.*
They're,	*They are.*
They've,	*They have.*
Tho',	*Though.*
Thou'dst,	*Thou hadst,*
Thou'lt,	*Thou wilt.*
Thou'rt,	*Thou art.*
Thou'st,	*Thou hast.*
Thro',	*Through.*
To't,	*To it.*
T'other,	*The other.*
'Twere,	*It were.*
'Twas,	*It was.*
'Tween,	*Between.*
'Twixt,	*Betwixt.*
Ult.,	*Ultimo, (last.)*
Upon't,	*Upon it.*
Viz.,	*To wit, (videlicet.)*
Wasn't,	*Was not.*
Was't,	*Was it.*
Wch.,	*Which.*
We'd,	*We had, we would.*
We're,	*We are.*
Weren't,	*Were not.*

We've,	*We have.*
What's,	*What is.*
Where's,	*Where is.*
Who's,	*Who is.*
Wm., Will.,	*William.*
Won't,	*Will not.*
Wouldn't,	*Would not.*
You'd,	*You had, you would.*
You'll,	*You will.*
You're,	*You are.*
You've,	*You have.*
Yr.,	*Year, your.*
Yt.,	*That.*
Ye.,	*The.*

FIN.



4/22

